

SAN JERÓNIMO

COMENTARIO A ZACARÍAS

Commentariorum in Zachariam

SABBATISMUS

San Jerónimo (347–420)
Commentariorum in Zachariam · Comentario a Zacarías

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

DOS LIBROS DE COMENTARIOS SOBRE EL PROFETA ZACARÍAS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO, PRESBITERO DE ESTRIDÓN, DIRIGIDOS A EXUPERIO, OBISPO DE TOLOSA.	5
LIBRO PRIMERO.	9
LIBRO SEGUNDO.	87

S. EUSEBII HIERONYMI STRIDONENSIS
PRESBYTERI COMMENTARIORUM IN
ZACHARIAM PROPHETAM AD EXSUPERIUM
TOLOSANUM EPISCOPUM LIBRI DUO.

Prologus.

Ultimo jam autumni tempore frater noster, filius tuus, Sisinnius monachus, tuae mihi dignationis epistolam reddidit: qua lecta, gavisus sum esse te sospitem, et memorem mei, omniumque fratrum qui in sanctis locis Domino serviunt, in quorum refrigeriis facis tibi amicos de iniquo mammona, et praeparas aeterna tabernacula, ut possis cum David dicere: Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum: concupiscit et deficit anima mea in atria Domini (Ps. LXXXIII, 1). Si enim Passer invenit sibi domum, et turtur nidum ubi ponat pullos suos (Ibid.): cur tu qui pontifex Domini es, et calcas in fine mundi torcularia, ut sitientibus populis sanguinis Christi vinum tribuas, non libere proclamabis ac dices: Cor meum et caro mea exultaverunt in Deum vivum: beati qui habitant in domo tua (Ps LXXXIII, 3).

Audio te in valle lacrymarum, in loco quem Deus posuit ad certamen, ut vincen-
tibus coronam daret, ascensiones in tuo corde disponere, et ire de virtute in virtutem, et imitari Domini paupertatem, ut cum illo dives fias, et in te reclinet caput, et per singulos dies suscipiatur, visitetur, alatur, vestiatur, et praecipue sanctarum Scripturarum lectione fervere.

Cumque tibi cuperem ingenioli mei aliquod offerre munusculum, et coepta in duodecim prophetas explanatio perveniret ad calcem, susceptum opus deserere nolui, sed quod et absque te dictaturus eram, tuo potissimum nomini consecravi; et gaudeo quod obscurissimus liber Zachariae prophetae, et inter duodecim longissimus, eo tempore disserendus est, quo ob festinationem ejus qui reversurus est, nullam moram patitur interpretatio: sed velim nolim, saltem lucrativis per noctem horis atque furtivis dictare compellor, quod tibi dirigam.

Scripsit in hunc prophetam Origenes duo volumina, usque ad tertiam partem libri a principio. Hippolytus quoque edidit Commentarios, et Didymus quoque Explanationum libros, me rogante, dictavit, quos cum aliis tribus in Osee et mihi *προσεφώνησεν*: sed tota eorum *ἐξήγησις* allegorica fuit, et historiae vix pauca tetigerunt.

DOS LIBROS DE COMENTARIOS SOBRE EL
PROFETA ZACARÍAS DE SAN EUSEBIO JERÓNIMO,
PRESBITERO DE ESTRIDÓN, DIRIGIDOS A
EXUPERIO, OBISPO DE TOLOSA.

Prólogo.

Ya a finales de este otoño, nuestro hermano, tu hijo, el monje Sisinio, me entregó una carta de tu dignidad. Leída esta, me alegré de que estés bien y te acuerdes de mí y de todos los hermanos que sirven al Señor en los lugares santos, en cuyo refrigerio te haces amigos con el mamón de la iniquidad y preparas tabernáculos eternos, para que puedas decir con David: "¡Cuán amables son tus moradas, oh Señor de los ejércitos! Mi alma anhela y aun desfallece por los atrios del Señor" (Sal 83:1). Pues si "el gorrión encuentra una casa, y la tórtola un nido donde poner sus polluelos" (Ibíd.), ¿por qué tú, que eres pontífice del Señor y pisas los lagares en el fin del mundo para dar a los pueblos sedientos el vino de la sangre de Cristo, no proclamarás y dirás libremente: "Mi corazón y mi carne se regocijan en el Dios vivo: bienaventurados los que habitan en tu casa" (Sal 83:3)?

Oigo que tú, en el valle de lágrimas, en el lugar que Dios ha dispuesto para el combate a fin de dar la corona a los vencedores, dispones ascensiones en tu corazón, y vas de virtud en virtud, e imitas la pobreza del Señor, para que con Él te hagas rico, y en ti recline su cabeza, y cada día sea acogido, visitado, alimentado, vestido, y que ardes especialmente en la lectura de las Sagradas Escrituras.

Y como deseaba ofrecerte algún pequeño obsequio de mi modesto ingenio, y la explicación de los doce profetas que había comenzado llegaba a su fin, no quise abandonar la obra emprendida; sino que lo que iba a dictar incluso sin ti, lo he consagrado especialmente a tu nombre; y me alegro de que el oscurísimo libro del profeta Zacarías, el más largo de los doce, deba ser tratado en un tiempo en que, por la prisa de aquel que ha de volver, la interpretación no admite demora: sino que, quiera o no, me veo obligado a dictar lo que he de enviarte, al menos durante las provechosas y furtivas horas de la noche.

Orígenes escribió dos volúmenes sobre este profeta, hasta la tercera parte del libro desde el principio. Hipólito también publicó Comentarios, y Dídimo también, a petición mía, dictó libros de Explicaciones, los cuales, junto con otros tres sobre Oseas, también me los dedicó (προσεφώνησεν). Pero toda su exégesis (ἐξήγησις) fue alegórica, y apenas tocaron unos pocos puntos de la historia.

Itaque imitari cupiens illum patremfamilias, qui profert de thesauro suo nova et vetera (Matt. III, 52): et sponsam de Cantico canticorum, quae dicit: Nova cum veteribus fratruelis meus servavi tibi (Cant. VII): historiae Hebraeorum tropologiam nostrorum miscui, ut aedificarem super petram et non super arenam (Matth. VII), ac stabile jacerem fundamentum, quod Paulus architectus posuisse se scribit (I Cor. III).

Tuae benevolentiae erit, non eruditionem nostram, quae vel nulla, vel parva est; sed pronam in te suscipere voluntatem: ut nos ad caetera provoces, et in longo Scripturarum campo currere cohorteris.

Si qui autem sunt, quibus interpretationem et horum, et aliorum voluminum ante promisi, ignoscant incredibili in te amoris meo, et quidquid tibi scripsi, sibi scriptum arbitrentur: Charitas enim benigna est, charitas non aemulatur, non quaerit quae sua sunt.

Sed jam tempus est, ut Zachariae verba ponentes, Spiritui sancto interpretationis vela pandamus.

Así pues, deseando imitar a aquel padre de familia que saca de su tesoro cosas nuevas y viejas (Mt. 13:52), y a la esposa del Cantar de los Cantares, que dice: "Nuevas y viejas, primo mío, he guardado para ti" (Cant. 7:13), he mezclado la tropología de los nuestros con la historia de los hebreos, para edificar sobre roca y no sobre arena (Mt. 7), y poner un cimiento estable, que el arquitecto Pablo escribe haber puesto (1 Cor. 3).

Será propio de tu benevolencia acoger no nuestra erudición, que es nula o escasa, sino nuestra pronta voluntad hacia ti, para que nos provoques a otras cosas y nos animes a correr en el largo campo de las Escrituras.

Pero si hay algunos a quienes antes prometí la interpretación de estos y otros volúmenes, que perdonen mi increíble amor por ti, y consideren que todo lo que te he escrito a ti, está escrito para ellos. Pues "la caridad es benigna, la caridad no tiene envidia, no busca lo suyo."

Pero ya es tiempo de que, exponiendo las palabras de Zacarías, despleguemos las velas de la interpretación al Espíritu Santo.

LIBER PRIMUS.

(Cap. I.---Vers. 1.) In mense octavo, in anno secundo Darii , factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiae, filium (Vulg. filii) Addo, prophetam dicens. LXX: In octavo mense anni secundi sub Dario, factum est verbum Domini ad Zachariam Barachiae, filium Addo prophetam, dicens. Secundo anno Darii filii Hystaspis, septuagesimum desolationis templi annum, qui ab Jeremia (Cap. XXV et XXIX) praedictus est, fuisse completum, ipse Zacharias testis est, dicens, Domine exercituum, usquequo non misereberis Jerusalem et urbium Juda, quibus iratus es? Ecce iste septuagesimus annus est (Zach. I, 12): nullique dubium quin Cyrus, rex Persarum, qui Chaldaeorum destruxit imperium, primo anno regni sui, quinquaginta circiter millia hominum captivorum de Babylone remiserit in Judaeam: qui vasa quoque quae Nabuchodonosor abstulerat, reddidit, et templum reaedificari [Al. aedificari] jussit in Jerusalem: principesque populi qui reversus est, constituit Zorobabel, filium Salathiel, et Jesum, filium Josedec sacerdotem magnum. Interfecto igitur apud Massagetarum Cyro, qui triginta annis regnavit in Persis, a Tomyri regina Massagetarum, Cambyses filius ejus successit in regnum, qui expletis octo annis, duos magos fratres habuit successores: quibus occisis a populo, Darius, filius Hystaspis, ex sententia septem familiarum rex Persarum constitutus est. Cujus regni anno secundo factus est sermo Domini ad Aggaeum prophetam, et ad Zachariam, filium Barachiae, filium Addo. Super Aggaeo jam diximus, de Zachariae titulo pauca dicenda sunt. Qui cum sit filius Barachiae quaeritur quare dicatur filius Addo. Nec ambigitur juxta Paralipomenon librum, quin ipse sit Addo, qui missus est ad Jeroboam, filium Nabath (II Par. XII), sub quo altare dirutum [Al. diruptum] est, et manus regis aruit, rursumque ad preces illius restituta est (III Reg. XIII): Igitur a primo anno Cyri regis, usque 779 ad secundum annum Darii, filii Hystaspis, supputantur anni quadraginta, in quibus tantum altare fuerat exstructum, et jacta templi fundamenta, vicinis in circuitu nationibus opus prohibentibus, et Cambyse rege Persarum, qui [Al. quod] super hac re ad principes Syriae κοίλης, et Phoenicis, ac Samariae litteras miserat. Super quo plenius Esdras scribit historiam. Sed Aggaeus in mense sexto in die prima ejusdem mensis prophetare exorsus est.

LIBRO PRIMERO.

CAPÍTULO I. Versículo 1. En el mes octavo, en el segundo año de Darío, vino la palabra del Señor a Zacarías, hijo de Berequías, hijo (Vulgata: del hijo) de Idó, el profeta, diciendo. LXX: En el mes octavo del segundo año bajo Darío, vino la palabra del Señor a Zacarías de Berequías, hijo de Idó el profeta, diciendo. En el segundo año de Darío, hijo de Histaspes, el mismo Zacarías es testigo de que se había cumplido el septuagésimo año de la desolación del templo, que fue predicho por Jeremías (Capítulos 25 y 29), diciendo: "Oh Señor de los ejércitos, ¿hasta cuándo no te compadecerás de Jerusalén y de las ciudades de Judá, con las cuales has estado airado?" "He aquí, este es el año septuagésimo" (Zac. 1:12): y no hay duda de que Ciro, rey de los persas, que destruyó el imperio de los caldeos, en el primer año de su reinado envió de vuelta desde Babilonia a Judea a unos cincuenta mil cautivos; también devolvió los vasos que Nabucodonosor se había llevado, y ordenó que se reedificara el templo en Jerusalén, y constituyó como príncipes del pueblo que regresó a Zorobabel, hijo de Salatiel, y a Jesús, hijo de Josadac, el sumo sacerdote. Por lo tanto, después de que Ciro, que había reinado treinta años en Persia, fuera asesinado entre los masagetas por Tomiris, reina de los masagetas, su hijo Cambises le sucedió en el reino; y cuando este completó ocho años, tuvo como sucesores a dos hermanos magos: habiendo sido estos asesinados por el pueblo, Darío, hijo de Histaspes, fue constituido rey de los persas por decisión de las siete familias. En el segundo año de su reinado, vino la palabra del Señor al profeta Ageo y a Zacarías, hijo de Berequías, hijo de Idó. Ya hemos hablado sobre Ageo; pocas cosas hay que decir sobre el título de Zacarías. Siendo él hijo de Berequías, se pregunta por qué se le llama hijo de Idó. Y no se duda, según el libro de las Crónicas, que él mismo sea Idó, quien fue enviado a Jeroboam, hijo de Nabat (II Crón. 12), bajo cuyo reinado el altar fue derribado, y la mano del rey se secó, y fue restaurada de nuevo por sus plegarias (I Reyes 13): Por lo tanto, desde el primer año del rey Ciro hasta el segundo año de Darío, hijo de Histaspes, se cuentan cuarenta años, en los cuales solo se había construido el altar y se habían echado los cimientos del templo, mientras las naciones vecinas de alrededor prohibían la obra, y Cambises, rey de los persas, que había enviado cartas sobre este asunto a los príncipes de Celesiria, Fenicia y Samaria. Sobre lo cual Esdras escribe la historia más detalladamente. Pero Ageo comenzó a profetizar en el sexto mes, en el primer día del mismo mes.

Zacharias vero in eodem quidem anno, sed non in eodem mense: nam post duos menses octavo anni mense fudit vaticinium. Unde recte juxta ordinem duodecim prophetarum, ille decimus, et hic undecimus ponitur. Magnaeque confidentiae est, immo spei fideique in Dominum, ut quod tanto tempore praetermissum est, vel rege prohibente, vel gentibus, ad commonitionem duorum hominum facere incipiant. Haec juxta historiam solito more praemisimus. Nunc secundum ἀναγωγὴν breviter disserendum est. Octavus apud Hebraeos mensis qui apud illos MARESVAN (), apud Aegyptios Athir, apud nos November dicitur, hyemis exordium est: in quo aestatis calore consumpto, omnis terra virore nudatur, et mortalium corpora contrahuntur, nec est ulla ex lege solemnitas. Scriptum est enim quod ter per annum apparere debeat omne generis masculini coram Domino Deo nostro (Exod. XXXIV). Prima festivitas est Azymorum, Phase, quod apud nos Graeco Latinoque sermone Pascha dicitur. Secunda Pentecostes post septem hebdomadas, in qua panes propositionis de novis primum frugibus offeruntur. Tertia, in mense septimo, tubarum propitiationis et tabernaculorum, id est, σκηνοπηγίας, cujus extrema dies egressionis appellatur et terminus. Ergo in captivitate populus constitutus, et adhuc sub rege Persarum, necdum aedificato templo, necdum moenibus murisque urbis exstructis, non videt prophetiam tempore laetitiae, sed post laetitiam. Et tamen qui habebat memoriam Domini, et propter memoriam, benedictionem, 780 et ob benedictionem, testimonium: idcirco ad eum Zacharias, filius Barachiae, filius Addo mittitur. Zacharias interpretatur memoria Domini: Barachia, benedictio Domini: Addo, testimonium ejus. Videamus ergo, sermo Domini qui erat in principio apud Deum Patrem, quid in Zacharia propheta sit locutus ad populum.

(Vers. 2, 3.) Iratus est Dominus super patres vestros iracundia, et dices ad eos: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini ad me, ait Dominus exercituum, et convertar ad vos, dicit Dominus exercituum. Ne sitis sicut patres vestri ad quos clamabant prophetae priores, dicentes. LXX: Iratus est Dominus super patres vestros ira magna, et dices ad eos: Haec dicit Dominus omnipotens: Convertimini ad me, dicit Dominus virtutum, et convertur ad vos, dicit Dominus virtutum: et nolite fieri sicut patres vestri, quos arguerunt prophetae, qui prius fuerant, dicentes.

Zacarías, en cambio, profetizó en el mismo año, pero no en el mismo mes: pues después de dos meses, en el octavo mes del año, derramó su vaticinio. De donde, según el orden de los doce profetas, aquel es colocado correctamente en décimo lugar, y este en undécimo. Y es de gran confianza, más aún, de esperanza y fe en el Señor, que lo que por tanto tiempo fue omitido, ya sea por prohibición del rey o de las gentes, comiencen a hacerlo por la amonestación de dos hombres. Hemos antepuesto estas cosas según la historia, a nuestra manera acostumbrada. Ahora debemos disertar brevemente según el sentido anagógico (*anagogen*). El octavo mes entre los hebreos, que ellos llaman Marjesván, los egipcios Atir y nosotros llamamos Noviembre, es el comienzo del invierno: en el cual, consumido el calor del verano, toda la tierra se desnuda de su verdor, y los cuerpos de los mortales se contraen, y no hay ninguna solemnidad según la ley. Pues está escrito que tres veces al año todo varón debe presentarse ante el Señor nuestro Dios (Éxodo 34). La primera festividad es la de los Ázimos, Fase, que entre nosotros se llama Pascua en lengua griega y latina. La segunda es Pentecostés, después de siete semanas, en la que se ofrecen los panes de la proposición de los primeros frutos nuevos. La tercera, en el séptimo mes, es la de las trompetas de la propiciación y de los tabernáculos, es decir, *skenopegia*, cuyo último día se llama de la salida y el término. Por lo tanto, el pueblo, estando en cautiverio, y todavía bajo el rey de los persas, sin haberse edificado aún el templo, ni construido las murallas y los muros de la ciudad, no ve la profecía en tiempo de alegría, sino después de la alegría. Y sin embargo, el que tenía la memoria del Señor, y por la memoria, la bendición, y por la bendición, el testimonio: por esta razón Zacarías, hijo de Berequías, hijo de Idó, es enviado a él. Zacarías se interpreta como "memoria del Señor"; Berequías, "bendición del Señor"; Idó, "su testimonio". Veamos, por tanto, qué ha dicho al pueblo en el profeta Zacarías el Verbo del Señor, que estaba en el principio con Dios Padre.

(Versículos 2, 3) El Señor se airó contra vuestros padres con indignación, y les dirás: Así dice el Señor de los ejércitos: Convertíos a mí, dice el Señor de los ejércitos, y yo me convertiré a vosotros, dice el Señor de los ejércitos. No seáis como vuestros padres, a quienes los profetas anteriores clamaban, diciendo. LXX: El Señor se airó contra vuestros padres con gran ira, y les dirás: Así dice el Señor omnipotente: Convertíos a mí, dice el Señor de las virtudes, y yo me convertiré a vosotros, dice el Señor de las virtudes: y no os hagáis como vuestros padres, a quienes los profetas que fueron antes reprendieron, diciendo.

Ira Domini non perturbationem ejus significat qui irascitur; sed eorum merita atque peccata, in quos ira Dei desaevit: alioquin Dominus numquam iratus ulciscitur; sed ad hoc corripit, ut emendet. Unde et propheta precatur in Psalmis: Domine, ne in furore tuo arguas me neque in ira tua corripas me (Psal. VI, 1). Et in alio loco legimus: Corripe nos, Domine: verumtamen non in furore tuo, sed in misericordia (Jer. X, 24). Iratus est ergo Dominus super patres eorum qui nunc corripiuntur, non juxta Septuaginta interpretes ira magna; sed ira simpliciter. Si enim ira magna esset iratus, numquam per Danielelem et Ezechielem captivos ad poenitentiam provocasset. Cumque in illos iratus sit, ad vos loquitur Dominus exercituum, pro quo in Hebraico positum est SABAOTH (), quod interdum Septuaginta omnipotentem, interdum virtutum transtulerunt. Et loquitur: Convertimini ad me, et convertar ad vos, juxta illud quod legimus: Accedite ad Dominum, et accedet ad vos. Quibus hoc contrarium est: Recessistis a me, et ego recessi a vobis. Praecipit autem eis, ut revertantur ad Dominum qui de Babylonia sunt reversi, ut et Dominus revertatur ad eos, ne incipiant sustinere filii, quod quondam sustinuerunt patres, ad quos similiter prophetae illius temporis sunt locuti. Notandum quod in paucis versiculis brevibusque sententiis semper in Aggaeo et Zacharia addatur, dicit Dominus exercituum, ut sciant, Dominus esse qui praecipit adversus regis imperium et hostes circumfremantes; et hac ad aedificationem templi fiducia concitentur.

(Vers. 4.) Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis, et cogitationibus vestris pessimis: et non audierunt, neque attenderunt ad me, dicit Dominus. LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: Convertimini a viis vestris pessimis, et ab adinventionibus vestris malis: et non attenderunt ut audirent me, dicit Dominus. Ex superioribus pendet sententia, et quae sequuntur prioribus coaptanda sunt. Non enim Zacharias ad populum loquitur; sed ostendit quid priores prophetae ad patres eorum locuti sunt, ad quod clamaverunt, dicentes: Haec dicit Dominus exercituum: Convertimini de viis vestris malis et cogitationibus vestris pessimis. Hoc clamabat Isaïas, hoc Osee, Joel, Amos, et Jeremias, ut vias malas desererent, et cogitationes pessimas derelinquerent, quibus et opere, et mente peccabant: et nihilominus per prophetas Dominum commonentem non audierunt, neque attenderunt, nequaquam prophetas qui eis loquebantur, sed me, dicit Dominus: In illis enim ego eram qui loquebar et contemnebar. Unde et Dominus in Evangelio: Qui vos, inquit, recipit, me recipit (Matth. X, 40).

La ira del Señor no significa una perturbación en Aquel que se aíra, sino los méritos y pecados de aquellos sobre quienes se desata la ira de Dios; de lo contrario, el Señor nunca castiga airado, sino que corrige con este fin, para enmendar. De ahí que también el profeta ruegue en los Salmos: Señor, no me arguyas en tu furor, ni me corrijas en tu ira (Salmo 6:1). Y en otro lugar leemos: Corrígenos, Señor, pero no en tu furor, sino en tu misericordia (Jeremías 10:24). Por tanto, el Señor se airó contra los padres de aquellos que ahora son corregidos, no con gran ira según los intérpretes de los Setenta, sino simplemente con ira. Pues si se hubiera airado con gran ira, nunca habría llamado a los cautivos a la penitencia por medio de Daniel y Ezequiel. Y mientras está airado con ellos, os habla el Señor de los ejércitos, en lugar de lo cual en hebreo se pone SABAOTH, que los Setenta tradujeron a veces como omnipotente y a veces como de las virtudes. Y habla: Convertíos a mí, y yo me convertiré a vosotros, según aquello que leemos: Acercaos al Señor, y Él se acercará a vosotros. A lo cual esto es lo contrario: Os apartasteis de mí, y yo me aparté de vosotros. Además, les manda que vuelvan al Señor aquellos que han vuelto de Babilonia, para que también el Señor vuelva a ellos, no sea que los hijos comiencen a sufrir lo que en otro tiempo sufrieron los padres, a quienes de modo similar hablaron los profetas de aquel tiempo. Es de notar que en pocos versículos y breves sentencias, en Ageo y Zacarías, siempre se añade dice el Señor de los ejércitos, para que sepan que es el Señor quien manda contra el decreto del rey y los enemigos que rugen alrededor; y con esta confianza se animen a la edificación del templo.

(Versículo 4) Así dice el Señor de los ejércitos: Apartaos de vuestros malos caminos y de vuestros pésimos pensamientos; y no oyeron ni me prestaron atención, dice el Señor. LXX: Así dice el Señor omnipotente: Apartaos de vuestros pésimos caminos y de vuestras malas invenciones; y no prestaron atención para oírme, dice el Señor. La sentencia depende de lo anterior, y lo que sigue debe ajustarse a lo precedente. Pues Zacarías no habla al pueblo, sino que muestra lo que los profetas anteriores dijeron a sus padres, a lo cual clamaron, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos: Apartaos de vuestros malos caminos y de vuestros pésimos pensamientos. Esto clamaba Isaías, esto Oseas, Joel, Amós y Jeremías, que abandonaran los malos caminos y dejaran los pésimos pensamientos, con los cuales pecaban tanto de obra como de mente; y sin embargo, no oyeron al Señor que los amonestaba por medio de los profetas, ni prestaron atención, no a los profetas que les hablaban, sino a mí, dice el Señor: pues en ellos era yo quien hablaba y era despreciado. De ahí que también el Señor dice en el Evangelio: Quien a vosotros recibe, a mí me recibe (Mateo 10:40).

(Vers. 5, 6.) Patres vestri ubi sunt, et prophetae? numquid in sempiternum vivent? Verumtamen verba mea et legitima mea, quae mandavi servis meis prophetis, numquid non comprehenderunt patres vestros? et conversi sunt, et dixerunt: Sicut cogitavit Dominus exercituum facere nobis [Al. nobiscum] secundum vias nostras et secundum adinventiones nostras, fecit nobis.

LXX: Patres vestri ubi sunt, et prophetae? numquid in sempiternum vivent? Verumtamen sermones meos, et legitima mea suscipite, quae ego praecipio in spiritu meo servis meis prophetis, qui comprehenderunt patres vestros: et responderunt atque dixerunt: Sicut praeparatus est Dominus omnipotens ut faceret nobis secundum vias nostras, et secundum adinventiones nostras, sic fecit nobis.

Ubi sunt, inquit, patres vestri, qui non audierunt, neque attenderunt me? ubi prophetae vestri? ἀπὸ κοινου enim audiendum est: patres vestri ubi sunt, et prophetae vestri ubi sunt? id est, pseudoprophetae: numquam enim de sanctis prophetis diceret: numquid in sempiternum vivent? Et his ergo qui peccaverunt, et noluerunt ad me reverti [Al. converti], et his qui peccantes falsis pollicitationibus, deceperunt, morte subtractis, verba mea, quae per prophetas meos locutus sum, permanent in aeternum, quae comprehenderunt patres vestros, et ostenderunt vera esse quae dixi. Qui patres vestri rerum exitu prophetarum meorum in se vaticinia comprobantes, conversi sunt ad poenitentiam atque dixerunt: Sicut praedixit Dominus exercituum ut faceret nobis, secundum opera nostra atque peccata reddidit nobis. Legamus Danielem ex persona sua, et populi, Domino confitentem, quod eum audire noluerint, et juste sibi acciderint quaecumque perpassi sunt (Dan. III).

(Vers. 7.) In die vicesima quarta undecimi mensis Sabat: in anno secundo Darii, factum est verbum Domini ad Zachariam, filium Barachiae, filium [Vulg. filii] Addo, prophetam, dicens.

LXX: Quarta et vicesima, undecimo mense, qui est mensis Sabat: in secundo anno sub Dario, factus est sermo Domini ad Zachariam Barachiae filium Addo prophetam dicens.

Quidam pro undecimo mense ponunt duodecimum: et vicesimum quartum diem ejusdem mensis arithmetice rationibus interpretantes, quadrangulum firmum et stabilem numerum suspicantur, volentes certa esse et stabilia quae scribuntur; nos autem dicamus quod in eodem anno Darii regis secundo, tertio mense post primam Visionem, id est, undecimo post octavum, qui apud Hebraeos appellatur SABAT (), rursum ad Zachariam factus sit sermo Domini. Secundum numerum esse immundum, et ad conjunctionem carnis, et rerum saeculi, ad materiae pertinentem, saepe docuimus.

(Versículos 5, 6.) "¿Vuestros padres, dónde están? ¿Y los profetas, vivirán para siempre? Sin embargo, mis palabras y mis decretos, que mandé a mis siervos los profetas, ¿no alcanzaron a vuestros padres? Y se convirtieron y dijeron: Según pensó el Señor de los ejércitos hacernos [Al. con nosotros] conforme a nuestros caminos y conforme a nuestras invenciones, así lo hizo con nosotros."

LXX: "¿Vuestros padres, dónde están? ¿Y los profetas, vivirán para siempre? Sin embargo, recibid mis palabras y mis decretos, que yo mando en mi espíritu a mis siervos los profetas, que alcanzaron a vuestros padres: y respondieron y dijeron: Según estuvo preparado el Señor omnipotente para hacernos conforme a nuestros caminos, y conforme a nuestras invenciones, así lo hizo con nosotros."

¿Dónde están, dice, vuestros padres, que no oyeron ni me prestaron atención? ¿Dónde están vuestros profetas? Pues debe entenderse *apo koinou*: ¿dónde están vuestros padres, y dónde están vuestros profetas? Es decir, los falsos profetas: pues nunca diría de los santos profetas: "¿vivirán para siempre?" Y así, tanto aquellos que pecaron y no quisieron volver a mí, como aquellos que pecaron con falsas promesas y engañaron, habiendo sido retirados por la muerte, mis palabras, que hablé por medio de mis profetas, permanecen para siempre; ellas alcanzaron a vuestros padres y mostraron que era verdad lo que dije. Los cuales padres vuestros, comprobando en sí mismos las profecías de mis profetas por el desenlace de los hechos, se convirtieron al arrepentimiento y dijeron: Como predijo el Señor de los ejércitos que nos haría, según nuestras obras y pecados nos ha retribuido. Leamos a Daniel confesando al Señor en su nombre y en el del pueblo, que no quisieron oírle, y que justamente les sucedió todo cuanto padecieron (Dan. 3).

(Versículo 7.) "En el día veinticuatro del undécimo mes Shebat: en el segundo año de Darío, fue hecha palabra del Señor a Zacarías, hijo de Berequías, hijo de [Vulg. hijos de] Iddo, el profeta, diciendo."

LXX: "A los veinticuatro, en el undécimo mes, que es el mes de Shebat: en el segundo año bajo Darío, fue hecho el sermón del Señor a Zacarías hijo de Berequías, hijo de Iddo el profeta, diciendo."

Algunos ponen el duodécimo mes en lugar del undécimo; e interpretando el día veinticuatro del mismo mes por razones aritméticas, sospechan un número cuadrangular, firme y estable, queriendo que sean ciertas y estables las cosas que se escriben; pero nosotros digamos que en el mismo segundo año del rey Darío, en el tercer mes después de la primera visión, es decir, el undécimo después del octavo, que entre los hebreos se llama SHEBAT, de nuevo fue hecho el sermón del Señor a Zacarías. Hemos enseñado a menudo que el segundo número es inmundo, y pertenece a la conjunción de la carne, y de las cosas del mundo, y a la materia.

Mensis autem undecimus qui appellatur SABAT, et lingua nostra in virgam vertitur, austeritatem et correptionem sonat, juxta illud Apostoli: Quid vultis? in virga veniam ad vos (I Cor. IV, 21)? Et Psalmistae dicentis: Virga tua et baculus tuus, ipsa me consolata sunt (Psal. XXII, 5). Et est in acerrimo tempore hyemis, qui ab Aegyptiis Mechir, a Macedonibus περίτιος, a Romanis Februarius appellatur. Vicesima quoque quarta mensis dies illustrem noctis umbram significat, deficiente luna in tenebras, et caeco ac perpetuo noctis horrore crescente. Unde congrue qui adhuc in captivitate erant, et majore sui parte in Medis atque Chaldaeis, et Assyriis exsulabant, in secundo anno et undecimi mensis gravissimo frigore, et in vicesima quarta die ejusdem mensis, cernunt Judaico populo quae sequuntur.

(Vers. 8 seqq.) Vidi per noctem: et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter myrteta, quae erant in profundo, et post eum equi rufi, varii et albi, et dixi: Quid sunt isti, domine mi? Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi quid sint haec. Et respondit vir qui stabat inter myrteta, et dixit: Isti sunt quos misit Dominus, ut perambularent terram. Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter myrteta, et dixerunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur et quiescit. Et respondit angelus Domini, et dixit: Domine exercituum, usquequo tu non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste septuagesimus annus est. Et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me, verba bona, et verba consolatoria.

LXX: Vidi in nocte: et ecce vir ascendens super equum rufum, et ipse stabat inter duos montes umbrosos, et post eum equi rufi, et varii, et albi, et dixi: Quid sunt isti, domine? Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Ego ostendam tibi quid sint haec. Et respondit vir qui stabat inter montes, et dixit ad me: Isti sunt quos misit Dominus, ut circuissent terram. Et responderunt angelo Domini, qui stabat inter montes, atque dixerunt: Circuivimus omnem terram, et ecce omnis terra habitatur et quiescit. Et respondit angelus Domini, et dixit: Domine omnipotens, usquequo non misereberis Jerusalem, et urbium Juda, quibus iratus es? Iste est septuagesimus annus. Et respondit Dominus angelo qui loquebatur in me, verba bona, et sermones consolatorios.

Primum disseramus historiam: Vidi, inquit, per noctem: non in die, sicut Moyses, qui Deum facie videbat ad faciem: et Isaias qui loquebatur: Vidi Dominum super thronum excelsum et elevatum (Isai. VI, 1): antequam populus duceretur in captivitatem, antequam Jerusalem destrueretur et templum; sed adhuc in servitutis malis populo constituto, ea quae pro eis videt, cernit in tenebris. Et ecce vir ascendens super equum rufum. Hunc Hebraei Michaellem angelum putant, qui ultor iniquitatum et peccatorum sit Israel.

Pero el undécimo mes que se llama SHEBAT, y en nuestra lengua se traduce por "vara" (*virga*), suena a austeridad y corrección, según aquello del Apóstol: "¿Qué queréis? ¿Iré a vosotros con vara (*in virga*)?" (1 Cor. 4:21). Y del Salmista que dice: "Tu vara y tu cayado, ellos me consolaron" (Salmo 22:5). Y es en el tiempo más crudo del invierno, que por los egipcios se llama Mechir, por los macedonios *Peritios*, por los romanos febrero. El día veinticuatro del mes significa también la ilustre sombra de la noche, fallando la luna en las tinieblas, y creciendo el ciego y perpetuo horror de la noche. De donde congruentemente aquellos que todavía estaban en la cautividad, y en su mayor parte estaban desterrados entre los medos y caldeos, y asirios, en el segundo año y en el gravísimo frío del undécimo mes, y en el día veinticuatro del mismo mes, ven para el pueblo judío lo que sigue.

(Versículos 8 sigs.) "Vi de noche, y he aquí un hombre que cabalgaba sobre un caballo alazán, y él estaba entre los mirtos que estaban en la profundidad; y detrás de él había caballos alazanes, variados y blancos. Entonces dije: ¿Qué son estos, señor mío? Y el ángel que hablaba en mí me dijo: Yo te mostraré qué son estos. Y el hombre que estaba entre los mirtos respondió y dijo: Estos son los que el Señor ha enviado para que recorran la tierra. Y ellos respondieron al ángel del Señor que estaba entre los mirtos, y dijeron: Hemos recorrido la tierra, y he aquí que toda la tierra está habitada y descansa. Entonces el ángel del Señor respondió y dijo: Señor de los ejércitos, ¿hasta cuándo no tendrás piedad de Jerusalén y de las ciudades de Judá, contra las cuales has estado airado estos setenta años? Este es el septuagésimo año. Y el Señor respondió al ángel que hablaba en mí palabras buenas y palabras consoladoras."

LXX: "Vi en la noche, y he aquí un hombre que subía sobre un caballo alazán, y él estaba entre dos montes sombríos, y detrás de él caballos alazanes, y variados, y blancos, y dije: ¿Qué son estos, señor? Y me dijo el ángel que hablaba en mí: Yo te mostraré qué son estos. Y respondió el hombre que estaba entre los montes, y me dijo: Estos son los que el Señor envió para que dieran la vuelta a la tierra. Y respondieron al ángel del Señor que estaba entre los montes, y dijeron: Hemos dado la vuelta a toda la tierra, y he aquí que toda la tierra está habitada y descansa. Entonces respondió el ángel del Señor y dijo: Señor omnipotente, ¿hasta cuándo no tendrás piedad de Jerusalén y de las ciudades de Judá, contra las cuales has estado airado? Este es el septuagésimo año. Y respondió el Señor al ángel que hablaba en mí palabras buenas y sermones consoladores."

Primero discutamos la historia: "Vi", dice, "de noche": no de día, como Moisés, que veía a Dios cara a cara; e Isaías que decía: "Vi al Señor sentado sobre un trono excelso y elevado" (Is. 6, 1): antes de que el pueblo fuera llevado a la cautividad, antes de que Jerusalén fuera destruida y el templo; pero estando todavía el pueblo situado en los males de la servidumbre, lo que ve por ellos, lo discierne en las tinieblas. "Y he aquí un hombre que subía sobre un caballo alazán". Los hebreos piensan que este es el ángel Miguel, que es el vengador de las iniquidades y pecados de Israel.

Et quod steterit inter myrteta quae erant in profundo, Myrtos intelligi volunt prophetas et sanctos, qui in medio captivi populi versabantur, et erant in profundo. virum autem, id est, Michaellem, equi rufi et varii, et albi sequebantur, ordine, ut existimant, commutato. ut albi Medos Persasque significant, quia sub ipsis dimissa captivitas et templum instauratum est. varii, Macedonas, quorum nonnulli amici, alii persecutores fuerunt (plenissime super hoc Danielis (Cap. 8) ultima visio loquitur). Rufi vero regnum Romanorum cruentum et sanguinarium, quod populum interfecerit, templumque subverterit.

Alii vero ordinem qui scriptus est, conservantes, virum qui ascenderit super equum rufum, et equos rufos, varios et albos, quatuor regna interpretantur. Primum et secundum sanguinarium, Assyrios et Chaldaeos, quorum primi decem tribus sub Salmanasar duxere captivas. Secundi Judam et Benjamin, incensa Jerusalem civitate, temploque subverso. Tertios et quartos varios et albos, Medos significari putant et Persas: quorum alii clementes fuerunt, ut Cyrus, et Darius filius Hystaspis, et Assuerus, quem Graeci Artaxerxem vocant, sub quo Esther impletur historia: alii crudeles, ut Cambyeses, et caeteri.

Vidente ergo propheta virum ascendentem super equum rufum, et post eum equos rufos, varios, et albos, et ignorante quod viderat, visionisque suae cupiente scire rationem, atque dicente: Quid sunt isti, domine mi? Angelus qui loquebatur in eo, promittit se esse dicturum: et illo reticente, vir qui stabat inter myrteta, commemorat. Ista sunt regna quibus praecepit Dominus, ut perambulant terram, et suae eam subjicerent potestati. Denique angeli qui regnis et nationibus praesidebant, non ad alium veniunt, sed ad ipsum virum et angelum Domini, qui stabat inter myrteta, et dicunt: Perambulavimus terram, et ecce omnis terra habitatur et quiescit. Et est sensus: Omnia sub nobis regna tuta sunt et pacata, nec aliqua premuntur angustia.

Ex qua responsione angelus, qui interpellabat pro Israel, occasionem accipit pro populo deprecandi, et dicit ad Dominum: Cum omnis orbis quietus sit et pacatus, quare, Domine, non misereris Jerusalem et urbium Juda: maxime cum secundum promissa tua captivitatis tempus expletum sit? Responditque Dominus angelo qui loquebatur in propheta verba bona, verba consolatoria: bona, de futurorum promissione: consolatoria, de praesentium necessitate. Haec juxta litteram, ne videremus celare nostros, quae a peregrinae linguae magistris didicimus.

Y que estuviera entre los mirtos que estaban en la profundidad, quieren que por mirtos se entiendan los profetas y santos, que vivían en medio del pueblo cautivo, y estaban en la profundidad. pero al hombre, es decir, a Miguel, le seguían caballos alazanes, variados y blancos, en un orden, según piensan, cambiado. de modo que los blancos signifiquen a los medos y persas, porque bajo ellos fue despedida la cautividad e instaurado el templo. los variados, a los macedonios, de los cuales algunos fueron amigos, otros perseguidores (sobre esto habla plenamente la última visión de Daniel [Cap. 8]). los alazanes ciertamente al reino de los romanos, cruento y sanguinario, que mató al pueblo y subvirtió el templo.

Otros, sin embargo, conservando el orden que está escrito, interpretan al hombre que subió sobre el caballo alazán, y a los caballos alazanes, variados y blancos, como cuatro reinos. El primero y el segundo sanguinarios, los asirios y caldeos, de los cuales los primeros llevaron cautivas a las diez tribus bajo Salmanasar. Los segundos a Judá y Benjamín, incendiada la ciudad de Jerusalén y subvertido el templo. Los terceros y cuartos, variados y blancos, piensan que significan a los medos y persas: de los cuales algunos fueron clementes, como Ciro, y Darío hijo de Histaspes, y Asuero, a quien los griegos llaman Artajerjes, bajo el cual se cumple la historia de Ester; otros crueles, como Cambises y los demás.

Viendo, pues, el profeta a un hombre que subía sobre un caballo alazán, y tras él caballos alazanes, variados y blancos, e ignorando lo que había visto, y deseando saber la razón de su visión, y diciendo: "¿Qué son estos, señor mío?". El ángel que hablaba en él promete que se lo dirá: y callando aquel, el hombre que estaba entre los mirtos lo menciona. Estos son los reinos a los que mandó el Señor que recorrieran la tierra y la sometieran a su potestad. Finalmente, los ángeles que presidían sobre los reinos y naciones no vienen a otro, sino al mismo hombre y ángel del Señor que estaba entre los mirtos, y dicen: "Hemos recorrido la tierra, y he aquí que toda la tierra está habitada y descansa." Y el sentido es: Todos los reinos bajo nosotros están seguros y pacificados, ni son oprimidos por angustia alguna.

A partir de esta respuesta el ángel que intercedía por Israel toma la ocasión de rogar por el pueblo, y dice al Señor: Puesto que todo el orbe está quieto y pacificado, ¿por qué, Señor, no tienes piedad de Jerusalén y de las ciudades de Judá, máxime cuando según tus promesas el tiempo de la cautividad se ha cumplido? Y respondió el Señor al ángel que hablaba en el profeta palabras buenas, palabras consoladoras: buenas, sobre la promesa de las cosas futuras; consoladoras, sobre la necesidad de las presentes. Esto según la letra, para que no parezcamos ocultar a los nuestros lo que aprendimos de los maestros de una lengua extranjera.

Caeterum Ecclesiarum magistri, noctem in qua cernitur visio, obscuritatem mysticae visionis intelligunt. Posuit enim Deus tenebras latibulum suum (Psal. XVII, 12). Et juxta Septuaginta interpretes de eo dicitur: Abyssus sicut vestimentum amictus ejus (Ps. CIII, 6). Vir autem qui ascendebat super equum rufum, Dominus Salvator est, qui dispensationem nostrae carnis assumens, audit in Isaia: Quare rubra sunt vestimenta tua (Isai. LXIII, 2)? Hic qui nunc captivo populo rufus ostenditur, in Apocalypsi Joannis in candidis vestibus, et in candido equo sedere describitur (Apoc. III et VI). Quod autem stare dicitur inter duos montes umbrosos (licet in Hebraeo non habeatur duos), novum et vetus sentiunt Instrumentum, quod densissimis foliis, et nemore, et umbrosis silvis dicitur esse coopertum, quia multis obscuritatibus involutum est. Myrteta autem quae erant in profundo, inter quae stare describitur, angelicas intelligunt potestates, quae ei etiam in carne posito ministrarunt. Vel certe montes (ut tollamus quod scriptum non est, duo) absolute et absque numero, plurimos sanctos sentire possumus et apostolos atque apostolicos viros, qui totum orbem rufi, et varii, et albi peragrasse memorantur. Quorum alii martyrio coronati sunt, et appellantur rufi. Alii operibus et doctrine, et varietate signorum, varii nuncupantur. Alii virginitatis integrorumque dogmatum, et puri cordis, quod cernit Deum, praemia susceperunt.

Denique interrogat propheta eundem virum et angelum qui stabat inter myrteta, et dicit: Qui [Al. Quid] sunt isti, domine mi? Et angelus qui loquebatur in eo, sensus videlicet prophetalis, promittit se ostensurum esse quod cernitur [Al. cernit]. Cumque promiserit, non ipse respondit, sed alter qui stabat inter myrteta, et dicit: Isti sunt quos misit Dominus, ut perambularent terram. A Domino enim missi sunt apostoli, ut totum orbem Evangelica praedicatione complerent, qui postquam expleverunt opus, reversi sunt ad magni consilii angelum qui stabat inter eos, qui cum Apostolo loquebantur: Christi bonus odor sumus in his qui salvi fiunt, et in his qui pereunt (I Cor. II, 15), et inter utriusque vocationis populos. Et dixerunt ad eum: Perambulavimus terram, implevimus opus quod nobis injunctum est, et ecce omnis terra habitatur et quiescit, quae ante deserta erat a Deo: nunc habitatio ejus est, quiescit a bellis, a vitiorum praeliis atque peccatis. quia haereditatem Domini suscepit revertentis ad Patrem, atque dicentis: Pacem meam do vobis, pacem meam relinquo vobis (Joan. XIV, 27).

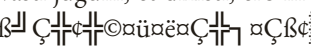
Por lo demás, los maestros de las Iglesias entienden por la noche en que se discierne la visión, la oscuridad de la visión mística. Pues puso Dios las tinieblas como su escondite (Sal. 18, 12). Y según los intérpretes de los Setenta se dice de él: "El abismo como una vestidura es su ropaje" (Sal. 104, 6). El hombre que subía sobre el caballo alazán es el Señor Salvador, quien asumiendo la dispensación de nuestra carne, oye en Isaías: "¿Por qué son rojas tus vestiduras?" (Is. 63, 2). Este que ahora se muestra alazán al pueblo cautivo, en el Apocalipsis de Juan se describe sentado con vestiduras blancas y sobre un caballo blanco (Apoc. 3 y 6). Que se diga que está entre dos montes sombríos (aunque en el hebreo no se tenga "dos"), entienden que es el Nuevo y el Viejo Testamento, que se dice que está cubierto de hojas espesísimas, y de arboledas, y de bosques sombríos, porque está envuelto en muchas oscuridades. Por mirtos que estaban en la profundidad, entre los cuales se describe que está, entienden las potestades angélicas, que le ministraron incluso puesto en la carne. O ciertamente montes (para quitar lo que no está escrito, "dos") de modo absoluto y sin número, podemos entender a los muchísimos santos y apóstoles y varones apostólicos, de quienes se recuerda que recorrieron todo el orbe como alazanes, variados y blancos. De los cuales algunos fueron coronados con el martirio y se llaman alazanes. Otros por sus obras y doctrina, y variedad de signos, son llamados variados. Otros recibieron los premios de la virginidad y de los dogmas íntegros, y del corazón puro que ve a Dios.

Finalmente el profeta interroga al mismo hombre y ángel que estaba entre los mirtos, y dice: "¿Qué son estos, señor mío?". Y el ángel que hablaba en él, a saber, el sentido profético, promete que ha de mostrar lo que se discierne. Y habiendo prometido, no respondió él mismo, sino el otro que estaba entre los mirtos, y dice: "Estos son los que el Señor ha enviado para que recorran la tierra". Pues los apóstoles fueron enviados por el Señor para que llenaran todo el orbe con la predicación evangélica, los cuales después de que cumplieron la obra, regresaron al ángel del gran consejo que estaba entre ellos, que hablaba con el Apóstol: "Buen olor de Cristo somos en los que se salvan y en los que perecen" (2 Cor. 2, 15), y entre los pueblos de ambas vocaciones. Y le dijeron: Hemos recorrido la tierra, hemos cumplido la obra que se nos encomendó, y he aquí que toda la tierra está habitada y descansa, la cual antes estaba desierta de Dios: ahora es habitación suya, descansa de las guerras, de las batallas de los vicios y de los pecados. porque ha recibido la herencia del Señor que vuelve al Padre, y que dice: "Mi paz os doy, mi paz os dejo" (Juan 14, 27).

Quod autem plena misericordia postulatur, ut instante anno septuagesimo, misereatur Deus Jerusalem, et urbium Juda, ad illam intelligentiam referunt: Quod quamdiu vera pax veniat, et sabbatismus, et septem decadarum numerus, id est, annus septuagesimus impleatur, nec Jerusalem plenam recipiat libertatem, quae interpretatur visio pacis, et est Ecclesia, nec urbes Juda, animae Dominum confitentes. Denique Dominus repromittit verba bona, verba consolatoria: quod nunc ex parte cernimus, et ex parte prophetamus (I Cor. XIII, 12). Cum autem venerit quod perfectum est, destruantur quae ex parte sunt: et liberati de Babylone hujus saeculi, clamemus: In convertendo Dominus captivitatem Sion, facti sumus sicut consolati (Psal. CXXV, 1).

(Vers. 14 seqq.) Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno, et ira magna ego irascor [Al. irascar] super gentes opulentas: quia ego iratus sum parum, ipsae [Vulg. ipsi] vero adjuverunt in malum. Propterea haec dicit Dominus: Revertar ad Jerusalem in misericordiis: et domus mea aedificabitur in ea, ait Dominus exercituum: et perpendicularum extendetur super Jerusalem.

LXX: Et dixit ad me angelus, qui loquebatur in me: Clama, dicens: Haec dicit Dominus omnipotens: zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno, et ira magna ego irascor super gentes quae superimpositae sunt: pro eo quod ego quidem iratus sum modicum, ipsi vero superpositi sunt in mala. Propterea haec dicit Dominus; convertar ad Jerusalem in misericordia, et domus mea instaurabitur in ea, dicit Dominus omnipotens: et mensura extendetur super Jerusalem.

Adhuc verba bona, et verba consolatoria haec sunt, quae nunc propheta clamare praecipitur: quod zelatus sit Dominus Jerusalem et Sion zelo magno. Qui autem zelatur, amare se eam quam zelatur, ostendit, nequaquam dicens per Jeremiam: Sicut despicit mulier virum suum, ita despexit me domus Israel (Jerem. III, 20). Cui per Ezechielem Dominus loquebatur: Irascens jam non irascar tibi, et zelus meus recessit a te (Ezech. XVI, 42). Qui ergo zelatus est Jerusalem, et Sion (una est autem atque eadem civitas), nunc irascitur super gentes opulentas, quas supra equos rufos et albos et varios nominavit: quod ipse tradiderit eos ad corripiendum: illae vero saevierint in traditos; hic ut filium a paedagogo voluerit emendari; illae ut hostem interficere, et punire conatae sint. Cui simile est illud in Isaia: Ego dedi eos in manus tuas: tu autem non fecisti eis misericordiam. Senis aggravasti jugum, et dixisti, ero in sempiternum domina (Isai. XLVII, 6). Zelus autem  sic accipitur, ut ira.

Pero aquello que se pide con plena misericordia, que al estar próximo el año septuagésimo Dios se apiade de Jerusalén y de las ciudades de Judá, lo refieren a esta inteligencia: Que mientras viene la verdadera paz, y el sabatismo, y se cumple el número de las siete décadas, es decir, el año septuagésimo, ni Jerusalén recibe la plena libertad, que se interpreta como visión de paz y es la Iglesia, ni las ciudades de Judá, las almas que confiesan al Señor. Finalmente el Señor promete palabras buenas, palabras consoladoras: porque ahora vemos en parte, y en parte profetizamos (1 Cor. 13, 12). Pero cuando venga lo que es perfecto, sean destruidas las cosas que son en parte: y liberados de la Babilonia de este siglo, clamemos: "Al convertir el Señor la cautividad de Sión, fuimos hechos como consolados" (Sal. 126, 1).

(Versículos 14 sigs.) "Y me dijo el ángel que hablaba en mí: Clama, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos: Celé a Jerusalén y a Sión con gran celo, y con gran ira me airo yo [Al. me airaré] sobre las naciones opulentas; porque yo me airé un poco, pero ellas ayudaron para mal. Por eso, así dice el Señor: Volveré a Jerusalén con misericordias, y mi casa será edificada en ella, dice el Señor de los ejércitos, y el plomo será extendido sobre Jerusalén."

LXX: "Y me dijo el ángel que hablaba en mí: Clama, diciendo: Así dice el Señor omnipotente: Celé a Jerusalén y a Sión con gran celo, y con gran ira me airo sobre las naciones que han atacado: por cuanto yo ciertamente me airé un poco, pero ellas atacaron para males. Por eso, así dice el Señor: Me volveré a Jerusalén con misericordia, y mi casa será instaurada en ella, dice el Señor omnipotente; y la medida será extendida sobre Jerusalén."

Todavía estas son las "palabras buenas y palabras consoladoras" que ahora se le manda al profeta clamar: que el Señor ha celado a Jerusalén y a Sión con gran celo. Pues quien cela, muestra que ama a la que cela, de ningún modo diciendo por medio de Jeremías: "Como desprecia la mujer a su marido, así me despreció la casa de Israel" (Jer. 3, 20). A la cual por medio de Ezequiel el Señor hablaba: "Airado ya no me airaré contigo, y mi celo se retiró de ti" (Ez. 16, 42). El que, pues, celó a Jerusalén y a Sión (pues es una y la misma ciudad), ahora se aíra sobre las naciones opulentas, a las cuales arriba llamó caballos alazanes, blancos y variados: porque él mismo los entregó para ser corregidos; pero aquellas se ensañaron con los entregados; él quiso que como a un hijo lo enmendara un pedagogo; aquellas como a un enemigo intentaron matarlo y castigarlo. A lo cual es similar aquello en Isaías: "Yo los di en tus manos; pero tú no les hiciste misericordia. Sobre el anciano agravaste el yugo, y dijiste: seré señora para siempre" (Is. 47, 6). El celo, sin embargo, se toma *anthropopathos* (como sentimiento humano), al igual que la ira.

Ex quo loco convincuntur haeretici, qui veteri detrahunt Testamento, quod irascens Deus non perdere cupiat eos in quos irascitur; sed emendare. Quia ergo, inquit, zelatus sum Jerusalem, et Sion zelo magno, quas adversarii plusquam volueram, depresserunt: idcirco haec dicit Dominus: Revertar non in una misericordia, sed in multis misericordiis ad Jerusalem, et domus mea, id est, templum, aedificabitur in ea sub Zorobabel, et Jesu filio Josedec: et perpendicularum caementariorum extendetur super Jerusalem.

Potest Jerusalem et Sion, visio pacis et specula, quae non bella hujus saeculi, nec humilia atque terrena, sed pacem atque concordiam, et coelorum excelsa considerat, Ecclesia intelligi. Cui propter vitia atque peccata, et refrigescentem quotidie charitatem irascens Dominus (Matth. XXIV), tradet eam persecutionibus, ut quasi in conflatorio mundum aurum appareat, et argentum. Adversarii vero quibus tradita est, eam delere innitentes, implent Jerusalem cruore caesorum a porta usque ad portam. Unde Dominus pacem et misericordiam repromittens, rursum eam aedificaturum esse se dicit. Et perpendicularum sive funiculum secundum mensuras et ordines singulorum in ea esse tendendum. Quid sit autem funiculus, sequenti capitulo demonstratur, ubi dicit propheta: Levavi oculos meos et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum. Templum autem Dei quod adversarii destruxerunt, potest et Domini venerabile corpus intelligi, de quo ipse dicebat: Solvite templum hoc, et ego in triduo suscitabo illud (Joan. II, 19). Quod in passione destructum, in resurrectione suscitatum est, et omnium templorum seminarium atque exordium fuit, de quibus et Apostolus loquitur: Vos estis templum Dei, et Spiritus sanctus habitat in vobis (II Cor. VI, 16).

(Vers. 17.) Adhuc clama dicens: Haec dicit Dominus exercituum: adhuc affluent civitates meae bonis; et consolabitur adhuc Dominus Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

LXX: Et dixit ad me angelus qui loquebatur in me: Adhuc clama, dicens: Haec dicit Dominus omnipotens: adhuc diffundentur civitates in bonis, et miserebitur Dominus adhuc Sion, et eliget adhuc Jerusalem.

Angelus qui supra dixerat ad prophetam: Clama: Haec dicit Dominus exercituum, nunc quoque impellit ut clamet, non vocis intensione, sed mentis: et hoc est quod clamandum praecipit: Adhuc affluent civitates meae bonis quas nunc cernis a Babylonio igne vastatas, rursum rebus omnibus abundabunt, et praesentibus bonis praeteritam miseriam Dominus consolabitur, et eliget Jerusalem, quam paulo ante projecerat. Quod si referimus ad Ecclesiam, cui vera bona et perpetua pollicetur, illa bona esse credenda sunt, de quibus scriptum legimus: Videas bona Jerusalem (Ps. CXXVII, 5).

Por lo cual son convencidos los herejes que detractan del Antiguo Testamento, porque Dios, cuando se aíra, no desea perder a aquellos con quienes se aíra, sino enmendarlos. Porque, dice, celé a Jerusalén y a Sión con gran celo, a las cuales los adversarios deprimieron más de lo que yo había querido: por eso dice así el Señor: Volveré no en una misericordia, sino en muchas misericordias a Jerusalén, y mi casa, es decir, el templo, será edificado en ella bajo Zorobabel y Josué hijo de Josedec: y el plomo de los albañiles será extendido sobre Jerusalén.

Puede entenderse por la Iglesia Jerusalén y Sión, la "visión de paz" y la "atalaya," que no considera las guerras de este siglo, ni las cosas humildes y terrenas, sino la paz y la concordia, y las alturas de los cielos. A la cual, airándose el Señor por los vicios y pecados y por la caridad que se enfría diariamente (Mt. 24), la entregará a persecuciones, para que como en un crisol aparezca el oro puro y la plata. Pero los adversarios a quienes fue entregada, esforzándose por destruirla, llenan a Jerusalén con la sangre de los muertos de puerta a puerta. Por lo cual el Señor, prometiendo de nuevo paz y misericordia, dice que él mismo la edificará. Y el plomo o cordel según las medidas y órdenes de cada uno debe ser tendido en ella. Qué sea, sin embargo, el cordel, se demuestra en el capítulo siguiente, donde dice el profeta: "Levanté mis ojos y vi: y he aquí un hombre, y en su mano un cordel de medir." Además, el templo de Dios que los adversarios destruyeron, puede entenderse también como el venerable cuerpo del Señor, del cual él mismo decía: "Destruid este templo, y en tres días lo resucitaré" (Jn. 2, 19). El cual, destruido en la pasión, fue resucitado en la resurrección, y fue el semillero y principio de todos los templos, de los cuales también habla el Apóstol: "Vosotros sois templo de Dios, y el Espíritu Santo habita en vosotros" (2 Cor. 6, 16).

(Versículo 17.) "Clama todavía diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos: Todavía afluirán mis ciudades con bienes; y el Señor todavía consolará a Sión, y todavía elegirá a Jerusalén."

LXX: "Y me dijo el ángel que hablaba en mí: Clama todavía, diciendo: Así dice el Señor omnipotente: todavía se difundirán las ciudades en bienes, y todavía el Señor tendrá misericordia de Sión, y todavía elegirá a Jerusalén."

El ángel que arriba había dicho al profeta: "Clama: Así dice el Señor de los ejércitos," ahora también lo impele a clamar, no con intensidad de voz, sino de mente; y esto es lo que manda clamar: "Todavía afluirán mis ciudades con bienes," las cuales ahora ves devastadas por el fuego babilónico, de nuevo abundarán en todas las cosas, y con los bienes presentes el Señor consolará la miseria pasada, y elegirá a Jerusalén, a la cual poco antes había arrojado. Que si referimos esto a la Iglesia, a la cual promete bienes verdaderos y perpetuos, deben creerse aquellos bienes de los cuales leemos escrito: "Veas los bienes de Jerusalén" (Sal. 128, 5).

Et in alio loco: Si volueritis et audieritis me, quae bona sunt terrae, comedetis (Isai. I, 19). Et illud: Fidens eris in Domino, et elevabit te super bona terrae. Quae sibi vir sapiens, cui Dominus incerta et obscura suae sapientiae revelarat, spe futurorum promittit, et dicit: Credo videre bona Domini, in terra viventium (Psal. XXVI, 13). His bonis post saevissimae persecutionis incendia, quae et a gentilibus, et ab haereticis Arianis Ecclesiae Domini pertulerunt, pace reddita, videmus Domini Ecclesias affluere, et consolatam Sion, et electam Jerusalem, quas dudum abjecerat. Hoc ipsum et de templo Domini, et de unoquoque credentium intelligere possumus. Quidam consolatam Sion, et electam Jerusalem et caetera quae in hunc modum a prophetis omnibus praedicantur, ad coelestem Jerusalem referunt, quae destructa per ruinam, per virtutes aedificanda sit. Quae nos omnia rectius super Ecclesia interpretabimur.

(Vers. 18, 19.) Et levavi oculos meos et vidi: et ecce quatuor cornua, et dixi ad angelum qui loquebatur in [Al. ad] me: Quid sunt haec? Et dixit ad me: Haec sunt cornua quae ventilaverunt Judam, et Israel et Jerusalem. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros, et dixi: Quid isti veniunt facere? Qui ait, dicens: Haec sunt cornua quae ventilaverunt Judam per singulos viros, et nemo eorum levavit caput suum, et venerunt isti deterere ea, ut dejiciant cornua gentium quae elevaverunt cornu super terram Juda, ut dispergerent eam.

LXX: Et levavi oculos meos et vidi: et ecce quatuor cornua, et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt haec, Domine? Et dixit ad me: Haec sunt cornua quae disperserunt Judam, et Israel, et Jerusalem. Et ostendit mihi Dominus quatuor fabros, et dixi: Quid isti veniunt facere? Et dixit: Haec sunt cornua quae disperserunt Judam, et Israel confregerunt: et nullus eorum levavit caput: et egressi sunt isti ut exacuant ea in manibus suis. Quatuor cornua, gentes sunt quae elevaverunt cornu super terram Domini, ut dispergerent eam.

Quatuor cornua quae ventilaverunt, et disperserunt Judam, et Israel, et Jerusalem, quatuor gentes esse, Babylonios, Medos atque Persas, et Macedonas, ac Romanos, et nunc Dominus a propheta interrogatus exponit, et Daniel plenissime replicat. Qui in Visione imaginis quae habebat aureum caput, et pectus argenteum, et subumbilicum aeneum, et crura, ac pedes ferreos et fictiles, has quatuor gentes interpretatus est (Dan. II). Et rursum in alia visione quatuor bestias, leaenam et ursum, et pardum, et aliam horribilem bestiam, cujus nomen non posuit, easdem gentes sub alia figura monstravit.

Y en otro lugar: "Si quisieréis y me oyereis, los bienes de la tierra comeréis" (Is. 1, 19). Y aquello: "Confiado estarás en el Señor, y te elevará sobre los bienes de la tierra." Los cuales se promete a sí mismo por la esperanza de las cosas futuras el varón sabio, a quien el Señor había revelado las cosas inciertas y oscuras de su sabiduría, y dice: "Creo ver los bienes del Señor en la tierra de los vivientes" (Sal. 27, 13). Con estos bienes, después de los incendios de las saevísimas persecuciones que las Iglesias del Señor padecieron tanto de los gentiles como de los herejes arrianos, una vez restituida la paz, vemos a las Iglesias del Señor afluir, y consolada a Sión y elegida a Jerusalén, a las cuales poco antes había arrojado. Esto mismo podemos entenderlo tanto del templo del Señor como de cada uno de los creyentes. Algunos refieren a Sión consolada y a Jerusalén elegida y lo demás que de este modo es predicado por todos los profetas a la Jerusalén celestial, la cual destruida por la ruina, ha de ser edificada por las virtudes. Todas las cuales cosas nosotros interpretaremos más rectamente sobre la Iglesia.

(Versículos 18, 19.) "Y levanté mis ojos y vi: y he aquí cuatro cuernos. Y dije al ángel que hablaba en [Al. con] mí: ¿Qué son estos?" Y él me dijo: "Estos son los cuernos que aventaron a Judá, a Israel y a Jerusalén." Y me mostró el Señor cuatro herreros [fabros]. Entonces dije: "¿Qué vienen a hacer estos?" El cual habló, diciendo: "Estos son los cuernos que aventaron a Judá por cada uno de los varones, y ninguno de ellos levantó su cabeza; y estos han venido para aterrarlos [deterere], para derribar los cuernos de las naciones que alzaron el cuerno sobre la tierra de Judá para dispersarla."

LXX: "Y levanté mis ojos y vi: y he aquí cuatro cuernos. Y dije al ángel que hablaba en mí: ¿Qué son estos, Señor?" Y él me dijo: "Estos son los cuernos que dispersaron a Judá, a Israel y a Jerusalén." Y me mostró el Señor cuatro herreros, y dije: "¿Qué vienen a hacer estos?" Y dijo: "Estos son los cuernos que dispersaron a Judá y quebrantaron a Israel; y ninguno de ellos levantó la cabeza; y estos han salido para aguzarlos en sus manos." Los cuatro cuernos son las naciones que alzaron el cuerno sobre la tierra del Señor para dispersarla."

Que los cuatro cuernos que aventaron y dispersaron a Judá, a Israel y a Jerusalén son cuatro naciones —los babilonios, los medos y persas, los macedonios y los romanos— el Señor mismo lo explica ahora interrogado por el profeta, y Daniel lo replica plenamente. El cual, en la visión de la imagen que tenía cabeza de oro, pecho de plata, vientre de bronce y piernas y pies de hierro y de barro, interpretó estas cuatro naciones (Dan. 2). Y de nuevo en otra visión de cuatro bestias —una leona, un oso, un pardo y otra bestia horrible cuyo nombre no puso— mostró las mismas naciones bajo otra figura.

Medos autem et Persas unum regnum esse post victoriam Cyri, non ambiget [Al. ambigit], qui et saeculares et sacras litteras legerit. Et rectissime pro regnis cornua posuit, hanc habente Scriptura sancta consuetudinem, ut regnum semper interpretetur in cornibus, ut est illud: Et exaltavit cornu Christi sui (Psal. CXLVIII, 14). Et in alio loco: Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui (Luc. I, 69). Et decem cornua in ultimo regnatura, idem Daniel propheta testatur (Dan. VII). Eo ergo tempore quo haec visio cernebatur, jam Babyloniorum regnum praeterierat, instabat Persarum atque Medorum, futurum erat Graecorum atque Macedonum, et Romanorum. Quae Babylonii, quae Medi atque Persae, quae Graeci, id est, Macedones fecerint Judae, Israel, et Jerusalem, vir eruditus agnoscit, maxime sub Antiocho, cognomento ΒΨΥΧΗ, sub quo Machabaeorum historia textitur. Post adventum quoque Domini Salvatoris, quando circumdata est Jerusalem, quae sustinuerint Israelitae, et Evangelium ante denuntiat (Luc. XIX), et Josephus historiae Judaicae scriptor vernaculus plenissime edocet. Ista cornua ventilaverunt, et disperserunt Judam, per singulos propemodum viros, ut nemo eorum gravi malorum ponderere depressus levaret caput. Quatuor quoque fabros, sive artifices quos Graeci ἀρχιτέκτονες vocant, non ipse propheta conspicit, sed ei Dominus ostendit, et exponit qui sint fabri et artifices, quos nos angelos intelligimus obedientes Dominicae potestati ut quod gentes destruxerant, isti aedificent. Hoc autem, pro quo nos ex Hebraeo interpretati sumus: Venerunt isti deterere ea, regna videlicet, Septuaginta interpretati sunt: Venerunt isti exacuere ea, in manibus suis. Exacuere ea autem, pro deterere accipiendum est. Vel certe deterere, ut omnia sub Christi jugo colla submittant, et non (ut quidam interpretatus est) cum exacuta fuerint, pejora fiant. Si enim ad hoc veniant angeli, ut malos pejores faciant, non fabri appellandi sunt, id est, destructores malorum, et aedificatores bonorum; sed et ipsi pro malis et destructoribus accipiendi. Et hoc notandum quod ista quatuor cornua gentium, unum contra populum Dei cornu elevaverint; non enim regnaverunt pariter, et simul oppresserunt Israel, sed sibi invicem successerunt, Babylonii, Medi et Persae. Persarum regno, regnum Macedonum; regno Macedonum, imperium Romanorum.

Que los medos y los persas fueron un solo reino después de la victoria de Ciro, no lo dudará quien haya leído las letras tanto seculares como sagradas. Y muy rectamente puso cuernos por reinos, teniendo la Sagrada Escritura esta costumbre de que el reino siempre se interprete en los cuernos, como es aquello: "Y exaltó el cuerno de su Cristo" (Sal. 148, 14). Y en otro lugar: "Y nos erigió un cuerno de salvación en la casa de David su siervo" (Lc. 1, 69). Y que diez cuernos han de reinar al final, lo testifica el mismo profeta Daniel (Dan. 7). Por aquel tiempo, pues, en que se veía esta visión, ya había pasado el reino de los babilonios, instaba el de los persas y medos, y estaba por venir el de los griegos y macedonios, y el de los romanos. Qué hicieron los babilonios, qué los medos y persas, qué los griegos —es decir, los macedonios— a Judá, a Israel y a Jerusalén, el varón erudito lo reconoce, especialmente bajo Antíoco, por sobrenombre Epífanés, bajo el cual se teje la historia de los Macabeos. Después del advenimiento del Señor Salvador también, cuando Jerusalén fue rodeada, lo que sufrieron los israelitas tanto lo denuncia previamente el Evangelio (Lc. 19) como lo enseña plenamente Josefo, escritor vernáculo de la historia judaica. Estos cuernos aventaron y dispersaron a Judá, casi varón por varón, de modo que ninguno de ellos, deprimido por el grave peso de los males, levantara la cabeza. A los cuatro herreros o artesanos, a los cuales los griegos llaman **tektonas**, no los contempla el profeta mismo, sino que el Señor se los muestra y le explica quiénes son los herreros y artesanos, a los cuales nosotros entendemos como ángeles obedientes a la potestad dominical para que lo que las naciones habían destruido, estos lo edifiquen. Pero esto, por lo cual nosotros interpretamos del hebreo: "Estos han venido para aterrarles [deterere]," a saber, a los reinos, los Setenta interpretaron: "Estos han salido para aguzarlos en sus manos." "Aguzarlos," sin embargo, debe tomarse por desgastarlos [deterere]. O ciertamente desgastarlos para que sometan todos los cuellos bajo el yugo de Cristo, y no (como alguno interpretó) que cuando hayan sido aguzados se vuelvan peores. Pues si los ángeles vinieran para esto, para hacer peores a los malos, no deben llamarse herreros, es decir, destructores de males y edificadores de bienes; sino que ellos mismos serían tomados por malos y destructores. Y debe notarse esto: que estos cuatro cuernos de las naciones alzaron un solo cuerno contra el pueblo de Dios; pues no reinaron a la vez ni oprimieron juntos a Israel, sino que se sucedieron unos a otros: a los babilonios, los medos y los persas; al reino de los persas, el reino de los macedonios; al reino de los macedonios, el imperio de los romanos.

Haec sequentes historiae ordinem diximus. Quod autem oculos propheta levasse se dicit, illi spiritualiter sensui coaptandum est: Levavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi (Ps. CXX, 1). Et: Levate oculos vestros, et videte regiones, quoniam jam albae sunt ad metendum (Joan. IV, 35). Et quod in Isaia legimus: Dixit sanctus, Levate oculos vestros, et videte quis ostendit haec omnia (Isai. LI, 6)? Elevatione ergo oculorum opus est et intelligentia spirituali, ut videamus contrarias fortitudines, quae contra nos elevaverunt cornu suum: et de quibus Apostolus loquitur: Non est nobis colluctatio adversus carnem, et sanguinem: sed adversum principatus, adversum potestates, adversum mundi hujus rectores tenebrarum istarum, adversum spiritualia nequitiae in coelestibus (Ephes. VI, 12). Hos quatuor adversarios, qui contra Sanctos semper dimicabant, Christus oppressit adveniens. Et de his Psalmista congeminat: Super aspidem et basiliscum ambulabis, et conculcabis leonem et draconem (Ps. XC, 13). Possumus quatuor cornua, quae regnaverunt contra populum Dei, et quatuor     accipere, quae eruditi non verbum de verbo exprimentes                                  

Adversum has, quatuor fabri, et (ut ita dicam) medici, bonique artifices, non cernuntur a propheta, necdum enim absque ostensione Dei per se eos videre poterat, sed ostenduntur ei a Domino, quatuor scilicet virtutes, prudentia, justitia, fortitudo, temperantia, de quibus plenissime in Officiorum libris Tullius disputat, scribens proprium quoque de quatuor virtutibus librum. Qui ergo vitia destruunt, virtutes aedificant, omnesque sancti, qui haec remedia possidentes instaurant semper Ecclesiam, fabri appellandi sunt. Unde et Apostolus loquebatur: Quasi sapiens architectus fundamentum posui (I Cor. III, 10). Et iratus Dominus de Jerusalem ablaturum esse se dicit architectum et virum sapientem (Isai. III). Et ipse Dominus, Dei omnipotentis Filius et Creatoris [Al. Creator] omnium, fabri filius appellatur. Legi in cujusdam Commentariis, quatuor fabros, quatuor Evangelistas intelligi, qui oppressum Israel, sensum videlicet videntem Deum, et Judam Dominum confitentem, et Jerusalem visionem pacis, in pristinam sedem restituant, et quos vitiorum gentes disperserant de Ecclesia, per praedicationem Evangelii retraxerunt ad salutem.

(Cap. II.--Vers. 1, 2.) Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus mensorum. Et dixi: Quo tu vadis? Et dixit ad me, ut metiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo ejus [Al. altitudo illius].

Esto lo hemos dicho siguiendo el orden de la historia. Pero que el profeta diga que levantó sus ojos, debe ajustarse espiritualmente a aquel sentido: "Levanté mis ojos a los montes, de donde vendrá mi auxilio" (Sal. 121, 1). Y: "Levantad vuestros ojos y ved las regiones, porque ya están blancas para la siega" (Jn. 4, 35). Y lo que leemos en Isaías: "Dijo el Santo: Levantad vuestros ojos a lo alto y ved quién mostró todas estas cosas" (Is. 40, 26). Es necesaria, pues, la elevación de los ojos y la inteligencia espiritual para que veamos las fortalezas contrarias que alzaron su cuerno contra nosotros, y de las cuales habla el Apóstol: "No es nuestra lucha contra la carne y la sangre, sino contra los principados, contra las potestades, contra los rectores de las tinieblas de este mundo, contra las nequicias espirituales en los cielos" (Ef. 6, 12). A estos cuatro adversarios que siempre luchaban contra los santos, Cristo los oprimió al venir. Y de estos el Salmista reduplica: "Sobre el áspid y el basilisco caminarás, y hollarás al león y al dragón" (Sal. 91, 13). Podemos tomar los cuatro cuernos que reinaron contra el pueblo de Dios y los cuatro **pathe**, que los eruditos, no expresando palabra por palabra **kakozelos** "pasiones," sino que interpretan como "perturbaciones": la enfermedad del ánimo y el gozo; dos presentes y dos futuros: el miedo y el deseo, de los cuales también el ilustre poeta significa (Eneida 6): "De aquí temen y desean, se duelen y gozan."

Contra estas, cuatro herreros y (por así decirlo) médicos y buenos artesanos, no son discernidos por el profeta —pues todavía no podía verlos por sí mismo sin la muestra de Dios— sino que le son mostrados por el Señor, a saber, las cuatro virtudes: prudencia, justicia, fortaleza, templanza, sobre las cuales Tulio [Cicerón] disputa plenamente en los libros de los **Oficios**, escribiendo también un libro propio sobre las cuatro virtudes. Los que, pues, destruyen los vicios, edifican las virtudes; y todos los santos que, poseyendo estos remedios, instauran siempre la Iglesia, deben llamarse herreros. De donde también hablaba el Apóstol: "Como sabio arquitecto puse el fundamento" (1 Cor. 3, 10). Y el Señor airado dice que quitará de Jerusalén al arquitecto y al varón sabio (Is. 3). Y el mismo Señor, Hijo del Dios omnipotente y Creador de todas las cosas, es llamado hijo del herrero [fabri]. Léi en los comentarios de alguien que los cuatro herreros se entienden como los cuatro Evangelistas, que restituyen al oprimido Israel —a saber, el sentido que ve a Dios— y a Judá que confiesa al Señor, y a Jerusalén visión de paz, a su pristina sede, y a los que las naciones de los vicios habían dispersado de la Iglesia, por la predicación del Evangelio los retrajeron a la salvación.

(Capítulo 2.---Versículos 1, 2.) "Y levanté mis ojos y vi: y he aquí un hombre, y en su mano un cordel de medir. Y dije: ¿A dónde vas? Y él me dijo: A medir a Jerusalén, para ver cuánta es su anchura y cuánta su longitud [Al. su altura]."

LXX: Et levavi oculos meos, et vidi: et ecce vir, et in manu ejus funiculus geometricae, et dixi ad eum: Quo tu vadis? Et dixit ad me, ut dimetiar Jerusalem, et videam quanta sit latitudo ejus, et quanta longitudo.

Qui prius oculis elevatis in quatuor cornibus tristitia viderat, nunc rursus oculos levat, ut videat virum, de quo scriptum est: Ecce vir, Oriens nomen ejus (Zach. VI, 12); de quo et supra legimus: Et ecce vir ascendens super equum rufum, et stabat inter myrteta quae erant in profundo, sive, inter montes umbrosos (Zach. I, 8). Et de quo Pater loquitur: Hic aedificavit civitatem meam (Heb. XI), cujus artifex et conditor, Deus est. Hic et ab Ezechiele cernitur, habens funiculum in manu, et calamum ad mensuram cubiti virilis, ut metiatur Jerusalem, cujus descriptionem, id est, latitudinem, et longitudinem, idem propheta mystico sermone prosequitur (Ezech. XL). Quidam putant hoc ex parte completum sub Zorobabel, et Jesu, et Esdra, et Nehemia, et caeteris ducibus sive regibus, qui usque ad adventum Domini Salvatoris populum rexerunt Israel. Alii vero, et maxime Judaei in mille annorum regno interpretantur, corporales corporalia requirentes. Nostrorum autem plerique referunt ad coelestem Jerusalem, et hanc dicunt iterum exstruendam, quae ruina animarum peccatricum fuerat destituta. Hoc haeretici suspicentur. Caeterum nos montem Sion, et matrem primitivorum atque sanctorum interpretemur Ecclesiam, quae aedificata est in passione Domini et resurrectione, et quotidie aedificatur ab eo qui novit mensuras, et merita singulorum. Quod de Ecclesia diximus, potest et de animabus accipi credentium, quae quotidie aedificantur a Domino, et cernunt pacem ejus quae apostolis est relicta.

(Vers. 4 seqq.) Et ecce angelus qui loquebatur in me, egrediebatur; et angelus alius egrediebatur in occursum ejus, et dixit ad eum: Curre, loquere ad puerum istum, dicens: Absque muro habitabitur Jerusalem, prae multitudine hominum et jumentorum in medio ejus. Et ego ero ei, ait Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloria ero in medio ejus.

LXX: Et ecce angelus qui loquebatur in me stabat, et angelus alius egrediebatur in occursum ejus, et dixit ad eum dicens: Curre et loquere adolescentulo illi, dicens: Frugifera habitabitur Jerusalem a multitudine hominum et jumentorum in medio ejus. Et ego ero illi, dicit Dominus, murus ignis in circuitu, et in gloriam ero in medio ejus.

Angelum qui loquebatur in propheta, et stabat, sive ut in Hebraico legitur, egrediebatur, hoc enim significat JASA (), Hebraei Michaellem putant. Et alterum angelum qui egrediebatur et veniebat in occursum ejus, Gabrielem suspicantur, qui loquitur ad Michaellem, ut loquatur prophetae, quantam rerum omnium abundantiam, et multitudinem hominum, et jumentorum, firmitatemque murorum habitura sit Jerusalem, quae in praesentiarum usque ad favillam, et cineres videatur esse destructa.

LXX: "Y levanté mis ojos y vi: y he aquí un hombre, y en su mano un cordel de geómetra; y le dije: ¿A dónde vas? Y me dijo: A medir a Jerusalén, para ver cuánta sea su anchura y cuánta su longitud."

El que antes con los ojos levantados hacia los cuatro cuernos había visto cosas tristes, ahora de nuevo levanta sus ojos para ver al hombre de quien está escrito: "He aquí el varón cuyo nombre es Oriente" (Zac. 6, 12); de quien también arriba leímos: "Y he aquí un hombre que subía sobre un caballo alazán, y estaba entre los mirtos que estaban en la profundidad," o "entre los montes sombríos" (Zac. 1, 8). Y de quien habla el Padre: "Este edificó mi ciudad" (Heb. 11), cuyo artífice y fundador es Dios. Este es visto también por Ezequiel, teniendo un cordel en la mano y una caña para la medida del codo viril, para medir a Jerusalén, cuya descripción, es decir, su anchura y su longitud, prosigue el mismo profeta con sermón místico (Ez. 40). Algunos piensan que esto se completó en parte bajo Zorobabel, Josué, Esdras, Nehemías y los demás caudillos o reyes que gobernaron al pueblo de Israel hasta el advenimiento del Señor Salvador. Otros, ciertamente, y especialmente los judíos, lo interpretan en el reino de mil años, hombres carnales que buscan cosas carnales. Pero la mayoría de los nuestros lo refieren a la Jerusalén celestial, y dicen que esta ha de ser edificada de nuevo, la cual había quedado destituida por la ruina de las almas pecadoras. Que sospechen esto los herejes. Por lo demás, nosotros interpretemos el monte Sión y la madre de los primogénitos y de los santos como la Iglesia, la cual fue edificada en la pasión del Señor y en su resurrección, y es edificada diariamente por aquel que conoce las medidas y los méritos de cada uno. Lo que dijimos de la Iglesia puede recibirse también de las almas de los creyentes, que diariamente son edificadas por el Señor y disciernen su paz, la cual fue dejada a los apóstoles.

(Vers. 4 sigs.) Y he aquí que el ángel que hablaba en mí salía; y otro ángel salía a su encuentro, y le dijo: Corre, habla a este muchacho, diciendo: Sin muro será habitada Jerusalén, por la multitud de hombres y de jumentos en medio de ella. Y yo seré para ella, dice el Señor, muro de fuego en derredor, y estaré en gloria en medio de ella.

LXX: Y he aquí que el ángel que hablaba en mí estaba, y otro ángel salía a su encuentro, y le dijo diciendo: Corre y habla a aquel jovencillo, diciendo: Fructífera será habitada Jerusalén por la multitud de hombres y de jumentos en medio de ella. Y yo seré para ella, dice el Señor, muro de fuego en derredor, y estaré para gloria en medio de ella.

El ángel que hablaba en el profeta, y estaba, o como se lee en hebreo, salía —pues esto significa JASA—, los hebreos piensan que es Miguel. Y sospechan que el otro ángel que salía y venía a su encuentro es Gabriel, quien habla a Miguel para que hable al profeta sobre cuán grande abundancia de todas las cosas, y multitud de hombres y de jumentos, y firmeza de muros habrá de tener Jerusalén, la cual al presente parece estar destruida hasta la ceniza y el rescoldo.

Nos autem juxta spiritualementem 794 sensum, haec omnia interpretemur in Ecclesia, quae absque muro, sive ut Septuaginta transtulerunt, κατάκαρπος, id est, frugum omnium abundantia habitetur, et habeat multitudinem hominum, ac jumentorum, et Dominus ignis sit in circuitu ejus, et ipse in medio illius versetur in gloria. Ista est civitas de qua alibi legimus: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Ps. LXXXVI, 2). Et rursum: Magnus Dominus et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus (Ps. VII, 1). In hac quicumque habitat, dicere potest: Ego autem sicut oliva frugifera in domo Dei (Ps. LI, 10). Et: Dominus regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuae ibi me collocavit. Super aquas refectionis educavit me (Ps. XXII, 1). Et habitabitur, inquit, Jerusalem prae multitudine hominum et jumentorum absque muro, sive frugum omnium abundantia.

Quidam, homines et jumenta duos populos interpretantur, Judaeorum atque Gentilium, quod illi qui in Lege versati venerint ad fidem Christi, homines appellati sint: nos autem qui post idololatriam quasi in deserto Legis et solitudine fuimus prophetarum, et ejus recepimus passionem, jumenta dici debeamus. Alii autem rationabiles quosque et Scripturarum eruditos scientia, homines intelligi volunt: jumenta vero simplices quosque credentium, et de his dici: Homines et jumenta salvos facies (Al. salvabis), Domine (Ps. XXXV, 7). Haec jumenta, et haec animantia audiunt boni pastoris vocem, et cognoscunt, et sequuntur eum: qui ipse est et pastor, quia regit nos; et ostium, quia per illum in Ecclesiam, et ad Patrem ingredimur (Joan. X); et murus ignis in circuitu, ut credentes et habitantes in medio calefaciat (Al. calefiant), qui prius frigore charitatis intepuerant, et possint spiritu esse ferventes. Lupos autem et saevissimas bestias (de quibus scriptum est: Ne tradas bestiis animam confitentem tibi (Ps. LXXIII, 19): et quorum fructus est, fenum, ligna, stipula (I Cor. III, 12): et afferunt tribulos et spinas) suo igne consumat; et qui adversariis ignis est, sit in medio credentium gloria. Quod autem murus Jerusalem sit Dominus, et in alio loco legimus: Montes in circuitu ejus, et Dominus in circuitu populi sui (Ps. CXXIV, 2).

Haec omnia Judaei sub ἡλείμηνω, quem sibi spe vanissima repromittunt, putant carnaliter esse ventura, quod tantam Jerusalem habitura sit beatitudinem, 795 ut prae multitudine hominum et omnium jumentorum, murum habere non possit; sed murus sit ipsius Domini defensio, et illius in medio habitantis gloria perfruatur.

Nosotros, sin embargo, según el sentido espiritual, interpretemos todas estas cosas en la Iglesia, la cual es habitada sin muro —o como tradujeron los Setenta, *katakarpōs*, esto es, abundancia de todos los frutos— y tiene multitud de hombres y de jumentos, y el Señor es fuego en su derredor, y él mismo mora en medio de ella en gloria. Esta es la ciudad de la cual leemos en otro lugar: "Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios" (Sal. 86, 2). Y de nuevo: "Grande es el Señor y muy loable, en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo" (Sal. 47, 1). En esta ciudad, cualquiera que habita puede decir: "Pero yo soy como olivo fructífero en la casa de Dios" (Sal. 51, 10). Y: "El Señor me rige y nada me faltará: en lugar de pastos allí me colocó. Sobre aguas de refrigerio me educó" (Sal. 22, 1). Y será habitada, dice, Jerusalén sin muro por la multitud de hombres y de jumentos, o bien por la abundancia de todos los frutos.

Algunos interpretan los hombres y los jumentos como dos pueblos, el de los judíos y el de los gentiles; que aquellos que versados en la Ley vinieron a la fe de Cristo han sido llamados "hombres": nosotros, en cambio, que tras la idolatría estuvimos como en el desierto de la Ley y en la soledad de los profetas, y recibimos su pasión, debemos ser llamados "jumentos". Otros, sin embargo, quieren que se entienda por "hombres" a todos los racionales y eruditos en la ciencia de las Escrituras; y por "jumentos" a todos los sencillos de entre los creyentes, y que de estos se dice: "A los hombres y a los jumentos salvarás, Señor" (Sal. 35, 7). Estos jumentos y estos seres vivientes oyen la voz del buen pastor, y lo conocen y lo siguen: quien es él mismo pastor, porque nos rige; y puerta, porque por él entramos en la Iglesia y al Padre (Jn. 10); y muro de fuego en derredor, para que caliente a los que creen y habitan en medio, quienes antes se habían entibiado por el frío de la caridad, y puedan ser fervientes en espíritu. Pero a los lobos y a las fieras más sañudas —de quienes está escrito: "No entregues a las fieras el alma que te confiesa" (Sal. 73, 19); y cuyo fruto es heno, leña, estopa (1 Cor. 3, 12); y aportan abrojos y espinas— los consume con su fuego; y quien es fuego para los adversarios, sea gloria en medio de los creyentes. Además, que el Señor sea el muro de Jerusalén, lo leemos también en otro lugar: "Montes hay en su derredor, y el Señor en derredor de su pueblo" (Sal. 124, 2).

Todas estas cosas los judíos las piensan bajo el Ungido (*eleimmeno*), a quien se prometen con esperanza vanísima, que han de venir carnalmente; que tanta bienaventuranza habrá de tener Jerusalén que, por la multitud de hombres y de todos los jumentos, no pueda tener muro; sino que el muro sea la defensa del mismo Señor, y disfrute de la gloria de aquel que habita en medio.

(Vers. 6 seqq.) O o fugite de terra Aquilonis, dicit Dominus: quoniam in quatuor ventos [Al. ventis] coeli dispersi vos, dicit Dominus. O Sion, surge quae habitas apud filiam Babylonis. Quia haec dicit Dominus exercituum, post gloriam misit me ad gentes, quae spoliaverunt vos: qui enim tetigerit vos, tangit pupillam oculi ejus. Quia ecce ego levo manum meam super eos, et erunt praedae his qui serviebant sibi, et cognoscetis quia Dominus exercituum misit me.

LXX: O o fugite de terra Aquilonis, dicit Dominus, quia de quatuor ventis coeli congregabo vos, dicit Dominus. In Sion salvamini, qui habitatis filiam [Al. in filia] Babylonis. Haec enim dicit Dominus omnipotens: post gloriam misit me ad gentes quae spoliaverunt vos: quia qui tetigerit vos, quasi qui tangat pupillam oculi ejus: Ecce ego inferam manum meam super eos, et erunt praedae his qui servierant eis, et cognoscetis quia Dominus omnipotens misit me.

Plagae orbis, quas Graeci appellant κλίματα, juxta situm Jerusalem intelliguntur et templi. Assyrii ergo et Babylonii, qui Dei populum vastaverunt, habitant in terra Aquilonis. Denique in Jeremia (Cap. I), olla quae juxta Ezechiel (Cap. XXIV) plena est carnibus (intelligitur autem urbs Jerusalem) a facie Aquilonis accenditur. Quia igitur angelus praeceperat qui occurrerat angelo prophetanti in Zacharia, ut loqueretur ad puerum (ad comparisonem enim angelicae dignitatis, omnis humana natura pueritia nuncupatur, quia non angeli in nos, sed nos in angelos proficimus), et diceret ei: Absque muro habitabunt [Al. habitabitur] Jerusalem, et reliqua. Nunc idem ad eos fit sermo Domini qui habitant in Aquilone: ut a ventis quatuor congregentur, in quos fuerant in toto orbe dispersi, et revertantur in Sion qui habitabant in Babylone. Vel certe ita: Qui in quatuor plagis [Al. partes] coeli dispersi estis, fugite de terra Aquilonis, et, o Sion, quae nunc habitas in Babylone, fuge et revertere ad pristinam sedem. Quod autem tertio, casu vocativo dicitur o, exhortatio ad fugam est, ut non semel, 796 sed crebrius ad fugiendum sciant se esse commonitos.

Dicendum et aliter: Aquilo ventus durissimus est, qui durissima habitatorum suorum corda facit, et a quo succenduntur mala super omnes qui habitant in terra, et ad quem juxta hunc ipsum Zachariam prophetam, egrediuntur equi nigri, ut in sua regione consistant (Zach. I et VI). Ille quoque qui in Isaia gloriabundus dixerat: In coelum ascendam, super sidera coeli ponam thronum meum, sedebo in monte sublimi, super montes excelsos in Aquilone (Isai. XIV, 13), in frigidissimo terrarum loco regnum habere se jactat.

(Vers. 6 sigs.) ¡Ea, ea! Huid de la tierra del Aquilón, dice el Señor: porque por los cuatro vientos [Al. en los vientos] del cielo os dispersé, dice el Señor. Oh Sión, levántate, tú que habitas con la hija de Babilonia. Porque esto dice el Señor de los ejércitos: Después de la gloria me envió a las naciones que os despojaron: porque el que os tocare, toca la niña de su ojo. Porque he aquí que yo levanto mi mano sobre ellos, y serán prey para aquellos que les servían, y conoceréis que el Señor de los ejércitos me envió.

LXX: ¡Ea, ea! Huid de la tierra del Aquilón, dice el Señor, porque de los cuatro vientos del cielo os congregaré, dice el Señor. En Sión salváos, los que habitáis en la hija [Al. en la hija] de Babilonia. Porque esto dice el Señor omnipotente: Después de la gloria me envió a las naciones que os despojaron: porque el que os tocare, es como el que toca la niña de su ojo: He aquí que yo aplicaré mi mano sobre ellos, y serán prey para los que les servían, y conoceréis que el Señor omnipotente me envió.

Las regiones del mundo, que los griegos llaman klimata, se entienden según la ubicación de Jerusalén y del templo. Por tanto, los asirios y babilonios, que devastaron al pueblo de Dios, habitan en la tierra del Aquilón. Finalmente, en Jeremías (Cap. I), la olla que según Ezequiel (Cap. XXIV) está llena de carnes (se entiende la ciudad de Jerusalén) se enciende desde la cara del Aquilón. Puesto que, por tanto, el ángel que había salido al encuentro del ángel que profetizaba en Zacarías, había mandado que hablara al muchacho (pues en comparación con la dignidad angélica, toda la naturaleza humana es llamada "puericia" o niñez, porque no los ángeles progresan en nosotros, sino nosotros en los ángeles), y le dijera: "Sin muro habitarán [Al. será habitada] Jerusalén", y lo demás. Ahora el mismo mensaje del Señor se dirige a los que habitan en el Aquilón: para que de los cuatro vientos sean congregados, en los cuales habían sido dispersados por todo el orbe, y regresen a Sión los que habitaban en Babilonia. O ciertamente así: Vosotros que habéis sido dispersados en las cuatro regiones [Al. partes] del cielo, huid de la tierra del Aquilón; y, oh Sión, que ahora habitas en Babilonia, huye y regresa a tu antigua sede. El hecho de que se diga "o" (¡ea!) por tercera vez en caso vocativo es una exhortación a la fuga, para que sepan que han sido amonestados a huir no una vez, sino frecuentemente.

Debe decirse también de otro modo: El Aquilón es un viento durísimo, que hace durísimos los corazones de sus habitantes, y por el cual se encienden los males sobre todos los que habitan en la tierra, y hacia el cual, según este mismo profeta Zacarías, salen los caballos negros para establecerse en su región (Zac. 1 y 6). Aquel también que en Isaías había dicho jactancioso: "Al cielo subiré, sobre las estrellas del cielo pondré mi trono, me sentaré en el monte sublime, sobre los montes excelsos en el Aquilón" (Is. 14, 13), alardea de tener su reino en el lugar más frío de la tierra.

Legimus in alio loco: Ecce fumus ab Aquilone venit (Ibid., 31): et qui procul a sancta urbe discesserant, dicitur de eis: Ecce isti de longe veniunt ab Aquilone et mari (Ibid., XLIX, 12). Et per Jeremiam Spiritus sanctus loquitur, provocans eos qui in captivitate sunt, ut redeant Jerusalem: Vade et lege sermones meos istos ad Aquilonem, et dices: Reverte ad me, habitatio Israel, dicit Dominus (Jer. XLVI). Praecipitur itaque nobis qui habitavimus ad Aquilonem, et calorem Dominici fervoris amisimus, qui dispersi sumus in orbe terrarum, et de quibus Evangelium praedicat, quod in quatuor ventos mittat angelos suos Dominus (Marc. XIII), et congreget nos, et qui in hujus saeculi vitiis et confusione versamur: ut fugiamus in Sion Ecclesiam Domini, et humilia relinquentes, in specula ejus et sublimitate dogmatum consistamus.

Quod autem sequitur: Haec dicit Dominus exercituum, post gloriam misit me, et reliqua, vox Salvatoris loquentis inducitur, qui omnipotens Deus a Patre omnipotente missum se esse dicit, non juxta id quod omnipotens est; sed juxta id quod post gloriam missus est. Qui cum in forma Dei esset, non rapinam arbitratus est aequalem se esse Deo, sed semetipsum exinanivit formam servi accipiens, et factus est obediens Patri usque ad mortem, et mortem crucis (Philip. II, 6). Nec mirum quod Christus dicatur omnipotens, ex cujus persona legimus in Apocalypsi Joannis: Haec dicit testis fidelis, initium creaturae Dei, qui est, et erat, et venturus est, Dominus Deus omnipotens (Apoc. I, 4, 5). Illud quoque quod in vicesimo tertio psalmo legimus: Levate portas, principes, vestras, et 797 elevamini, portae aeternales, et introibit rex gloriae (Vers. 7): rursumque ab aliis angelis dicitur ignorantibus mysterium carnis [Al. incarnationis] assumptae: Quis est iste rex gloriae? Dominus virtutum ipse est rex gloriae, refertur ad Christum. Ubi enim nos legimus Dominus virtutum, in Hebraico scriptum est SABAOTH (), quod a LXX interpretibus in omnipotentem vertitur. Ex quo intelligimus, ubicumque Dominus virtutum de Christo dicitur, omnipotentem eum debere intelligi. Nec mirum si Christus dicatur omnipotens: Cui tradita est omnis potestas in coelo et in terra (Mat. XXVIII, 18). Et qui dicit: Omnia quae Patris sunt, mea sunt (Joan. XVII, 10). Si autem omnia, id est, Deus ex Deo, Dominus ex Domino, lumen de lumine, ergo et ex omnipotente omnipotens: neque enim fieri potest, ut quorum una natura est, diversa sit gloria.

Missus est ergo post gloriam divinae majestatis ad gentes, quae spoliaverunt populum Dei, ut qui eos fuerant ante praedati, praedae sint servientibus sibi, et omnis quondam servientium turba cognoscat, quoniam omnipotens Deus miserit eum.

Leemos en otro lugar: "He aquí que del Aquilón viene humo" (Is. 14, 31): y de los que se habían alejado mucho de la ciudad santa, se dice de ellos: "He aquí que estos vienen de lejos, del Aquilón y del mar" (Is. 49, 12). Y por Jeremías habla el Espíritu Santo, provocando a los que están en cautiverio a que regresen a Jerusalén: "Ve y lee estas mis palabras hacia el Aquilón, y dirás: Regresa a mí, habitación de Israel, dice el Señor" (Jer. 3, 12). Se nos manda, pues, a nosotros que hemos habitado hacia el Aquilón y hemos perdido el calor del fervor del Señor, que estamos dispersos por el orbe de la tierra, y de quienes el Evangelio predica que el Señor envía a sus ángeles a los cuatro vientos (Mc. 13) y nos congrega, y a los que nos hallamos en los vicios y confusión de este siglo: que huyamos a Sión, la Iglesia del Señor, y dejando las cosas humildes, permanezcamos en su atalaya y en la sublimidad de sus dogmas.

Lo que sigue: "Esto dice el Señor de los ejércitos, después de la gloria me envió", etc., se introduce la voz del Salvador hablando, quien siendo Dios omnipotente dice haber sido enviado por el Padre omnipotente, no según aquello en que es omnipotente, sino según aquello en que fue enviado después de la gloria. "El cual, estando en forma de Dios, no tuvo por rapiña el ser igual a Dios, sino que se anonadó a sí mismo tomando forma de siervo, y se hizo obediente al Padre hasta la muerte, y muerte de cruz" (Fil. 2, 6). Ni es de maravillar que Cristo sea llamado omnipotente, de cuya persona leemos en el Apocalipsis de Juan: "Esto dice el testigo fiel, el principio de la creación de Dios, el que es, y el que era, y el que ha de venir, el Señor Dios omnipotente" (Apoc. 1, 4-5). También aquello que leemos en el salmo veintitrés: "Levantad, príncipes, vuestras puertas, y ensalzaos, puertas eternas, y entrará el rey de la gloria" (v. 7): y de nuevo es dicho por otros ángeles que ignoran el misterio de la carne [Al. encarnación] asumida: "¿Quién es este rey de la gloria?" El Señor de las virtudes, él mismo es el rey de la gloria", se refiere a Cristo. Pues donde nosotros leemos "Señor de las virtudes", en el hebreo está escrito SABAOTH, que por los traductores de la LXX se vierte como "omnipotente". Por lo cual entendemos que, dondequiera que se diga "Señor de las virtudes" respecto a Cristo, debe entenderse que es omnipotente. Ni es de maravillar si Cristo es llamado omnipotente: "A quien le ha sido entregada toda potestad en el cielo y en la tierra" (Mt. 28, 18). Y quien dice: "Todas las cosas que son del Padre son mías" (Jn. 16, 15). Pero si todas las cosas, esto es, Dios de Dios, Señor de Señor, luz de luz, por tanto también de omnipotente, omnipotente: pues no puede ser que, siendo una misma la naturaleza, sea diversa la gloria.

Fue enviado, pues, después de la gloria de la majestad divina a las naciones que despojaron al pueblo de Dios, para que los que antes los habían saqueado sean prey de los que les servían, y toda la multitud que antes servía conozca que el Dios omnipotente lo envió.

Quod autem dicit: Qui tetigerit vos, tangit pupillam oculi ejus; tactum pro vexatione et injuria accipe, juxta illud quod legimus: Nolite tangere christos meos, et in prophetis meis nolite malignari (Ps. CIV, 15). Qui enim sanctos Domini tetigerit, sic est quasi vexare cupiat pupillam oculi ejus, et illum nitatur clara luce privare, de qua loquitur in Evangelio: Vos estis lux mundi (Mat. V, 14). Elevat autem Deus manum suam, ut percutiat gentes adversarias, et populum suum, vel in Jerusalem reducat, vel in Ecclesiam. Gentes adversarias juxta tropologiam, contrarias accipe fortitudines, quae quotidie peccatores suae subjiciunt potestati, et sibi eos servire compellunt.

(Vers. 10 seqq.) Lauda et laetare, filia Sion, quia ecce ego venio, et habitabo in medio tui, ait Dominus. Et applicabuntur gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt mihi in populum, et habitabo in medio tui, et scies quia Dominus exercituum misit me ad te. Et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sanctificata, et eliget adhuc Jerusalem.

LXX Laetare et gaude, filia Sion, quia ecce veniam, et 798 habitabo in medio tui, dicit Dominus: et confugient gentes multae ad Dominum in die illa, et erunt ei in populum, et habitabunt in medio tui: et scies quoniam Dominus omnipotens misit me ad te, et possidebit Dominus Judam partem suam in terra sancta, et eliget adhuc Jerusalem.

Et haec adhuc ex persona Domini intelligenda: quod hortetur populum suum de captivitate in sedem pristinam restitutum gaudere atque laetari, quod ipse Dominus veniat, et habitet in medio ejus, et multae gentes crediturae sint in eum, de quibus dicitur: Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Ps. II, 8). Et habitet in medio ejus loquens ad discipulos: Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus, usque ad consummationem saeculi (Mat. XXVIII, 20). Et possideat Dominus Judam partem suam confitentem, et credentem nomini suo, et non alibi possideat, nisi in terra sancta, quae interpretatur Ecclesia, et eliget adhuc Jerusalem, quam tentationi in persecutionibus dereliquerat.

Judaeorum alii putant sub Zorobabel et Jesu, Esdra et Nehemia, haec ex parte completa, maxime quoniam Jerusalem eligitur, et possidetur Judas: duae videlicet tribus quae reversae sunt de captivitate Babylonica, et appellatae sunt Judas, et non Israel, qui [Al. quia] apud Medos huc usque versantur. Alii vero in futurum differunt, quod tunc crediturae sint gentes in eum qui mittatur a Domino, et eligenda sit Jerusalem, cum utique jam omnes gentes crediderunt in Dominum Salvatorem, nec possit eligi quae omnino destructa est. Recte autem post captivitatem filia Sion provocatur ad gaudium, de qua et in psalmo dicitur: Cum converterit Dominus captivitatem populi sui, exsultabit Jacob, et laetabitur Israel (Ps. LII, 7).

En cuanto a lo que dice: "El que os tocara, toca la niña de su ojo"; entiende el toque como vejación e injuria, según aquello que leemos: "No toquéis a mis ungidos, y no hagáis mal a mis profetas" (Sal. 104, 15). Pues quien tocara a los santos del Señor, es como si deseara vengar la niña de su ojo, y se esforzara por privarlo de la clara luz de la que habla en el Evangelio: "Vosotros sois la luz del mundo" (Mt. 5, 14). Pero Dios levanta su mano para herir a las naciones adversarias, y a su pueblo, o bien reducirlo a Jerusalén, o a la Iglesia. Entiende las naciones adversarias según la tropología como las potestades contrarias, que diariamente someten a los pecadores a su poder y los compelen a servirles.

(Vers. 10 sigs.) Canta y alégrate, hija de Sión: porque he aquí que yo vengo, y habitaré en medio de ti, dice el Señor. Y muchas naciones se unirán al Señor en aquel día, y serán mi pueblo: y habitaré en medio de ti, y sabrás que el Señor de los ejércitos me envió a ti. Y poseerá el Señor a Judá como su porción en la tierra santificada, y elegirá todavía a Jerusalén.

LXX: Alégrate y goza, hija de Sión, porque he aquí que vendré, y habitaré en medio de ti, dice el Señor: y muchas naciones se refugiarán en el Señor en aquel día, y serán su pueblo, y habitarán en medio de ti: y sabrás que el Señor omnipotente me envió a ti, y poseerá el Señor a Judá como su porción en la tierra santa, y elegirá todavía a Jerusalén.

Y estas cosas han de entenderse todavía desde la persona del Señor: que exhorta a su pueblo, restituido del cautiverio a su antigua sede, a gozar y alegrarse, porque el mismo Señor viene y habita en medio de él, y muchas naciones han de creer en él, de las cuales se dice: "Pídeme, y te daré las naciones por tu herencia, y por tu posesión los confines de la tierra" (Sal. 2, 8). Y habita en medio de él hablando a los discípulos: "He aquí que yo estoy con vosotros todos los días, hasta la consumación del siglo" (Mt. 28, 20). Y posea el Señor a Judá como su porción que confiesa y cree en su nombre, y no la posea en otra parte sino en la tierra santa, que se interpreta como la Iglesia; y elija todavía a Jerusalén, a la cual había dejado a la tentación en las persecuciones.

Algunos de los judíos piensan que estas cosas se cumplieron en parte bajo Zorobabel y Josué, Esdras y Nehemías, sobre todo porque Jerusalén es elegida y Judá es poseído: a saber, las dos tribus que regresaron del cautiverio babilónico y fueron llamadas Judá, y no Israel, los cuales hasta ahora permanecen entre los medos. Otros, en cambio, lo difieren para el futuro, diciendo que entonces las naciones creerán en aquel que es enviado por el Señor, y que Jerusalén ha de ser elegida; cuando ciertamente ya todas las naciones creyeron en el Señor Salvador, ni puede ser elegida la que está totalmente destruida. Pero rectamente después del cautiverio la hija de Sión es provocada al gozo, de la cual también se dice en el salmo: "Cuando el Señor hiciere volver el cautiverio de su pueblo, se regocijará Jacob y se alegrará Israel" (Sal. 52, 7).

(Vers. 13) Sileat omnis caro a facie Domini, quia consurrexit de habitaculo sancto suo. LXX: Timeat omnis caro a facie Domini, quoniam surrexit de nubibus sanctis suis. Cum haec ita se habeant, et possessurus sit Dominus Judam partem suam, et electurus Jerusalem, omne hominum genus Domini formidet adventum, quia surrexit de habitaculo sancto suo. Surgere autem Dominus 799 dicitur, et quasi evigilare de somno, quando consurgit in vindictam populi sui, juxta illud quod scriptum est: Exsurge, ut quid dormis, Domine (Ps. XLIII, 23)? Sive juxta LXX qui dixerunt, surrexit de nubibus sanctis suis, patriarchas, prophetas, et apostolos intellige, quibus mandavit Dominus ne pluant super Israel imbrem. Istae sunt nubes, de quibus scriptum est: Et nubes spargant justitiam (Isai. XLV, 8): neque enim nubes istae corporeae, in quas aer densior cogitur, possunt pluisse justitiam. In his et cum his nubibus Dominus in Evangelio venturum se esse dicit (Luc. XXI). Et in Isaia legimus, quod Dominus in Aegyptum venerit in nube levi (Isai. XIX). Aegyptus mundus accipitur, in quem Dominus descendisse memoratur in carne, quae edita de utero virginali, nullo humani seminis et peccatorum pondere gravabatur.

Quod autem omnis caro, non absolute hominum, et bestiarum, et volatilium, et piscium; sed specialiter hominum accipiat, illa Scriptura significat: Exaudi orationem meam, ad te omnis caro veniet (Ps. LXIV, 3). Neque enim ad Dominum omnis caro irrationabilium ventura est animantium; sed illa quae donum sancti Spiritus susceptura est, et de qua dicitur: Effundam de spiritu meo super omnem carnem, et prophetabunt filii vestri et filiae vestrae (Joel. II, 28).

(Cap. III.--Vers. 1 seqq.) Et ostendit mihi Jesum sacerdotem magnum stantem coram angelo Domini: et Satan stabat a dextris ejus, ut adversaretur ei. Et dixit Dominus ad Satan: Increpet Dominus in te, Satan, et increpet Dominus in te qui eligit Jerusalem. Numquid non iste torris est erutus de igne?

Et Jesus erat indutus vestibus sordidis, et stabat ante faciem angeli, qui respondit, et ait ad eos qui stabant coram se, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam, et indui te mutatoriis. Et dixit: Ponite cidarim mundam super caput ejus, et posuerunt cidarim mundam super caput ejus, et induerunt eum vestibus.

LXX: Et ostendit mihi Dominus Jesum sacerdotem magnum, stantem ante faciem angeli Domini, et diabolus stabat a dextris ejus, ut adversaretur ei. Et dixit Dominus ad diabolum: Increpet Dominus in te, diabole, et increpet in te Dominus qui eligit Jerusalem. Nonne iste ut torris est 800 erutus de igne?

(Vers. 13) Calle toda carne ante la faz del Señor, porque se ha levantado de su santa habitación. LXX: Tema toda carne ante la faz del Señor, porque se ha levantado de sus nubes santas. Siendo esto así, y habiendo el Señor de poseer a Judá como su porción y de elegir a Jerusalén, todo el género humano tema el advenimiento del Señor, porque se ha levantado de su santa habitación. Pues se dice que el Señor se "levanta", y como que "despierta del sueño", cuando se levanta para la venganza de su pueblo, según aquello que está escrito: "Levántate, ¿por qué duermes, Señor?" (Sal. 43, 23). O bien, según los LXX que dijeron "se levantó de sus nubes santas", entiende por ellas a los patriarcas, profetas y apóstoles, a quienes el Señor mandó que no llovieran lluvia sobre Israel. Estas son las nubes de las cuales está escrito: "Y las nubes derramen la justicia" (Is. 45, 8): pues ni aquellas nubes corpóreas, en las que el aire más denso se condensa, pueden llover justicia. En estas y con estas nubes el Señor dice en el Evangelio que ha de venir (Lc. 21). Y en Isafas leemos que el Señor vino a Egipto en una nube ligera (Is. 19, 1). Egipto se toma por el mundo, al cual se recuerda que el Señor descendió en la carne, la cual, nacida del útero virginal, no estaba agravada por ningún peso de semilla humana ni de pecados.

En cuanto a que "toda carne" se tome no absolutamente de los hombres, y de las bestias, y de las aves, y de los peces, sino especialmente de los hombres, lo significa aquella Escritura: "Escucha mi oración, a ti vendrá toda carne" (Sal. 64, 3). Pues no vendrá al Señor toda carne de los animales irracionales; sino aquella que ha de recibir el don del Espíritu Santo, y de la cual se dice: "Derramaré de mi Espíritu sobre toda carne, y profetizarán vuestros hijos y vuestras hijas" (Joel 2, 28).

(Cap. III.---Vers. 1 sigs.) Y me mostró a Jesús, el gran sacerdote, que estaba ante el ángel del Señor; y Satán estaba a su derecha para oponérsele. Y dijo el Señor a Satán: Increpe el Señor en ti, Satán, e increpe el Señor en ti, que eligió a Jerusalén. ¿No es acaso este un tizón arrebatado del fuego?

Y Jesús estaba vestido con vestiduras sucias, y estaba ante la faz del ángel, el cual respondió y dijo a los que estaban ante él, diciendo: Quitaos las vestiduras sucias de él. Y le dijo a él: He aquí que he quitado de ti tu iniquidad, y te he vestido de mudas. Y dijo: Poned una tiara limpia sobre su cabeza, y pusieron una tiara limpia sobre su cabeza, y lo vistieron con vestiduras.

LXX: Y me mostró el Señor a Jesús, el gran sacerdote, que estaba ante la faz del ángel del Señor, y el diablo estaba a su derecha para oponérsele. Y dijo el Señor al diablo: Increpe el Señor en ti, diablo, e increpe en ti el Señor que eligió a Jerusalén. ¿No es este como un tizón arrebatado del fuego?

Et Jesus indutus erat vestibus sordidis, et stabat ante faciem angeli, et respondit, et ait ad astantes coram facie sua, dicens: Auferte vestimenta sordida ab eo. Et dixit ad eum: Ecce abstuli a te iniquitates tuas; et induite eum poderem, et imponite cidarim mundam super caput ejus, et imposuerunt cidarim mundam super caput ejus, et circumdederunt eum vestimentis.

Antequam veniamus ad intelligentiam spiritualem, quomodo Hebraei locum istum edisserant, strictim breviterque dicendum est. Jesum sacerdotem magnum, quem Graeci ἀρχιερέα, Latini pontificem vocant, filium Josedec intelligi volunt, qui cum Zorobabel populo praefuit. Ex cujus dextris stabat adversarius (hoc enim interpretatur Satan) ut adversaretur ei. Et recte stabat a dextris illius, non a sinistris, quia vera erat accusatio, eo quod et ipse cum caeteris alienigenam acceperat uxorem, quod in Esdrae XII, et Malach. II). Dixitque Dominus ad Satan, ad accusatorem, et ad adversarium ejus, ipse est enim inimicus et vindex, ac accusator fratrum suorum: Increpet Dominus in te, Satan: ut, pluit Dominus a Domino: et increpet Dominus in te, qui elegit Jerusalem. Cum ergo de cunctis Judae urbibus nunc electa sit Jerusalem, nequaquam ei imputante Domino peccata quae fecit, cur quasi torrem, quem vulgo titionem vocant, Jesum conaris obruere, qui de Babylonia captivitate quasi semiustus evasit?

Quod autem sequitur: Jesus erat indutus vestibus sordidis, tripliciter interpretantur. Vel ob conjugium illicitum, vel ob peccata populi, vel propter squalorem captivitatis. Angelus autem ante cujus faciem stabat Jesus, praecepit caeteris angelis ex persona Domini, ut auferrent ab eo sordida vestimenta, de quibus supra diximus. Qui cum praeceptum opere complerent rursum idem angelus loquitur ad Jesum: Ecce abstuli a te iniquitatem tuam: haec sunt sordida vestimenta, et indui te mutatoriis, hoc est, Israelitem tibi conjugem copulavi, pro quo Septuaginta transtulerunt ποδήρη quam nos tunicam talarem possumus dicere, eo quod usque ad talos et pedes [Al. ad pedes et talos] defluat. Quodque 801 sequitur: Ponite cidarim mundam super caput ejus, pro cidari in Hebraeo legimus SANIPH (), quae mitra a plerisque dicitur, et in hac volunt intelligi sacerdotii dignitatem, quod, ablatis sordibus peccatorum, mundum habuerit sacerdotium. Haec Judaei.

Nostri autem ita disserunt, sacerdotem esse magnum, ad quem dicitur: Tu es Sacerdos in aeternum, secundum ordinem Melchisedec (Ps. CIX, 4). Qui quoniam per se videri non potest, a Domino prophetae ostenditur stans coram angelo Domini, quem volunt magni consilii esse angelum, non quod alter et alter sit, aut duas personas recipiamus in Filio; sed quod idem atque unus, et quasi homo sordidatus ostenditur, et quasi angelus mediator hominum et Dei apparere dicatur.

Y Jesús estaba vestido con vestiduras sucias, y estaba ante la faz del ángel, y respondió y dijo a los que asistían ante su faz, diciendo: Quitadle las vestiduras sucias. Y le dijo a él: He aquí que he quitado de ti tus iniquidades; y vestidle una túnica talar (podere), y ponédle una tiara limpia sobre su cabeza; y le pusieron la tiara limpia sobre la cabeza, y lo rodearon de vestiduras.

Antes de llegar a la inteligencia espiritual, debe decirse somera y brevemente cómo explican los hebreos este pasaje. Quieren que por Jesús, el gran sacerdote —a quien los griegos llaman archiereia y los latinos pontífice— se entienda el hijo de Josedec, quien con Zorobabel presidió al pueblo. A cuya derecha estaba el adversario —pues esto significa Satán— para oponérsele. Y rectamente estaba a su derecha, no a la izquierda, porque la acusación era verdadera, por cuanto él mismo con otros había tomado una mujer extranjera; lo cual está escrito muy ampliamente en Esdras y en Malaquías, que sigue a este profeta (1 Esdras 10 y Mal. 2). Y dijo el Señor a Satán, al acusador y a su adversario —pues él mismo es el enemigo y el vengador, y el acusador de sus hermanos—: "Increpe el Señor en ti, Satán": como en "llovió el Señor del Señor": "e increpe el Señor en ti, que eligió a Jerusalén". Puesto que, por tanto, de todas las ciudades de Judá ha sido ahora elegida Jerusalén, no imputándole en absoluto el Señor los pecados que cometió, ¿por qué intentas abrumar como a un tizón —que vulgarmente llaman tea— a Jesús, que escapó del cautiverio babilónico casi medio quemado?

Lo que sigue: "Jesús estaba vestido con vestiduras sucias", lo interpretan de tres maneras. O por el matrimonio ilícito, o por los pecados del pueblo, o por la suciedad del cautiverio. But el ángel ante cuya faz estaba Jesús, mandó a los demás ángeles en la persona del Señor que le quitaran las vestiduras sucias de que hablamos arriba. Cuando hubieron cumplido el mandato por obra, de nuevo el mismo ángel habla a Jesús: "He aquí que he quitado de ti tu iniquidad" —estas son las vestiduras sucias—"y te he vestido de mudas", esto es, te he unido a una esposa israelita; por lo cual los Setenta tradujeron podere, que nosotros podemos llamar "túnica talar", por cuanto cae hasta los talones y los pies. Y lo que sigue: "Poned una tiara limpia sobre su cabeza", por "tiara" (cidari) leemos en hebreo SANIPH, que por la mayoría es llamada "mitra"; y en esta quieren que se entienda la dignidad del sacerdocio, para que, quitadas las suciedades de los pecados, tuviera un sacerdocio limpio. Así los judíos.

Pero los nuestros así discurren: que es el gran sacerdote a quien se dice: "Tú eres sacerdote para siempre según el orden de Melquisedec" (Sal. 110, 4). El cual, puesto que por sí mismo no puede ser visto, es mostrado por el Señor al profeta estando ante el ángel del Señor, a quien quieren que sea el Ángel del Gran Consejo; no porque sean uno y otro, o recibamos dos personas en el Hijo, sino porque el mismo y único se muestra tanto como hombre ensuciado como se dice que aparece como ángel mediador entre los hombres y Dios.

Non autem esse Jesum filium Josedec, ex hoc conantur ostendere, quod non sit appositum in praesenti loco, filius Josedec, qui in aliis locis, et ubi vere de Jesu dicitur filio Josedec, semper patris cognomine censeatur. Stans igitur cernitur Jesus, et stabili consistens gradu: et Satan stabat a dextris ejus, ut adversaretur ei. Tentatus enim est per omnem modum absque peccato. Et in Evangelio ad eum tentator accedit, quaerens semper dextris ejus et virtutibus contraire. Quodque sequitur: Increpet Dominus in te, Satan, et increpet Dominus in te qui eligit Jerusalem, sic edisserunt, quia Pater et Filius Dominus est, et in centesimo nono psalmo legimus: Dixit Dominus Domino meo, sede a dextris meis: Dominus de altero Domino loquitur, non quod ipse Dominus qui loquitur, increpare non possit; sed quod ex unitate naturae, cum alter increpaverit, increpet ipse qui loquitur. Qui enim videt Filium, videt et Patrem (Joan. XIV, 9): et iste est qui elegit Jerusalem, Ecclesiam quae pacem Domini contemplatur. Torris autem de igne erutus, rectissime intelligi potest, qui cum in Babylone fuerit, non est Babylonio igne consumptus, nec flamma saeculi hujus attactus. Unde et Moyses in solitudine cernit visionem magnam, in qua ardebat rubus, et non comburebatur (Exod. III). Hic Jesus erat indutus vestibus sordidis; qui cum non fecisset peccatum, pro nobis peccatum factus est, et ipse infirmitates nostras portat, 802 et pro nobis dolet, et nos reputavimus eum esse in dolore, et in plaga, et in angustia. Ipse vero vulneratus est, propter peccata nostra (Isai. LIII, 4). Et in Apostolo legimus: Christus redemit nos de maledicto Legis, factus pro nobis maledictum (Galat. III, 13). Hic in vicesimo primo psalmo loquitur: Longe a salute mea verba delictorum meorum (Psal. XXI, 1). Et in sexagesimo octavo psalmo: Deus, tu scis insipientiam meam, et delicta mea a te non sunt abscondita (Psal. LXVIII, 6). Quae universa appellantur sordida vestimenta, et auferentur ab eo cum peccata nostra deleverit, ut quia ille sordidis indutus est vestibus, nos resurgentes in eo audiamus post baptismum: Candida sint semper vestimenta tua (Eccl. IX, 8): credentiumque omnis Ecclesia audit per Isaiam: Lavamini, mundi estote (Isai. I, 16). Et de ipsa prophetatur in Cantico canticorum: Quae est ista quae ascendit dealbata (Cant. III, 6)? *Ποδήρη* autem, incarnationem ejus accipe, quae de terra est, et significatur in pedibus. Cidarim mundam super caput illius, splendorem divinae majestatis intellige, ut unus atque idem secundum hominem *ποδήρη*, secundum Deum cidari ornatus esse videatur.

(Vers. 6, 7.) Et angelus Domini stabat, et contestabatur angelus Domini Jesum, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Si in viis meis ambulaveris, et custodiam meam custodieris, tu quoque judicabis domum meam, et custodies atria mea, et dabo tibi ambulantes de his qui nunc hic assistunt.

Pero que no es Jesús el hijo de Josedec, intentan mostrarlo por esto: que no se ha añadido en el presente lugar "hijo de Josedec", quien en otros lugares, y donde verdaderamente se dice de Jesús el hijo de Josedec, es siempre censado por el sobrenombre del padre. Se ve, pues, a Jesús de pie y permaneciendo con paso firme: "y Satán estaba a su derecha para oponérsele". Pues fue tentado en todo modo sin pecado. Y en el Evangelio se le acerca el tentador, buscando siempre contrariar su derecha y sus virtudes. Y lo que sigue: "Increpe el Señor en ti, Satán, e increpe el Señor en ti que eligió a Jerusalén", así lo explican: porque el Padre y el Hijo son el Señor, y en el salmo ciento nueve leemos: "Dijo el Señor a mi Señor: siéntate a mi derecha". El Señor habla de otro Señor, no porque el mismo Señor que habla no pueda increpar, sino porque, por la unidad de la naturaleza, habiendo increpado el uno, increpa el mismo que habla. "Pues quien ve al Hijo, ve también al Padre" (Jn. 14, 9); y este es el que eligió a Jerusalén, la Iglesia que contempla la paz del Señor. El tizón arrebatado del fuego puede muy rectamente entenderse como aquel que, habiendo estado en Babilonia, no fue consumido por el fuego babilónico ni tocado por la llama de este siglo. Por lo cual también Moisés en la soledad ve una gran visión, en la cual la zarza ardía y no se consumía (Ex. 3). Este Jesús estaba vestido con vestiduras sucias; quien, no habiendo cometido pecado, por nosotros se hizo pecado, "y él mismo lleva nuestras enfermedades y por nosotros se duele, y nosotros lo reputamos estar en dolor, y en llaga, y en angustia. Pero él fue herido por nuestros pecados" (Is. 53, 4). Pero él fue herido por nuestros pecados (Is. 53, 4). Y en el Apóstol leemos: "Cristo nos redimió de la maldición de la Ley, hecho por nosotros maldición" (Gál. 3, 13). Este habla en el salmo veintiuno: "Lejos de mi salud las palabras de mis delitos" (Sal. 22, 1). Y en el salmo sesenta y ocho: "Dios, tú sabes mi insapiencia, y mis delitos ante ti no están ocultos" (Sal. 69, 5). Todas estas cosas se llaman "vestiduras sucias", y le serán quitadas cuando haya borrado nuestros pecados; para que, porque él se vistió de vestiduras sucias, nosotros, resurgiendo en él, oigamos después del bautismo: "Sean siempre blancas tus vestiduras" (Ecl. 9, 8); y toda la Iglesia de los creyentes oye por Isaías: "Lavaos, sed limpios" (Is. 1, 16). Y de ella misma se profetiza en el Cantar de los cantares: "¿Quién es esta que sube blanqueada?" (Cant. 3, 6). En cuanto a la podere (túnica talar), entiéndela como su encarnación, la cual es de la tierra y se significa en los pies. La tiara limpia sobre su cabeza, entiéndela como el esplendor de la majestad divina, de modo que uno mismo y el mismo se vea según el hombre adornado con la podere, y según Dios con la tiara.

(Vers. 6, 7.) Y el ángel del Señor estaba de pie, y el ángel del Señor protestó a Jesús, diciendo: Esto dice el Señor de los ejércitos: Si anduvieres en mis caminos, y si guardares mi custodia, tú también juzgarás mi casa, y guardarás mis atrios, y te daré acompañantes de entre estos que ahora aquí asisten.

LXX: Et angelus Domini stabat: et contestabatur angelus Domini ad Jesum, dicens: Haec dicit Dominus omnipotens: Si in viis meis ambulaveris, et praecepta mea custodieris, et tu judicabis domum meam; et si custodieris atrium meum, dabo tibi qui conversentur in medio stantium istorum.

Hebraei coepae interpretationis ordinem prosequentes, ad Jesum filium Josedec ab angelo Domini haec dicta intelligunt: quod post ablationem vestium sordidarum, et restitutam mundi sacerdotii dignitatem, praecipitur ei juxta illud quod in Evangelio scriptum est: Ecce sanus factus es, ultra noli peccare, ne quid tibi deterius fiat (Joan. V, 14). Et repromittitur ei praemium, si in viis Domini ambulaverit, et ejus praecepta servaverit, quod et ipse judex sit domus ejus, id est, pontifex perseveret in templo, et custodiat atria ejus, atque vestibula, 803 et det ei Dominus ex angelorum numero (qui eo tempore stabant ante conspectum ejus) quorum circumvalletur auxilio, et ab omni hostium fraude securus sit.

Juxta nostros, qui haec omnia referunt ad Dominum Salvatorem, hoc videtur esse difficile, quod Jesu ab angelo dicitur: Si ambulaverit in viis Domini, et ejus praecepta servaverit, ipse quoque judicet domum ejus, et custodiat atria illius, et det ei Dominus ambulantes de his qui assistant ei. Quod facile solvitur, si consideremus eum, qui formam servi est dignatus assumere (Philip. II). Et cum dives esset, pro nobis pauper factus est (II Cor. VIII, 9). Quidquid igitur de membris dicitur, refertur ad corpus: noster profectus, Domini victoria est. Cumque nos pervenerimus in virum perfectum, in mensuram aetatis plenitudinis Christi (Ephes. IV), ille judicabit domum Dei, secundum id quod Apostolus dixit: Christus autem sicut filius super domum ejus, cujus domus sumus nos (Hebr. III, 6). Et ad Timotheum: Si tardavero, ut scias quomodo debeas in domo Dei conversari, quae est Ecclesia Dei viventis, columna et firmamentum veritatis (I Tim. III, 15). Et non solum judicabit domum ejus; sed custodiet atria Domini, de quibus scriptum est: Adorate Dominum in atrio sancto ejus (Ps. XXVIII, 2). Judicabit autem, sive dijudicabit, dominum ejus, et pro meritis singulorum, alii dans decem civitates, et alii quinque (Luc. XIX). Et alios in Ecclesia constituens prophetas, et alios apostolos, alios doctores, alios signa facientes (I Cor. XII). Alios pro oculis habens, alios pro manibus, alios pro pedibus, juxta illud quod legimus: Deus stetit in synagoga deorum, in medio autem deos dijudicat (Ps. LXXXI, 1).

Dedit quoque ei de angelorum numero ministros, qui in carne constituti, similes angelorum sunt, et de quibus Apostolus loquebatur: Noster municipatus in coelestibus est (Phil. III, 20). Si enim angeli non nubunt neque nubuntur, et qui in virginali continentia perseverant, similes angelorum sunt (Matth. XXII), cur non putemus angelicae dignitatis apostolos, et sanctos quosque datos Jesu, qui assistant ei in Ecclesia, et numquam fluctuantes habeant pedes, sed cum stante stent Domino?

LXX: Y el ángel del Señor estaba de pie: y el ángel del Señor protestó ante Jesús, diciendo: Esto dice el Señor omnipotente: Si anduvieres en mis caminos, y si guardares mis preceptos, tú también juzgarás mi casa; y si guardares mi atrio, te daré quienes conversen en medio de estos que están aquí.

Los hebreos, prosiguiendo el orden de la interpretación comenzada, entienden que estas palabras fueron dichas a Jesús, el hijo de Josedec, por el ángel del Señor: que después de la remoción de las vestiduras sucias y de restituida la dignidad del sacerdocio limpio, se le manda según aquello que está escrito en el Evangelio: "He aquí que has sido sanado, no quieras pecar más, no sea que te suceda algo peor" (Jn. 5, 14). Y se le vuelve a prometer un premio, si anduviere en los caminos del Señor y guardare sus preceptos: que él mismo sea el juez de su casa, esto es, persevere como pontífice en el templo, y guarde sus atrios y vestíbulos; y que le dé el Señor, de entre el número de los ángeles (que en aquel tiempo estaban ante su presencia), aquellos por cuyo auxilio sea rodeado y esté seguro de todo fraude de los enemigos.

Según los nuestros, que refieren todas estas cosas al Señor Salvador, esto parece ser difícil: que el ángel diga a Jesús que si anduviere en los caminos del Señor y guardare sus preceptos, él mismo también juzgue su casa, y guarde sus atrios, y le dé el Señor acompañantes de entre estos que le asisten. Lo que se resuelve fácilmente si consideramos a aquel que se dignó asumir la forma de siervo (Fil. 2). "Y siendo rico, por nosotros se hizo pobre" (2 Cor. 8, 9). Todo lo que, por tanto, se dice de los miembros, se refiere al cuerpo: nuestro progreso es la victoria del Señor. Y cuando nosotros hayamos llegado al varón perfecto, a la medida de la edad de la plenitud de Cristo (Ef. 4), él juzgará la casa de Dios, según aquello que dijo el Apóstol: "Pero Cristo como hijo sobre su casa, cuya casa somos nosotros" (Heb. 3, 6). Y a Timoteo: "Si tardare, para que sepas cómo debes conversar en la casa de Dios, que es la Iglesia del Dios vivo, columna y firmamentum de la verdad" (1 Tim. 3, 15). Y no solo juzgará su casa, sino que guardará los atrios del Señor, de los cuales está escrito: "Adorad al Señor en su atrio santo" (Sal. 28, 2). Juzgará, pues, o discernirá su casa, y según los méritos de cada uno, dando a unos diez ciudades y a otros cinco (Lc. 19). Y constituyendo a unos en la Iglesia profetas, a otros apóstoles, a otros doctores, a otros hacedores de milagros (1 Cor. 12). Teniendo a unos por ojos, a otros por manos, a otros por pies, según aquello que leemos: "Dios estuvo en la sinagoga de los dioses, y en medio juzga a los dioses" (Sal. 80, 1).

Le dio también ministros de entre el número de los ángeles, quienes, constituidos en la carne, son semejantes a los ángeles, y de quienes hablaba el Apóstol: "Nuestra ciudadanía está en los cielos" (Fil. 3, 20). Pues si los ángeles ni se casan ni se dan en casamiento, y los que perseveran en la continencia virginal son semejantes a los ángeles (Mt. 22), ¿por qué no habríamos de pensar que los apóstoles y todos los santos dados a Jesús son de dignidad angélica, para que le asistan en la Iglesia y nunca tengan los pies vacilantes, sino que estén de pie con el Señor que está de pie?

(Vers. 8, 9.) Audi, Jesu sacerdos magne, tu et amici tui qui habitant coram te, quia viri portendentes sunt. Ecce enim ego adducam servum meum Orientem, quia ecce lapis quem dedi coram Jesu, super lapidem unum septem oculi sunt. LXX: Audi ergo, Jesu sacerdos magne, et proximi tui qui sedent ante faciem tuam, quia viri *τερατοσκόποι*, id est, portentorum spectatores sunt, quia ecce ego adducam servum meum Orientem, quia lapis quem dedi ante faciem Jesu super lapidem unum, septem oculi sunt.

Nostri in hoc loco arctantur a Judaeis, quod juxta consequentiam textumque sermonis magis debeant Jesum sacerdotem intelligere filium Josedec, quam Dominum Salvatorem. Si enim ad Dominum sermo est, et ad Christum dicitur: Audi, Jesu sacerdos magne: quis est de quo infertur: Ecce ego adducam servum meum Orientem, qui alio nomine lapis appellatur, et datus est coram Jesu, et super hoc lapide septem sunt oculi? Econtrario nostri nituntur asserere, et Jesum sacerdotem magnum, et Orientem, et lapidem, secundum diversas intelligentias Christum appellari. Sed hoc quomodo de ipso [Al. seipso] dicatur ad eum quasi de altero, exponere difficillimum est.

Qui igitur Jesum volunt esse filium Josedec sacerdotem magnum, amicos ejus qui habitant, vel sedent coram eo, et qui viri sunt portendentes, discipulos ejus interpretantur et prophetas. Prophetæ enim in signum sunt positi futurorum. Quid est igitur quod Jesus et amici ejus coguntur audire: Adducam servum meum orientem, et reliqua? Supra promiserat [Al. permiserat] Deus Jesus filio Josedec sacerdoti magno, quod si in viis ejus ambulasset, et ejus praecepta servasset, ipse dijudicaret domum ejus, et atria ejus custodiret, et daret ei ministros angelicae dignitatis: nunc ei dicit et amicis illius, plenam felicitatem, et perfectam beatitudinem tunc futuram, quando venerit Oriens, de quo scriptum est: Ecce vir Oriens nomen ejus (Zach. VI, 12). Et in Malachia: Orietur in [Al. tacet in] vobis timentibus nomen meum sol justitiae, et sanitas in pennis ejus (Mala. IV, 2). Et in Numeris: Orietur stella ex Jacob, et homo ex Israel (Num. XXIV, 17).

In Evangelio quoque apertissime de Christo legimus: In quibus visitabit nos Oriens ex alto: Illuminare eos qui in tenebris et in umbra mortis sedent, ad dirigendos pedes nostros in viam pacis (Luc. I, 78). Qui Oriens ipse dicitur et lapis angularis (Ephes. II), quia populum utrumque conjungat, et duos parietes in unam domum consociet: Hic non credentibus lapis scandali est, de quo et in Psalmis dicitur: Lapidem quem reprobaverunt aedificantes, hic factus est in caput anguli: A Domino factum est istud (Ps. CXVII, 22, 23).

(Vers. 8, 9.) «Escucha, Jesús, sumo sacerdote, tú y tus amigos que habitan ante ti, porque son varones que portenden». «Pues he aquí que yo traeré a mi siervo el Oriente, porque he aquí la piedra que puse ante Jesús, sobre una sola piedra hay siete ojos». LXX: «Escucha, pues, Jesús, sumo sacerdote, y tus prójimos que se sientan ante tu faz, porque son varones teratoscópoi (τερατοσκόποι), esto es, observadores de portentos, porque he aquí que yo traeré a mi siervo el Oriente, porque la piedra que puse ante la faz de Jesús, sobre una sola piedra hay siete ojos».

Los nuestros en este lugar se ven apremiados por los judíos, porque según la consecuencia y el texto del discurso deberían entender más bien que Jesús el sacerdote es el hijo de Josedec, que el Señor Salvador. Pues si el discurso es al Señor, y se dice a Cristo: «Escucha, Jesús, sumo sacerdote», ¿quién es aquel de quien se añade: «He aquí que yo traeré a mi siervo el Oriente», quien por otro nombre es llamado piedra, y fue puesta ante Jesús, y sobre esta piedra hay siete ojos? Por el contrario, los nuestros se esfuerzan por afirmar que tanto Jesús el sumo sacerdote, como el Oriente y la piedra, son llamados Cristo según diversos sentidos. Pero cómo se diga esto de él mismo [Al. de sí mismo] a él como si fuera de otro, es difícilísimo de exponer.

Por tanto, quienes quieren que Jesús sea el hijo de Josedec, el sumo sacerdote, interpretan a sus amigos que habitan o se sientan ante él, y que son varones que portenden, como sus discípulos y los profetas. Pues los profetas han sido puestos como señal de las cosas futuras. ¿Qué es, pues, lo que Jesús y sus amigos son obligados a oír: «Traeré a mi siervo el Oriente», y lo demás? Arriba Dios había prometido [Al. permitido] a Jesús hijo de Josedec, el sumo sacerdote, que si caminaba en sus caminos y guardaba sus preceptos, él mismo juzgaría su casa y custodiaría sus atrios, y le daría ministros de dignidad angélica: ahora le dice a él y a sus amigos que la plena felicidad y la perfecta bienaventuranza será entonces en el futuro, cuando venga el Oriente, de quien está escrito: «He aquí el varón cuyo nombre es Oriente» (Zac 6, 12). Y en Malaquías: «Nacerá para vosotros que teméis mi nombre el sol de justicia, y la salud en sus alas» (Mal 4, 2). Y en Números: «Nacerá una estrella de Jacob, y un hombre de Israel» (Núm 24, 17).

En el Evangelio también leemos clarísimamente sobre Cristo: «En las cuales nos visitará el Oriente desde lo alto: para iluminar a los que se sientan en tinieblas y en sombra de muerte, para dirigir nuestros pies por el camino de la paz» (Lc 1, 78). El cual Oriente es llamado también piedra angular (Ef 2), porque une a ambos pueblos y asocia dos muros en una sola casa. Esta piedra es piedra de escándalo para los que no creen, de la cual también se dice en los Salmos: «La piedra que rechazaron los edificadores, esta ha sido hecha cabeza de esquina: por el Señor ha sido hecho esto» (Sal 117, 22-23).

Super hunc lapidem septem oculi sunt, de quibus loquitur Isaias: Exiet virga de radice Jesse, et flos de radice ejus ascendet, et requiescet super eum spiritus Dei, spiritus sapientiae et intelligentiae, spiritus consilii et fortitudinis, spiritus scientiae et pietatis, et implebit eum spiritus timoris Dei (Isa. XI, 1 seqq.).

Qui sacerdotem magnum, et amicos ejus Dominum Salvatorem, et discipulos illius intelligi volunt viros *τερατοσκόπους*, et portendentes, sic accipiunt, ut ad apostolos (Al. discipulos) referant, qui ejus mystica signa perspexerint, et ex praesentibus futura cognoverint, dum in eo qui a nativitate caecus fuit (Joan. IX), oculos restitutos super populo gentilium interpretantur, et in muliere sanguine defluente (Matth. IX), Ecclesiam edisserunt sanguinis operibus liberatam.

Hoc autem quod sequitur: quia ecce lapis quem dedi coram Jesu, amatores historiae sic de Christo intelligunt, ut post Jesum filium Josedec Christum dicant venturum. Hoc enim esse coram Jesu, id est, in conspectu ejus, et ante faciem, ut futura significet, et appellari eum lapidem pro fortitudine, et robore, quo omnia regna contriverit, quem etiam in Daniele de monte sine manibus praecisum legimus (Dan. II).

(Vers. 10.) Ecce ego caelabo sculpturam ejus, dicit Dominus exercituum, et auferam iniquitatem terrae illius in die una. In die illa dicit Dominus exercituum, vocabit vir amicum suum, subter vineam, et subter ficum. LXX: Ecce ego fodiam foveam, dicit Dominus omnipotens, et contrectabo omnem iniquitatem terrae illius in die uno. In die illo, dicit Dominus omnipotens, vocabit unusquisque proximum suum subter vitem et subter ficum.

Supra dixerat: ecce lapis quem dedi coram Jesu, super lapidem unum septem oculi sunt. Nunc consequenter *μεταφοράν* servat a lapide, et dicit: Caelabo sculpturam ejus; sive sculparam caelaturam illius. Quod enim Hebraice scriptum est MAPHATE PHETHEE (מִפְתֵּי פֶתֶחַ), Aquila interpretatus est *διαγλύψω ἀνοίγμα αὐτῆς* 斯, id est, sculparam aperturam ejus: Theodotio et Symmachus, sculparam sculpturam ejus. Et est sensus: Istum lapidem clavis crucis, et lancea militis faciam vulnerari, et in illius passione auferam iniquitatem terrae in die una, de qua scriptum est: Haec est dies quam fecit Dominus, exsulemus et laetemur in ea (Ps. CXVII, 24).

Sobre esta piedra hay siete ojos, de los cuales habla Isaías: «Saldrá una vara de la raíz de Jesé, y una flor subirá de su raíz, y descansará sobre él el espíritu de Dios, espíritu de sabiduría y de inteligencia, espíritu de consejo y de fortaleza, espíritu de ciencia y de piedad, y lo llenará el espíritu de temor de Dios» (Is 11, 1 ss.).

Quienes quieren que el sumo sacerdote y sus amigos sean entendidos como el Señor Salvador y sus discípulos, toman a los varones teratoscópoi y que portenden de tal modo que los refieren a los apóstoles (Al. discípulos), quienes habrían escrutado sus signos místicos y conocido las cosas futuras por las presentes, mientras interpretan los ojos restituidos en aquel que fue ciego de nacimiento (Jn 9) sobre el pueblo de los gentiles, y en la mujer con flujo de sangre (Mt 9), explican la Iglesia liberada de las obras de sangre.

Pero esto que sigue: «porque he aquí la piedra que puse ante Jesús», los amantes de la historia lo entienden de Cristo de tal modo que dicen que Cristo vendrá después de Jesús hijo de Josedec. Pues dicen que este estar «ante Jesús», esto es, en su presencia y ante su faz, significa las cosas futuras, y que es llamado piedra por la fortaleza y el vigor con que quebrantó todos los reinos, a quien también leemos en Daniel que fue cortado de un monte sin manos (Dan 2).

(Vers. 10.) «He aquí que yo grabaré su escultura, dice el Señor de los ejieritos, y quitaré la iniquidad de aquella tierra en un solo día». «En aquel día, dice el Señor de los ejércitos, llamará el varón a su amigo bajo la viña y bajo la higuera». LXX: «He aquí que yo cavaré una fosa, dice el Señor omnipotente, y palparé toda la iniquidad de aquella tierra en un solo día. En aquel día, dice el Señor omnipotente, llamará cada uno a su prójimo bajo la vid y bajo la higuera».

Arriba había dicho: «He aquí la piedra que puse ante Jesús, sobre una sola piedra hay siete ojos». Ahora consecuentemente mantiene la metáfora (metaphoran) de la piedra y dice: «Grabaré su escultura»; o bien, «labraré su grabado». Pues lo que en hebreo está escrito MAPHATE PHETHEE, Aquila lo interpretó como diaglypso anoigma autes (διαγλύψω ανοιγμα αυτης), esto es, «labraré su apertura»; Teodoción y Simaco: «labraré su escultura». Y el sentido es: Haré que esta piedra sea vulnerada por los clavos de la cruz y la lanza del soldado, y en su pasión quitaré la iniquidad de la tierra en un solo día, de la cual está escrito: «Este es el día que hizo el Señor, exultemos y alegrémonos en él» (Sal 117, 24).

In die illa passionis Christi, vocabit vir qui perfectus est in Christo, et cum apostolis ad Dominicae benevolentiae culmen ascendit, proximum suum, vel credentes ex Judaeis, vel certe gentilium populum, subter vineam quae appellatur Sorec, et de qua dicit in Evangelio: Ego sum vitis (Joan. XV, 1), et cujus fructus laetificat cor hominis: et subter ficum, Spiritus sancti poma dulcissima, ut aeterna pace requiescant, et compressa seditione mundi et cruore bellatorum [Al. bellorum], sciant se esse sub rege, cujus mystice in Salomone nomen est pacis. De hac eadem sessione subter vineam, et subter ficum, etiam Michaeas propheta commemorat, dicens: In die illa vocabit unusquisque proximum, et fratrem suum subter ficum, et vineam suam, et non erit qui exerceat (Mic. IV, 4).

Quod autem scriptum est juxta Septuaginta: Ecce ego fodiam foveam, possumus fossam vel foveam, pro sculptura lapidis intelligere: omne enim quod sculpitur et foditur. Tamen si quis et contentiosius noluerit hoc referre ad lapidem; sed quasi proprium habere principium, suamque sententiam, dicamus Deum omnipotentem in die passionis Filii sui, sive (ut Judaei putant, in ultimo fine mundi, quando judicaturus advenerit) effodere et in medium proferre opera singulorum, et contrectare universam terram in die judicii: hanc enim esse diem unam, et in die illa unumquemque sanctorum, socios suos et amicos, qui et ipsi sunt sancti, vocare ad requiem, et operum suorum virtute gaudere.

(Cap. IV.--Vers. 1.) Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me quasi virum qui suscitatur de somno suo. LXX: Et reversus est angelus, qui loquebatur in me, et suscitavit me sicut suscitari solet homo de somno suo.

Quo enim abierat, ut reverteretur, maxime qui loquebatur in propheta, et absque eo in quo loquebatur esse non poterat. Sed quotiescumque humana fragilitas suae relinquitur imbecillitati, Dei [Al. Deus] a nobis et angelorum ejus auxilium abire credendum est. Ergo et propheta stupore magnae visionis attonitus, tota mente torpebat, et clarum veritatis lumen videre non poterat: unde a visione praeterita suscitatur ad aliam visionem quasi de somno evigilans, ut videat quod clausis oculis non videbat.

Dicamus et aliter. Proverbium Salomonis testimonium est: Si sederis, absque timore eris: si autem dormieris, dulciter dormies, et non timebis terrorem supervenientem tibi, nec impetus impiorum ingruentes (Prov. III, 23 et seqq.). Qui hoc somno dormierit, et audierit dictum de se quod scriptum de Lazaro legimus: Si dormit, salvus erit (Joan. XI, 12), poterit cantare cum sponsa: Ego dormio, et cor meum vigilat (Cant. V, 2). Videamus ergo ad quae contemplanda quasi de somno propheta consurgat.

En aquel día de la pasión de Cristo, el varón que es perfecto en Cristo, y que con los apóstoles ha subido a la cumbre de la benevolencia del Señor, llamará a su prójimo, sea a los creyentes de entre los judíos, o ciertamente al pueblo de los gentiles, bajo la viña que es llamada Sorec, y de la cual dice en el Evangelio: «Yo soy la vid» (Jn 15, 1), y cuyo fruto alegra el corazón del hombre; y bajo la higuera, los dulcísimos frutos del Espíritu Santo, para que descansen en paz eterna y, reprimida la sedición del mundo y la sangre de los guerreros, sepan que están bajo el Rey cuyo nombre místicamente en Salomón es paz. De esta misma sesión bajo la viña y bajo la higuera, también el profeta Miqueas hace mención, diciendo: «En aquel día llamará cada uno a su prójimo y a su hermano bajo su higuera y su viña, y no habrá quien los espante» (Miq 4, 4).

Pero en cuanto a lo que está escrito según los Setenta: «He aquí que yo cavaré una fosa», podemos entender la zanja o fosa por la escultura de la piedra: pues todo lo que se esculpe también se cava. Sin embargo, si alguien con más afán de disputa no quisiera referir esto a la piedra, sino tenerlo como un principio propio y su propia sentencia, digamos que Dios omnipotente, en el día de la pasión de su Hijo (o, como piensan los judíos, en el último fin del mundo, cuando venga a juzgar), cava y saca a la luz las obras de cada uno, y palpa la tierra entera en el día del juicio: pues este es aquel día único, y en aquel día cada uno de los santos llamará a sus compañeros y amigos, que son ellos mismos también santos, al descanso, y se gozará en la virtud de sus obras.

(Cap. IV.---Vers. 1.) «Y volvió el ángel que hablaba en mí, y me despertó como a un varón que es despertado de su sueño». LXX: «Y volvió el ángel que hablaba en mí, y me despertó como suele ser despertado el hombre de su sueño».

¿A dónde se había ido, pues, para que volviera, especialmente aquel que hablaba en el profeta y sin el cual no podía estar en aquel en quien hablaba? Pero cuantas veces la fragilidad humana es dejada a su propia debilidad, ha de creerse que el auxilio de Dios y de sus ángeles se aparta de nosotros. Así pues, también el profeta, atónito por el estupor de la gran visión, estaba entumecido en toda su mente y no podía ver la clara luz de la verdad: por lo cual es despertado de la visión pasada a otra visión, como despertando de un sueño, para que vea lo que con los ojos cerrados no veía.

Digamos también de otro modo. El proverbio de Salomón es testimonio: «Si te sentaras, estarás sin temor; pero si durmieras, dormirás dulcemente, y no temerás el terror que te sobrevenga, ni los ímpetus de los impíos que se te echen encima» (Prov 3, 23 ss. [Vulg. 24, 25]). Quien durmiera este sueño, y oyera decir de sí lo que leemos escrito de Lázaro: «Si duerme, sanará» (Jn 11, 12), podrá cantar con la esposa: «Yo duermo, y mi corazón vigila» (Cant 5, 2). Veamos, pues, a qué cosas contemplar se levanta el profeta como de un sueño.

(Vers. 2 seqq.) Et dixit ad me, quid tu vides? et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas ejus super caput ipsius: et septem lucernae ejus super illud: septem et septem infusoria lucernis, quae erant super caput ejus. Et duae olivae super illud, una a dextris lampadis, et una a sinistris ejus. Et respondi, et aio ad angelum, qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt haec, domine mi? Et respondit angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Numquid nescis quid sunt haec? et dixi: non, domine mi. Et respondit, et ait ad me, dicens: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel, dicens: Non in exercitu, nec in robore; sed in spiritu meo, dicit Dominus exercituum: Quis tu, mons magne, coram Zorobabel in planum? et educet lapidem primarium, et exaequabit gratiam gratiae ejus. LXX: Et dixit ad me, quid tu vides? Et dixi: Vidi, et ecce candelabrum aureum totum, et lampas super eum; et septem lucernas super illud, et septem infusoria lucernarum, quae erant super illud. Et ecce duae olivae super illud, una a dextris lampadis, et una a sinistris: et interrogavi, et dixi ad angelum qui loquebatur in me, dicens: Quid sunt haec, Domine? respondensque angelus qui loquebatur in me, dixit ad me: Non cognoscis quid sunt haec? Et dixi: Non, domine. Et respondit et ait ad me dicens: Iste est sermo Domini ad Zorobabel, dicens: Non in fortitudine magna, neque in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus omnipotens: Quis es tu, mons magne, ante faciem Zorobabel, ut corrigas? et educam lapidem haereditatis: aequalitatem gratiae gratiam ejus.

Angelus qui suscitavit Zachariam quasi de somno hominem consurgentem, interrogat quid viderit, ut illo respondente, et ignorante, et sciscitante quid cernat, atque dicente: Quid sunt haec, domine mi? audiamus ab eo: Hoc est verbum Domini ad Zorobabel: Non in exercitu, nec in robore; sed in spiritu meo, dicit Dominus. Dicamus igitur singula percurrentes, primum quid videatur Hebraeis, a quibus in veteri Testamento eruditi sumus: deinde per hos quasi gradus ad Ecclesiae culmina [Al. limina] conscendamus.

Candelabrum aureum solidum, Legem, id est, νόμον interpretantur. Lampadem autem, id est flammam in vertice candelabri lucentem atque fulgentem, Christum, qui caput Legis sit, et omnem mundum illuminet. Septem lucernas super candelabrum, septem gratias Spiritus sancti, de quibus supra diximus, quod in lapide uno septem oculi sint. Nulli enim dubium quin Lex, Spiritu sancto dictante, conscripta sit. Septem autem infusoria in quibus oleum sit, quod mittatur in lucernas, quae super candelabro luceant, hoc intelligi volunt, septem istas gratias de coelo ad homines per Legem descendere. Duae autem olivas super candelabrum a parte dextera et sinistra, inter quas media lampas luceat, Legem et Prophetas interpretantur.

(Vers. 2 ss.) Y me dijo: «¿Qué ves tú?». Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, y su lámpara sobre su cabeza; y sus siete lucernas sobre él; siete y siete vasijas de infusión (infusoria) para las lucernas que estaban sobre su cabeza». «Y dos olivos sobre él, uno a la derecha de la lámpara y uno a su izquierda». Y respondí y dije al ángel que hablaba en mí, diciendo: «¿Qué son estas cosas, señor mío?». Y respondió el ángel que hablaba en mí y me dijo: «¿Acaso no sabes qué son estas cosas?». Y dije: «No, señor mío». Y respondió y me dijo, diciendo: «Esta es la palabra del Señor a Zorobabel, diciendo: No con un ejército ni con robustez, sino con mi espíritu, dice el Señor de los ejércitos. ¿Quién eres tú, monte grande, ante Zorobabel hecho llanura? Y sacaré la piedra primaria e igualaré la gracia a su gracia». LXX: Y me dijo: «¿Qué ves tú?». Y dije: «He visto, y he aquí un candelabro todo de oro, y una lámpara sobre él; y siete lucernas sobre él, y siete vasijas de infusión para las lucernas que estaban sobre él». Y he aquí dos olivos sobre él, uno a la derecha de la lámpara y uno a la izquierda». Y pregunté y dije al ángel que hablaba en mí, diciendo: «¿Qué son estas cosas, Señor?». Y respondiendo el ángel que hablaba en mí, me dijo: «¿No conoces qué son estas cosas?». Y dije: «No, señor». Y respondió y me dijo diciendo: «Este es el sermón del Señor a Zorobabel, diciendo: No con gran fortaleza ni con robustez, sino con mi espíritu, dice el Señor omnipotente: ¿Quién eres tú, monte grande, ante la faz de Zorobabel para que corrijas? Y sacaré la piedra de la heredad: la igualdad de la gracia su gracia».

El ángel que despertó a Zacarías como a un hombre que se levanta del sueño, le pregunta qué ha visto, para que al responder él, ignorante y preguntando qué discierne, y diciendo: «¿Qué son estas cosas, señor mío?», oigamos de él: «Esta es la palabra del Señor a Zorobabel: No con un ejército ni con robustez, sino con mi espíritu, dice el Señor». Digamos, pues, recorriendo cada parte, primero qué les parece a los hebreos, por quienes hemos sido instruidos en el Antiguo Testamento; luego, por estos como peldaños, ascendamos a las cumbres [Al. umbrales] de la Iglesia.

El candelabro de oro macizo lo interpretan como la Ley, esto es, *nómon* (νόμον). La lámpara, sin embargo, esto es, la llama que luce y brilla en el vértice del candelabro, como a Cristo, que sea cabeza de la Ley e ilumine a todo el mundo. Las siete lucernas sobre el candelabro, las siete gracias del Espíritu Santo, de las que dijimos arriba que en una sola piedra hay siete ojos. Pues para nadie es duda que la Ley fue escrita bajo el dictado del Espíritu Santo. En cuanto a las siete vasijas de infusión en las que está el aceite que se manda a las lucernas que lucen sobre el candelabro, quieren que se entienda que estas siete gracias descienden del cielo a los hombres por medio de la Ley. Los dos olivos sobre el candelabro por la parte derecha e izquierda, entre los cuales en medio luce la lámpara, los interpretan como la Ley y los Profetas.

Cumque propheta narrasset visionem suam, nesciens quid videret, interrogat angelum loquentem in se, sensum videlicet a Deo illuminatum. Iste enim angelus noster est, qui prudenter intelligens, Dei nobis indicat voluntatem, et dicit: Quid sunt haec, domine mi? Angelus autem non explanat visionem prophetae, ut rogatus ab eo fuerat; sed interrogantem rursum interrogat: Num ignoras quid sint haec? Quo respondente, nescio: etiam ipse respondit; Hoc est verbum Domini ad Zorobabel dicens: Non in exercitu, nec in robore, sed in spiritu meo, dicit Dominus. Sermo ergo Domini ad Zorobabel, qui locutus est non in exercitu, neque in robore; sed in spiritu meo, ipse est interpretatio visionis: non in exercitu, neque in multitudine bellatorum; sed in spiritu Dei reductum populum, et plenius reducendum, et adversarios esse vastandos.

Quodque sequitur: Quis tu, mons magne, coram Zorobabel in planum; ad diabolum dictum intelligunt, qui stabat a dextris Jesu, ut adversaretur ei, et se elevabat contra Zorobabel et populum Iudaeorum. In planum autem versus et humiliatus est; et sub pedibus jacet Israel, quia educet Deus lapidem primum, Christum Filium suum qui semper auxilio fuit populo Israel. Et gratia ejus, id est, lapidis in eos quos reduxit de captivitate, exaequabit gratiam quam in patres eorum semper exercuit. Haec ab Hebraeis dicta reperimus.

Nunc quid ab ecclesiasticis viris in Commentariis scriptum sit, disseramus. Candelabrum (Al. autem) aureum de auro purissimo Ecclesiam intelligunt, quae in Scripturis sanctis sensum ac mentem magis quam verba perquirat. Quod autem in sensu aurum accipiatur, posteriora et humeri columbae in sexagesimo septimo psalmo ostendunt: quae dicuntur auri virore sive fulgore radiare. Lampadem et ipsi Christum intelligunt, quod luceat in Ecclesia, qui de seipso dicebat: Nemo lucernam accendit, et ponit eam sub modio (Matt. V, 15), hoc est, under mensura Legis; sed super candelabrum, id est, Evangelii libertatem, ut luceat cunctis qui sunt in domo. Lucernas septem et effusoria [Al. suffusoria] earum et ipsi gratias sancti Spiritus intelligunt, per quas oleum misericordiae Dei cunctarumque virtutum Ecclesia suscipit. Duas olivas super candelabrum, et ipsi Moysen et Eliam intelligunt, qui cum Domino loquebatur in monte, et significabant quid in Jerusalem passurus esset (Matth. XVII). Omnis enim lex et propheta de Christi praedicant passione. Alii duas olivas a dextris, et a sinistris, Legem et Evangelium interpretantur, ut in dextra Evangelium sit, in sinistra Lex: de qua dextra, et sinistra dicitur in Cantico canticorum: Sinistra ejus sub capite meo, et dextera illius amplexatur [Al. amplexabitur] me (Cant. II, 6).

Y cuando el profeta hubo narrado su visión, no sabiendo qué veía, pregunta al ángel que hablaba en él, a saber, el sentido iluminado por Dios. Pues este ángel es nuestro ángel, que entendiendo prudentemente, nos indica la voluntad de Dios y dice: «¿Qué son estas cosas, señor mío?». Pero el ángel no explica la visión del profeta, como se le había pedido; sino que al que pregunta le pregunta a su vez: «¿Acaso ignoras qué son estas cosas?». Al responder él «no lo sé», también él mismo respondió: «Esta es la palabra del Señor a Zorobabel diciendo: No con un ejército ni con robustez, sino con mi espíritu, dice el Señor». El discurso del Señor, pues, a Zorobabel, que habló no con un ejército ni con robustez, sino con mi espíritu, es la interpretación misma de la visión: no con un ejército ni con multitud de guerreros, sino con el espíritu de Dios fue conducido de vuelta el pueblo, y ha de ser conducido más plenamente, y los adversarios han de ser asolados.

Y lo que sigue: «¿Quién eres tú, monte grande, ante Zorobabel hecho llanura?», lo entienden como dicho al diablo, que estaba a la derecha de Jesús para oponérsele, y se elevaba contra Zorobabel y el pueblo de los judíos. Pero fue convertido en llanura y humillado; y yace bajo los pies de Israel, porque Dios sacará la piedra primaria, Cristo su Hijo, que siempre fue auxilio para el pueblo de Israel. Y su gracia, esto es, de la piedra hacia los que trajo de vuelta de la cautividad, igualará la gracia que siempre ejerció con sus padres. Estas cosas hemos encontrado dichas por los hebreos.

Ahora discutamos lo que ha sido escrito por varones eclesiásticos en sus Comentarios. El candelabro de oro [Al. sin embargo] de oro purísimo lo entienden como la Iglesia, la cual en las sagradas Escrituras busca el sentido y la mente más que las palabras. Que en el sentido se acepte el oro, lo muestran las partes posteriores y los hombros de la paloma en el salmo sesenta y siete [Sal 68, 14]: que se dice que radian con el verdor o el fulgor del oro. La lámpara también ellos la entienden como Cristo, porque luce en la Iglesia, el cual decía de sí mismo: «Nadie enciende una lucerna y la pone bajo el celemín» (Mt 5, 15), esto es, bajo la medida de la Ley; sino sobre el candelabro, esto es, la libertad del Evangelio, para que luzca a todos los que están en la casa. Las siete lucernas y sus vasijas de infusión [Al. suffusoria] también ellos las entienden como las gracias del Espíritu Santo, por las cuales la Iglesia recibe el aceite de la misericordia de Dios y de todas las virtudes. Los dos olivos sobre el candelabro también ellos los entienden como Moisés y Elías, que hablaban con el Señor en el monte y significaban lo que habría de padecer en Jerusalén (Mt 17). Pues toda la ley y los profetas predicán la pasión de Cristo. Otros interpretan los dos olivos a la derecha y a la izquierda como la Ley y el Evangelio, de modo que en la derecha esté el Evangelio y en la izquierda la Ley; de cuya derecha e izquierda se dice en el Cantar de los cantares: «Su izquierda bajo mi cabeza, y su derecha me abraza [Al. me abrazará]» (Cant 2, 6).

Montem autem plerique nostrorum, diabolum interpretantur, et Antichristum, qui coram Zorobabel (de quo nasciturus est Christus) stare audeat, et se erigere, et in Evangelio dicere: Haec omnia mihi tradita sunt, et dabo ea tibi, si procidens adoraveris me (Matt. IV, 9). Quem Dominus suis pedibus prosternens, et de superbo humilem faciens, atque dejectum, dicit: Vade retro, Satana, scriptum est enim: Dominum Deum tuum adorabis, et ipsi soli servies (Ibid., 10, et Deut. VI, 13). Dantque exemplum in Evangelio lunatici, quem cum apostoli non potuissent sanare, interrogant cur sanare nequiverint, et audiunt: Amen dico vobis, si habueritis fidem sicut granum sinapis, dicetis monti huic, transi hinc, et transibit; et nihil impossibile erit vobis. Hoc autem genus non ejicitur, nisi per orationem et jejunium (Matt. XVII, 19, 20). Mons ibi aperte diabolus accipitur. Alii autem temeritate non parva, hoc quod manifeste de diabolo dicitur, ad Christum referunt, qui in Scripturis sanctis mons saepius appellatur. Nec necesse est dare exemplum, quorum magna copia est. Ad hunc autem ducuntur errorem, quia scriptum est in Septuaginta: Quis es tu, mons magne, ante faciem Zorobabel, ut corrigas? quod videlicet mons iste qui ante faciem Zorobabel est, hoc est, qui de Zorobabel stirpe descendat, velit mundum ipse corrigere, et de ipso sit quod sequitur: Educam lapidem haereditatis de qua scriptum est: Tu es qui restitues haereditatem meam mihi (Psal. XV, 5). Et in alio loco: Elegit nobis haereditatem suam pulchritudinem Jacob quam dilexit (Psal. XLVI, 5). Et rursum: Facta est pars Domini Jacob, funiculus haereditatis ejus Israel (Psal. CIV). Et in secundo psalmo: Dominus dicit ad me, filius meus es tu, ego hodie genui te. Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam (Psal. XI, 7, 8). Educet autem Dominus lapidem primum, de quo legimus: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum. Et: Omnia per ipsum facta sunt, et sine ipso factum est nihil (Joan. I, 1, 3). Quod autem dicit: Exaequabit gratiam gratiae ejus, hoc significat. Nos omnes de plenitudine ejus accepimus, et gratiam pro gratia, id est, pro gratia Legis, gratiam Evangelii, ut aequalem gratiam, et par munus et ex Israel credentes accipiant, et populus ethnicorum. Unde et Gabriel loquitur ad Mariam: Invenisti gratiam apud Dominum (Luc. I, 30). Et Paulus apostolus scribit: Gratias enim salvati estis (Ephes. II, 8); Et Joannes evangelista: Lex, inquit, per Moysen data est: gratia autem et veritas per Jesum Christum facta est (Joan. I, 17).

En cuanto al monte, muchísimos de los nuestros lo interpretan como el diablo y el Anticristo, que ose estar ante Zorobabel (de quien ha de nacer Cristo) y erigirse, y decir en el Evangelio: «Todas estas cosas me han sido entregadas, y te las daré si postrándote me adorarás» (Mt 4, 9). Al cual el Señor, postrándolo bajo sus pies y haciéndolo humilde y abatido de soberbio que era, le dice: «Vete atrás, Satanás, pues escrito está: Al Señor tu Dios adorarás, y a él solo servirás» (ibíd. 10 y Deut 6, 13). And dan el ejemplo en el Evangelio del lunático, a quien como los apóstoles no hubieran podido sanar, preguntan por qué no pudieron sanarlo, y oyen: «En verdad os digo, si tuvierais fe como un grano de mostaza, diríais a este monte: Pásate de aquí allá, y se pasará; y nada será imposible para vosotros. Pero este género no se expulsa sino por la oración y el ayuno» (Mt 17, 19-20 [Vulg. 20, 21]). Allí el monte se acepta abiertamente como el diablo. Otros, sin embargo, con no pequeña temeridad, refieren esto que manifiestamente se dice del diablo a Cristo, quien en las sagradas Escrituras es llamado monte con frecuencia. Y no es necesario dar ejemplos, de los cuales hay gran copia. Pero son llevados a este error porque está escrito en los Setenta: «¿Quién eres tú, monte grande, ante la faz de Zorobabel para que corrijas?», a saber, que este monte que está ante la faz de Zorobabel, esto es, que descende de la estirpe de Zorobabel, quiera corregir el mundo él mismo, y de él sea lo que sigue: «Sacaré la piedra de la heredad» de la cual está escrito: «Tú eres quien me restituirás mi heredad» (Sal 15, 5 [Vulg. 16, 5]). Y en otro lugar: «Elegió para nosotros su heredad, la hermosura de Jacob que amó» (Sal 46, 5 [Vulg. 47, 4]). Y de nuevo: «Ha sido hecha la parte del Señor Jacob, el cordel de su heredad Israel» (Sal 104 [Vulg. Deut 32, 9]). Y en el segundo salmo: «El Señor me ha dicho: Mi hijo eres tú, yo hoy te he engendrado. Pídeme, y te daré las gentes por heredad tuya» (Sal 2, 7-8). Sacará, pues, el Señor la piedra primaria, de quien leemos: «En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios, y Dios era el Verbo. Y: Todas las cosas por él fueron hechas, y sin él nada ha sido hecho» (Jn 1:1, 3). En cuanto a lo que dice: «Igualará la gracia a su gracia», esto significa: todos nosotros hemos recibido de su plenitud, y gracia por gracia, esto es, por la gracia de la Ley, la gracia del Evangelio, para que reciban una gracia igual y un don par tanto los creyentes de Israel como el pueblo de los étnicos. Por lo cual también Gabriel habla a María: «Has hallado gracia ante el Señor» (Lc 1, 30). Y el apóstol Pablo escribe: «Pues por gracia habéis sido salvados» (Ef 2, 8). Y Juan el evangelista: «La Ley —dice— fue dada por Moisés; la gracia, sin embargo, y la verdad han sido hechas por Jesucristo» (Jn 1, 17).

(Vers. 8 seqq.) Et factum est Verbum Domini ad me dicens: Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus perficient eam, et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Quis enim despexit dies parvos? et laetabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel. Septem isti oculi sunt [Vulg. tacet sunt] Domini, qui discurrunt in universa terra. LXX: Et factus est sermo Domini ad me dicens: Manus Zorobabel fundaverunt domum istam, et manus ejus complebunt eam. Et scies quoniam Dominus omnipotens misit me ad te: quis enim despexit in dies parvos? et laetabuntur, et videbunt lapidem stanneum in manu Zorobabel: septem isti oculi Domini sunt, qui respiciunt super omnem terram.

Ab Hebraeis, et a nostris multa dicuntur, quorum pleraque sectantes, et alia repudiantes, quid nobis placeat, inferamus, servantes historiae veritatem, ut ex hac possimus eum, qui per historiam prophetatur, agnoscere. Manus Zorobabel principis Judaeorum, qui reversi sunt de Babylone, templi fundamenta fecerunt, et manus ejus usque ad templi fastigia venient, complentes quod coeperant, et omnia quae coepta fuerant, extruentes. Legimus apud Ezram quod a Zorobabel templum coeptum sit atque perfectum (I Esd. IV et VI). Cumque, ait Zacharias propheta, in templo, quod nunc aedificatis, videritis a vobis culmen impositum, tunc intelligetis me missum a Domino, et quae locutus sum, ipso mandante, dixisse.

Quis enim despexit dies parvos? Quis hic pro raro accipitur, juxta illud: Quis putas est dispensator fidelis et prudens (Luc. XII, 42)? Et, Domine, quis habitabit in tabernaculo tuo, et quis ascendet in montem sanctum tuum (Psal. XIV, 1)? Rarus ergo est, qui dies parvos hujus saeculi despiciat, et regiam potestatem putet esse nihili. Cum viderimus potentes saeculi fulgere auro, purpura, gemmisque rutilare, circumdari exercitu, dicamus in nobis: quis, putas, despicit dies parvos? Unde et Jacob vitam hominum brevem intelligens: Parvi sunt, inquit, et pessimi dies vitae meae (Gen. XLVII, 9). Qui ergo despexerint dies parvos (hoc autem refert ad regiam potestatem, ut commoneat Zorobabel, et Jesum, et populum aedificantes templum Dei, nequaquam adversarios timere prohibentes; sed audire Dominum cohortantem), ex eo quod despiciunt regale fastigium, laetabuntur et videbunt auxilium Salvatoris, qui de Zorobabel stirpe promittitur, et propter fortitudinem, lapis appellatur, et lapis stanneus: Pro quo in Hebraico scriptum est ABDIL [Al. Abdel], (), eo quod sit murus et fortitudo roburque credentium.

(Vers. 8 ss.) Y fue hecha la Palabra del Señor a mí, diciendo: «Las manos de Zorobabel fundaron esta casa, y sus manos la perfeccionarán, y sabréis que el Señor de los ejércitos me envió a vosotros». «Pues ¿quién despreció los días pequeños? Y se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel». «Estos siete son los ojos del Señor, que discurren por toda la tierra». LXX: Y fue hecho el sermón del Señor a mí, diciendo: «Las manos de Zorobabel fundaron esta casa, y sus manos la completarán». «Y sabrás que el Señor omnipotente me envió a ti: pues ¿quién despreció en los días pequeños? Y se alegrarán, y verán la piedra de estaño en la mano de Zorobabel: estos siete son los ojos del Señor, que miran sobre toda la tierra».

Tanto por los hebreos como por los nuestros se dicen muchas cosas, de las cuales seguimos la mayoría y repudiamos otras; expongamos lo que nos place, conservando la verdad de la historia, para que a partir de esta podamos reconocer a aquel que por la historia es profetizado. Las manos de Zorobabel, príncipe de los judíos que regresaron de Babilonia, hicieron los cimientos del templo, y sus manos llegarán hasta los pináculos del templo, completando lo que habían comenzado y construyendo todo lo que había sido empezado. Leemos en Esdras que por Zorobabel el templo fue comenzado y perfeccionado (Esd 4 y 6). Y cuando, dice el profeta Zacarías, veáis puesto por vosotros el remate en el templo que ahora edificáis, entonces entenderéis que yo fui enviado por el Señor, y que he dicho las cosas que hablé por mandato suyo.

«Pues ¿quién despreció los días pequeños?». «Quién» se acepta aquí por «raro», según aquello: «¿Quién piensas que es el dispensador fiel y prudente?» (Lc 12, 42). Y: «Señor, ¿quién habitará en tu tabernáculo, y quién subirá a tu monte santo?» (Sal 14, 1 [Vulg. 15, 1]). Raro es, pues, el que desprecie los días pequeños de este siglo y piense que la potestad regia es nada. Cuando viéramos a los potentes del siglo brillar con oro, púrpura y el rutilar de las gemas, rodeados de un ejército, tengamos en nosotros: ¿quién piensas que desprecia los días pequeños? Por lo cual también Jacob, entendiendo que la vida de los hombres es breve, dice: «Pequeños y malísimos son los días de mi vida» (Gén 47, 9). Quienes, pues, despreciaran los días pequeños (esto, sin embargo, lo refiere a la potestad regia, para amonestar a Zorobabel, a Jesús y al pueblo que edifica el templo de Dios, para que de ningún modo teman a los adversarios que se lo prohíben, sino que oigan al Señor que los exhorta), por el hecho de que desprecian la cumbre real, se alegrarán y verán el auxilio del Salvador, que es prometido de la estirpe de Zorobabel y, por su fortaleza, es llamado piedra, y piedra de estaño: por lo cual en el hebreo está escrito ABDIL [Al. Abdel], por el hecho de que sea muro y fortaleza y vigor de los creyentes.

Sicut enim stannum ab igne alia metalla defendit, et cum sit natura aes ferrumque durissimum, si absque stanno fuerit, uritur et crematur, sic omnis angelorum et hominum fortitudo, si non habuerit auxilium Salvatoris, imbecilla probatur et fragilis. Lapis autem iste, id est, massa, qui apud Hebraeos ABDIL scribitur, id est, stanneus, *ετυμολογείται ἀποχωρίζων*, id est separans, et secernens, ut quomodo stannum mixta et adulterata inter se per ignem metalla dissociat: ita Dominus verus probator et *χωρευτής* ab auro et argento bonorum operum aes vitiorum plumbumque secernat, ut purum aurum remaneat et argentum. Aliis verbis *ἀποχωρίζων* iste et separator in Evangelio scribitur: Cujus ventilabrum in manu sua, et ipse purgabit aream suam, et separabit paleas a tritico (Luc. III, 17), qui clamat per Jeremiam: Quid paleis ad frumentum? dicit Dominus (Jer. XXIII, 28).

Multi nostrorum manus Zorobabel, qui fundaverit domum, et ipse perfecit eam, Christum interpretantur. Quod si recipimus, cogemur exponere quid sit lapis stanneus in manu Zorobabel. Neque enim in manu Christi, Christus alius approbandus est? Licet quidam lapidem stanneum corpus Domini acceperint, quod nullis peccatorum fuerit maculis sordidatum, nec plumbus vocetur, sed stannum purissimum. Septem autem oculos, qui discurrunt in universa terra, et cuncta dijudicant, supra exposuimus, septem esse spiritus: et quod Deum nihil lateat, qui et praeteritorum, et praesentium, et futurorum conscius est, et reddit unicuique secundum opera sua, maxime cum in persona separantis bonos a malis, et conflatoris advenerit.

(Vers. 11 seqq.) Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duae olivae istae ad dexteram candelabri, et ad sinistram ejus? Et respondi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duae spicae olivarum, quae sunt juxta [Al. super] duo rostra aurea, in quibus sunt suffusoria ex auro? Et ait ad me dicens: Numquid nescis quid sunt haec? Et dixi, non, domine mi. Et dixit: Isti sunt duo filii olei, qui assistunt Dominatori universae terrae. LXX: Et respondi, et dixi ad eum: Quid sunt duae olivae istae a dextris candelabri, et a sinistris? Et interrogavi secundo, et dixi ad eum: Quid sunt duo rami olivarum, qui in manibus duarum narium aurearum sunt, et quae infundunt et retrahunt suffusoria aurea. Et dixit ad me: Nescis quid sunt haec? et dixi: Nequaquam, domine. Et ait: Isti sunt duo filii pinguedinis, qui assistunt Domino universae terrae.

Pues así como el estaño defiende a los otros metales del fuego y, siendo por naturaleza el bronce y el hierro durísimos, si estuvieran sin estaño se queman y consumen, así toda la fortaleza de ángeles y hombres, si no tuviera el auxilio del Salvador, se prueba ser imbécil y frágil. En cuanto a esta piedra, esto es, la masa, que entre los hebreos se escribe ABDIL, esto es, de estaño, se etimologiza como apochorizon (ἀποχωρίζων), esto es, «separando» y «secerniendo», para que, del mismo modo que el estaño disocia los metales mezclados y adulterados entre sí por medio del fuego, así el Señor, verdadero probador y refinador (chonetes), separe el bronce de los vicios y el plomo de los pecados del oro y la plata de las buenas obras, para que permanezca el oro puro y la plata. En otras palabras, este apochorizon y separador se escribe en el Evangelio: «Cuyo biello está en su mano, y él purgará su era, y separará la paja del trigo» (Lc 3, 17), el cual clama por Jeremías: «¿Qué tiene que ver la paja con el trigo? dice el Señor» (Jer 23, 28).

Muchos de los nuestros interpretan como Cristo las manos de Zorobabel, que fundó la casa y él mismo la perfeccionó. Lo cual, si lo aceptamos, nos veremos obligados a exponer qué sea la piedra de estaño en la mano de Zorobabel. ¿Paso en la mano de Cristo ha de ser aprobado otro Cristo? Aunque algunos han aceptado la piedra de estaño como el cuerpo del Señor, porque no habría sido manchado por ninguna sordidez de pecados, ni es llamado plomo, sino estaño purísimo. En cuanto a los siete ojos que discurren por toda la tierra y lo juzgan todo, ya expusimos arriba que son los siete espíritus: y que a Dios nada se le oculta, pues es consciente tanto de lo pasado como de lo presente y lo futuro, y devuelve a cada uno según sus obras, especialmente cuando venga en la persona del que separa a los buenos de los malos y del refinador.

(Vers. 11 ss.) Y respondí y le dije: «¿Qué son estos dos olivos a la derecha del candelabro y a su izquierda?». And respondí por segunda vez y le dije: «¿Qué son las dos espigas de los olivos que están junto a [Al. sobre] los dos picos de oro, en los cuales hay vasijas de infusión de oro?». Y me dijo diciendo: «¿Acaso no sabes qué son estas cosas?». Y dije: «No, señor mío». Y dijo: «Estos son los dos hijos del aceite, que asisten al Dominador de toda la tierra». LXX: Y respondí y le dije: «¿Qué son estos dos olivos a la derecha del candelabro y a la izquierda?». Y pregunté por segunda vez y le dije: «¿Qué son los dos ramos de olivos que están en manos de las dos narices de oro y que infunden y retraen las vasijas de infusión de oro?». Y me dijo: «¿No sabes qué son estas cosas?». Y dije: «De ningún modo, señor». Y dijo: «Estos son los dos hijos de la pingüedad, que asisten al Señor de toda la tierra».

Interrogante propheta quid significarent duae olivae, quarum altera stabat ad dextram candelabri, altera ad sinistram, Dominus sive angelus Domini noluit respondere. Quod propheta intelligens, secundo sciscitatur, et dicit: Quid sunt duae spicae istae olivarum, sive duo rami? de minoribus interrogans, quoniam majora audire non meruit. Duo autem isti rami sunt in manu duarum narium, sive super duo rostra aurea, quae Hebraice SINTHOROTH [Al. Sinthuroth] (), Graece *μυξωτήρες* appellantur, qui et ipsi duo *μυξωτήρες*, super quos duae spicae sunt, vel duo rami olivarum de auro purissimo sunt. Cumque et de duobus ramis propheta quaereret, et rursum interrogaretur ab angelo, utrumnam sciret quid duo rami significarent, et ille dixisset: non, Domine: respondit angelus Domini: Isti sunt duo filii olei, ut Symmachus voluit, sive *σιλπνότητος*, ut interpretatus est Aquila, id est, splendoris: vel *ποιότητος*, hoc est, pinguedinis, ut verterunt Septuaginta: aut *λαμπρότητος*, id est, claritatis, ut Theodotio transtulit: qui assistunt Dominatori universae terrae.

De duabus olivis quae erant ad dexteram lampadis et sinistram, supra legimus. Et idcirco nunc interrogans super his propheta, non meretur audire, quia priora non retinet, sive quod ibi obscurius dictum est, hic manifestius audire desiderat, aut certe silentio angeli confutatur ejus pertinacia, quod majora se scire contendat, quamquam Hebraei ideo eum de olivis interrogantem, nihil audisse confirment, quia non bene interrogavit, nec totum quaesierit quod scire debuerat. Denique postea plenius sciscitatur addens, spicas vel ramos olivarum, de quibus supra tacuerat; ibi enim dixit: Quid sunt duae olivae istae? hic interrogat; Quid sunt duae spicae olivarum? *μεταφορικῶς* quod in morem spicarum rectae sint arbores, et quasi spicae aristis, sic istae vallo quodam ramorum atque foliorum tectae sint et in sublime surgentes.

Duas olivas quidam e nostris 814 Filium interpretantur, et Spiritum sanctum, et mediam lampadem Deum Patrem. Sed nescio quomodo absque blasphemia, alterum a dextris, alterum accipiant a sinistris. Ramos quoque, sive spicae olivarum, incarnationem Salvatoris et similitudinem columbae Spiritus sancti edisserunt, quia totas olivas videre nequeamus, sed partem quamdam et, ut ita dicam ramusculos incarnationis Christi, et ostensionis Spiritus sancti nobis esse monstratos.

Al preguntar el profeta qué significaban los dos olivos, uno de los cuales estaba a la derecha del candelabro y el otro a la izquierda, el Señor, o el ángel del Señor, no quiso responder. Lo cual entendiendo el profeta, pregunta por segunda vez y dice: «¿Qué son estas dos espigas de los olivos, o dos ramos?», preguntando por cosas menores, ya que no mereció oír las mayores. Estos dos ramos, pues, están en mano de las dos narices, o sobre los dos picos de oro, que en hebreo se llaman SINTHOROTH [Al. Sinthuroth], en griego myxoteres (μυξωτήρες), los cuales mismos son dos myxoteres, sobre los cuales están las dos espigas, o dos ramos de olivos de oro purísimo. Y como el profeta preguntara también sobre los dos ramos, y de nuevo fuera preguntado por el ángel si acaso sabía qué significaban los dos ramos, y él hubiera dicho «no, Señor», respondió el ángel del Señor: «Estos son los dos hijos del aceite», como quiso Simaco, o stilpnotetos (στιλπνότητος), como interpretó Aquila, esto es, «del esplendor»; o poioretos (ποιότητος), esto es, «de la pingüedad», como vertieron los Setenta; o lamprotetos (λαμπρότης), esto es, «de la claridad», como tradujo Teodoción: «que asisten al Dominador de toda la tierra».

Sobre los dos olivos que estaban a la derecha de la lámpara y a la izquierda, lémos arriba. Y por eso ahora, al preguntar el profeta sobre estas cosas, no merece oír, porque no retiene las anteriores, o porque lo que allí se dijo más oscuramente desea oírlo aquí más manifestamente, o ciertamente por el silencio del ángel se refuta su pertinacia de pretender saber cosas mayores que él mismo; aunque los hebreos afirman que por eso no oyó nada al preguntar sobre los olivos, porque no preguntó bien ni buscó todo lo que debiera haber sabido. Finalmente, después pregunta más plenamente añadiendo las espigas o ramos de olivos, sobre los cuales arriba había llamado; pues allí dijo: «¿Qué son estos dos olivos?»; aquí pregunta: «¿Qué son las dos espigas de los olivos?», metafóricamente porque los árboles son rectos al modo de las espigas y, como las espigas están cubiertas por las aristas, así estos estén cubiertos por una cierta valla de ramos y hojas y se eleven a lo alto.

Algunos de los nuestros interpretan los dos olivos como el Hijo y el Espíritu Santo, y la lámpara del medio como Dios Padre. Pero no sé cómo, sin blasfemia, acepten a uno a la derecha y al otro a la izquierda. Los ramos también, o espigas de los olivos, explican que son la encarnación del Salvador y la semejanza de la paloma del Espíritu Santo, porque no podemos ver los olivos enteros, sino una cierta parte y, por así decirlo, los ramitos de la encarnación de Cristo y de la muestra del Espíritu Santo que se nos han manifestado.

Alii duo intelligunt Testamenta, a dextris Evangelium, a sinistris Legem, eo quod in altero spiritualis sensus sit, in altero corporalis; et quod nec totum Evangelium, nec totam Legem explanare possimus, et nunc ex parte cognoscamus, et ex parte prophetemus (I Cor. XIII. 9), et necdum possimus intelligere quod perfectum est. Sunt qui duos ramos olivarum vel duas spicas, et filios pinguedinis vel splendoris, sacerdotium interpretentur et Legem, quae praebeant gaudium universae terrae. Alii Enoch et Eliam, quorum alter in praeputio, alter in circumcissione placuit Deo, et cum corpore raptus in coelum est (Gen. V, et I Reg. II). Pro splendore, et oleo, et pinguedine, et claritate, in Hebraico legimus ISAAR (), juxta illud quod de gaudio et felicitate sanctorum in Psalmis scriptum est: Inebriabuntur ab ubertate, sive pinguedine domus tuae (Psal. XXXV, 9): *πίότης* [Al. *πιότητος*] enim magis pinguedinem quam ubertatem sonat. Haec ut quivimus, et ut vires ingenioli nostri ferre potuerunt, locuti sumus, et Hebraeorum et nostrorum varias opiniones breviter perstringentes, si quis melius immo verius dixerit, et nos libenter melioribus acquiescimus.

(Cap. V.---Vers. 1 seqq.) Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi, et ecce volumen volans, et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video volumen volans: longitudo ejus viginti cubitorum, et latitudo ejus decem cubitorum. Et dixit ad me: Haec est maledictio quae egredietur super faciem universae terrae: quia omnis fur, sicut ibi scriptum est, judicabitur, et omnis jurans ex hoc similiter judicabitur. Educam illud, dicit Dominus exercituum, et veniet ad domum furis, et ad domum jurantis in nomine meo mendaciter, et commorabitur in medio domus ejus, et consumet eam, et ligna ejus, et lapides 815 ejus.

LXX: Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi falcem volantem. Et dixit ad me: Quid tu vides? Et dixi: Ego video falcem volantem, longitudinis cubitorum viginti, et latitudinis cubitorum decem. Et dixit ad me: Haec est maledictio quae egreditur super faciem omnis terrae: quia omnis fur ex hoc usque ad mortem punietur, et omnis perjurus ex hoc usque ad mortem cruciabitur. Et educam illud, dicit Dominus omnipotens, et ingredietur in domum furis, et domum jurantis in nomine meo mendaciter, et requiescet in medio domus ejus, et consumet eum, et ligna ejus, et lapides ejus.

Conversus, inquit propheta, ad aliam visionem, et a laetis atque felicibus oculos meos ad tristiora sustollens, cerno volumen volans quod Hebraice dicitur MEGELLA [Al. Gemell.] (), et ab Aquila et Theodotione versum est *διφθέρα*, a Symmacho *κεφαλές*, id est, capitulum, juxta illud quod in psalmo legimus: In capitulo libri scriptum est de me (Ps. XIX, 8); sive juxta Septuaginta *δρέπανον πετέμενον*, id est, falcem volantem.

Otros entienden los dos Testamentos: a la derecha el Evangelio, a la izquierda la Ley, por el hecho de que en uno esté el sentido espiritual y en el otro el corporal; y porque ni el Evangelio entero ni la Ley entera podemos explicar, y «ahora conocemos en parte y en parte profetizamos» (1 Cor 13, 9), y todavía no podemos entender lo que es perfecto. Hay quienes interpretan los dos ramos de los olivos o las dos espigas, y a los hijos de la pingüedad o del esplendor, como el sacerdocio y la Ley, que proporcionen el gozo a toda la tierra. Otros, a Enoc y Elías, uno de los cuales en el prepucio y el otro en la circuncisión plugo a Dios, y fue arrebatado al cielo con su cuerpo (Gén 5 y 2 Rey 2). Por esplendor, aceite, pingüedad y claridad, leemos en hebreo ISAAR, según aquello que sobre el gozo y la felicidad de los santos está escrito en los Salmos: «Se embriagarán de la grosura», o «de la pingüedad de tu casa» (Sal 35, 9 [Vulg. 36, 8]): pues *piotes* (πιότης) suena más a «pingüedad» que a «grosura». Estas cosas, según pudimos y según las fuerzas de nuestro ingenio pudieron soportar, las hemos dicho, rozando brevemente las varias opiniones tanto de los hebreos como de los nuestros; si alguien dijera algo mejor o más bien más verdadero, también nosotros gustosamente nos plegamos a cosas mejores.

(Cap. V.—Vers. 1 ss.) Y me volví, y levanté mis ojos, y vi, y he aquí un volumen volador (volumen volans); y me dijo: ¿Qué ves tú? Y dije: Veo un volumen volador: su longitud es de veinte codos, y su latitud de diez codos. Y me dijo: Esta es la maldición que saldrá sobre la faz de toda la tierra: porque todo ladrón, como allí está escrito, será juzgado, y todo el que jura [falsamente] por esto será igualmente juzgado. Yo lo sacaré, dice el Señor de los ejércitos, y vendrá a la casa del ladrón, y a la casa del que jura falsamente en mi nombre; y permanecerá en medio de su casa, y la consumirá, tanto sus maderas como sus piedras.

LXX: Y me volví, y levanté mis ojos, y vi una hoz voladora (falcem volantem). Y me dijo: ¿Qué ves tú? Y dije: Veo una hoz voladora, de veinte codos de longitud y diez codos de latitud. Y me dijo: Esta es la maldición que sale sobre la faz de toda la tierra: porque todo ladrón será castigado hasta la muerte por esto, y todo perjurio será atormentado hasta la muerte por esto. Y la sacaré, dice el Señor Omnipotente, y entrará en la casa del ladrón, y en la casa del que jura falsamente en mi nombre; y descansará en medio de su casa, y lo consumirá a él, y sus maderas y sus piedras.

Habiéndome vuelto —dice el profeta— hacia otra visión, y levantando mis ojos de las cosas alegres y felices hacia otras más tristes, divisó un volumen volador que en hebreo se llama MEGELLA, y que por Aquila y Teodoción fue vertido como *diphthera* (διφθέρα), y por Símaco como *kephalis* (κεφαλῆς), esto es, "cabezal" o "capítulo", conforme a aquello que leemos en el salmo: «En el capítulo del libro está escrito de mí» (Sal 40,8 [Vulg. 39,8]); o según los Setenta, *drepanon petomenon* (δρέπανον πετέμενον), esto es, una "hoz voladora".

Omnia enim quae supra viderat, aedificationem templi, adventum Domini Salvatoris, libertatem de Babylone populi nuntiarant. Itaque ne elevaretur cum Apostolo cor ejus (cui datus est angelus Satanae qui eum colaphizaret (II Cor. XII), ne se extolleret), videt et ipse quae tristia sunt, ut quidquid ex bonorum revelatione arrogantiae creverat, ex tristium comminatione decrescat.

Volumen autem volans ostenditur, in quo omnium peccata descripta sunt, ut unusquisque recipiat secundum opera sua, sive bonum, sive malum, dicente Daniele: Throni positi sunt, et libri aperti sunt (Dan. VII, 10).

Sin autem falcem accipimus, ut LXX transtulerunt, de Apocalypsi Joannis sumamus exemplum, in qua scriptum est: Et respondit angelus, et dixit ei qui sedebat super equum: Mitte falcem tuam acutissimam, et mete vineam tuam, quoniam maturae sunt uvae ejus (Apoc. XIV, 18).

Pro falce in Deuteronomy sagittas et gladium legimus: Inebriabo sagittas meas sanguine, et gladius meus devorabit carnes (Deut. XXXII, 42). Et quia Deus angelis peccantibus non pepercit, qui proprio vitio habitaculum perdere coeleste, ideo ipse dicit per Isaiam: Inebriatus est gladius meus in coelo (Isai. XXXIV, 5). Gladio enim interibunt 816 omnes peccatores populi, non utique gladio corporali (siquidem multae et diversae praeter gladium ad mortem viae sunt), sed gladio spirituali, quo percutiendi sunt qui non egerunt poenitentiam, et quibus comminatur Psalmista proclamans: Nisi convertamini, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, et paravit illum: et in ipso paravit vasa mortis (Psal. VII, 13 et 14).

Et in Jeremia legimus: Usquequo secabis mucro, vel gladius Domini? Usquequo non quiesces? convertex in vaginam tuam (Jer. XLVII, 6). Iste gladius non solum falx appellatur, quae fenum, stipulam, stipulamque succidit; sed et securis arborum dicitur, quae succidet eos, qui non fecerint dignos fructus poenitentiae. Et de quibus Joannes Baptista proclamabat: Ecce securis ad radices arborum posita est: Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur et in ignem mittetur (Matt. III, 10).

Volumen istud in quo peccata omnium describuntur, sive falx quae cunctorum delicta succidit, mittitur in vineam Sodomorum, de qua scriptum est: Inimici nostri insipientes: ex vinea enim Sodomorum vinea eorum, et propago eorum de Gomorrhis: Uva eorum, uva fellis, et botrus amaritudinis eis. Furor draconum, vinum eorum et furor aspidis insanabilis (Deut. XXXII, 31 seqq.).

Pues todas las cosas que arriba había visto habían anunciado la edificación del templo, el advenimiento del Señor Salvador y la liberación del pueblo de Babilonia. Por tanto, para que no se elevara su corazón junto con el Apóstol (a quien le fue dado un ángel de Satanás que lo abofeteara para que no se enalteciera [2 Cor 12]), él mismo ve también cosas tristes, para que todo lo que de arrogancia había crecido por la revelación de los bienes, disminuya por la conminación de las tristezas.

Se muestra, además, un volumen volador en el cual están escritos los pecados de todos, para que cada uno reciba según sus obras, ya sea el bien o el mal, diciendo Daniel: «Los tronos fueron puestos, y los libros fueron abiertos» (Dan 7,10).

Pero si aceptamos la "hoz", como tradujeron los LXX, tomemos un ejemplo del Apocalipsis de Juan, en el cual está escrito: «Y respondió el ángel, y dijo al que estaba sentado sobre el caballo: Envía tu hoz agudísima, y vendimia tu viña, porque sus uvas están maduras» (Apoc 14,18).

En lugar de la hoz, leemos en el Deuteronomio "saetas" y "espada": «Embriagaré mis saetas con sangre, y mi espada devorará carnes» (Dt 32,42). Y porque Dios no perdonó a los ángeles que pecaron, quienes por su propio vicio perdieron su habitación celestial, por eso él mismo dice por Isaías: «Se ha embriagado mi espada en el cielo» (Is 34,5). Pues por la espada perecerán todos los pecadores del pueblo, no ciertamente por una espada corporal (ya que hay muchos y diversos caminos hacia la muerte además de la espada), sino por la espada espiritual con la cual han de ser heridos quienes no hicieron penitencia, y a quienes conmina el Salmista proclamando: «Si no os convirtiereis, vibrará su espada: su arco entesó, y lo preparó; y en él preparó vasos de muerte» (Sal 7,13-14 [Vulg. 7,12-13]).

Y en Jeremías leemos: «¿Hasta cuándo cortarás, oh filo, o espada del Señor?» «¿Hasta cuándo no descansarás?» «vuélvete a tu vaina» (Jer 47,6). Esta espada no solo se llama hoz, que corta el heno, el rastrojo y las espinas; sino que también se llama segur de los árboles, la cual cortará a aquellos que no hubieren hecho dignos frutos de penitencia. Y sobre los cuales Juan el Bautista proclamaba: «He aquí que la segur está puesta a la raíz de los árboles: todo árbol que no hace buen fruto, será cortado y echado al fuego» (Mt 3,10).

Este volumen en el que se describen los pecados de todos, o la hoz que corta los delitos de todos, es enviado a la viña de los de Sodoma, de la cual está escrito: «Nuestros enemigos son insensatos: porque de la viña de Sodoma es la viña de ellos, y su vástago de Gomorra: su uva es uva de hiel, y el racimo es de amargura para ellos. Furor de dragones es su vino, y furor de áspid incurable» (Dt 32,31 ss. [Vulg. 32,31-33]).

Haec falx viginti habet cubitos longitudinis, et decem latitudinis, in quo numero tristibus laeta sociantur. Ad hoc enim Dominus corripit ut emendet. In vicesimo, qui ex duabus decadibus efficitur, austera et tristia nuntiantur: in decimo, id est, una decade, meliora et prospera: per omnia enim flagella atque supplicia eruditur Israel.

Simulque moneamus eos qui parva putant crimina furtum atque perjurium, quod inducatur maledictio quae in volumine ac [Al. a] falce descripta est, in domum furis atque perjuri, et commoretur in ea, et omnia ejus ligna lapidesque consumat. Quod si in his quae minora putantur (furtum dico, et perjurium) tanta poenarum comminatio est, quid dicemus de fornicatione, adulterio, homicidio, sacrilegio, cunctisque criminibus, quae ab Apostolo inter carnis opera numerantur (Galat. V)?

Legi viginti cubitos longitudinis, et decem latitudinis, ad aetatem referri Domini Salvatoris, id est tricenarium numerum 817 efficere: quod non judicet Pater quemquam: sed omne iudicium dederit Filio, et ab eo mundus iudicandus sit (Joan. V).

(Vers. 5 seqq.) Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Leva oculos tuos, et vide quid sit hoc quod egredietur. Et dixi: Quidnam est? Et ait: Haec est amphora egrediens; et dixit: Haec est oculus eorum in universa terra. Et ecce talentum plumbi portabatur, et ecce mulier una sedens in medio amphorae. Et dixit: Haec est impietas, et projecit eam in medium amphorae, et misit massam plumbeam in os ejus.

LXX: Et egressus est angelus qui loquebatur in me, et dixit ad me: Suspice oculis tuis, et vide quid sit quod egreditur; et dixi, Quid est? Et ait: Haec est mensura quae egreditur. Et ait: Haec est iniquitas eorum in omni terra. Et ecce talentum plumbi elevatum est: et ecce mulier una sedebat in medio mensurae, et dixit: Haec est iniquitas, et projecit eam in medio mensurae, et projecit lapidem plumbeum in os ejus.

Amphora sive mensura egrediebatur, et ferebatur in aere. Et ne dubitemus quo proprie vocabulo nuncupetur, ipse angelus, qui ostenderat amphoram, sive mensuram, illi nomen imponit, et dicit, juxta Septuaginta, haec est iniquitas eorum in universa terra; juxta Hebraeos: Hic [Al. Haec] est oculus, id est, ostensio omnium peccatorum. Et ecce mulier sedebat in medio amphorae, vel mensurae, quae apud Hebraeos dicitur EPHA (), crebroque a LXX in οἶφι [Al. ephi] vertitur; et haec ipsa mulier vocabatur impietas.

Cum haec itaque [Al. ita] cerneret, ecce talentum plumbi, id est, massa instar lapidis ferebatur, vel suo impetu, vel Domini jussione, vel ferebatur ab alio cujus nomen tacitum est. Angelus autem iste qui loquebatur in propheta, et egrediens ex eo, illi universa monstrabat, arripuit mulierem quae vocabatur impietas, et praecipitem misit in medium amphorae, quae prius libere ferebatur, et supra amphoram sedens, omnibus apparebat.

Esta hoz tiene veinte codos de longitud y diez de latitud, en cuyo número las cosas alegres se asocian a las tristes. Pues para esto reprende el Señor: para que enmiende. En el veinte, que se forma de dos décadas, se anuncian cosas austeras y tristes; en el diez, esto es, una década, cosas mejores y prósperas; pues por todos los flagelos y suplicios es instruido Israel.

Y al mismo tiempo amonestemos a quienes piensan que el hurto y el perjurio son crímenes pequeños, que la maldición que está descrita en el volumen y en la hoz se introduce en la casa del ladrón y del perjurio, y permanece en ella, y consume todas sus maderas y piedras. Pero si en estas cosas que se consideran menores (me refiero al hurto y al perjurio) hay tanta conminación de penas, ¿qué diremos de la fornicación, el adulterio, el homicidio, el sacrilegio y todos los crímenes que por el Apóstol son enumerados entre las obras de la carne (Gál 5)?

He leído que veinte codos de longitud y diez de latitud se refieren a la edad del Señor Salvador, esto es, para formar el número treinta: porque el Padre no juzga a nadie, sino que ha dado todo el juicio al Hijo, y por él el mundo ha de ser juzgado (Jn 5).

(Vers. 5 ss.) Y salió el ángel que hablaba en mí, y me dijo: Levanta tus ojos, y mira qué es esto que sale. Y dije: ¿Qué es? Y dijo: Esta es una ánfora (amphora) que sale; y dijo: Este es el ojo de ellos en toda la tierra. Y he aquí que se transportaba un talento de plomo (talentum plumbi), y he aquí una mujer sentada en medio de la ánfora. Y dijo: Esta es la Impiedad (impietas); y la arrojó en medio de la ánfora, y lanzó la masa de plomo (massam plumbeam) en la boca de ella.

LXX: Y salió el ángel que hablaba en mí, y me dijo: Mira con tus ojos, y ve qué es lo que sale; y dije: ¿Qué es? Y dijo: Esta es una medida (mensura) que sale. Y dijo: Esta es la iniquidad de ellos en toda la tierra. Y he aquí que un talento de plomo fue elevado; y he aquí una mujer sentada en medio de la medida, y dijo: Esta es la iniquidad, y la arrojó en medio de la medida, y arrojó una piedra de plomo en la boca de ella.

Una ánfora o medida salía y era transportada por el aire. Y para que no dudáramos con qué nombre propiamente se la llama, el mismo ángel, que había mostrado la ánfora o medida, le impone el nombre y dice, según los Setenta: «Esta es la iniquidad de ellos en toda la tierra»; según los hebreos: «Este es el ojo», esto es, la manifestación de todos los pecados. Y he aquí que una mujer estaba sentada en medio de la ánfora o medida, que entre los hebreos se llama EFA, y frecuentemente es vertida por los LXX como oífi (οἶφι); y esta misma mujer era llamada "Impiedad".

Al distinguir estas cosas, he aquí que un talento de plomo, esto es, una masa a modo de piedra, era transportado, ya sea por su propio ímpetu, ya sea por mandato del Señor, o era transportado por otro cuyo nombre se calla. Pero aquel ángel que hablaba en el profeta, y saliendo de él le mostraba todas las cosas, arrebató a la mujer que se llamaba Impiedad y la lanzó de cabeza al medio de la ánfora, ella que antes era transportada libremente y, sentada sobre la ánfora, se aparecía a todos.

Ac ne forte rursum elevaret caput, et sua iniquitate et impietate gauderet, talentum plumbi in modum gravissimi lapidis mittit in os amphorae: ut impietatem in medio opprimat atque concludat, ne quo [Al. quoquo] modo possit erumpere.

Haec quasi umbras quasdam et lineas futurae imaginis 818 duximus, ut quod reliquum est suis coloribus impleamus. Angelus qui loquebatur in propheta, egressus de eo, et quasi cominus loquens, praecipit illi ut levet oculos suos, et videat peccata populi Israel in mensuram coacervata perfectam, et impleta delicta cunctorum: et hanc esse oculum eorum, quod Hebraice dicitur ENAM (), et scribitur per AIN, JOD, NUN, MEM. Sive iniquitatem eorum; quae si per VAU litteram scripta esset, recte legeretur ONAM [Al. UNAM] (), ut LXX putaverunt: et hic error in editione Vulgata frequenter inolevit, ut quia VAU et JOD litterae eadem forma, sed mensura diversae sunt, altera legatur pro altera.

Haec amphora sive mensura, oculus eorum est in universa terra, hoc est, ostensio peccatorum, ut quorum vitia dispersa latitabant, in unum coacervata oculis omnium panderentur, ut egrederetur de loco suo Israel, et cunctis gentibus qualis in terra sua fuerit, monstraretur. Et ecce talentum plumbi portabatur. Pro talento plumbi, in consequentibus legimus lapidem plumbi. Talentum vocatur CHACHAR (); lapis ABEN (). Ipse est igitur lapis plumbi, qui et talentum plumbi, quod nos manifestius exprimentes, massam vel sphaeram plumbi interpretati sumus, ex quo significatur pondus gravissimum peccatorum.

Et super hanc mensuram atque amphoram omnium delictorum, media sedebat impietas, quam alio nomine idololatriam possumus appellare, et negationem Dei. Unde a Salvatore dicitur ad Judaeos: Implete mensuram patrum vestrorum (Matth. XXIII, 32). Haec impietas quae sedebat super peccata Israel, et in suo scelere gloriabatur, postea mittitur in medium Babylonis, et captivitatis malo premitur. Vel juxta Theodotionem, ipsa se projicit et abscondit in medium amphorae, ducitque super se pondus gravissimum plumbi, ut obturatum os habeat, et ultra se jactare non possit. Vel certe ab angelo Dei opprimitur, ut quae prius laetabatur in scelere, aeterno silentio conticescat. Quo autem, et a quibus conclusa portetur, sequens lectio docet.

(Vers. 9 seqq.) Et levavi oculos meos, et vidi, et ecce duae mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et habebant alas quasi 819 alas milvi, et levaverunt amphoram inter terram et coelum. Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quo istae deferunt amphoram? Et dixit ad me: Ut aedificetur ei domus in terra Sennaar, et stabiliatur, et ponatur ibi super basem suam.

Y para que no volviera a levantar la cabeza y se regocijara en su iniquidad e impiedad, lanza el talento de plomo a modo de una piedra pesadísima en la boca de la ánfora, para oprimir y encerrar a la Impiedad en medio, para que de ningún modo pueda escapar.

Estas cosas las hemos trazado como ciertas sombras y líneas de la imagen futura, para que llenemos con sus colores lo que resta. El ángel que hablaba en el profeta, habiendo salido de él y hablando como de cerca, le ordena que levante sus ojos y vea los pecados del pueblo de Israel amontonados en una medida perfecta, y cumplidos los delitos de todos; y que este es "el ojo de ellos", que en hebreo se dice ENAM y se escribe con Ayin, Yod, Nun, Mem. O "la iniquidad de ellos", que si estuviera escrita con la letra Vav, se leería rectamente AVONAM [Vulg. ONAM], como pensaron los LXX; y este error frecuentemente se arraigó en la edición común (Vulgata), porque las letras Vav y Yod tienen la misma forma, pero son de distinta medida, de modo que una se lee por la otra.

Esta ánfora o medida es "el ojo de ellos" en toda la tierra, esto es, la manifestación de los pecados, para que aquellos cuyos vicios estaban ocultos y dispersos fueran expuestos a los ojos de todos amontonados en uno solo, para que Israel saliera de su lugar y se mostrara a todas las naciones qué tal fue en su propia tierra. Y he aquí que se transportaba un talento de plomo. En lugar de "talento de plomo", leemos en lo que sigue "piedra de plomo". El talento se llama KIKKAR (CHACHAR); la piedra, EBEN. Es, pues, la misma piedra de plomo la que es también el talento de plomo, lo cual nosotros, expresándolo más claramente, hemos interpretado como masa o esfera de plomo, por lo que se significa el peso gravísimo de los pecados.

Y sobre esta medida y ánfora de todos los delitos, en medio estaba sentada la Impiedad, a la que con otro nombre podemos llamar idolatría y negación de Dios. De donde el Salvador dice a los judíos: «Llenad la medida de vuestros padres» (Mt 23,32). Esta Impiedad que estaba sentada sobre los pecados de Israel y se gloriaba en su maldad, después es enviada al medio de Babilonia y es oprimida por el mal de la cautividad. O según Teodoción, ella misma se arroja y se esconde en medio de la ánfora, y atrae sobre sí el peso gravísimo del plomo, para tener la boca tapada y no poder jactarse más. O ciertamente es oprimida por el ángel de Dios, para que ella, que antes se alegraba en la maldad, calle en un silencio eterno. A dónde, pues, y por quiénes sea transportada encerrada, lo enseña la siguiente lección.

(Vers. 9 ss.) Y levanté mis ojos, y vi, y he aquí dos mujeres que salían, y había espíritu en sus alas, y tenían alas como alas de milano (milvi); y elevaron la ánfora entre la tierra y el cielo. Y dije al ángel que hablaba en mí: ¿A dónde llevan estas la ánfora? Y me dijo: Para que se le edifique una casa en la tierra de Senaar (Sennar), y sea establecida, y sea puesta allí sobre su base.

LXX: Et levavi oculos meos, et vidi, et ecce duae mulieres egredientes, et spiritus in alis earum, et ipsae habebant alas sicut alae sunt upupae. Et elevaverunt mensuram inter terram et coelum. Et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quo istae deferunt mensuram? Et dixit ad me: Ut aedificent ei domum in terra Babylonis, et praeparent, et ponant eam ibi super sedem suam.

Duas mulieres egredientes, Judaei arbitrantur regnum Medorum et Macedonum, quorum utrumque afflixerit populum Babylonium, et ibi impietas eorum sedem posuerit. Hoc autem arte confingunt, ne quod de se dictum est, in se intelligatur. Duae enim mulieres quae egrediuntur, haud dubium quin de terra Judaea, accipiendae sunt decem et duae tribus: quarum alterae ab Assyriis, alterae a Chaldaeis captae sunt.

Et in alis earum erat spiritus, id est potestas diaboli, de quo in Ecclesiaste scriptum est: Si spiritus potestatis habentis ascenderit super te, locum tuum ne dimiseris (Eccl. X, 4). Et in Evangelio spiritum immundum legimus qui cum de domo sua fuerit ejectus, circumiens deserta et arida, cum aliis septem spiritibus nequioribus se, revertitur in pristinam domum (Luc. XI).

Ab hoc igitur spiritu istae mulieres quasi vento flatuque raptatae, volatu celeri ferebantur, et habebant alas; juxta Hebraicum ASIDA (), quod Aquila, Symmachus, et Theodotio herodionem; soli LXX upupam transtulerunt. Asidam Hebraei milvum putant, avem rapacissimam, et semper domesticis avibus insidiantem; herodionem vero, hi qui de volucrum scripsere naturis, tria genera autumant: unum album, aliud stellatum; tertium nigrum, quod et saevissimum est et sanguinarium, et pugnant ad coitum impatiens: ita ut ex oculis eorum erumpat cruor.

Upupam autem, quam nos de Graeci nominis similitudine traximus (nam et ipsi popam appellant ab eo, quod stercora humana consideret [Al. consideat]), avem dicunt esse spurcissimam, semper in sepulcris, semper in humano stercore commorantem: denique et nidum ex eo facere dicitur, et pullos suos de vermiculis stercoris alere putrescentis.

Quamcumque ex tribus avibus intelligere volueris asidam, convenit istis mulieribus Judae, et Israeli, quae propter peccata putentia traditae sunt daemonum potestati, et ab eis ductae in captivitatem. Tuleruntque amphoram sive mensuram, in qua clausa tenebatur impietas, massa plumbi desuper posita ne possit exire, et pondus gravissimum omnium peccatorum per aerem inter terram et coelum.

LXX: Y levanté mis ojos, y vi, y he aquí dos mujeres que salían, y había espíritu en sus alas, y ellas mismas tenían alas como son las alas de la abubilla (upupae). Y elevaron la medida entre la tierra y el cielo. Y dije al ángel que hablaba en mí: ¿A dónde llevan estas la medida? Y me dijo: Para que le edifiquen una casa en la tierra de Babilonia, y la preparen, y la pongan allí sobre su sede.

A las "dos mujeres que salían", los judíos las consideran el reino de los medos y los macedonios, cada uno de los cuales afligió al pueblo babilonio, y allí su impiedad puso su sede. Pero fingen esto astutamente, para que lo que se ha dicho de ellos no se entienda de ellos mismos. Pues las dos mujeres que salen, no hay duda de que deben entenderse como las diez y las dos tribus de la tierra de Judea; de las cuales unas fueron capturadas por los asirios, y las otras por los caldeos.

«Y en sus alas había espíritu», esto es, la potestad del diablo, de quien está escrito en el Eclesiastés: «Si el espíritu del que tiene potestad subiere sobre ti, no dejes tu lugar» (Ecl 10,4). Y en el Evangelio leemos sobre el espíritu inmundo que, cuando ha sido arrojado de su casa, andando por lugares desiertos y áridos, con otros siete espíritus más inicuos que él, vuelve a su antigua casa (Lc 11).

Por este espíritu, pues, estas mujeres, arrebatadas como por el viento y el soplo, eran llevadas con vuelo veloz y tenían alas; según el hebreo ASIDA, que Aquila, Símaco y Teodoción vertieron como "garza" (herodionem); solo los LXX tradujeron "abubilla" (upupam). Los hebreos consideran a la asida como el "milano" (milvum), ave rapacísima y que siempre acecha a las aves domésticas; pero sobre la garza, aquellos que escribieron sobre la naturaleza de las volátiles afirman tres géneros: uno blanco, otro moteado; el tercero negro, que es el más feroz y sanguinario, y que lucha impaciente por el apareamiento, de modo que de sus ojos brota sangre.

Sobre la abubilla, que nosotros hemos derivado de la semejanza del nombre griego (pues ellos mismos la llaman popa por el hecho de que se posa sobre el estiércol humano), dicen que es un ave muy sucia, que siempre mora en los sepulcros, siempre en el estiércol humano; finalmente, se dice que de él hace su nido, y se cree que alimenta a sus polluelos con los gusanillos del estiércol putrefacto.

Cualquiera de las tres aves que quieras entender por la asida, conviene a estas mujeres de Judá y de Israel, las cuales por sus pecados fétidos fueron entregadas a la potestad de los demonios y por ellos llevadas a la cautividad. Y llevaron la ánfora o medida en la cual se mantenía encerrada la impiedad, puesta encima una masa de plomo para que no pueda salir, y el peso gravísimo de todos los pecados por el aire entre la tierra y el cielo.

Quod propheta intelligens, non interrogabat [Al. interrogat] quae sint istae mulieres (patebat enim spiritui prophetali) nec quid portent, de quo supra fuerat eruditus; sed quo portent. Denique sequitur: Dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quo istae deferunt amphoram? Qui respondit: Ut aedificetur ei domus in terra Sennaar. Pro quo Septuaginta transtulerunt, in terra Babylonis.

Sennaar enim campus est Chaldaeorum, in quo hi qui moverant ab Oriente pedes suos, et in Dei servitute stare non poterant, aedificaverunt turrin superbiae (Genes. XI); unde et civitas ipsa appellata est Babylon, id est, confusio, eo quod ibi linguae omnium confusae sint atque permixtae. Impietas ergo defertur ab istis mulieribus in Babylonem: ut ibi aedificetur domus ejus, et stabiliatur, et ponatur super basem suam, et aeterna statione requiescat. Vere enim in Babylone sedes est impietatis, et juxta historiam et juxta mysticos intellectus.

Si volueris duas mulieres accipere haereticorum populos et Judaeorum (quorum utrique egrediuntur a facie Dei, et spiritu feruntur incerto, et habent alas milvi, herodii, et upupae, dum semper in modum perdicis faciunt divitias, non cum judicio (Jerem. XVII), et de Ecclesia rapere festinant, et contentionibus ac jurgiis delectantur). Et quoscumque deceperint, trahunt ad interitum, volutantur in coeno libidinum et sordibus sempiternis. istae mulieres levant pondus impietatis gravissimum, et aedificant in confusione domum suam, et serviunt regi Babylonio, ut ibi habitent haereticorum populi et Judaeorum, 821 ubi morantur idololatriae, ligno et lapidibus servientes.

(Cap. VI.) Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi. Et ecce quatuor quadrigae egredientes in (Vulg. de) medio duorum montium, et montes, montes aenei (Vulg. aerei). In quadriga prima equi rufi, in quadriga secunda equi nigri, et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii et fortes. Et respondi, et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt haec, domine mi? Et respondit angelus, et ait ad me: Isti sunt quatuor venti coeli, qui egrediuntur, ut stent coram Dominatore omnis terrae. In qua erant equi nigri, egrediebantur in terram Aquilonis, et albi egressi sunt post eos, et varii egressi sunt ad terram Austri. Qui autem erant robustissimi, exierunt, et quaerebant ire et discurrere per omnem terram. Et dixit: Ite et perambulate terram, et perambulaverunt terram. Et vocavit me, et locutus est ad me, dicens: Ecce qui egrediuntur in terram Aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra Aquilonis.

Comprendiendo esto el profeta, no preguntaba quiénes fueran estas mujeres (pues estaba patente a su espíritu profético) ni qué llevaban, sobre lo cual arriba había sido instruido; sino a dónde lo llevaban. Finalmente sigue: «Dije al ángel que hablaba en mí: ¿A dónde llevan estas la ánfora?». Quien respondió: «Para que se le edifique una casa en la tierra de Senaar (Senaar)». Por lo cual los Setenta vertieron: «en la tierra de Babilonia».

Pues Senaar es el campo de los caldeos, en el cual aquellos que habían movido sus pies desde el Oriente, y no podían permanecer en la servidumbre de Dios, edificaron la torre de la soberbia (Gén 11); de donde también la ciudad misma fue llamada Babilonia, esto es, "confusión", por el hecho de que allí las lenguas de todos fueron confundidas y mezcladas. La impiedad, por tanto, es llevada por estas mujeres a Babilonia, para que allí se edifique su casa, y sea establecida, y sea puesta sobre su base, y descansen en eterna estación. Pues verdaderamente en Babilonia está la sede de la impiedad, tanto según la historia como según los entendimientos místicos.

Si quisieras aceptar a las dos mujeres como los pueblos de los herejes y de los judíos (ambos de los cuales salen de la faz de Dios y son llevados por un espíritu incierto, y tienen alas de milano, de garza y de abubilla, mientras siempre a modo de la perdiz hacen riquezas, no con juicio [Jer 17,11], y se apresuran a arrebatar de la Iglesia, y se deleitan en las contiendas y riñas). Y a cuantos engañaren los arrastran a la perdición, se revuelcan en el cieno de las liviandades y en suciedades eternas. estas mujeres levantan el peso gravísimo de la impiedad y edifican en la confusión su casa, y sirven al rey babilonio, para que allí habiten los pueblos de los herejes y de los judíos, donde moran los de la idolatría, sirviendo al leño y a las piedras.

(Cap. VI.) Y me volví, y levanté mis ojos, y vi. y he aquí cuatro cuadrigas (quadrigae) que salían de en medio de dos montes; y los montes eran montes de bronce (aenei). En la primera cuadriga había caballos rojos, y en la segunda cuadriga caballos negros, y en la tercera cuadriga caballos blancos, y en la cuarta cuadriga caballos variados y fuertes. Y respondí, y dije al ángel que hablaba en mí: ¿Qué son estas cosas, señor mío? Y respondió el ángel, y me dijo: Estos son los cuatro vientos del cielo, que salen para estar ante el Dominador de toda la tierra. En la que estaban los caballos negros, salían hacia la tierra del Aquilón, y los blancos salieron tras ellos, y los variados salieron hacia la tierra del Austro. Pero los que eran los más robustos salieron, y buscaban ir y discurrir por toda la tierra. Y dijo: Id y recorred la tierra; y recorrieron la tierra. Y me llamó, y me habló diciendo: He aquí que los que salen hacia la tierra del Aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra del Aquilón.

LXX: Et conversus sum, et levavi oculos meos, et vidi: Et ecce quatuor quadrigae egredientes de medio duorum montium, et montes erant montes aenei. In quadriga prima equi rufi, et in quadriga secunda equi nigri, et in quadriga tertia equi albi, et in quadriga quarta equi varii sturnini. Et respondi, et dixi ad angelum qui loquebatur in me: Quid sunt haec, domine? et respondit angelus qui loquebatur in me, et dixit: Hi sunt quatuor venti coeli, qui egrediuntur ut assistant Domino omnis terrae. In quo erant equi nigri, egrediebantur super terram Aquilonis, et albi egrediebantur post eos, et varii exibant in terram Austri, et sturnini egrediebantur, et considerabant ut circuissent terram. Et dixit: Ite et circuite terram, et circuierunt terram: et clamavit, et locutus est ad me dicens: Ecce qui egrediuntur super terram Aquilonis: requiescere fecerunt furorem meum in terra Aquilonis.

Transivi, ait, ad aliam visionem, et oculos cordis mei ad coelum altius sublevavi: vidique quatuor quadrigas egredientes de medio duorum montium qui erant aenei, id est, insuperabiles atque fortissimi, et qui nulla possent vetustate consumi. Quos enim supra montes 822 myrteos, vel umbrosos dixerat atque nemorosos, nunc aeneos vocat.

In quadriga prima equi rufi erant, cruenti, et sanguinari, et Babylonia crudelitate terribiles. In quadriga secunda, equi nigri, regnum Medorum atque Persarum: quod bigae sedens et egrediens per Assueri regis edictum, mortem omnium Iudaeorum tristi nuntio praeferibat. In quadriga tertia, equi albi, Macedones, sub quorum rege Antiocho Machabaeorum victoriam legimus. In quadriga quarta, equi varii fortes. Scimus enim Romanorum reges, alios in gentem Iudaeam fuisse clementes, ut C. Caesarem, Augustum et Claudium: alios persecutores atque terribiles, ut C. Caligulam, Neronem, Vespasianum et Hadrianum.

Pro fortibus, quos Aquila κρατερους, Septuaginta ψαρούς transtulerunt, in Hebraico scriptum est AMASIM (). Et quaedam exemplaria male habent πνέξξους, confundentia colorum differentias atque regnorum, cum πνέξξοῦ, id est, rufi, non AMASIM, sed ADAMIM () appellantur.

Propheta ergo quaerente quid sibi vellent significare quae cerneret, Angelus qui loquebatur in eo, respondet, et narrat quatuor esse ventos coeli, id est, quatuor plagas mundi, quae Graeci vocant κλίματα, qui assistant et pareant Domini voluntati. Nihil enim haec quatuor regna, quae diximus, absque Domini voluntate fecerunt.

LXX: Y me volví, y levanté mis ojos, y vi: y he aquí cuatro cuadrigas que salían de en medio de dos montes, y los montes eran montes de bronce. En la primera cuadriga caballos rojos, y en la segunda cuadriga caballos negros, y en la tercera cuadriga caballos blancos, y en la cuarta cuadriga caballos variados estorninos (sturnini). Y respondió, y dije al ángel que hablaba en mí: ¿Qué son estas cosas, señor?; y respondió el ángel que hablaba en mí, y dijo: Estos son los cuatro vientos del cielo, que salen para asistir al Señor de toda la tierra. En la que estaban los caballos negros, salían sobre la tierra del Aquilón, y los blancos salían tras ellos, y los variados salían hacia la tierra del Austro, y los estorninos salían y consideraban cómo circundar la tierra. Y dijo: Id y circundad la tierra, y circundaron la tierra; y clamó, y me habló diciendo: He aquí los que salen sobre la tierra del Aquilón: hicieron reposar mi furor en la tierra del Aquilón.

Pasé —dice— a otra visión, y levanté los ojos de mi corazón más alto hacia el cielo; y vi cuatro cuadrigas que salían de en medio de dos montes que eran de bronce, esto es, insuperables y fortísimos, y que por ninguna antigüedad podrían ser consumidos. Pues los que arriba había llamado montes de mirtos, o sombreados y boscosos, ahora los llama de bronce.

En la primera cuadriga había caballos rojos, cruentos y sanguinarios, y terribles por la crueldad babilonia. En la segunda cuadriga, caballos negros, el reino de los medos y de los persas; el cual, sentado en una biga y saliendo por el edicto del rey Asuero, presentaba la muerte de todos los judíos con un triste anuncio. En la tercera cuadriga, caballos blancos, los macedonios, bajo cuyo rey Antíoco leemos la victoria de los Macabeos. En la cuarta cuadriga, caballos variados y fuertes. Pues sabemos que los reyes de los romanos, unos fueron clementes con la nación judía, como C. César, Augusto y Claudio; otros perseguidores y terribles, como C. Calígula, Nerón, Vespasiano y Adriano.

En lugar de "fuertes" (fortibus), que Aquila vertió como *kraterous* (κρατερός) y los Setenta como *psarous* (ψαρός), en el hebreo está escrito AMASIM. Y algunos ejemplares tienen mal *pyrrhous* (πυρρῆους), confundiendo las diferencias de los colores y de los reinos, ya que los *pyrrhoi*, esto es, rojos, no se llaman AMASIM, sino ADAMIM.

Preguntando, pues, el profeta qué querían significarle las cosas que divisaba, el Ángel que hablaba en él responde y narra que son los cuatro vientos del cielo, esto es, las cuatro regiones del mundo que los griegos llaman *klimata* (κλίματα), los cuales asisten y obedecen a la voluntad del Señor. Pues nada hicieron estos cuatro reinos que hemos dicho sin la voluntad del Señor.

In qua erant equi nigri, egrediebantur, inquit, in terram Aquilonis. Quam pulchre quadriga prima in qua erant equi rufi praetermittitur, quid et secunda et tertia fecerint quartaque describitur. Jam enim eo tempore, quo haec propheta referebat, regnum praeterierat Babylonium, et omnem Asiam Medorum potentia possidebat: sub quorum rege Dario, anno ejus secundo, mense undecimo (Al. decimo), qui appellatur SABAT (), vicesima quarta die mensis, omnia quae supra exposuimus, contemplatur.

In qua erant igitur equi nigri, egrediebantur in terram Aquilonis: ut Chaldaeorum regnum Medica virtus everteret. Et hoc notandum, quod κλίματα, id est, plagae orbis et mundi, juxta situm Jerusalem, et templi in Scripturis sanctis appellantur. Albi quoque egressi 823 sunt post eos, secuti Medorum Persarumque vestigia, reges Macedonum, ut Chaldaeos ac Babylonem suo imperio subjugarent.

Quarti vero, id est, sturnini et varii, pro quo in Hebraeo legitur BORODIM (), et qui alio nomine appellantur AMASIM, id est, fortes, atque robusti, egressi sunt ad australem plagam, et totam terram impetu celeri lustraverunt. Clamatque angelus qui loquebatur in propheta, ad imperium Romanorum: Ite, perambulate terram, et orbem circuite terrarum, vestrisque pedibus cuncta regna substernite. Conversusque ad prophetam clara voce testatur: Ecce qui egrediuntur in terram Aquilonis, requiescere fecerunt spiritum meum in terra, ad quam profecti sunt.

Traditum mihi est ab Hebraeis in loco vel difficillimo, quod Alexander et omnes Macedones, id est, equi albi qui egressi sunt post Medos et Persas, qui et ipsi perrexerant in terram Aquilonis, requiescere fecerint spiritum prophetalem in terra Aquilonis, eo quod contra Medos Dei impleverint voluntatem, et in brevi imperium Medorum atque Persarum a Macedonibus sit deletum. Grandis enim eorum est consolatio qui premuntur, si sciant hostes suos cito esse perituros.

Haec ut potuimus, immo ut accepimus, nostrae linguae studiosis tradimus [Al. tradidimus] sequentes historiae veritatem: nec quadrigas Pharaonis, et currus Babylonios instar explanationis Aegyptiae tenaci memoria conquirentes; 824 non enim quid ubi scriptum, sed qua ratione sit scriptum, considerandum est. Juxta allegoriam quaecumque in quatuor cornibus et quatuor fabris diximus, etiam in praesenti loco accipiamus.

«En la que estaban los caballos negros —dice—, salían hacia la tierra del Aquilón». Qué bellamente se omite la primera cuadriga en la que estaban los caballos rojos, y se describe qué hicieron tanto la segunda como la tercera y la cuarta. Pues ya en aquel tiempo en que el profeta refería estas cosas, el reino babilonio había pasado, y la potencia de los medos poseía toda el Asia; bajo cuyo rey Darío, en su segundo año, en el mes undécimo, que se llama SHEBAT (SABAT), en el día vigésimo cuarto del mes, contempla todas las cosas que arriba hemos expuesto.

Así pues, en la que estaban los caballos negros, salían hacia la tierra del Aquilón, para que la virtud meda derrocara el reino de los caldeos. Y esto hay que notar: que los klimata, esto es, las regiones del orbe y del mundo, se llaman en las Sagradas Escrituras según la situación de Jerusalén y del templo. También los blancos salieron tras ellos, los reyes de los macedonios siguiendo las huellas de los medos y persas, para subyugar a los caldeos y a Babilonia bajo su imperio.

Los cuartos, por su parte, esto es, los estorninos y variados, por lo cual en el hebreo se lee BORODIM, y que por otro nombre se llaman AMASIM, esto es, fuertes y robustos, salieron hacia la región austral y recorrieron toda la tierra con ímpetu veloz. Y clama el ángel que hablaba en el profeta al imperio de los romanos: «Id, recorred la tierra, y circundad el orbe de las tierras, y someted bajo vuestros pies todos los reinos». Y vuelto hacia el profeta, testifica con voz clara: «He aquí los que salen hacia la tierra del Aquilón, hicieron reposar mi espíritu en la tierra» a la que partieron.

Me ha sido transmitido por los hebreos en este lugar tan difícil, que Alejandro y todos los macedonios, esto es, los caballos blancos que salieron tras los medos y los persas (quienes también ellos habían marchado hacia la tierra del Aquilón), hicieron reposar el espíritu profético en la tierra del Aquilón, por el hecho de que contra los medos cumplieron la voluntad de Dios, y en breve el imperio de los medos y de los persas fue destruido por los macedonios. Pues grande es el consuelo de aquellos que son oprimidos si saben que sus enemigos han de perecer pronto.

Estas cosas, según pudimos, o más bien según recibimos, las transmitimos a los estudiosos de nuestra lengua siguiendo la verdad de la historia; no buscando con memoria tenaz las cuadrigas de Faraón y los carros babilonios al modo de una explicación egipcia; pues no hay que considerar qué se escribió dónde, sino con qué razón se escribió. Según la alegría, aceptemos en el presente lugar cuanto dijimos sobre los cuatro cuernos y los cuatro herreros.

Legi in cujusdam volumine, quatuor quadrigas, in quibus sunt equi rufi et nigri, et albi, et varii, ac fortes, quatuor Evangelia intelligenda et equos Apostolos, per diversitatem colorum diverseas gratias possidentes. quorum alii rufi sint in martyrio, alii obscuri, et nigri, et Christi mysteria cognoscentes, de quibus dicatur in Psalmis: Caligo sub pedibus ejus (Psal. XVII, 10). Et: Posuit tenebras latibulum suum (Ibid., XII) Alii albi. gratia virginali; alii varii et fortes, habentes gratiam curationum diversarumque virtutum.

Hae quadrigae quatuor, sive currus, missi sunt in quatuor ventos coeli, id est, ad cardines mundi, et universum orbem terrarum, ut explerent Domini voluntatem. quibus postea infertur ab Angelo: Ite, et perambulate terram, et in cunctis terrarum finibus Evangelium seminate. Hoc quoque quod sequitur: Ecce qui egrediuntur in terram Aquilonis requiescere fecerunt spiritum meum in terra Aquilonis, sic explanavit, ut diceret requievisse spiritum Domini, sive angeli, quando in terra Aquilonis, diaboli regna durissima apostolica praedicatione subversa sunt, et haec esse regna, quae Domino Salvatori in monte excelso diabolus ostendens, sibi tradita gloriatus sit (Matth. IV).

He leído en el volumen de cierto autor que las cuatro cuadrigas en las que hay caballos rojos, negros, blancos, y variados y fuertes, deben entenderse como los cuatro Evangelios y los caballos como los Apóstoles, que poseen diversas gracias por la diversidad de los colores. de los cuales unos son rojos en el martirio; otros oscuros y negros y conocedores de los misterios de Cristo, de quienes se dice en los Salmos: «La oscuridad estaba bajo sus pies» (Sal 18,10 [Vulg. 17,10]). Y: «Puso las tinieblas como su escondite» (Sal 18,11 [Vulg. 17,12]); otros blancos por la gracia virginal; otros variados y fuertes, que tienen la gracia de las curaciones y de diversas virtudes.

Estas cuatro cuadrigas o carros fueron enviados a los cuatro vientos del cielo, esto es, a los puntos cardinales del mundo y a todo el orbe de las tierras, para que cumplieran la voluntad del Señor. a los cuales después se les indica por el Ángel: «Id y recorred la tierra, y sembrad el Evangelio en todos los confines de las tierras». También esto que sigue: «He aquí los que salen hacia la tierra del Aquilón hicieron reposar mi espíritu en la tierra del Aquilón», lo explicó de tal modo que decía que el espíritu del Señor, o del ángel, reposó cuando en la tierra del Aquilón los durísimos reinos del diablo fueron subvertidos por la predicación apostólica, y que estos son los reinos que el diablo, mostrándolos al Señor Salvador en un monte excelso, se jactó de que le habían sido entregados (Mt 4).

LIBER SECUNDUS.

Ab obscuris ad obscuriora [Al. obscura] transimus, et cum Moyse ingredimur in nubem et caliginem (Exod. XXXIV). Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum Dei (Ps. XLI, 8); et gyrans gyRANDO vadit spiritus, et in circulos suos revertitur (Eccl. I, 6): Labyrinthios patimur errores, et Christi caeca regimus filo vestigia. Ad hanc difficultatem urget petasatus libri portitor (Horat. I, epist. 2): Dimidium facti, qui coepit, habet

quanto magis nos qui tertiam partem jam confecimus viae, eodem debemus in reliquis labore sudare, ne perdamus praeterita, et imperfectum opus augeat lectoris desiderium! Itaque, mi Exuperi Papa venerabilis, adesto praesens orationibus, qui corpore absens es, et impetra a Domino, ut auferatur a facie mea velamen Zachariae, quod ante oculos obtendebatur [Al appendebatur] Moysi (Exod XXXI; II Cor III) quia fulgorem vultus ejus, vulgus ignobile ferre non poterat: ut ego quoque cum David queam dicere: Dominus dabit verbum evangelizantibus virtute multa (Ps. LXVII, 12).

Secundi libri Explanationum in Zachariam istud exordium est, quem tanta celeritate dictamus, ut pene non sit emendandi spatium: dum frater Sisinnius Aegyptum ire festinat, ut odorem bonae fragrantiae, qui a te missus est fratribus, illuc quoque perferat; et nequaquam Aethiopiae flumine, sed Galliarum largissimis aquis rigentur arva sitientia.

(Vers. 9. seq.) Et factum est verbum Domini ad me, dicens: Sume a transmigratione ab Holdai et a Tobia, et ab Idaja, et venies tu in die illa, et intrabis domum Josiae filii Sophoniae qui venerunt de Babylone. Et sumes argentum et aurum, et facies coronas, et pones in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et loqueris ad eum dicens: Haec ait Dominus exercituum, dicens: Ecce vir, Oriens nomen ejus, et subter eum orietur, et aedificabit templum Domini. Et ipse extruet templum Domino, et ipse portabit gloriam, et sedebit et dominabitur super solio suo, et erit sacerdos super solio: et consilium pacis erit inter illos duos. Et coronae erunt Helem et Tobiae et Idajae et Hen filio Sophoniae, memoriale in templo Domini. Et qui procul sunt, venient et aedificabunt in templo Domini, et scietis quia Dominus exercituum misit me ad vos. Erit autem hoc, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

LIBRO SEGUNDO.

Pasamos de lo oscuro a lo más oscuro, y con Moisés entramos en la nube y la caligine (Éx 34). «Un abismo invoca a otro abismo, en la voz de tus cataratas» (Sal 42,8 [Vulg 41,8]); y «el espíritu va girando y girando, y vuelve a sus círculos» (Ecl 1,6). Padecemos errores laberínticos, y regimos nuestros ciegos pasos con el hilo de Cristo. Hacia esta dificultad nos urge el mensajero del libro tocado con sombrero (petasatus libri portitor) (Horacio, Epist 1,2): «Quien ha comenzado, tiene ya la mitad de la obra hecha»

...¡cuánto más nosotros, que ya hemos completado la tercera parte del camino, debemos sudar con el mismo trabajo en lo restante, para no perder lo pasado, y que la obra imperfecta no aumente el deseo del lector! Por tanto, mi venerable Papa Exuperio, asiste presente con tus oraciones, tú que estás ausente en el cuerpo, e impetra del Señor que se quite de mi rostro el velo de Zacarías, el cual se extendía ante los ojos de Moisés (Éx 31 y 2 Cor 3) porque el vulgo innoble no podía soportar el fulgor de su rostro —, para que yo también pueda decir con David: «El Señor dará la palabra a los que evangelizan con gran poder» (Sal 68,12 [Vulg 67,12]).

Este es el exordio del segundo libro de las Explicaciones sobre Zacarías, el cual dictamos con tanta celeridad que casi no hay tiempo para la enmienda; mientras el hermano Sisinio se apresura a ir a Egipto, para llevar también allí el olor de la buena fragancia que por ti fue enviado a los hermanos; y que los campos sedientos sean regados de ningún modo por el río de Etiopía, sino por las abundantísimas aguas de las Galias.

(Vers. 9. sig.) Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo: Toma de la transmigración, de Holdai y de Tobías y de Idajas; y vendrás en aquel día, y entrarás en la casa de Josías hijo de Sofonías, que vinieron de Babilonia. Y tomarás plata y oro, y harás coronas, y las pondrás en la cabeza de Jesús hijo de Josedec, sumo sacerdote; y le hablarás, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos, diciendo: He aquí un varón, Oriente es su nombre, y debajo de él brotará, y edificará el templo del Señor. Y él mismo edificará el templo al Señor, y él mismo llevará la gloria, y se sentará y dominará sobre su trono, y será sacerdote sobre su trono; y habrá consejo de paz entre ambos. Y las coronas serán para Helem y para Tobías y para Idajas y para Hen hijo de Sofonías, por memoria en el templo del Señor. Y los que están lejos vendrán y edificarán en el templo del Señor, y sabréis que el Señor de los ejércitos me ha enviado a vosotros. Y esto será, si oyereis atentamente la voz del Señor vuestro Dios.

LXX: Et factus est sermo Domini ad me dicens: Accipe quae de captivitate sunt a principibus, et ab utilibus ejus, et qui cognoverunt eam: et ingredieris tu in die illa in domum Josiae filii Sophoniae, qui venit de Babylone, et accipies argentum et aurum, et facies coronas, et impones super caput Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et dices ad eum: Haec dicit Dominus omnipotens: Ecce vir, Oriens nomen ejus, et subter eum orietur, et aedificabit domum Domini, et ipse accipiet virtutem, et sedebit, et imperabit super throno suo. Et erit sacerdos a dextris ejus, et consilium pacis erit inter duos: corona autem expectantibus et utilibus ejus, et qui cognoverunt eam, et in gratiam filii Sophoniae, et in psalmum in domo Domini, et qui longe sunt ab eis, venient et aedificabunt in domo Domini. Et scietis quia Dominus omnipotens misit me ad vos, et erit, si auditu audieritis vocem Domini Dei vestri.

Semel proposui arcanam eruditionis Hebraicae, et magistrorum synagogae reconditam disciplinam, eam dumtaxat, quae Scripturis sanctis convenit, Latinis auribus prodere. Quamobrem necesse mihi est in locis obscurissimis historiae lineas ducere, et sic quae ab ecclesiasticis viris accepi, proferre in medium, lectoris arbitrio quid magis sequi debeat, relinquens. Et primum lectionis ordo reddendus est, ut quod dicitur, juxta litteram perspicuum fiat. Accipe, inquit, ab Holdai, et a Tobia, et ab Idaja, qui de Babylonica captivitate venerunt, et sumes ab eis quae offeruntur munera, argentum, et aurum, et intrabis domum Josiae, filii Sophoniae; et ibi facies coronas, auri atque argenti varietate distinctas, non unam coronam; sed vel duas vel plures: ATAROTH () quippe, id est, $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$, non unum, sed vel dualem, vel pluralem numerum significant. Cumque coronas feceris, impones unam ex eis in capite Jesu filii Josedec sacerdotis magni, et loqueris ad eum: Haec dicit Dominus omnipotens: Ecce vir cujus nomen est, Oriens, quod Hebraice dicitur SEMA (), non per SIN, sed per SADE litteram scriptum. Qui idcirco Oriens, id est, $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$, vel $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$, sive $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$, nuncupatur, id est, germen, quia ex se repente succrescet, et ex radice sua in similitudinem germinis pullulabit, qui vir aedificabit templum Domini. Cumque illud extruxerit, ipse quoque portabit gloriam, id est, coronam alteram, quae Hebraice HOD (), et ab alio $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$, $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$; ab alio $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$...ab alio $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$: ab alio $\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1\aleph^1\tau^1$ scribitur, quae vel inclytum, vel decorem, vel virtutem, vel gloriam sonant.

Significari autem putant Zorobabel, qui ex humili atque captivo in ducem populi Judaici repente consurgens, aedificavit templum Domini, et sedit super solio suo, et principis potestate dominatus est: sed et pontifex, inquit, Jesus filius Josedec sedebit in sacerdotali throno, et junctis animis atque consiliis, Dei populum gubernabunt. Et erit pax inter duos illos, hoc est, inter eum qui de tribu regia est, et eum qui de Levitica stirpe descendit, ut sacerdotium pariter et regnum Dei populum regant,

LXX: Y vino a mí la palabra del Señor, diciendo: Recibe lo que es de la cautividad de parte de los príncipes, y de sus útiles, y de los que la conocieron: y entrarás en aquel día en la casa de Josías hijo de Sofonías, que vino de Babilonia; y recibirás plata y oro, y harás coronas, y las pondrás sobre la cabeza de Jesús hijo de Josedec, sumo sacerdote, y le dirás: Así dice el Señor omnipotente: He aquí un varón, Oriente es su nombre, y debajo de él brotará, y edificará la casa del Señor, y él mismo recibirá la virtud, y se sentará, y mandará sobre su trono. Y habrá un sacerdote a su derecha, y habrá consejo de paz entre los dos: y la corona será para los que esperan y para sus útiles, y para los que la conocieron, y para la gracia del hijo de Sofonías, y para un salmo en la casa del Señor; y los que están lejos de ellos vendrán y edificarán en la casa del Señor. Y sabréis que el Señor omnipotente me ha enviado a vosotros; y sucederá, si oyereis atentamente la voz del Señor vuestro Dios.

Una vez propuse exponer a los oídos latinos los secretos de la erudición hebrea y la disciplina recóndita de los maestros de la sinagoga, al menos aquella que conviene a las Sagradas Escrituras. Por lo cual me es necesario trazar las líneas de la historia en los lugares más oscuros, y así presentar en medio lo que he recibido de los varones eclesiásticos, dejando al arbitrio del lector qué deba seguir más. Y primero se debe restituir el orden de la lectura, para que lo que se dice resulte claro según la letra. Toma, dice, de Holdai, y de Tobías, y de Idajas, que vinieron de la cautividad babilónica, y tomarás de ellos los dones que se ofrecen, plata y oro, y entrarás en la casa de Josías, hijo de Sofonías; y allí harás coronas, distinguidas por la variedad de oro y plata, no una corona, sino dos o más: pues ATAROTH (), esto es, *stemmata*, significan no el número singular, sino el dual o el plural. Y cuando hayas hecho las coronas, pondrás una de ellas en la cabeza de Jesús hijo de Josedec, sumo sacerdote, y le hablarás: «Así dice el Señor omnipotente: He aquí un varón cuyo nombre es Oriente», lo cual en hebreo se dice SEMA (), escrito no por *sin*, sino por la letra *tsade*. El cual por eso es llamado Oriente (*Oriens*), esto es, *anatole* (ἀνατολή, ἡ ἀνατολή) o *anaphye* (ἀναψύχῃ, ἡ ἀναψύχῃ) o *blastema* (βλάστημα, ἡ βλάστημα), esto es, germen, porque brotará de sí mismo de repente, y de su raíz retoñará a semejanza de un germen; este varón edificará el templo del Señor. Y cuando lo haya construido, él mismo llevará también la gloria, esto es, la otra corona, que en hebreo es HOD (), y por otro se escribe *epido-xotes* (ἐπιδόχοτες, ἡ ἐπιδόχοτες), por otro *euprepeia* ... por otro *arete* (ἀρετή, ἡ ἀρετή), y por otro *doxa* (δόξα, ἡ δόξα), los cuales suenan como «ínclito», o «decoro», o «virtud», o «gloria».

Pero piensan que se significa a Zorobabel, quien, surgiendo de repente de un estado humilde y cautivo como caudillo del pueblo judío, edificó el templo del Señor, y se sentó sobre su trono, y dominó con potestad de príncipe; pero también el pontífice, dice, Jesús hijo de Josedec se sentará en el trono sacerdotal, y con ánimos y consejos unidos, gobernarán al pueblo de Dios. Y habrá paz entre aquellos dos, esto es, entre el que es de la tribu real y el que descende de la estirpe levítica, para que el sacerdocio e igualmente el reino gobiernen al pueblo de Dios;

ipsasque coronas quas de auro feceris et argento, postquam impositae fuerint capiti Jesu filii Josedec et capiti Zorobabel filii Salathiel, nominibus eorum a quibus oblatae sunt, consecrabis in templo, id est, Helem, et Tobiae, et Idajae, et Hen. Nomen secundum et tertium idem est quod supra. Primum mutatum est, et pro Holdai nunc Helem posuit. Quartum quod supra non dixerat additum, hoc est Hen, de quibus loquemur in consequentibus. Repositis autem, ait, coronis in templo Domini, et in sempiternam memoriam consecratis, de toto orbe terrarum, et procul positae gentes venient, et aedificabunt in templo meo unusquisque pro viribus suis. Et tunc exitu rerum et prosperitate omnium cognoscetis, quod Dominus miserit me, et ipso cuncta jubente, praedixerim. Haec autem omnia erunt, si obedieritis praeceptis Domini, et mandata illius feceritis.

Holdai interpretatur deprecatio Domini, quod Graece significantius dicitur $\text{Ἰ} \gg \text{Ἰ}^{\text{I}} \text{Ἰ}, \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ} \pm \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ} \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ} \dots \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ}, \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ} \dots \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ}^{\text{I}} \text{ḳ} \dots$ Tobia, bonus, Domini. Idaja, notus Domini. Pro HOLDAI (), nunc in primo loco posuit HELEM (), quod interpretatur somnium; et in quarto loco addidit HEN (), id est, gratia. Horum quatuor hominum coronae erunt apud filium Sophoniae, quem supra Josiam legimus, qui custos et aedituus est templi Domini, et ibi aeterna statione requiescent. Hebraei Ananiam, Azariam et Misael de captivitate venientes aurum et argentum in munera templi, et coronas pontificis, ac ducis attulisse commemorant, et quem supra non dixerat, Hen, id est, gratiam, Danielem venisse cum munere, et idcirco Helem positum pro Holdai, ut ex interpretatione nominis quod dicitur somnium, ostendatur in captivitate positum Danielem, et tres pueros regalis somnii mysteria cognovisse. Assumptis enim tribus pueris, Daniel oravit Dominum, et interpretationem somnii consecutus est (Daniel. II). Haec juxta historiam Circumcisio conatur exponere.

Nobis autem incumbit necessitas juxta LXX interpretes dicere quae nostri dixere majores. Accipe a captivitate, et a principibus, et ab utilibus ejus, et ab his qui cognoverunt eam, aurum, et argentum, et ingressus in domum Josiae filii Sophoniae, qui et ipse venit de Babylone, fac in ea coronas aureas et argenteas, quas impones super caput Jesu filii Josedec sacerdotis magni. Captivitas Judaeorum, id est, populi Dominum confitentis, vitia sunt atque peccata: quae, qui coeperit agere poenitentiam, et desiderare pristinam Jerusalem, id est, Ecclesiam Christi, in Babylone deserit ac dimittit,

et offertur a principibus captivorum, et ab utilibus ejus, id est, captivitatis (qui et ipsi pro utilitate sua traditi sunt angelo Satanae in interitum carnis, ut spiritus salvus fieret (I Cor. V), et ab his qui cognoscunt eam, videlicet captivitatem, in bonam partem post supplicia esse vertendam. Offertur autem aurum et argentum ab his, qui et sensu, et sermone Dominum confitentur, et fiunt ex eo, id est, auro et argento coronae in domo Josiae, qui interpretatur salvatus, et est filius visitationis Domini, id est, *Visitatur enim a Domino qui prius male aegrotaverat*. Et recte dicitur Josias, salvatus, quia et ipse reversus est de Babylone.

Imponuntur autem coronae, vel corona, Jesu filio Josedec sacerdoti magno, quia nobis proficientibus et reversis ad meliora, per singulas virtutes nostras Dominus coronatur: immo nobis virtute poenitentiae coronatis, salvator in singulis coronam accipit, juxta illud quod et Paulus loquitur: De caetero reposita est mihi corona justitiae, quam reddet mihi Dominus justus iudex: non solum autem mihi, sed et omnibus qui diligunt adventum Domini Salvatoris nostri Jesu Christi (I Tim. IV, 8). Unde a corona justitiae et Pater Domini Salvatoris nomen accepit. Josedec enim interpretatur Dominus justitiae, eo quod reddat unicuique secundum opera sua. De hac corona et Jacobus in Epistola sua loquitur: Beatus vir qui sustinet tentationem, quia cum probatus fuerit, accipiet coronam vitae, quam repromisit Deus diligentibus se (Jacob. II).

Jubetur autem prophetae ut postquam coronam imposuerit, vel coronas, super caput Jesu filii Josedec sacerdotis magni, loquatur ad eum, et dicat: Haec dicit Dominus: Ecce vir, Oriens nomen ejus: et subter eum orietur, et reliqua. Non Jesum dividimus, nec duas personas in unam possumus facere personam; sed ipse qui Jesus appellatur, eo quod salvaverit mundum, et Oriens dicitur, quia in diebus ejus orta est justitia. Et canitur in Psalmo: Veritas de terra orta est (Ps. LXXXIV, 12), eo quod de utero virginali in saeculorum consummatione generatus dixerit: Ego sum veritas (Joan. XIV, 6), et extrema hora venerit, juxta Joannis Epistolam dicentis (I Joan. II. 18): Filioli, nunc extrema hora est, in qua stantem, et nihil agentem gentium populum conduxit ex denario, et misit ad vineam (Matth. XX). Alioquin si secundum diversitatem nominum diversus efficitur, alius erit pastor, alius aries, alius agnus, alius janua, alius lapis offensionis, et petra scandali.

y es ofrecido por los príncipes de los cautivos y por sus útiles —esto es, de la cautividad (los cuales también ellos fueron entregados por su utilidad al ángel Satanás para la destrucción de la carne, a fin de que el espíritu fuera salvo [1 Cor 5]), y por los que la conocen, a saber, que la cautividad debe ser vuelta hacia una parte buena después de los suplicios. Además, se ofrece oro y plata por aquellos que confiesan al Señor tanto en el sentido como en la palabra; y se hacen de ello —esto es, del oro y la plata— coronas en la casa de Josías, que se interpreta como «salvado», y es hijo de la «visitación del Señor», esto es, *episkopes Kyriou* (ἀρχιεπίσκοπος κυρίου, ἱσὶ...ἰσὶ...ἰσὶ...). Pues es visitado por el Señor el que antes había estado gravemente enfermo. Y rectamente se llama Josías «salvado», porque también él regresó de Babilonia.

Se ponen las coronas, o la corona, a Jesús hijo de Josedec, sumo sacerdote, porque al progresar nosotros y volver a lo mejor, por cada una de nuestras virtudes el Señor es coronado; más bien, al ser nosotros coronados por la virtud de la penitencia, el Salvador recibe una corona en cada uno, según aquello que también Pablo dice: Por lo demás, me está reservada la corona de justicia, la cual me dará el Señor, juez justo; y no sólo a mí, sino también a todos los que aman el advenimiento de nuestro Señor y Salvador Jesucristo (2 Tim 4,8). De donde, por la corona de justicia, incluso el Padre del Señor Salvador recibió su nombre. Pues *Josedec* se interpreta como «Señor de justicia», por cuanto da a cada uno según sus obras. De esta corona también Santiago habla en su Epístola: «Bienaventurado el varón que soporta la tentación, porque cuando haya sido probado, recibirá la corona de la vida, la cual Dios ha prometido a los que le aman» (Sant 1,12).

Pero se manda al profeta que, después de haber puesto la corona, o las coronas, sobre la cabeza de Jesús hijo de Josedec, sumo sacerdote, hable a él y diga: «Así dice el Señor: He aquí un varón, Oriente es su nombre; y debajo de él brotará», y lo demás. No dividimos a Jesús, ni podemos hacer de dos personas una sola persona; sino que él mismo que es llamado Jesús, por cuanto ha salvado al mundo, también es llamado Oriente, porque en sus días ha brotado la justicia. Y se canta en el Salmo: «La verdad ha brotado de la tierra» (Sal 85,11 [Vulg 84,12]), por cuanto generado del útero virginal en la consumación de los siglos dijo: «Yo soy la verdad» (Jn 14,6); y ha llegado la última hora, según la Epístola de Juan que dice (1 Jn 2,18): «Hijitos, ahora es la última hora», en la cual contrató por un denario al pueblo de las naciones que estaba de pie y sin hacer nada, y lo envió a la viña (Mt 20). De lo contrario, si según la diversidad de nombres se hace diverso, será uno el pastor, otro el carnero, otro el cordero, otro la puerta, otro la piedra de tropiezo y roca de escándalo.

Iste igitur qui nostris virtutibus coronatus est, orietur et appellabitur Oriens. Ad quem locutus est Pater: Filius meus es tu: ego hodie genui te (Ps. II, 7): Et subter eum orietur multitudo credentium, et aedificabit domum Domini, Ecclesiam, et ipse accipiet virtutem et decorem ac profectum, et gloriam singulorum, et sedebit et dominabitur in throno suo, in throno David, de quo et in Evangelio scriptum est: Et erit sacerdos a dextris ejus (Luc. I), sive juxta Hebraicum, super thronum suum; quia ipse et rex et Pontifex est: et sedebit tam in regali, quam in sacerdotali throno, et consilium pacificum erit inter utrumque, ut nec regale fastigium sacerdotalem deprimat dignitatem, nec sacerdotii dignitas regale fastigium, sed in unius gloria Domini Jesu utrumque consentiat.

Legi in cujusdam libro hoc quod dicitur (Zach. VI, 13): Et consilium pacificum erit inter duos, ad Patrem referri et ad Filium: quia non suam, sed Patris venerit facere voluntatem, et Pater in Filio sit, et Filius in Patre (Ibid., XIV). Corona autem, id est, insigne victoryae, cum Christus fuerit coronatus, his quoque repromittitur, qui expectant eum, et intelligunt utilitatem quondam captivitatis suae, et noverunt Dei universa mysteria, ut sint in gratiam filii Sophoniae, hoc est visitationis Domini. Et qui in Babylone dicebant (Ps. CXXXVI, 1, 2): Super flumina Babylonis ibi sedimus et flevimus, cum recordaremur Sion: in salicibus in medio ejus suspendimus organa nostra, postquam reversi fuerint in Jerusalem, accipiant Psalmum et tympanum, et canant in Ecclesia Domini, et qui per majora peccata longe fuerant ab Judaea, et confessione verissima, veniant, et per singulos profectus suos aedificent domum Domini, et tunc universi pari mente cognoscant, quod Dominus omnipotens prophetam miserit ad eos. Fient autem omnia quae promissa sunt, si Dominum audire voluerint, et acta poenitentia, in bonis operibus manserint.

(Cap. VII.---Vers. 1 seqq.) Et factum est in anno quarto Darii regis: factum est verbum Domini ad Zachariam, in quarta mensis noni, qui est Casleu. Et miserunt ad domum Dei Sarasar et Rogommelech, et viri qui erant cum eo, ad deprecandam faciem Domini: ut dicerent sacerdotibus domus Domini exercituum et prophetis loquentes: Numquid flendum est mihi in quinto mense: vel sanctificare me debeo, sicut feci jam multis annis? Et factum est verbum Domini exercituum ad me, dicens: Loquere ad omnem populum terrae, et ad sacerdotes, dicens: Cum jejunaretis et plangeretis in quinto et septimo per hos septuaginta annos, numquid jejunium jejunastis mihi? et cum comedistis et cum bibistis, numquid non vobis comedistis et vobismetipsis bibistis? Numquid non sunt verba quae locutus est Dominus in manu prophetarum priorum, cum adhuc Jerusalem habitaretur, et esset opulenta, et ipsa et urbes illius [Vulg. tacet illius] in circuitu ejus, et ad austrum et in campestribus habitaretur?

Este, pues, que ha sido coronado con nuestras virtudes, brotará y será llamado Oriente. Al cual el Padre habló: «Mi hijo eres tú: yo te he engendrado hoy» (Sal 2,7). Y debajo de él brotará la multitud de los creyentes, y edificará la casa del Señor, la Iglesia; y él mismo recibirá la virtud y el decoro y el progreso, y la gloria de cada uno; y se sentará y dominará en su trono, en el trono de David, del cual también está escrito en el Evangelio (Lc 1); o según el hebreo, «sobre su trono»; porque él mismo es rey y sumo sacerdote; y se sentará tanto en el trono real como en el sacerdotal, y habrá consejo pacífico entre ambos, para que ni el fastigio real deprima la dignidad sacerdotal, ni la dignidad del sacerdocio el fastigio real, sino que en la gloria de un solo Señor Jesús ambos consientan.

Leí en el libro de cierto hombre que esto que se dice (Zac 6,13): «Y habrá consejo pacífico entre los dos», se refiere al Padre y al Hijo; porque no vino a hacer su voluntad, sino la del Padre, y el Padre está en el Hijo, y el Hijo en el Padre (Ibid., XIV). Pero la corona, esto es, la insignia de la victoria, cuando Cristo haya sido coronado, se promete también a estos que le esperan, y entienden la utilidad de su antigua cautividad, y han conocido todos los misterios de Dios, para que estén en la gracia del hijo de Sofonías, esto es, de la visitación del Señor. Y los que en Babilonia decían (Sal 137,1-2 [Vulg 136,1-2]): «Sobre los ríos de Babilonia, allí nos sentamos y lloramos, al acordarnos de Sion: en los sauces en medio de ella colgamos nuestros instrumentos», después de haber regresado a Jerusalén, reciban el Salmo y el tímpano, y canten en la Iglesia del Señor; y los que por mayores pecados habían estado lejos de Judea, vengan por una confesión verdaderísima, y por sus progresos individuales edifiquen la casa del Señor, y entonces todos con una misma mente conozcan que el Señor omnipotente ha enviado al profeta a ellos. Se harán todas las cosas que han sido prometidas si quisieren oír al Señor, y hecha penitencia, permanecieren en las buenas obras.

(Capítulo VII.---Vers. 1 sigs.) Y sucedió en el año cuarto del rey Darío, que vino la palabra del Señor a Zacarías, en el día cuarto del noveno mes, que es Casleu. Y enviaron a la casa de Dios a Sarasar y a Rogommelech, y a los hombres que estaban con él, para deprecar la faz del Señor: para decir a los sacerdotes de la casa del Señor de los ejércitos y a los profetas, hablando: ¿Acaso debo llorar en el mes quinto, o debo santificarme, como lo he hecho ya por muchos años? Y vino a mí la palabra del Señor de los ejércitos, diciendo: Habla a todo the pueblo de la tierra, y a los sacerdotes, diciendo: Cuando ayunabais y llorabais en el quinto y séptimo mes por estos setenta años, ¿acaso me ayunasteis a mí? Y cuando comisteis y cuando bebisteis, ¿acaso no comisteis para vosotros y bebisteis para vosotros mismos? ¿No son estas las palabras que habló el Señor por mano de los profetas anteriores, cuando Jerusalén aún estaba habitada y era opulenta, tanto ella como sus ciudades en su contorno, y se habitaba hacia el sur y en las llanuras?

LXX: Et factum est in quarto anno sub Dario rege: factus est sermo Domini ad Zachariam, quarta die mensis noni qui est Casleu, et misit in [Al. de] Bethel Sarasar et Arabessser rex, et viri ejus ut deprecarentur Dominum, dicens ad Sacerdotes domus Domini omnipotentis, et ad prophetas, dicens: Ingressa est huc in mense quinto sanctificatio, juxta quod fecerunt jam annis pluribus: et factus est sermo Domini virtutum ad me, dicens: Dic ad omnem populum terrae, et ad sacerdotes, dicens: Si jejunatis, et plangitis in quintis et septimis, et ecce septuaginta anni, numquid jejunium jejunastis mihi? et si comeditis aut bibitis, nonne vos comeditis, et vos bibitis? Numquid non ista sunt verba mea, quae locutus est Dominus in manibus prophetarum, qui fuerunt prius quando Jerusalem habitabatur, et erat abundans, et civitates ejus per circuitum, et montana et campestria habitabantur?

In quarto anno Darii regis, in mense nono, qui appellatur CASLEU, (), et in quarta mensis ejusdem die miserunt ad domum Dei, id est, ad templum quod jam a Zorobabel et a Jesu fuerat instauratum, Sarasar et Rogommelech et caeteri qui cum eis erant, quos Persas fuisse duces regis Darii timentes Deum, Hebraei autumant: ut quia jam audierant templum esse constructum, quaerent a sacerdotibus domus Domini et prophetis, utrum secundum consuetudinem pristinam flere et jejunare deberent, an luctum mutare laetitia. Et est sensus sciscitantium: Quinto mense qui appellatur apud Romanos Julius, a Nabuchodonosor subversa est Jerusalem, quam ob causam propter solitudinem templi huc usque jejunavimus et planximus, et moerorem nostrum fletu et jejuniis consolati sumus. Nunc quia dicitur, templum esse constructum, et videmus nequaquam causam permanere tristitiae, respondere quaesumus, utrum hoc facere debeamus, an moerorem gaudio commutare? Et simul considerandum quod fletus atque jejunium sanctificatio dicitur. Unde et in Joel praeceptum est sacerdotibus, ut sanctificent jejunium et praedicent curationem (Joel. V). Curat enim vulnera delinquentis, abstinentia et jejunium, et curatos quosque sanctificat.

Postquam interrogaverant Persarum duces per eos quos miserant, et ad sacerdotes atque prophetas sciscitantium fuerat expleta legatio, fit sermo Domini ad prophetam, imperans ut loquatur ad vulgum et ad sacerdotes, quid legatis debeant respondere. Quando jejunabatis et plangebatis in quinto mense captivitatis Jerusalem, et in septimo mense, quando Godolias interfectus est ab Ismael, per annos septuaginta desolationis templi et subversionis Jerusalem, numquid mihi proderat quod jejunabatis (IV Reg. XXV; Jer. XLI)?

LXX: Y sucedió en el cuarto año bajo el rey Darío: vino la palabra del Señor a Zacarías, el día cuarto del mes noveno que es Casleu, y envió a [Al. de] Betel Sarasar y Arabesser el rey, y sus hombres para deprecarg al Señor, diciendo a los sacerdotes de la casa del Señor omnipotente, y a los profetas, diciendo: Ha entrado aquí en el mes quinto la santificación, según lo que han hecho ya por muchos años: y vino a mí la palabra del Señor de las virtudes, diciendo: Di a todo el pueblo de la tierra, y a los sacerdotes, diciendo: Si ayunáis y lloráis en los quintos y séptimos, y he aquí setenta años, ¿acaso me ayunasteis a mí? Y si coméis o bebéis, ¿no coméis vosotros y bebéis vosotros? ¿No son estas mis palabras, las que habló el Señor por manos de los profetas que fueron antes, cuando Jerusalén era habitada y era abundante, y sus ciudades en su contorno, y la montaña y la llanura eran habitadas?

En el cuarto año del rey Darío, en el mes noveno, que se llama CASLEU, (), y en el cuarto día del mismo mes enviaron a la casa de Dios, esto es, al templo que ya había sido restaurado por Zorobabel y por Jesús, Sarasar y Rogommelech y los demás que estaban con ellos, de quienes los hebreos afirman que fueron jefes persas del rey Darío temerosos de Dios: para que, como ya habían oído que el templo estaba construido, preguntaran a los sacerdotes de la casa del Señor y a los profetas si debían llorar y ayunar según la costumbre antigua, o cambiar el luto por la alegría. Y es el sentido de los que preguntan: En el mes quinto, que se llama Julio entre los romanos, Jerusalén fue subvertida por Nabucodonosor; por cuya causa, debido a la desolación del templo, hemos ayunado y llorado hasta ahora, y hemos consolado nuestro dolor con llanto y ayunos. Ahora, porque se dice que el templo está construido, y vemos que de ningún modo permanece la causa de la tristeza, pedimos respuesta sobre si debemos hacer esto, o cambiar el dolor por el gozo. Y al mismo tiempo debe considerarse que el llanto y el ayuno se llaman santificación. Por lo cual también en Joel se manda a los sacerdotes que santifiquen el ayuno y prediquen la curación (Joel 2). Pues la abstinencia y el ayuno curan las heridas del delincuente, y santifican a todos los curados.

Después de que los jefes de los persas hubieron interrogado por medio de aquellos a quienes habían enviado, y se hubo cumplido la embajada de los que preguntaban ante los sacerdotes y profetas, vino la palabra del Señor al profeta, mandando que hable al vulgo y a los sacerdotes sobre qué deben responder a los legados. Cuando ayunabais y llorabais en el quinto mes de la cautividad de Jerusalén, y en el séptimo mes, cuando Godolías fue muerto por Ismael, a lo largo de los setenta años de la desolación del templo y la subversión de Jerusalén, ¿acaso me aprovechaba que ayunarais (2 Reyes 25; Jer 41)?

Et econtrario, si quando manducatis et bibitis, numquid non vobis et comeditis et potatis? Neque enim his rebus placatur Deus, sed bonis operibus, et si illius praecepta faciamus, quia esca nos non commendat Deo. Neque si non manducaverimus, deficiemus: neque si manducaverimus, abundabimus. Numquid non haec sunt verba mea, adhuc stante Jerusalem et urbibus Juda, quae loquebar ad vos in manibus prophetarum meorum, cum adhuc staret Jerusalem, et urbes Juda rebus omnibus abundarent, et tam montana regio, quam campestris frugibus redundaret, et fidissima pace frueretur?

Haec autem erant verba Domini, quae sequens Scriptura testatur, velle se verum iudicium et misericordiam in proximos, et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem non calumniari, et malum non cogitare in corde suo. Haec, inquit, noluerunt facere, et surdis auribus mea imperia contempserunt: quam ob rem venit indignatio magna super Jerusalem; et quomodo illi me audire noluerunt, sic et ego non exaudivi eos: et nunc tanta scrupulositate quaerunt, quando debeant jejunare et plangere, cum ante dixerim per Isaiam: Non tale jejunium elegi, dicit Dominus, neque ut humiliet homo animam suam; sed solve omne vinculum iniquitatis: dissolve obligationes violentarum cautionum: esurienti da panem tuum ex animo. Si videris nudum, operi eum; et pauperem et absque tecto indue in tabernaculum tuum. Tunc erumpet temporanea lux tua, et sanitates tuae cito orientur (Isai. LVIII, 5, seqq.).

Hoc quod scriptum est in Septuaginta: Misit de Bethel Sarasar et Arabesser [Al. Arbath Sager] rex, nullus nostrorum potuit exponere: neque enim quod male verum est ex Hebraeo, ulla ratione explanari potest. Quis est enim iste Sarasar, vel Arabesser rex? aut cujus rex provinciae, aut in quam vel de qua misit Bethel? aut cujus Bethel rex esse poterat Arabesser, quae olim cum Judaea fuerat destituta, et eo tempore nequaquam vocabatur Bethel, id est, domus Dei; sed Bethaven, id est, domus idoli? Hoc quoque quod sequitur: Ingressa est huc in mense quinto sanctificatio, sicut fecerant jam per multos annos, sic conantur exponere: sanctificationem ingressam, vasa templi quae a Nabuchodonosor sublata fuerant, illo tempore restituta. De quinti autem et septimi jejunio, tentaverunt referre ad dies hebdomadis. Sed quia sequitur, decimi jejunium, compulsi sunt ad menses referre, et quod sit ipsum quinti, septimi decimique mensis jejunium, omnino siluerunt. Unde priore simus explanatione contenti, et non inclinemur [Al. indignemur] ad falsos commentantium conatus qui de interpretationis errore venerunt.

Y por el contrario, siempre que coméis y bebéis, ¿acaso no coméis y bebéis para vosotros? Pues Dios no se aplaca con estas cosas, sino con buenas obras, y si hacemos sus preceptos, porque la comida no nos recomienda ante Dios. Ni si no comiéramos desfalleceremos, ni si comiéramos abundaremos. ¿No son estas mis palabras, estando aún en pie Jerusalén y las ciudades de Judá, las que os hablaba por manos de mis profetas, cuando todavía estaba Jerusalén en pie, y las ciudades de Judá abundaban en todas las cosas, y tanto la región montañosa como la llanura rebosaban de frutos y disfrutaban de una paz fidelísima?

Pero estas eran las palabras del Señor, que la Escritura siguiente atestigua: que quiere el juicio verdadero y la misericordia hacia los prójimos, y no calumniar a la viuda, al huérfano, al extranjero y al pobre, y no pensar el mal en su corazón. Estas cosas, dice, no quisieron hacerlas, y con oídos sordos despreciaron mis mandatos: por lo cual vino gran indignación sobre Jerusalén; y así como ellos no quisieron oírme, tampoco yo los escuché a ellos: y ahora preguntan con tanta escrupulosidad cuándo deben ayunar y llorar, habiendo dicho antes por Isaías: «No elegí tal ayuno, dice el Señor, ni que el hombre humille su alma; sino suelta todo vínculo de iniquidad: disuelve las obligaciones de las fianzas violentas: da tu pan al hambriento de corazón. Si vieres al desnudo, cúbrelo; y al pobre y sin techo recíbelo en tu tabernáculo. Entonces brotará tu luz oportuna, y tus sanidades pronto surgirán» (Is 58,5 sigs.).

Esto que está escrito en los Setenta: «Envió de Betel Sarasar y Arabesser el rey», ninguno de los nuestros pudo exponerlo: pues ni lo que está mal vertido del hebreo puede ser explicado por razón alguna. Pues, ¿quién es ese Sarasar, o Arabesser el rey? ¿O de qué provincia era rey, o hacia qué o desde dónde envió Betel? ¿O de qué Betel podía ser rey Arabesser, la cual antaño había sido desolada junto con Judea, y en aquel tiempo de ningún modo se llamaba Betel, esto es, casa de Dios, sino Bethaven, esto es, casa del ídolo? Esto también que sigue: «Entró aquí en el mes quinto la santificación, como habían hecho ya por muchos años», así intentan exponerlo: que entró la santificación cuando los vasos del templo que habían sido quitados por Nabucodonosor fueron restituidos en aquel tiempo. Sobre el ayuno del quinto y del séptimo mes, intentaron referirlo a los días de la semana. Pero porque sigue el ayuno del décimo, se vieron obligados a referirlo a los meses, y sobre cuál sea el ayuno mismo del mes quinto, séptimo y décimo, guardaron total silencio. Por lo cual estemos contentos con la explicación anterior, y no nos inclinemos ante los falsos intentos de los que comentan, que vinieron del error de la traducción.

(Vers. 8 seqq.) Et factum est verbum Domini ad Zachariam, dicens: Haec ait Dominus exercituum dicens: Judicium verum judicate, et misericordiam, et miserationes facite unusquisque cum fratre suo. Et viduam, et pupillum, et advenam, et pauperem nolite calumniari: et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo. Et noluerunt attendere, et verterunt scapulam recedentem: et aures suas aggravaverunt, ne audirent: et cor suum posuerunt adamantem [Vulg. ut adamantem] ne audirent legem, et verba quae misit Dominus exercituum in spiritu suo per manum prophetarum priorum, et facta est indignatio magna a Domino exercituum. Et factum est sicut locutus est, et non audierunt: sic clamabunt et non exaudiam, dicit Dominus exercituum. Et dispersi eos per omnia regna, quae nesciunt; et terra desolata est ab eis, eo quod non esset transiens et revertens; et posuerunt terram desiderabilem in desertum.

LXX: Et factus est sermo Domini ad Zachariam dicens: Haec dicit Dominus omnipotens, dicens: Judicium justum judicate, et misericordiam et miserationem faciat unusquisque ad fratrem suum: et viduam, et pupillum, et pauperem non opprimatis: et malitiae unusquisque fratris sui nolite meminisse in cordibus vestris. Et noluerunt attendere, et dederunt dorsum contemnens: et aures suas aggravaverunt, ut non audirent: et cor suum posuerunt inobediens, ut non audirent legem meam, et verba mea quae misit Dominus omnipotens in spiritu suo, in manibus prophetarum priorum. Et facta est ira magna a Domino omnipotente, et erit sicut dixi, et non audierunt eum. Sic clamabunt, et non exaudiam eos, dicit Dominus omnipotens: et ejciam eos in omnes gentes quas ignoraverunt: et terra desolata est post eos a perambulante et revertente, et posuerunt terram electam in solitudinem.

Haec magis volui, ista quaesivi, quae non facientes, captivitati estis traditi; et non desolationis ac mortis quinti mensis septimique jejunium. Justum judicium judicate, ne audiat in Psalmis: Usquequo judicatis iniquitatem, et personas peccatorum sumitis? Judicate pupillo et viduae: humilem et pauperem justifyate (Ps. LXXXI, 2, 3), ne vobis quoque loquatur Isaïas: Qui justificant impium propter munera: et quod justum est justo auferunt (Isai. V, 23): et propter vos Abacuc ex persona eorum qui opprimuntur, Deo faciat invidiam: Contra me factum est judicium, et judex accipit: ideo dissipata est lex, et non pervenit usque ad finem judicium, quia impius opprimit justum (Abac. I, 3, 4). Nec novum putemus Dei esse praeceptum, olim per Moysen ista mandaverat: Sic magnum judicabis ut parvum: personam non accipies, et pauperis non misereberis in iudicio: quoniam Dei judicium est (Deut. I, 17).

(Vers. 8 sigs.) Y vino a mí la palabra del Señor a Zacarías, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos, diciendo: Juzgad juicio verdadero, y haced misericordia y piedades cada uno con su hermano. Y no calumniéis a la viuda, ni al huérfano, ni al extranjero, ni al pobre; y no piense el hombre mal en su corazón contra su hermano. Y no quisieron atender, y volvieron el hombro retirándose; y agravaron sus oídos para no oír; y pusieron su corazón como diamante [Vulg. como un diamante] para no oír la ley, y las palabras que envió el Señor de los ejércitos en su espíritu por mano de los profetas anteriores; y se hizo gran indignación por parte del Señor de los ejércitos. Y sucedió que, así como él habló y no oyeron, así clamarán y no escucharé, dice el Señor de los ejércitos. Y los dispersé por todos los reinos que no conocen; y la tierra fue desolada por ellos, de modo que no había quien pasara ni regresara; y pusieron la tierra deseable en desierto.

LXX: Y vino la palabra del Señor a Zacarías, diciendo: Así dice el Señor omnipotente, diciendo: Juzgad juicio justo, y haga cada uno misericordia y compasión hacia su hermano; y no oprimáis a la viuda, ni al huérfano, ni al pobre; y no recordéis en vuestros corazones la malicia de cada uno de su hermano. Y no quisieron atender, y dieron la espalda despreciando; y agravaron sus oídos para no oír; y pusieron su corazón desobediente para no oír mi ley, y mis palabras que envió el Señor omnipotente en su espíritu, en manos de los profetas anteriores. And se hizo gran ira por parte del Señor omnipotente, y será como dije, y no lo oyeron. Así clamarán, y no los escucharé, dice el Señor omnipotente; y los arrojaré a todas las naciones que no conocieron; y la tierra fue desolada tras ellos por quien caminaba y regresaba, y pusieron la tierra elegida en soledad.

Estas cosas quise más, estas busqué —las cuales, al no hacerlas, fuisteis entregados a la cautividad—; y no el ayuno del quinto y séptimo mes, de desolación y muerte. Juzgad juicio justo, para que no oigáis en los Salmos: «¿Hasta cuándo juzgáis iniquidad, y aceptáis las personas de los pecadores?» Juzgad al huérfano y a la viuda: justificad al humilde y al pobre (Sal 82,2-3 [Vulg 81,2-3]), no sea que también a vosotros os hable Isaías: «Los que justifican al impío por dones, y quitan al justo lo que es justo» (Is 5,23); y por causa de vosotros Habacuc, en nombre de los que son oprimidos, provoqué la envidia ante Dios: «Contra mí se ha hecho el juicio, y el juez acepta: por eso se ha disipado la ley, y el juicio no llega hasta el fin, porque el impío oprime al justo» (Hab 1,3-4). Ni pensemos que el mandato de Dios es nuevo; antaño lo había mandado por Moisés: «Así juzgarás al grande como al pequeño: no aceptarás personas, y no te compadecerás del pobre en el juicio: porque el juicio es de Dios» (Dt 1,17).

Misericordiam quoque et miserationes faciet unusquisque cum fratre suo. Post iudicii severitatem sequatur in cunctos clementia, et maxime in fratres, quos vel ejusdem sanguinis, vel unius nobiscum fidei esse perspicimus. Viduam quoque et pupillum, de quibus nobis praeceptum est: Esto pupillis pater, et pro viro matri eorum; iudicans pupillum, et justificans viduam (Eccl. IV, 10). Et advenam et pauperem nolite calumniari, quia alterum peregrinatio, alterum egestas humilem facit. Et malum vir fratri suo non cogitet in corde suo, sive ut a Septuaginta dicitur: Et malitiae unusquisque fratris sui non meminerit in cordibus suis (Luc. X). Fratrem autem et proximum, vel omne hominum genus debemus accipere; quia ex uno sumus parente generati, vel eos qui domestici fidei sunt, juxta parabolam Evangelii, quae proximum non consanguineum, sed omnes homines vult intelligi. Quod autem ante debeat ira finiri, quam sol occumbat, et omnium malorum quae ab aliis passi sumus, deleri memoria, et in multis locis legimus, et maxime in Jeremia, qui ex persona Dei loquitur: Et malitiae proximi sui unusquisque in cordibus vestris ne memineritis.

Cum ego ista praeceperim, illi attendere noluerunt, et verterunt scapulam recedentem, sive dorsum contemnens, ex habitu corporis mea imperia respuentes. Solemus enim quando rugata fronte, et nare contracta contemnimus admonentes, dorsum vertere, juxta illud quod scriptum est: Verterunt ad me dorsa, et non facies suas (Jerem. II, 27). Et aures, inquit, suas aggravaverunt ne audirent, sicut aspidis [Al. aspides] surdae obturantis [Al. obturantes] aures suas, quae non audiet [Al. exaudient] vocem incantantium, et venefici incantantis sapienter. Ingravaverunt enim aures suas ut non audirent, et cor suum posuerunt, ut non acquiescerent legi Dei. Unde Isaias ad eos comminans loquitur: Incrassatum est cor populi hujus, et auribus suis graviter audierunt, et oculos suos clausurunt, ne forte viderent oculis suis, et audirent auribus, et corde intelligerent, et converterentur, et ego sanarem eos (Isai. VI, et Act. XVIII, 27).

Porro quod dicitur juxta Hebraicum: Et cor suum posuerunt adamantem (Al. ut adamantem), duritiam cordis ostendit, et cor lapideum, quod noluerint verba Dei suscipere. Adamas enim lapis fortissimus, qui Hebraice dicitur SAMIR (), intantum durus est, ut omnia metalla confringat, et ipse non confringatur ab ullo. Unde a Graecis indomabilis dicitur. Ab hoc adamante induratum est cor Pharaonis, ne dimitteret populum Dei (Exod. VII et seqq.). Et quia habuerunt, immo posuerunt cor suum adamantem, propria voluntate cordis duritiam suscipientes, ne audirent verba Domini,

Haga también cada uno misericordia y piedades con su hermano. Después de la severidad del juicio siga la clemencia hacia todos, y máximamente hacia los hermanos, de quienes vemos que son o de la misma sangre o de una misma fe con nosotros. También a la viuda y al huérfano, de quienes se nos ha mandado: «Sé padre para los huérfanos, y como un marido para la madre de ellos; juzgando al huérfano y justificando a la viuda» (Ecli 4,10). Y no calumniéis al extranjero y al pobre, porque al uno la peregrinación y al otro la escasez lo hace humilde. Y no piense el hombre mal en su corazón contra su hermano, o como dicen los Setenta: «Y no recuerde cada uno en sus corazones la malicia de su hermano» (Lc 10). Debemos tomar al hermano y al prójimo como todo el género humano (porque hemos sido generados de un solo padre) o como aquellos que son de la familia de la fe, según la parábola del Evangelio, que quiere que se entienda por prójimo no al consanguíneo, sino a todos los hombres. Además, que la ira deba terminarse antes de que el sol se ponga, y que deba borrarse la memoria de todos los males que hemos sufrido de otros, lo leemos en muchos lugares, y especialmente en Jeremías, que habla en nombre de Dios: «Y no recordéis en vuestros corazones la malicia de cada uno de su prójimo».

Cuando yo hube mandado estas cosas, ellos no quisieron atender, y volvieron el hombro retirándose, o la espalda despreciando, rechazando mis mandatos por el gesto del cuerpo. Pues solemos, cuando con la frente arrugada y la nariz contraída despreciamos a los que nos amonestan, volver la espalda, según aquello que está escrito: «Me volvieron las espaldas y no sus caras» (Jer 2,27). Y agravaron sus oídos, dice, para no oír, como de áspid sordo [Alt. áspides] que tapa [Alt. tapando] sus oídos, que no oye [Alt. oirán] la voz de los encantadores ni del mago que encanta sabiamente. Pues agravaron sus oídos para no oír, y pusieron su corazón para no asentir a la ley de Dios. Por lo cual Isaías les habla amenazante: «Se ha engrosado el corazón de este pueblo, y con sus oídos oyeron pesadamente, y cerraron sus ojos, no sea que vean con sus ojos, y oigan con sus oídos, y entiendan con el corazón, y se conviertan, y yo los sane» (Is 6,10 y Hech 28,27).

Además, lo que se dice según el hebreo: «Y pusieron su corazón como diamante», muestra la dureza del corazón y el corazón de piedra, porque no quisieron recibir las palabras de Dios. Pues el diamante es una piedra fortísima, que en hebreo se llama SAMIR (), y es tan dura que rompe todos los metales y ella misma no es rota por ninguno. Por lo cual los griegos la llaman «indomable». Por este diamante se endureció el corazón del Faraón para no dejar ir al pueblo de Dios (Á%ox 7 sigs.). Y porque tuvieron, más bien pusieron su corazón como diamante, recibiendo por su propia voluntad la dureza del corazón, para no oír las palabras del Señor,

quae misit in spiritu suo, id est, in Spiritu sancto per manum prophetarum priorum, Isaiae, Osee, et caeterorum, qui mundas habuerunt manus, quos ante captivitatem fuisse manifestum est: idcirco ad magna peccata, magna facta est indignatio, et Domini verba completa sunt, par pari referentis, ut sicut illi ambulaverunt ad eum perversi, et ipse adversum eos perversus incederet, et non audiret verba inclamantium, quia et illi verba Domini surda aure contempserint. Quamobrem et dispersit eos per omnia regna quae nesciunt, Assyriorum, et Chaldaeorum, Medorum, atque Persarum, et gentium caeterarum, quae his imperiis subiacebant, et in quarum terris disseminati sunt. Et omnis Judaea deserta est, eo quod nullum habuerit habitatorem, et non esset in ea transiens et revertens. Et terram quae favus erat prae omnibus terris et propter abundantiae multitudinem lacte et melle manabat, verterunt in solitudinem.

Possumus haec et ad eos referre, qui in Ecclesia delinquentes, projecti sunt de terra confessionis; quia noluerunt audire Dominum, et verterunt ad eum scapulam recedentem, et aures suas aggravaverunt, et cor posuerunt ut adamantem. Et facta est super eos indignatio Domini, et dispersi sunt per omnia regna vitiorum, et desolata est terra eorum, vel anima vel corpus, non habens habitatorem Dominum, nec in se spiritum revertentem. Et terra quondam desiderabilis, quae erat hospitium Trinitatis, versa est in desertum, habitationemque draconum. Quae plana sunt, velociter transeamus, ut in obscuris spatium disserendi sit: non enim longos florentesque tractatus in quibus plausibilis ludit oratio, sed commentarios scribimus, quorum officium est, praeterire manifesta, obscura disserere.

(Cap. VIII.--Vers. 1 seqq.) Et factum est verbum Domini exercituum, dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam. Haec dicit Dominus exercituum: Reversus sum ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vocabitur Jerusalem, civitas veritatis; et mons Domini exercituum, mons sanctificatus.

LXX: Et factus est sermo Domini omnipotentis, dicens: Haec dicit Dominus omnipotens: Zelatus sum Jerusalem et Sion zelo magno, et furore maximo zelatus sum eam. Haec dicit Dominus omnipotens: Revertar ad Sion, et habitabo in medio Jerusalem: et vocabitur Jerusalem civitas vera, et mons Domini omnipotentis, mons sanctus.

que envió en su espíritu, esto es, en el Espíritu Santo, por mano de los profetas anteriores, Isaías, Oseas y los demás, que tuvieron manos limpias, de quienes es manifiesto que fueron antes de la cautividad: por eso, ante grandes pecados se hizo gran indignación, y se cumplieron las palabras del Señor, devolviendo par por par, para que, así como ellos caminaron perversos hacia él, también él caminara perverso contra ellos y no oyera las palabras de los que clamaban, porque también ellos despreciaron con oído sordo las palabras del Señor. Por lo cual también los dispersó por todos los reinos que no conocen —de asirios y caldeos, medos y persas, y de las demás naciones que estaban sujetas a estos imperios y en cuyas tierras fueron diseminados. Y toda Judea quedó desierta, porque no tuvo habitante alguno, y no había en ella quien pasara ni regresara. Y la tierra que era un panal ante todas las tierras y por la multitud de la abundancia manaba leche y miel, la volvieron en soledad.

Podemos referir esto también a aquellos que, pecando en la Iglesia, han sido arrojados de la tierra de la confesión; porque no quisieron oír al Señor, y le volvieron el hombro retirándose, y agravaron sus oídos, y pusieron el corazón como diamante. Y se hizo sobre ellos la indignación del Señor, y fueron dispersados por todos los reinos de los vicios, y su tierra quedó desolada, sea el alma o el cuerpo, no teniendo al Señor como habitante, ni en sí al espíritu que regresa. Y la tierra antaño deseable, que era el hospicio de la Trinidad, se volvió en desierto y habitación de dragones. Pasemos rápidamente lo que es llano, para que en lo oscuro haya espacio para disertar: pues no escribimos tratados largos y florecientes en los que juega una oratoria plausible, sino comentarios, cuyo oficio es pasar por alto lo manifiesto y disertar sobre lo oscuro.

(Capítulo VIII.---Vers. 1 sigs.) Y vino la palabra del Señor de los ejércitos, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos: He tenido celo por Sion con gran celo, y con gran indignación he tenido celo por ella. Así dice el Señor de los ejércitos: He regresado a Sion, y habitaré en medio de Jerusalén: y Jerusalén será llamada ciudad de la verdad; y el monte del Señor de los ejércitos, monte santificado.

LXX: Y vino la palabra del Señor omnipotente, diciendo: Así dice el Señor omnipotente: He tenido celo por Jerusalén y Sion con gran celo, y con un furor máximo he tenido celo por ella. Así dice el Señor omnipotente: Regresaré a Sion, y habitaré en medio de Jerusalén: y Jerusalén será llamada ciudad verdadera, y el monte del Señor omnipotente, monte santo.

Quod Dominus Jerusalem, id est, Israeliticum populum in solitudine instar uxoris acceperit, et jacentem in idololatriae sanguine, operuerit pallio suo, et amore coluerit maritali, in Ezechiele (Cap. XVI) plenius discimus, quae postea similam comedens, et mel, et oleum, et vestibibus ornata pulcherrimis, et habens ex largitate viri omnia ornamenta gemmarum, fornicata est cum Assyriis atque Chaldaeis, et audivit a Domino: Sicut despicit uxor virum suum, sic despexit me domus Israel (Jerem. III). Captivitati autem tradita et illusa ab amatoribus suis, et pristino decore nudata, postquam divariavit pedes suos omni transeunti, et polluta est usque ad verticem, memor pristinae felicitatis ingemit: Revertar ad virum meum priorem: quia melius mihi erat tunc quam nunc (Osee II, 7).

Quam ille suscipiens et rursum habens in conjugio, cui prius dixerat: Non irascar tibi, et zelus meus recessit a te (Ezech. XVI), nunc loquitur: Zelatus sum Sion zelo magno, et indignatione magna zelatus sum eam. Quantum prius indignatus sum, quod a multis amatoribus deturpata est, et maculavit torum meum: unde, et tradidi eam amatoribus suis, nequaquam ut sub marito adulteram, sed ut scortum et vile mancipium, et in lupanaribus prostitutam: tanto nunc amplius ad eam reversus sum; quia egit poenitentiam, et aedificavit templum meum in quo habitabo in medio illius. Et vocabitur civitas veritatis, quae antea dicebatur urbs mendacii, de qua et in Isaia scriptum est: Veritas dormivit [Al. dormitavit] in ea: nunc autem homicidae (Isai. II, 21). Vocabitur autem et mons Domini omnipotentis, mons sanctificatus, in quo templo instaurato, immolantur victimae, caeremoniarum ordo servatur.

Haec juxta historiam. Caeterum nulli dubium est, Sion et Jerusalem, speculam et visionem pacis, posse accipi animas fidelium, quibus cum peccaverint, iratus Dominus tradit eas captivitati, ut quae Deum per bona prosperaque non senserant, per mala sentiant et adversa. Cumque egerint poenitentiam, revertetur Dominus ad Sion, et habitabit in medio Jerusalem, quam unam atque eandem intelligimus civitatem, et in quibus ante regnabant vitiorum peccatorumque mendacia, postea Christus veritas commorabitur. Et mons Domini exercituum vocabitur mons sanctus, de quo dicitur: Qui confidunt in Domino sicut mons Sion (Ps. CXLII, 1). Et: Magnus Dominus et laudabilis nimis, in civitate Dei nostri in monte sancto suo (Ps. XLVII, 1). De quo Isaias Michaeasque clamitant: In novissimo dierum erit mons Domini praeparatus in vertice montium, et sublimis super colles, et fluent ad eum omnes populi, et properabunt gentes multae, et dicent: Venite, ascendamus in montem Domini, et ad domum Dei Jacob (Isai. II, 2, 3; Mich. IV, 1, 2).

Que el Señor aceptó a Jerusalén —esto es, al pueblo israelita— en el desierto a semejanza de una esposa, y la cubrió con su palio cuando yacía en la sangre de la idolatría, y la cultivó con amor marital, lo aprendemos más plenamente en Ezequiel (Cap. 16); la cual después, comiendo flor de harina, y miel, y aceite, y adornada con vestiduras hermosísimas, y teniendo por la largueza de su marido todos los ornamentos de gemas, fornicó con los asirios y caldeos, y oyó del Señor: «Así como la esposa desprecia a su marido, así me despreció la casa de Israel» (Jer 3). Pero entregada a la cautividad y burlada por sus amantes, y despojada de su antiguo decoro, después de que «abrió sus pies a todo el que pasaba» y fue polucionada hasta la coronilla, memoriosa de su antigua felicidad gime: «Regresaré a mi primer marido: porque mejor me iba entonces que ahora» (Os 2,7).

A la cual él, recibéndola y teniéndola de nuevo en matrimonio —a la que antes había dicho: «No me enojaré contigo, y mi celo se ha apartado de ti» (Ez 16)—, ahora habla: «He tenido celo por Sion con gran celo, y con gran indignación he tenido celo por ella». Cuanto antes me indigné porque fue afeada por muchos amantes y manchó mi lecho — por lo cual también la entregué a sus amantes, de ningún modo como adúltera bajo marido, sino como meretriz y vil esclava, y prostituida en lupanares—, tanto más ahora he regresado a ella; porque hizo penitencia y edificó mi templo, en el cual habitaré en medio de ella. Y será llamada ciudad de la verdad, la que antes se llamaba ciudad de la mentira, de la cual también en Isaías está escrito: «La verdad durmió [Alt. cabeceó] en ella: pero ahora homicidas» (Is 1,21). Además, será llamada también monte del Señor omnipotente, monte santificado, en cuyo templo restaurado se inmolan víctimas y se observa el orden de las ceremonias.

Esto según la historia. Por lo demás, para nadie es duda que Sion y Jerusalén — la atalaya y la visión de paz— pueden tomarse como las almas de los fieles, a quienes, cuando han pecado, el Señor airado las entrega a la cautividad, para que las que no habían sentido a Dios por medio de las cosas buenas y prósperas, lo sientan por medio de las malas y adversas. Y cuando hubieren hecho penitencia, el Señor regresará a Sion y habitaré en medio de Jerusalén, la cual entendemos como una sola y misma ciudad; y en aquellos en quienes antes reinaban las mentiras de los vicios y pecados, después morará Cristo la verdad. Y el monte del Señor de los ejércitos será llamado monte santo, del cual se dice: «Los que confían en el Señor son como el monte Sion» (Sal 125,1 [Vulg 124,1]). Y: «Grande es el Señor y muy digno de alabanza, en la ciudad de nuestro Dios, en su monte santo» (Sal 48,1 [Vulg 47,1-2]). De lo cual Isaías y Miqueas claman: «En lo último de los días el monte del Señor estará preparado en la cumbre de los montes, y elevado sobre los collados, y fluirán a él todos los pueblos, y se apresurarán gentes muchas y dirán: Venid, subamos al monte del Señor, y a la casa del Dios de Jacob» (Is 2,2-3; Miq 4,1-2).

De hoc monte, et de hac civitate, et apostolus Paulus (si tamen in suscipienda Epistola, Graecorum auctoritatem Latina lingua non respuit) sacrata oratione disputans ait: Accessistis ad montem Sion et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem, et multorum angelorum millia, et Ecclesiam primitivorum, qui scripti sunt in coelis (Heb. XII, 22).

(Vers. 4, 5.) Haec dicit Dominus exercituum. Adhuc habitabunt senes et anus in plateis Jerusalem, et viri baculus in manu ejus prae multitudine dierum. Et plateae civitatis complebuntur infantibus, et puellis, ludentibus in plateis ejus.

LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: Adhuc sedebunt senes et anus in plateis Jerusalem, unusquisque in manu virgam suam retinens, prae multitudine dierum: et plateae civitatis replebuntur pueris et puellis, ludentibus in plateis ejus.

Tanta, inquit, erit, reverso me in Sion, et habitante in medio Jerusalem, rerum omnium prosperitas, et bellorum quies atque tranquillitas, ut nullo hoste remanente, usque ad ultimam aetatem in utroque sexu senilis aetas perveniat, et trementes artus baculo regente sustentent. Plateae quoque civitatis impleantur pueris puellisque ludentibus. Hoc autem fieri solet, quando securitas et profunda pax urbium est, ut gaudium civitatum, lusibus et choreis [Al. choris] aetas lasciva concelebrat.

Quod si referimus ad Ecclesiam, de qua dicitur: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Ps. LXXXIX, 2): Et: Fluminis impetus laetificat civitatem Dei: sanctificavit tabernaculum suum altissimus: Deus in medio ejus non commovebitur (Ps. XLV, 45), quis poterit ambigere plateas Ecclesiae, esse virtutes, in quibus sapientia agit fiducialiter et in murorum summitatibus praedicatur? Unde et ad Dominum Psalmista conclamat: Latum mandatum tuum vehementer (Ps. CXVIII, 96). In his plateis Dominum Salvatorem sponsa perquirens, loquitur in Cantico canticorum: Consurgam et circuibo civitatem in foro, et in plateis ejus, donec inveniam eum quem dilexit anima mea (Cant. III, 2).

Habitabunt igitur, vel sedebunt, senes et anus, de quibus scriptum est (si cui tamen placet librum recipere): Senectus honorabilis, non multi temporis, nec numero annorum aestimabilis (Sap. IV, 8). Cani autem sunt hominum prudentia, et senectus vita immaculata: de quibus et Dominus loquitur ad Moysen: Constitue tecum septuaginta senes, quos ipse nosti quoniam senes sunt (Num. XI, 16); quamobrem et ante Abraham nullus appellatus est senex, de quo scriptum legimus: Deficiens Abraham mortuus est: nutritus in senectute bona, senex et plenus dierum (Gen. XXV, 8).

Sobre este monte y sobre esta ciudad, también el apóstol Pablo (si es que al recibir la Epístola la lengua latina no rechaza la autoridad de los griegos), disputando en una oración sagrada, dice: «Os habéis acercado al monte Sion y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial, y a las miríadas de muchos ángeles, y a la iglesia de los primogénitos que están inscritos en los cielos» (Heb 12,22-23).

(Vers. 4, 5.) Así dice el Señor de los ejércitos: Todavía habitarán ancianos y ancianas en las plazas de Jerusalén, y cada varón con su báculo en su mano por la multitud de los días. Y las plazas de la ciudad se llenarán de niños y niñas jugando en sus plazas.

LXX: Así dice el Señor omnipotente: Todavía se sentarán ancianos y ancianas en las plazas de Jerusalén, cada uno reteniendo su vara en su mano por la multitud de los días: y las plazas de la ciudad se llenarán de niños y niñas jugando en sus plazas.

Tan grande, dice, será la prosperidad de todas las cosas, y el descanso y la tranquilidad de las guerras cuando yo haya regresado a Sion y habite en medio de Jerusalén, que no quedando ningún enemigo, la edad senil en ambos sexos llegará hasta la última edad, y sustentarán sus miembros temblorosos con un báculo que los dirija. Llénense también las plazas de la ciudad de niños y niñas jugando. Esto, por su parte, suele suceder cuando hay seguridad y paz profunda en las ciudades, para que la edad juguetona celebre el gozo de las ciudades con juegos y danzas [Alt. coros].

Si referimos esto a la Iglesia, de la cual se dice: «Cosas gloriosas se han dicho de ti, ciudad de Dios» (Sal 87,3 [Vulg 86,3]); y: «El ímpetu del río alegra la ciudad de Dios: el Altísimo ha santificado su tabernáculo: Dios en medio de ella no será conmovido» (Sal 46,4-5 [Vulg 45,5]), ¿quién podrá dudar que las plazas de la Iglesia son las virtudes, en las cuales la sabiduría actúa confiadamente y es predicada en las cumbres de los muros? Por lo cual también el Salmista clama al Señor: «Tu mandato es sumamente ancho» (Sal 119,96 [Vulg 118,96]). En estas plazas la esposa, buscando al Señor Salvador, habla en el Cantar de los Cantares: «Me levantaré y rodearé la ciudad en el foro y en sus plazas, hasta que encuentre a aquel a quien amó mi alma» (Cant 3,2).

Habitáran, pues, o se sentarán, ancianos y ancianas, de quienes está escrito (si es que a alguien le place recibir el libro): «La vejez es honorable, no la de mucho tiempo, ni la que se estima por el número de los años» (Sab 4,8). Pues las canas son la prudencia de los hombres, y la vejez es la vida inmaculada; de quienes también el Señor habla a Moisés: «Reúne contigo a setenta ancianos, a quienes tú mismo sabes que son ancianos» (Núm 11,16); por lo cual también antes de Abraham ninguno fue llamado anciano, de quien leemos escrito: «Murió Abraham desfalleciendo: nutrido en buena vejez, anciano y lleno de días» (Gén 25,8).

Gloria enim senum cani sunt, de quibus dicitur: Cani hominis sapientia ejus (Sap. IV, 8). Hi tenebunt prae dierum multitudine virgas et baculos in manibus suis, et dicent ad discipulos: Quid vultis? in virga veniam ad vos, an in spiritu lenitatis et mansuetudinis (I Cor. IV, 21)? Qui enim de labiis suis profert sapientiam, virga percutit virum excordem. Et e contrario: Qui parcit baculo suo, odit filium suum: qui autem diligenter corripit, diligit (Prov. XIII, 24). Et non solum senes, sed anus quoque sedebunt in plateis Jerusalem: quas Paulus apostolico ore describens: Honora, inquit, viduas quae vere viduae sunt. Et in alio [Al. eodem] loco: Vidua eligatur non minus annorum sexaginta, quae fuit unius viri uxor, in bonis operibus habens testimonium: si educavit liberos, si recepit hospitio, si sanctorum pedes lavit, si in tribulationibus positis ministravit, si omne opus bonum persecuta est (I Tim. V, 3, 9, 10). Istiusmodi senes et anus sedebunt in plateis Jerusalem, et tenebunt baculos in manibus suis, et plateae civitatis complebuntur pueris et puellis ludentibus. Isti sunt pueri et puellae, senes, et juvenes, quos Psalmista ad cantandum Domino cohortatur dicens: Juvenes et virgines, senes cum junioribus laudent nomen Domini (Ps. CXLVII, 12). Et Joannes evangelista atque apostolus: Scribo, inquit, vobis, pueri, quoniam dimittuntur vobis peccata propter nomen Salvatoris: Scribo vobis, patres, quia cognovistis eum qui a principio est (I Joan. II, 12, 13). Et de his Salomon in Proverbiis loquitur: Et det innocentibus versutiam: puero autem juniori sensum, et intelligentiam. Et rursum: Audite, pueri, disciplinam patris, et attendite ut cognoscatis intelligentiam (Prov. I, 4, 8). De de his pueris, virgunculis ac puellis, et quadragesimus quartus psalmus, Adducentur, inquit, regi virgines post eam. Juxta quod scriptum est: Exsultaverunt et laetatae sunt filiae Judae in omnibus judiciis tuis. Domine (Ps. XCVI, 8). Quae cum audierint ab Apostolo: Gaudete, iterum dico gaudete (Philip. IV, 4), mentis laetitiam gestu corporis indicabunt, et tripudiante saltatu, dicent cum David: Saltabo et ludam in conspectu Domini (II Reg. VI, 22).

(Vers. 6.) Haec dicit Dominus exercituum: Si difficile videbitur in oculis reliquiarum populi hujus in diebus illis, numquid in oculis meis difficile erit? dicit Dominus exercituum? LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: Si impossibile erit coram reliquiis populi hujus 841 in diebus illis: numquid et coram me impossibile erit? dicit Dominus omnipotens.

Pues la gloria de los ancianos son las canas, de las cuales se dice: «Las canas del hombre son su sabiduría» (Sab 4,9). Estos sostendrán, por la multitud de los días, varas y báculos en sus manos, y dirán a los discípulos: «¿Qué queréis? ¿iré a vosotros con vara, o en espíritu de suavidad y de mansedumbre?» (1 Cor 4,21). Pues el que de sus labios profiere sabiduría, con vara hiere al hombre necio. Y por el contrario: «El que perdona su báculo, odia a su hijo; pero el que lo corrige diligentemente, lo ama» (Prov 13,24). Y no sólo ancianos, sino también ancianas se sentarán en las plazas de Jerusalén: a las cuales Pablo, describiéndolas con boca apostólica, dice: «Honra a las viudas que verdaderamente son viudas». Y en otro [Alt. el mismo] lugar: «Sea elegida la viuda de no menos de sesenta años, que haya sido esposa de un solo varón, teniendo testimonio en buenas obras: si educó hijos, si recibió en hospitalidad, si lavó los pies de los santos, si ministró a los puestos en tribulaciones, si ha seguido toda obra buena» (1 Tim 5,3.9.10). Ancianos y ancianas de esta clase se sentarán en las plazas de Jerusalén y sostendrán báculos en sus manos, y las plazas de la ciudad se llenarán de niños y niñas jugando. Estos son los niños y niñas, los ancianos y los jóvenes, a quienes el Salmista exhorta a cantar al Señor diciendo: «Jóvenes y vírgenes, los ancianos con los más jóvenes alaben el nombre del Señor» (Sal 148,12). Y Juan el evangelista y apóstol: «Os escribo —dice—, niños, porque os son perdonados los pecados por el nombre del Salvador: os escribo, padres, porque habéis conocido a aquel que es desde el principio» (1 Jn 2,12-13). Y de estos Salomón habla en los Proverbios: «Y dé astucia a los inocentes; y al niño más joven sentido e inteligencia». Y de nuevo: «Oíd, hijos, la instrucción del padre, y atended para que conozcáis la inteligencia» (Prov 1,4; 4,1). De estos niños, jovencitas y niñas, también el salmo cuadragésimo cuarto dice: «Serán llevadas al rey vírgenes tras ella» (Sal 45,14 [Vulg 44,15]). Según lo que está escrito: «Se alegraron y se gozaron las hijas de Judá en todos tus juicios, Señor» (Sal 97,8 [Vulg 96,8]). Las cuales, cuando hubieren oído del Apóstol: «Alegraos, otra vez digo alegraos» (Fil 4,4), indicarán la alegría de la mente con el gesto del cuerpo, y con baile saltante, dirán con David: «Bailaré y jugaré en la presencia del Señor» (2 Sam 6,22).

(Vers. 6.) Así dice el Señor de los ejércitos: Si parecerá difícil a los ojos del remanente de este pueblo en aquellos días, ¿acaso será difícil a mis ojos?, dice el Señor de los ejércitos. LXX: Así dice el Señor omnipotente: Si será imposible ante el remanente de este pueblo en aquellos días: ¿acaso también ante mí será imposible?, dice el Señor omnipotente.

Per singula verba atque sententias quibus Israeli prospera et pro rerum magnitudine pene incredibilia promittuntur, propheta proponit: Haec dicit Dominus omnipotens, alio sermone hoc loquens: Ne putetis mea esse quae spondeo, et quasi homini non credatis: Dei sunt promissa quae replico. Supra dixerat, anus et senes in plateis esse sessuros, et pro temporis longitudine baculos manibus retenturos, arcandas plateas hominum multitudine, pueros ac puellas quasi in festis diebus choros ducere, et exstruendam Jerusalem, atque in statum felicitatis pristinae restituendam. Hoc reliquiis populi, quae de captivitate venerant, videbatur incredibile, cernentibus urbem penitus destitutam, murorum ruinas, combustos parietes, manus Babylonias ostentare; idcirco consociat: Si vobis qui estis reliquiae captivi populi, vel difficile vel impossibile videtur esse quod spondeo, ut in diebus illis quibus aedificanda est Jerusalem, tanta felicitas sit: numquid in conspectu Domini aut difficile erit, aut impossibile, qui haec futura meo ore promittit? Quae enim apud homines impossibilia sunt, apud Deum possibilia sunt (Matth. XIX, 26).

Haec persecutionis tempore in Ecclesiis Christi expleta conspeximus, quando in tantam rabiem persecutorum feritas excitata est, ut etiam conciliabula nostra destruerent, divinos libros ignibus traderent, omnes insulae, metalla, carceres, confessorum et martyrum catenatis gregibus implerentur. Quis eo tempore crederet rursum Ecclesias construendas ab his ipsis qui ante destruxerant? non quod iidem homines fuerint, sed quod eadem regalis potestas quae prius sedebat in insidiis cum divitibus (Psal. X), et quasi ex senatus-consulto Christi nomen conabatur extinguere, nunc expensis reipublicae Ecclesiarum basilicas exstruat, et exaltet summa fastigia, ut non solum laquearia et tecta fulgentia auro decoret; sed parietes diversi marmoris vestiatur crustis, et divinos libros quos prius tradebat incendio, nunc deauratos et purpuratos, et gemmarum varietate distinctos, in custodiam Romani veneretur status.

(Vers. 7, 8.) Haec dicit Dominus exercituum: Ecce ego salvabo populum meum de terra Orientis, 842 et de terra occasus solis. Et adducam eos, et habitabunt in medio Jerusalem: et erunt mihi in populum, et ego ero eis in Deum, in veritate et in iustitia. LXX similiter.

Haec Judaeorum alii dicunt, post Zorobabel et Nehemiam, aedificato templo, et muris civitatis exstructis, et statu Judaico restituto, a Machabaeis et diversis principibus, qui usque ad Herodem rexere Judaeam, esse completa. Alii in consummatione mundi sub Christo, quem frustra praestolantur, explenda commemorant.

A través de cada palabra y sentencia por las cuales se prometen a Israel cosas prósperas y, por la magnitud de las cosas, casi increíbles, el profeta propone: «Así dice el Señor omnipotente», diciendo esto en otro discurso: No penséis que son más las cosas que prometo, y no desconfiéis como si fuera un hombre: son promesas de Dios las que repito. Arriba había dicho que ancianas y ancianos se sentarían en las plazas, y por la longitud del tiempo retendrían báculos en sus manos, que las plazas se estrecharían por la multitud de hombres, que niños y niñas dirigirían danzas como en días festivos, y que Jerusalén sería edificada y restituida a su estado de antigua felicidad. Esto les parecía increíble al remanente del pueblo que había venido de la cautividad, al ver la ciudad totalmente desolada, mostrando las ruinas de los muros, las paredes quemadas y las manos de los babilonios; por eso añade: Si a vosotros, que sois el remanente del pueblo cautivo, os parece difícil o imposible lo que prometo, que en aquellos días en que ha de ser edificada Jerusalén haya tanta felicidad: ¿acaso será difícil o imposible a la vista del Señor, que promete estas cosas futuras por mi boca? Pues lo que para los hombres es imposible, para Dios es posible (Mt 19,26).

Hemos visto estas cosas cumplidas en las Iglesias de Cristo en el tiempo de la persecución, cuando la ferocidad de los perseguidores se excitó a tanta rabia que incluso destruían nuestros lugares de reunión, entregaban los libros divinos al fuego, y todas las islas, minas y cárceles se llenaban de rebaños encadenados de confesores y mártires. ¿Quién creería en aquel tiempo que las Iglesias serían edificadas de nuevo por aquellos mismos que antes las habían destruido? No porque hayan sido los mismos hombres, sino porque el mismo poder real que antes se sentaba en celadas con los ricos (Sal 10), y como por decreto del senado intentaba extinguir el nombre de Cristo, ahora edifica las basílicas de las Iglesias a expensas de la república, y exalta las cimas más altas, de modo que no sólo decora los artesonados y techos relucientes con oro; sino que también viste las paredes con revestimientos de diversos mármoles, y los libros divinos que antes entregaba al incendio, ahora los venera dorados y purpurados, y distinguidos por la variedad de gemas, bajo la custodia del estado romano.

(Vers. 7, 8.) Así dice el Señor de los ejércitos: He aquí que yo salvaré a mi pueblo de la tierra del Oriente, y de la tierra del ocaso del sol. Y los traeré, y habitarán en medio de Jerusalén: y serán para mí un pueblo, y yo seré para ellos Dios, en verdad y en justicia. LXX similarmente.

Algunos de los judíos dicen que estas cosas se cumplieron después de Zorobabel y Nehemías, una vez edificado el templo, construidos los muros de la ciudad y restituido el estado judaico, por los Macabeos y diversos príncipes que gobernaron Judea hasta Herodes. Otros mencionan que han de cumplirse en la consumación del mundo bajo el Cristo, a quien esperan en vano.

Nos autem et illo tempore, id est, post Zorobabel et Nehemiam, dicimus ex parte completa, et quasi in typis et imaginibus praecessisse, quando populus reductus est de captivitate, et habitavit in Jerusalem, et Dei populus appellatus est, et rursum Dominus vocatus est Deus eorum: nequaquam in mendacio et iniquitate, sed in veritate et justitia.

Et nunc plenissime sub Domino Salvatore in Ecclesia, id est, in vera Jerusalem promissionem rebus expleri, maxime quia dicitur: Ecce ego salvabo populum meum de terra Orientis, et de terra Occidentis, de quibus et Dominus in Evangello loquebatur: Multi de Oriente et Occidente venient, et accubabunt in regno coelorum cum Abraham, Isaac, et Jacob (Matt. VIII, 11). Et multo ante Psalmista promiserat, dicens: Deus deorum Dominus locutus est, et vocavit terram. Ab ortu solis usque ad occasum, de Sion decor pulchritudinis ejus (Psal. XLIX, 1, 2). Veniet enim ex Sion qui eripiat, et avertat iniquitates a Jacob quando ab Oriente, et Occidente incensum offertur nomini Domini in omni loco, et sacrificium mundum, nequaquam in victimis veteris Testamenti, sed in sanctitate evangelicae puritatis, de quo incenso et alibi legimus: Dirigatur oratio mea, sicut incensum in conspectu tuo (Ps. CXL, 2, 3). Et quod sit hoc incensum, sequens sermo demonstrat: Elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.

Postquam enim de virga Jesse pullulavit, qui dominaretur gentibus, et in ipso gentes sperarunt (Rom. XV), et de Oriente, et de Occidente, tam primus populus quam novissimus in Dominum crediderunt, et factus est grex unus: tunc ad laetitiam omnes provocatae sunt nationes, et concitatae ad gaudium, propheta dicente: Laetamini, gentes, cum populo ejus (Ps. XXI, 28). Juxta 843 illud quod alibi scriptum est: Recordabuntur et convertentur ad Dominum omnes fines terrae, et adorabunt coram eo universae familiae gentium.

Quodque sequitur: In veritate et justitia, hoc significat, quod veteris Legis umbra discedat, et Evangelii veritas veniat, nequaquam in justitia Judaeorum, sed in justitia Christiana: ipse enim Dominus veritas est atque justitia, de quo legimus: Veritas de terra orta est, et justitia de coelo prospexit (Psal. LXXXIV, 12). Unde et in quarto decimo psalmo, justitia simul et veritas nominantur: Qui ambulat sine macula et operatur justitiam, et loquitur veritatem in corde suo.

(Vers. 9.) Haec dicit Dominus exercituum: Confortentur manus vestrae, qui auditis in diebus his sermones illos per os prophetarum in die quo fundata est domus Domini exercituum, ut templum aedificaretur. Septuaginta pro Domino exercituum, Dominum omnipotentem, caetera similiter transtulerunt.

Nosotros, en cambio, decimos que en aquel tiempo, es decir, después de Zorobabel y Nehemías, se cumplieron en parte, y precedieron como en tipos e imágenes, cuando el pueblo fue reducido de la cautividad y habitó en Jerusalén, y fue llamado pueblo de Dios, y de nuevo el Señor fue llamado Dios de ellos: de ninguna manera en la mentira y la iniquidad, sino en la verdad y la justicia.

Y ahora plenísimamente bajo el Señor Salvador en la Iglesia, es decir, en la verdadera Jerusalén, la promesa se cumple en los hechos, especialmente porque se dice: «He aquí que yo salvaré a mi pueblo de la tierra del Oriente y de la tierra del Occidente», de los cuales también el Señor hablaba en el Evangelio: «Muchos vendrán del Oriente y del Occidente, y se sentarán en el reino de los cielos con Abraham, Isaac y Jacob» (Mt 8,11). Y mucho antes el Salmista había prometido, diciendo: «El Dios de los dioses, el Señor, ha hablado, y ha llamado a la tierra. Desde el orto del sol hasta el ocaso, desde Sion es el decoro de su hermosura» (Sal 50,1-2 [Vulg 49,1-2]). Pues vendrá de Sion quien arrebate y aparte las iniquidades de Jacob cuando desde el Oriente y el Occidente se ofrezca incienso al nombre del Señor en todo lugar, y un sacrificio puro, de ninguna manera en las víctimas del antiguo Testamento, sino en la santidad de la pureza evangélica; sobre cuyo incienso también leemos en otra parte: «Diríjase mi oración como incienso en tu presencia» (Sal 141,2 [Vulg 140,2]). And qué sea este incienso, lo demuestra el discurso siguiente: «La elevación de mis manos como sacrificio vespertino».

Pues después de que brotó de la vara de Jesé aquel que habría de dominar a las naciones, y en él esperaron las naciones (Rom 15), y desde el Oriente y desde el Occidente, tanto el primer pueblo como el último creyeron en el Señor, y se hizo un solo rebaño: entonces todas las naciones fueron provocadas a la alegría, e incitadas al gozo, diciendo el profeta: «Alegraos, naciones, con su pueblo» (Sal 22,27 [Vulg 21,28]). Según aquello que está escrito en otra parte: «Se acordarán y se convertirán al Señor todos los confines de la tierra, y adorarán ante él todas las familias de las naciones».

Y lo que sigue: «En verdad y justicia», esto significa que la sombra de la antigua Ley se retira, y viene la verdad del Evangelio, de ninguna manera en la justicia de los judíos, sino en la justicia cristiana: pues el Señor mismo es verdad y justicia, de quien leemos: «La verdad ha brotado de la tierra, y la justicia ha mirado desde el cielo» (Sal 85,11 [Vulg 84,12]). Por lo cual también en el salmo decimocuarto, la justicia y la verdad son nombradas simultáneamente: «Quien camina sin mancha y obra la justicia, y habla la verdad en su corazón» (Sal 15,2 [Vulg 14,2-3]).

(Vers. 9.) Así dice el Señor de los ejércitos: Confortense vuestras manos, vosotros que oís en estos días estas palabras por la boca de los profetas en el día en que fue fundada la casa del Señor de los ejércitos, para que el templo fuera edificado. Los Setenta, en lugar de Señor de los ejércitos, tradujeron «Señor omnipotente», lo demás de modo similar.

Aedificato templo sub Zorobabel et Jesu (in quarto enim anno Darii regis, quarta die mensis noni, qui appellatur CASLEU, haec universa dicuntur, quando jam templum fuerat exstructum) iidem prophetae Aggaeus et Zacharias, qui ut aedificaretur, et duces et populum fuerant cohortati, nunc cohortantur eos, ut ex priorum veritate his quae in futurum promittuntur, accommodent fidem, et confortent manus suas, nequaquam Medorum impetum et impedire cupientium per circuitum nationum insidias formidantes: et confortentur per os prophetarum ex die quo templi fundamenta sunt jacta, usque ad diem quo superaedificatum est templum, et audiant quae sequuntur. Breviter explanamus historiam quidquid de Jerusalem, et de templo dicitur, spiritualiter ad Ecclesiam referentes, in qua confortantur manus per bona opera, et fundantur domus, quando fidei fundamenta jaciuntur, templumque exstruitur, quando multitudo credentium roboratur, et ita vivit, ut templum Dei esse mereatur.

(Vers. 10.) Siquidem ante dies illos merces hominum non erat, nec merces jumentorum erat, neque introeunti et exeunti erat pax prae tribulatione: et dimisi omnes homines unumquemque contra proximum suum. 844 LXX: Quia ante dies illos merces hominum non erit in lucrum, et merces jumentorum non subsistet, et egredienti, et ingredienti non erit pax prae tribulatione: et emittam omnes homines unumquemque ad proximum suum.

Septuaginta ad futurum tempus omnia retulerunt, sed melius ad praeteritum, ut in Hebraico habetur, et expositionis veritas approbabit. Antequam fundaretur domus Domini, et aedificaretur templum Domini, omnis labor vester irritus fuit. Et tam homines quam jumenta in agricultura, in mercimoniis, operibusque diversis, cassis conatibus frustrabantur: foris adversarii, domi seditio turbabant pacem, et erat ubique justitium ob bellorum frequentiam, et insidias domesticas, dum nec frater fratri exhibet fidem, et omnis est inimica propinquitas. Hunc sensum aliis verbis Aggaeus propheta comprehendens ait: Et nunc ponite corda vestra a die hac et supra: antequam poneretur lapis super lapidem in templo Domini. Cum accederetis ad acervum viginti modiorum, et fierent decem: et intraretis ad torcular, ut exprimeretis quinquaginta lagenas, et fiebant viginti. Percussi vos vento urente et aurigine, et grandine omnia opera manuumstrarum, et non erat in vobis qui reverteretur ad me, dicit Dominus (Agg. II, 16 seqq.):

Edificado el templo bajo Zorobabel y Josué (pues en el cuarto año del rey Darío, el cuarto día del mes noveno, que se llama CASLEU, se dicen todas estas cosas, cuando ya el templo había sido construido), los mismos profetas Ageo y Zacarías, que para que fuera edificado habían exhortado tanto a los jefes como al pueblo, ahora los exhortan para que, a partir de la verdad de las cosas anteriores, acomoden la fe a estas cosas que se prometen para el futuro, y conforten sus manos, no temiendo de ninguna manera el ímpetu de los medos y las acechanzas de las naciones de alrededor que deseaban impedirlo; y confórtense por la boca de los profetas desde el día en que se echaron los cimientos del templo hasta el día en que el templo fue sobreedificado, y oigan lo que sigue. Explicamos brevemente la historia refiriendo espiritualmente a la Iglesia lo que se dice de Jerusalén y del templo; en la cual se confortan las manos por las buenas obras, y se fundan las casas cuando se echan los cimientos de la fe, y se construye el templo cuando la multitud de los creyentes se robustece y vive de tal modo que merezca ser templo de Dios.

(Vers. 10.) Pues antes de aquellos días no había salario para los hombres, ni había salario para los jumentos, ni para el que entraba y salía había paz ante la tribulación: y dejé a todos los hombres cada uno contra su prójimo. LXX: Porque antes de aquellos días el salario de los hombres no será para lucro, y el salario de los jumentos no subsistirá, y para el que sale y el que entra no habrá paz ante la tribulación: y enviaré a todos los hombres cada uno a su prójimo.

Los Setenta refrieron todo al tiempo futuro, pero es mejor al pasado, como se tiene en el hebreo, y la verdad de la exposición lo aprobará. Antes de que se fundara la casa del Señor y se edificara el templo del Señor, todo vuestro trabajo fue vano. Y tanto los hombres como los jumentos en la agricultura, en el comercio y en diversas obras, se frustraban con vanos esfuerzos: fuera los adversarios, dentro la sedición turbaban la paz, y había en todas partes suspensión de justicia por la frecuencia de las guerras y las acechanzas domésticas, mientras ni siquiera el hermano muestra fe al hermano, y todo parentesco es enemigo. El profeta Ageo, comprendiendo este sentido con otras palabras, dice: «Y ahora poned vuestros corazones desde este día en adelante: antes de que se pusiera piedra sobre piedra en el templo del Señor. Cuando accedáis a un montón de veinte modios y resultaban diez; y entrabais al lagar para exprimir cincuenta lagunas y resultaban veinte. Os herí con viento abrasador y con añublo, y con granizo todas las obras de vuestras manos, y no había entre vosotros quien se volviera a mí, dice el Señor» (Ag 2,15-17).

quod et in Ecclesia et in unoquoque credentium accipere possumus. Siquidem antequam domus Dei in nobis fundamenta jaciantur, et aedificemur templum Deo, et audiamus de Apostolo; Vos estis templum Dei: et Spiritus sanctus habitat in vobis (II Cor. VI, 16), quidquid boni operis habere videbamur [Al. videamur], sive rationales, qui appellantur homines, sive simplices, qui jumenta dicuntur (homines enim et jumenta, inquit, salvos facies, Domine (Ps. XXXV, 7), mercedem non habet apud Deum, et sunt in nobis bella atque discordiae, et ubique tribulatio et sine pace Christi, quam ad Patrem vadens, apostolis dereliquit (Joan. XIV), impleturque in nobis Domini sententia: Inimici hominis, domestici ejus (Mich. VII, 6). Omnis enim frater supplantatione supplantat; et omnis amicus fraudulenter incedit, et vir fratrem suum deridet, et veritatem non loquitur, didicit lingua eorum loqui mendacium (Jerem. IX, 4). Quod si convertamur ad Christum, et templum ejus 845 efficiamur, statim audiemus Apostolum proclamantem: Unusquisque accipiet propriam mercedem juxta opus suum (I Cor. III, 8).

(Vers. 11, 12.) Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum; sed semen pacis erit. Vineam dabit fructum suum: et terra dabit germen suum: et coeli dabunt rorem suum: et possidere faciam reliquias populi hujus, universa haec. LXX: Et nunc non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus omnipotens; sed pacem monstrabo. Vineam dabit fructum suum: et terra dabit germina sua: et coelum dabit rorem suum: et possidere faciam reliquias populi mei haec omnia.

Priusquam domus Dei fundamenta jacerentur, et aedificaretur templum, merces hominum non erat, nec merces jumentorum, nec prae tribulatione et angustia pax introeuntibus, et exeuntibus, et omnes homines inter se hostili odio dissidebant. Nunc autem quia jam domus Domini fundamenta jacta sunt, et templum aedificatum est, nequaquam faciam ut prius feceram his qui de captivitate Babylonia sunt reversi; sed erit ubique pax et gaudium, et ariditatem ac famem pristini temporis futura abundantia compensabit. Vineam enim dabit fructum suum, et torcularia omnia complebuntur, terra laetis segetibus vestietur, et irrigantibus pluviis ac rore nocturno, omnia pullulabunt: universa quae dixi, faciam reliquiis populi mei possidere: quia fundamenta domus Domini jacta sunt, et templum exstructum est.

lo cual podemos recibir también en la Iglesia y en cada uno de los creyentes. Pues ciertamente antes de que los cimientos de la casa de Dios se echen en nosotros, y seamos edificados como templo para Dios, y oigamos del Apóstol: «Vosotros sois templo de Dios, y el Espíritu Santo habita en vosotros» (2 Cor 6,16), cualquier obra buena que parecíamos tener, ya sean los racionales, que se llaman hombres, ya los simples, que se llaman jumentos (pues a los hombres y a los jumentos, dice, salvarás, Señor [Sal 36,6 [Vulg 35,7]]), no tiene recompensa ante Dios, y hay en nosotros guerras y discordias, y en todas partes tribulación y sin la paz de Cristo, la cual al ir al Padre dejó a los apóstoles (Jn 14), y se cumple en nosotros la sentencia del Señor: «Los enemigos del hombre son los de su propia casa» (Miq 7,6). «Pues todo hermano suplantando suplanta; y todo amigo camina fraudulentamente, y el varón se burla de su hermano y no habla la verdad, su lengua aprendió a hablar mentira» (Jer 9,4-5). Pero si nos convertimos a Cristo y somos hechos su templo, inmediatamente oiremos al Apóstol proclamando: «Cada uno recibirá su propio salario según su propia obra» (1 Cor 3,8).

(Vers. 11, 12.) Nunc autem non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus exercituum; sed semen pacis erit. Vineam dabit fructum suum: et terra dabit germen suum: et coeli dabunt rorem suum: et possidere faciam reliquias populi hujus, universa haec. LXX: Et nunc non juxta dies priores ego faciam reliquiis populi hujus, dicit Dominus omnipotens; sed pacem monstrabo. Vineam dabit fructum suum: et terra dabit germina sua: et coelum dabit rorem suum: et possidere faciam reliquias populi mei haec omnia.

Priusquam domus Dei fundamenta jacerentur, et aedificaretur templum, merces hominum non erat, nec merces jumentorum, nec prae tribulatione et angustia pax introeuntibus, et exeuntibus, et omnes homines inter se hostili odio dissidebant. Nunc autem quia jam domus Domini fundamenta jacta sunt, et templum aedificatum est, nequaquam faciam ut prius feceram his qui de captivitate Babylonia sunt reversi; sed erit ubique pax et gaudium, et ariditatem ac famem pristini temporis futura abundantia compensabit. Para que la vid dé su fruto y todos los lagares se llenen, la tierra se vista de alegres cosechas, y con las lluvias irrigantes y el rocío nocturno todo brote: todas estas cosas que he dicho haré poseer al remanente de mi pueblo: porque los cimientos de la casa del Señor han sido echados y el templo ha sido construido.

Haec eadem et Aggaeus propheta eodem tempore loquitur, qui supra dixerat: Percussi vos vento urente et aurigine et grandine omnia opera manuum vestrarum, postquam templi fundamenta sunt jacta: Ponite, inquit, in corda vestra ex die ista et in futurum, a die vicesimo quarto noni mensis: a die quo fundamenta jacta sunt templi, ponite super cor vestrum. Numquid jam semen in germine est: et adhuc vinea et ficus et malogranatum et lignum olivae non floruit? Ex die ista benedicam, et rursum movebo coelum pariter et terram (Agg. II, 18 seqq.).

Dicamus et aliter, coeptam super Ecclesia explanationem sequentes. Priusquam fidem Christi quis recipiat, et in eo Spiritus sancti 846 fundamenta jaciantur, nullus audire poterit, est merces operi tuo. Sive ille Judaeus sit, sive haereticus, sive gentilis: quidquid boni operis fecerit, nisi in nomine Christi fecerit, mercedem sui boni operis non habebit. Videmus haereticorum virgines, philosophorum rigorem, Judaeorum in escarum varietate observantiam: et tamen dicimus [Al. dicitur], juxta Aggaeum, quod comedant, et non satientur: bibant, et non inebrientur: operiantur, et non calefiant: et qui mercedes congregat, mittat eas in pertusum sacculum (Agg. I).

Postquam vero fidem Christi receperint, et illi et hi qui in Ecclesia fuerant peccatores, et pro magnitudine delictorum captivitati hujus mundi traditi, et Babylonio igne combusti, et audierint Dominum praedicantem: Spiritus Domini super me, propter quod unxit me: evangelizare pauperibus misit me: praedicare captivis remissionem, et caecis ut videant: sanare eos qui contrito sunt corde (Isai. LXI, 2), et completum fuerit in eis illud quod per Amos dicitur: Convertam populi mei Israel captivitatem, et aedificabunt civitates dissipatas, et plantabo eos (Amos IX, 14), tunc in diebus illis orietur justitia et multitudo pacis (Psal. LXXI).

Vinea dabit fructum suum, quae dicit in Evangelio: Ego sum vitis, vos rami. Omnem ramum qui manet in me, mundat Pater, ut majores fructus afferat (Joan. XV, 8). Cumque mundati fuerint rami ejus, id est, flagella et propagines, et gemmantibus oculis spem futurorum coeperint fructuum polliceri, ut impleatur illud quod scriptum est: Vineae florentes dederunt odorem (Cant. II, 13): tunc pendentes botros colorabit sol justitiae, ut missi in torcularia octavi et octogesimi tertii psalmi, qui pro torcularibus inscribuntur, Domini calcantur pede, qui ascendit de Bosor, ut fundat vinum quod laetificat cor hominis.

Terra quoque dabit germen suum, non arida et petrosa et plena sentium; sed terra bona quae dat centesimum et sexagesimum et tricesimum fructum (Matth. XIII): ut qui seminaverint in lacrymis, in gaudio metant (Psal. CXXV).

El profeta Ageo dice estas mismas cosas al mismo tiempo, quien arriba había dicho: «Os herí con viento abrasador y con añublo y con granizo todas las obras de vuestras manos», después de que los cimientos del templo fueron echados: «Poned —dice— en vuestros corazones desde este día en adelante, desde el día veinticuatro del mes noveno: desde el día en que los cimientos del templo fueron echados, poned sobre vuestro corazón. ¿Acaso ya está la semilla en el brote? ¿Y aún la vid y la higuera y el granado y el olivo no han florecido? Desde este día bendeciré, y de nuevo moveré el cielo junto con la tierra» (Ag 2,18-21).

Digamos también de otro modo, siguiendo la explicación comenzada sobre la Iglesia. Antes de que alguien reciba la fe de Cristo y en él se echen los cimientos del Espíritu Santo, ninguno podrá oír: «hay salario para tu obra». Ya sea aquel judío, o hereje, o gentil: cualquier obra buena que hiciere, a menos que la hiciere en el nombre de Cristo, no tendrá el salario de su buena obra. Vemos las vírgenes de los herejes, el rigor de los filósofos, la observancia de los judíos en la variedad de manjares; y sin embargo se dice, según Ageo, que comen y no se sacian; beben y no se embriagan; se cubren y no se calientan; y el que reúne salarios los mete en un saco roto (Ag 1).

Pero después de que hayan recibido la fe de Cristo, tanto estos como aquellos que habían sido pecadores en la Iglesia y por la magnitud de sus delitos fueron entregados a la cautividad de este mundo y quemados por el fuego babilonio, y hayan oído al Señor predicando: «El Espíritu del Señor sobre mí, por lo cual me ungió: me envió a evangelizar a los pobres, a predicar a los cautivos la remisión y a los ciegos que vean; a sanar a los que están contritos de corazón» (Is 61,2), y se haya cumplido en ellos aquello que se dice por Amós: «Convertiré la cautividad de mi pueblo Israel, y edificarán las ciudades disipadas y los plantaré» (Amós 9,14), entonces en aquellos días brotará la justicia y la multitud de la paz (Sal 72,7 [Vulg 71]).

La vid dará su fruto, ella que dice en el Evangelio: «Yo soy la vid, vosotros los sarmientos. A todo sarmiento que permanece en mí, el Padre lo purifica para que dé mayores frutos» (Jn 15,2.8). Y cuando hayan sido purificados sus sarmientos, esto es, los látigos y las vástagos, y con ojos que brotan hayan comenzado a prometer la esperanza de futuros frutos, para que se cumpla aquello que está escrito: «Las viñas florecientes dieron su olor» (Cant 2,13); entonces el sol de justicia dará color a los racimos colgantes, para que, enviados a los lagares de los salmos octavo y octogésimo tercero, que se inscriben para los lagares, sean pisoteados por el pie del Señor que sube de Bosor, para que derrame el vino que alegra el corazón del hombre.

La tierra también dará su brote, no árida y pedregosa y llena de espinas; sino la tierra buena que da el ciento por uno, el sesenta y el treinta (Mt 13); para que los que sembraron con lágrimas, con alegría cosechen (Sal 126,5 [Vulg 125,5]).

Sed et coeli dabunt rorem suum, de quibus de decimo octavo Psalmo (Vers. 1) scriptum est: Coeli enarrant gloriam Dei, et opera manuum ejus annuntiat firmamentum. De his coelis in Deuteronomii 847 cantico dicitur: Laetamini, coeli cum eo (Deut. XXXII, 43), id est, cum Domino Salvatore, quos praescivit et praedestinavit conformes fieri imaginis Filii sui (Rom. VIII), qui loquitur cum Moyse: Expectetur ut pluvia eloquium meum, et descendant ut ros verba mea (Deut. XXXII, 2).

Resurgent enim qui erant peccatis mortui, et suscitabuntur qui jacebant in sepulcris dealbatis, quae plena sunt ossibus mortuorum, et laetabuntur qui morantur in terra. Et quae sit causa laetitiae, sequens sermo demonstrat: Ros enim qui a te est, sanitas eorum est. Et haec omnia, pacem videlicet et vinearum fructum, et terrarum abundantiam, quae coelorum rore succrevit, possidebunt reliquiae populi mei, de quibus Isaias loquitur: Nisi Dominus sabaoth reliquisset nobis semen, sicut Sodoma essemus, et sicut Gomorrha similes fuissetus (Isai. I, 9). Reliquiae enim secundum electionem gratiae, salvae factae sunt: non ex operibus; alioquin non esset gratia.

(Vers. 13 seqq.) Et erit, sicut eratis maledictio in gentibus, domus Juda, et domus Israel: sic salvabo vos et eritis benedictio: nolite timere, confortentur manus vestrae. Quia haec dicit Dominus exercituum: Sicut cogitavi ut affligerem vos, cum ad iracundiam provocassent me patres vestri, dicit Dominus, et non sum misertus: sic conversus cogitavi in diebus istis, ut benefaciam Jerusalem et domui Juda: nolite timere. LXX: Et erit, sicut eratis in maledictione inter gentes, domus Juda et domus Israel: sic salvabo vos, et eritis in benedictione: confidite et confortamini in cordibus vestris, quia haec dicit Dominus omnipotens: Sicut cogitavi ut affligerem vos in eo quod me ad iracundiam provocassent patres vestri, dicit Dominus omnipotens, et non me poenituit: sic paratus sum et cogitavi in diebus istis, ut benefaciam Jerusalem et domui Juda: confidite.

Haec post aedificationem templi futura promittit, ut sicut erant in cunctis gentibus in maledictionem et in sibilum, et in exemplum, domus Juda, et domus Israel (duae videlicet, et decem tribus), sic cum salvatae fuerint, et reversae in Judaeam, sint omnium benedictio. Nolite, inquit, timere adversarios rebellantes: confidite vera esse quae per me Dominus pollicetur: 848 confortentur manus vestrae: implete opera quae coepistis.

Pero también los cielos darán su rocío, de los cuales en el salmo decimooctavo (Vers. 1) está escrito: «Los cielos narran la gloria de Dios, y el firmamento anuncia las obras de sus manos» (Sal 19,1 [Vulg 18,2]). De estos cielos se dice en el cántico del Deuteronomio: «Alegraos, cielos, con él» (Deut 32,43), esto es, con el Señor Salvador, a quienes conoció de antemano y predestinó a ser conformes a la imagen de su Hijo (Rom 8), que habla con Moisés: «Espérese como lluvia mi elocución, y desciendan como rocío mis palabras» (Deut 32,2).

Pues resurgirán los que estaban muertos por los pecados, y serán suscitados los que yacían en sepulcros blanqueados, que están llenos de huesos de muertos, y se alegrarán los que moran en la tierra. Y cuál sea la causa de la alegría, lo demuestra el discurso siguiente: «Pues el rocío que es de ti, es la salud de ellos». Y todas estas cosas, a saber, la paz y el fruto de las viñas y la abundancia de las tierras que creció por el rocío de los cielos, las poseerá el remanente de mi pueblo, de quienes habla Isaías: «Si el Señor de los ejércitos no nos hubiera dejado semilla, como Sodoma habríamos sido, y como Gomorra habríamos sido semejantes» (Is 1,9). Pues el remanente según la elección de la gracia ha sido salvado: no por las obras; de lo contrario no sería gracia.

(Vers. 13 y ss.) Y será que, así como erais maldición entre las naciones, casa de Judá y casa de Israel: así os salvaré y seréis bendición: no temáis, confortense vuestras manos. Porque así dice el Señor de los ejércitos: Como pensé afligiros cuando me habían provocado a ira vuestros padres, dice el Señor, y no tuve misericordia: así, habiéndome vuelto, he pensado en estos días hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá: no temáis. LXX: Y será, como erais en maldición entre las naciones, casa de Judá y casa de Israel: así os salvaré, y estaréis en bendición: confiad y confortaos en vuestros corazones, porque así dice el Señor omnipotente: Como pensé afligiros en lo que vuestros padres me habían provocado a ira, dice el Señor omnipotente, y no me arrepentí: así estoy preparado y he pensado en estos días hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá: confiad.

Promete que estas cosas serán en el futuro después de la edificación del templo, para que así como estaban en todas las naciones para maldición y para silbido y para ejemplo, la casa de Judá y la casa de Israel (a saber, las dos y las diez tribus), así cuando hayan sido salvadas y hayan regresado a Judea, sean la bendición de todos. No temáis, dice, a los adversarios rebeldes: confiad en que es verdad lo que el Señor promete por medio de mí: confortense vuestras manos: cumplid las obras que habéis comenzado.

Causa confortationis, Domini promissio est: Haec enim dicit Dominus omnipotens, cui nihil impossibile est, qui potest quae promittit, implere: sicut excogitavi ut affligerem vos, et captivitati traderem, quia me patres vestri ad iracundiam provocarunt, et non sum misertus: quod LXX transtulerunt οὐ μετενόησα, hoc est, non me poenituit, quod Hebraice scribitur ULO NAHAMTHI (), non sum autem misertus, ut vos captivitate corrigerem, et per omnia tormenta et flagella erudirem: sic nunc in praesenti tempore cogitavi, ut benefaciam Jerusalem et domui Juda. Et notandum quod quando irascitur, maledictio sit in gentibus domus Juda, et domus Israel, id est, omnes duodecim tribus quae captivitati traditae sunt. Postquam autem cogitavit ut benefaciat, non facit Judae et Israel, id est, duabus et decem tribubus, Jerusalem videlicet et Samariae, Oollae et Oolibae; sed relicto Israel in captivitate, benefacit Jerusalem et domui Juda: et jungit in fine: Nolite timere, sive, confidite, eo sensu quem supra exposuimus.

Super Ecclesia autem et super unoquoque credentium sic intelligi potest, quod persecutionis tempore cunctis in circuitu gentibus in maledictum, et in exemplum fuerint Christiani, quia offenderint Dominum suum: et postea sint in benedictione, quando pax reddita fuerit, et hoc omne eveniat, quia Dominus qui prius fuerat iratus, postea sit misertus Jerusalem, visioni pacis, et Judae, quae fidem Domini confitetur. Singuli quoque credentium, qui propter vitia ejiciuntur de Ecclesia, et traduntur Satanae in interitum carnis (I Cor. V), ut discant non blasphemare (I Tim. I), cum egerint poenitentiam, revertentur in pristinum statum, et videbunt pacem Dei, et confessionis suae gloriam possidebunt.

Hoc quod scriptum est: Non sum misertus, vel non me poenituit, calumniantur haeretici, quasi aut crudelis, aut mutabilis sit Deus, si eum aut non poeniteat, aut poeniteat. Si enim poenituerit, dicunt eum esse mutabilem; si non poenituerit, asserunt esse crudelem. Poenituit autem 849 Deum quod Saul unxit in regem (I Reg. XV). Et apud Ninivitas, quibus per prophetam nuntiaverat: Adhuc triduum, et Ninive subvertetur (Jonae III, 4), qui egerunt poenitentiam, dicitur et ipse mutasse sententiam suam, non vitio mentis improvidae, sed ex eorum quae male aut bene faciunt, varietate. Si enim male fecerint, comminatur: si pristina peccata deflexerint, miseretur: non mutatur Deus qui unus atque idem est, et mutari non potest; sed illis ex malis ad bona opera commutatis, mutat et suum ipse decretum. Qui et in Genesi loquitur: Clamor Sodomorum et Gomorrhae multiplicatus est; et peccata eorum magna sunt nimis: descendens ergo videbo si juxta clamorem eorum qui venit ad me, compleant: sin autem non, ut sciam (Gen. XVIII, 20, 21). Quod dixit, hoc est: Si permanserint in furore, non deerit poena peccantibus: si desierint ab insania, mea fient cognitione dignissimi.

La causa del confortamiento es la promesa del Señor: «Porque así dice el Señor omnipotente», para quien nada es imposible, que puede cumplir lo que promete: como ideé afligiros y entregaros a la cautividad, porque vuestros padres me provocaron a ira, y no tuve misericordia: lo cual los LXX tradujeron οὐ μετενόησα, esto es, no me arrepentí, que en hebreo se escribe ULO NAHAMTHI (), pero no tuve misericordia para corregiros mediante la cautividad e instruiros mediante todos los tormentos y flagelos: así ahora en el tiempo presente he pensado hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá. Y debe notarse que cuando se aíra, la casa de Judá y la casa de Israel son maldición entre las naciones, es decir, las doce tribus que fueron entregadas a la cautividad. Pero después de que ha pensado hacer el bien, no lo hace a Judá e Israel, esto es, a las dos y a las diez tribus, a saber, a Jerusalén y a Samaria, a Oolá y a Oolibá; sino que, dejando a Israel en la cautividad, hace el bien a Jerusalén y a la casa de Judá: y añade al final: «No temáis», o «confiad», en aquel sentido que expusimos arriba.

Sobre la Iglesia, en cambio, y sobre cada uno de los creyentes, puede entenderse así: que en el tiempo de la persecución los cristianos fueron para maldición y para ejemplo a todas las naciones de alrededor, porque habían ofendido a su Señor; y después estén en bendición cuando la paz haya sido devuelta, y todo esto sucede porque el Señor, que antes había estado airado, después tuvo misericordia de Jerusalén, visión de paz, y de Judá, que confiesa la fe del Señor. También cada uno de los creyentes que por sus vicios son expulsados de la Iglesia y entregados a Satanás para la destrucción de la carne (1 Cor 5), para que aprendan a no blasfemar (1 Tim 1), cuando hayan hecho penitencia, volverán a su estado antiguo, y verán la paz de Dios, y poseerán la gloria de su confesión.

Esto que está escrito: «No tuve misericordia», o «no me arrepentí», lo calumnian los herejes como si Dios fuera o cruel o mudable, si o no se arrepiente o se arrepiente. Pues si se arrepintiera, dicen que es mudable; si no se arrepintiera, afirman que es cruel. Pero Dios se arrepintió de haber ungido a Saúl como rey (1 Sam 15). Y entre los ninivitas, a quienes por el profeta había anunciado: «Aún tres días y Nínive será subvertida» (Jon 3,4), que hicieron penitencia, se dice que él mismo cambió su sentencia, no por vicio de una mente imprevisora, sino por la variedad de aquellas cosas que ellos hacen mal o bien. Pues si han hecho mal, amenaza; si han llorado sus antiguos pecados, tiene misericordia: no cambia Dios, que es uno y el mismo y no puede cambiar; sino que, habiéndose cambiado ellos de las malas a las buenas obras, cambia él mismo su propio decreto. Quien también habla en el Génesis: «El clamor de los sodomitas y gomorritas se ha multiplicado; y sus pecados son excesivamente grandes: bajando, pues, veré si cumplen según el clamor de ellos que ha venido a mí; y si no, para que lo sepa» (Gén 18,20-21). Lo que dijo es esto: Si permanecen en el furor, no faltará la pena a los pecadores; si desisten de la locura, se harán dignísimos de mi conocimiento.

Cognoscit autem Dominus eos qui sui sunt (II Tim. II, 19). Et Apostolus scribit ad Galatas: Sed tunc nescientes Deum (Galat. IV, 8). Cumque noverit omnes Deus, et nihil eum nec praeteritorum, nec praesentium lateat, nec futurorum, impios in Evangelio nescire se dicit: Recedite a me, operarii iniquitatis, nescio vos (Luc. XIII, 27). Ergo et notitiam, et poenitentiam, et iram, et indignationem et omnes affectus Dei, non humani sermonis vitio, sed divinae majestatis sensu accipiamus.

(Vers. 16, 17.) Haec sunt ergo verba quae facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo, veritatem et iudicium pacis judicate in portis vestris, et unusquisque malum contra amicum suum non cogitetis in cordibus vestris, et iuramentum mendax ne diligatis: omnia enim haec sunt quae odi, dicit Dominus. LXX: Isti sermones sunt quos facietis: Loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo: veritatem et iudicium pacificum, et iustum judicate in portis vestris, et unusquisque malum proximo suo non cogitet in cordibus vestris, et iuramentum mendax ne diligatis, quia haec omnia odi, dicit Dominus omnipotens. Promisi, me non juxta dies priores facere reliquiis populi captivorum.

Et sicut cogitavi ut affligerem eos, cum me ad iracundiam provocassent patres eorum, et non sum misertus: sic nunc cogitavi conversus 850 in diebus istis, ut benefaciam Jerusalem et domui Juda.

Ut igitur permaneat sententia mea, et non fiat irrita pollicitatio, haec facite quae praecipio: Loquimini veritatem cum proximis vestris. Proximum, omne hominum genus accipiamus, quia ex uno sumus parente generati.

Alioquin si proximus propinquus accipitur, peregrinis et alienis mentiendum est. Hoc idem Apostolus loquitur: Deponentes mendacium, loquimini veritatem unusquisque cum proximo suo (Ephes. IV, 25).

Veritatem, inquit, et iudicium pacis judicate in portis vestris. In iudicio prima sit veritas atque justitia; deinde sequitur misericordia.

Hoc est enim iudicium pacis, ut propositum iudex habeat pacificare discordes, juxta illud Evangelii: Beati pacifici, quoniam filii Dei vocabuntur (Matth. V, 9).

Quodque sequitur: In portis vestris, illi prophetico congruit: Oderunt in portis corripientem, et verbum sanctum abominati sunt (Amos V, 10).

Et in alio loco: Non confundentur cum loquentur inimicis suis in porta (Ps. CXXIX, 6).

David quoque iudicabat in portis, quando Absalon veritatem iudicii repromittens, patri tendebat insidias (II Reg. XIX).

«Conoce el Señor a los que son suyos» (2 Tim 2,19). Y el Apóstol escribe a los gálatas: «Pero entonces, no conociendo a Dios» (Gál 4,8). Y aunque Dios conozca a todos, y nada de lo pasado, ni de lo presente, ni de lo futuro le esté oculto, en el Evangelio dice que no conoce a los impíos: «Apartaos de mí, obradores de la iniquidad, no os conozco» (Lc 13,27). Por tanto, aceptemos tanto el conocimiento como el arrepentimiento, la ira, la indignación y todos los afectos de Dios, no por vicio del lenguaje humano, sino con el sentido de la divina majestad.

(Vers. 16, 17.) Estas son, pues, las palabras que habréis de cumplir: Hablad la verdad cada uno con su prójimo, juzgad la verdad y el juicio de paz en vuestras puertas, y ninguno de vosotros piense mal contra su amigo en vuestros corazones, y no améis el juramento falso: porque todas estas son cosas que yo odio, dice el Señor. LXX: Estos son los sermones que habréis de cumplir: Hablad la verdad cada uno con su prójimo: juzgad la verdad y un juicio pacífico y justo en vuestras puertas, y ninguno piense mal contra su prójimo en vuestros corazones, y no améis el juramento falso, porque todas estas cosas odio, dice el Señor omnipotente. Prometí que no actuaría conforme a los días anteriores para con el remanente del pueblo de los cautivos.

Y así como pensé en afligirlos, cuando sus padres me provocaron a ira, y no tuve misericordia: así ahora he pensado, habiéndome vuelto [a la misericordia] en estos días, hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá.

Para que, por lo tanto, permanezca mi sentencia y no se haga irrita la promesa, haced esto que mando: Hablad la verdad con vuestros prójimos. Entendamos por 'prójimo' a todo el género humano, porque hemos sido engendrados de un solo padre.

De lo contrario, si se entiende por prójimo al pariente, se debería mentir a los peregrinos y extranjeros. Esto mismo dice el Apóstol: Dejando la mentira, hablad verdad cada uno con su prójimo (Ef. IV, 25).

La verdad, dice, y el juicio de paz juzgad en vuestras puertas. En el juicio, lo primero sea la verdad y la justicia; luego sigue la misericordia.

Pues este es el juicio de paz: que el juez tenga el propósito de pacificar a los discordes, según aquello del Evangelio: Bienaventurados los pacíficos, porque ellos serán llamados hijos de Dios (Mat. V, 9).

Y lo que sigue: En vuestras puertas, concuerda con aquel dicho profético: Odieron en las puertas al que reprende, y abominaron la palabra santa (Amós V, 10).

Y en otro lugar: No serán confundidos cuando hablen a sus enemigos en la puerta (Sal. CXXIX, 6).

David también juzgaba en las puertas, cuando Absalón, prometiendo la verdad del juicio, tendía asechanzas a su padre (II Rey. XIX).

Et quaeritur quare apud Judaeos in portis locus fuerit judicandi. Ne cogerentur agricolae intrare urbes, et aliquod subire dispendium, iudices in portis residebant, ut tam urbanos quam rusticos in exitu et introitu urbis audirent, et finito negotio, unusquisque confestim ad sedes proprias reverteretur.

Et malum, inquit, contra amicos vestros ne cogitetis in cordibus vestris: RAAH (), quod omnes voce consona *κακίαν*, id est, malitiam interpretati sunt, dupliciter accipere possumus, et pro afflictione, et pro malo.

Pro afflictione: Si est malitia in civitate quam Dominus non fecerit (Amos III, 6). Et: Sufficit diei malitia sua (Mat. VI, 34).

Pro malo in Jona propheta loquitur Deus: Ascendit clamor malitiae eorum ad me (Jonae I, 2). Et in Apostolo legimus: Repleti omni iniquitate et malitia (Rom. I, 29).

Utroque igitur modo nec affligit amicum suum, nec malum adversum eum cogitat in corde, qui sanctus est.

Et juramentum, ait, mendax ne diligatis: praecipiente Domino in Evangelio: Ego autem dico vobis, ut non juretis penitus, sed sit vester sermo, est est, non non (Mat. V, 34); qui enim non juraverit, numquam poterit pejorare. 851 Qui jurat, audiat illud quod scriptum est: Non assumes nomen Domini Dei tui super re vana (Exod. XX, 7).

Omnia haec sunt quae odi, dicit Dominus: juxta Malachiae verba dicentis: Et omnia quae oderam, faciebatis (Mala. II, 13; sec. LXX).

In praeceptis quae ad vitam pertinent, et sunt perspicua, non debemus quaerere allegoriam, ne juxta Comicum, nodum quaeramus in scirpo (Plautus, Men. II, 1).

(Vers. 18, 19,.) Et factum est verbum Domini exercituum ad me dicens: Haec dicit Dominus exercituum: Jejuniū quarti, et jejuniū quinti, et jejuniū septimi, et jejuniū decimi erit domui Juda in gaudium et in laetitiam, et in solemnitates praeclaras: veritatem tantum, et pacem diligite. LXX: Et factus est sermo Domini omnipotentis ad me, dicens: Haec dicit Dominus omnipotens. Jejuniū quartum, et jejuniū quintum, et jejuniū septimum, et jejuniū decimum erunt domui Juda in gaudium et in laetitiam, et in festivitates [Al. solemnitates] bonas (hoc enim Hebraice dicitur TOBIM (), id est, ἀγαθὰς), et laetamini, et veritatem et pacem diligite.

Ad id quod supra Sarasar, et Rogommelech per legatos quaesierant, utrum in mense quinto, et in mense septimo, sicut habetur in LXX, jejunare deberent et plan gere, an post aedificationem templi finire jejuniū, luctumque deponere, multis in medio positis quae facerent, et quae sperarent, ex persona Domini propheta respondit: jejuniū quarti, et jejuniū quinti, et jejuniū septimi, et jejuniū decimi (ἀπὸ κοινῶν enim subauditur mensis) domui Juda et Jerusalem in dies festos vertetur et gaudium.

Y se pregunta por qué entre los judíos el lugar de juzgar estaba en las puertas. Para que los agricultores no se vieran obligados a entrar en las ciudades y sufrir algún gasto, los jueces residían en las puertas, de modo que escucharan tanto a los ciudadanos como a los campesinos a la salida e entrada de la ciudad, y terminado el negocio, cada uno regresara inmediatamente a sus propias moradas.

Y el mal, dice, contra vuestros amigos no lo penséis en vuestros corazones: RAAH, que todos unánimes han interpretado como kakía (κακία), es decir, malicia, podemos tomarlo de dos maneras, tanto por aflicción como por mal.

Por aflicción: Si hay malicia en la ciudad que el Señor no haya hecho (Amós III, 6). Y: Basta al día su propia malicia (Mat. VI, 34).

Por mal habla Dios en el profeta Jonás: Subió el clamor de su malicia hasta mí (Jon. I, 2). Y en el Apóstol leemos: Llenos de toda iniquidad y malicia (Rom. I, 29).

De ambos modos, por lo tanto, aquel que es santo ni aflige a su amigo, ni piensa mal contra él en su corazón.

Y el juramento, dice, falso no lo améis: mandando el Señor en el Evangelio: Pero yo os digo, que no juréis en ninguna manera, sino que vuestro hablar sea sí, sí, no, no (Mat. V, 34); pues quien no jurare, nunca podrá perjurarse. El que jura, oiga aquello que está escrito: No tomarás el nombre del Señor tu Dios sobre cosa vana (Ex. XX, 7).

Todas estas son cosas que odio, dice el Señor: según las palabras de Malaquías que dice: Y todas las cosas que yo odiaba, las hacíais (Mal. II, 13; según los LXX).

En los preceptos que pertenecen a la vida y son claros, no debemos buscar alegoría, no sea que, según el Cómico, busquemos un nudo en un junco (Plauto, Men. II, 1).

(Vers. 18, 19.) Y vino a mí palabra del Señor de los ejércitos, diciendo: Así dice el Señor de los ejércitos: El ayuno del cuarto, el ayuno del quinto, el ayuno del séptimo y el ayuno del décimo serán para la casa de Judá gozo y alegría, y solemnidades preclaras: amad solamente la verdad y la paz. LXX: Y vino a mí la palabra del Señor omnipotente, diciendo: Así dice el Señor omnipotente. El ayuno cuarto, el ayuno quinto, el ayuno séptimo y el ayuno décimo serán para la casa de Judá gozo y alegría, y festividades [Al. solemnidades] buenas (pues esto se dice en hebreo TOBIM, es decir, agathás [buenas]), y alegraos, y amad la verdad y la paz.

Respecto a lo que antes habían preguntado Sarasar y Regem-melec por medio de legados, si en el mes quinto y en el mes séptimo, como se tiene en los LXX, debían ayunar y llorar, o si tras la edificación del templo debían finalizar el ayuno y deponer el luto, habiéndose expuesto en medio muchas cosas sobre lo que debían hacer y lo que debían esperar, el profeta respondió en persona del Señor: el ayuno del cuarto, el ayuno del quinto, el ayuno del séptimo y el ayuno del décimo (pues por apó koinou se sobrentiende 'del mes') se convertirá para la casa de Judá y Jerusalén en días festivos y gozo.

Veritatem tantum Deus quaerit, et pacem. In hoc loco nostrorum multi multa dixerunt, et inter se dissonantia. Quidam obscuritatem silentio professi, quasi profundissimam foveam in commentariis transierunt: rectius arbitranter, nihil omnino quam parum dicere.

Cogimur igitur ad Hebraeos recurrere, et scientiae veritatem de fonte magis quam de rivulis quaerere: praesertim cum non 852 prophetia aliqua de Christo, ubi tergiversari solent, et veritatem celare mendacio; sed historiae ex praecedentibus et consequentibus ordo texatur.

Jejunium quarti mensis, qui apud Latinos vocatur Julius, die septima et decima ejusdem mensis, illud arbitrantur, quando descendens Moyses de monte Sina tabulas Legis abjecerit atque confregerit (Exod. XXXII), et juxta Jeremiam muri primum rupti sunt civitatis (Jer. LII).

In quinto mense, qui apud Latinos appellatur Augustus, cum propter exploratores terrae sanctae seditio orta esset in populo, jussi sunt montem non ascendere; sed per quadraginta annos longis ad terram sanctam circuire dispendiis, ut exceptis duobus, Caleb et Josue, omnes in solitudine caderent (Num. XIV).

In hoc mense, et a Nabuchodonosor (Jer. LII), et multa post saecula a Tito et Vespasiano, templum Jerosolymis incensum est, atque destructum, capta urbs Bether, ad quam multa millia confugerant Judaeorum, aratum templum in ignominiam gentis oppressae, a Turannio Rufo.

In septimo vero, qui apud nos appellatur October, sicut supra diximus, occisus est Godolias, et Judae tribus ac Jerusalem reliquiae dissipatae (IV Reg. 25). Legamus Jeremiam (Cap. XXXIX et XLI).

Mense decimo, qui apud nos Januarius dicitur, eo quod janua anni sit atque principium, Ezechiel in captivitate positus audivit, et cunctus populus captivorum quinto mense templum esse subversum, quod plenissime in eodem propheta cognoscimus.

Hoc est igitur omne quod dicitur: Dies planctus et jejuniorum quos hactenus habuistis in luctum, sciatis vobis, quia cogitavi ut benefaciam Jerusalem, et domui Juda, in laetitiam et gaudium, et solemnitates, esse vertendos: ita dumtaxat si veritatem diligatis et pacem.

Juxta ἀναγωγήν, quia tunc jejunamus, quando sponsus aufertur a nobis (Luc. V), et non meremur ejus habere praesentiam, cum reversus fuerit Dominus ad nos, 853 et cogitaverit ut benefaciam nobis, omnis tristitia vertetur in gaudium; et fames pristina sermonis Dei, praesentia doctrinarum ejus, et coelestis panis saturitate, pensabitur.

Dios solamente busca la verdad y la paz. En este lugar muchos de los nuestros han dicho muchas cosas, y discordantes entre sí. Algunos, profesando la oscuridad mediante el silencio, lo han pasado por alto como un foso profundísimo en sus comentarios: juzgando más correcto no decir nada en absoluto que decir poco.

Nos vemos obligados, por tanto, a recurrir a los hebreos y a buscar la verdad del conocimiento más en la fuente que en los arroyos: especialmente cuando no se trata de alguna profecía sobre Cristo, donde suelen tergiversar y ocultar la verdad con la mentira; sino que se teje el orden de la historia a partir de lo precedente y lo consecuente.

El ayuno del cuarto mes, que entre los latinos se llama julio, el día diecisiete del mismo mes, piensan que es aquel cuando Moisés, descendiendo del monte Sinaí, arrojó y rompió las tablas de la Ley (Éx. XXXII), y según Jeremías, los muros de la ciudad fueron rotos por primera vez (Jer. LII).

En el quinto mes, que entre los latinos se llama agosto, cuando a causa de los espías de la tierra santa se originó una sedición en el pueblo, se les ordenó no subir al monte; sino dar rodeos hacia la tierra santa durante cuarenta años con largos gastos, para que, a excepción de dos, Caleb y Josué, todos cayeran en la soledad (Núm. XIV).

En este mes, tanto por Nabucodonosor (Jer. LII), como muchos siglos después por Tito y Vespasiano, el templo de Jerusalén fue incendiado y destruido, capturada la ciudad de Bether, a la cual habían huido muchos miles de judíos, y arado el templo en ignominia de la nación oprimida por Turannio Rufo.

Pero en el séptimo, que entre nosotros se llama octubre, como dijimos arriba, fue muerto Godolías, y los restos de la tribu de Judá y de Jerusalén fueron dispersados (IV Rey. XXV). Leamos a Jeremías (Cap. XXXIX y XLI).

En el mes décimo, que entre nosotros se llama enero, por ser la puerta (janua) del año y su principio, Ezequiel, puesto en cautiverio, oyó, y todo el pueblo de los cautivos, en el quinto mes que el templo había sido subvertido, lo cual conocemos plenamente en el mismo profeta.

Esto es, pues, todo lo que se dice: Sabed que los días de llanto y de ayunos que habéis tenido hasta ahora en luto, puesto que he pensado en hacer bien a Jerusalén y a la casa de Judá, han de ser convertidos en alegría y gozo y solemnidades: siempre que améis la verdad y la paz.

Según la anagoría, puesto que entonces ayunamos cuando el esposo nos es quitado (Luc. V), y no merecemos tener su presencia, cuando el Señor haya vuelto a nosotros y haya pensado en hacernos bien, toda tristeza se convertirá en gozo; y el hambre antigua de la palabra de Dios será compensada por la presencia de sus doctrinas y la saciedad del pan celestial.

(Vers. 21, 22.) Haec dicit Dominus exercituum: Usquequo veniant populi, et habitent in civitatibus multis, et vadant habitatores unus ad alterum, dicentes: Eamus et deprecemur faciem Domini, et quaeramus Dominum exercituum. Vadam etiam ego, et venient populi multi, et gentes robustae ad quaerendum Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecandum faciem Domini. LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: Adhuc venient populi multi, et habitatores urbium multarum; et congregabuntur qui habitant civitates in una civitate, dicentes: Eamus ut deprecemur faciem Domini, et quaeramus vultum Domini omnipotentis. Vadam etiam ego, et venient populi multi et gentes plurimae, ut quaerant faciem Domini omnipotentis in Jerusalem, et ut deprecentur faciem Domini.

Jejunium quarti, et quinti, et septimi, et decimi mensis in solemnitates optimas commutabitur, intantum ut civitates Judaeae quae prius desertae erant, frequenti habitatore celebrentur: et una civitas pergat ad alteram, et se mutuo cohortentur, et dicant: quia per hos septuaginta annos viae Sion luxerant, eo quod non esset qui iret ad solemnitatem, omnes portae ejus desertae, et sacerdotes illius gementes: nunc pace reddita, pergamus Jerusalem, in qua lege praeceptum est, ut victimas immolemus, et ter in anno omne masculinum nostrum appareat in conspectu Domini (Exod. XXIII), et dicente altera ad alteram: Eamus et deprecemur faciem Domini, et quaeramus Dominum omnipotentem, respondebit altera civitas: Vadam etiam ego: quo tempore venient populi multi et gentes innumerabiles et robustae, ut sacrificia in Jerusalem offerant Domino exercituum, et deprecentur faciem ejus.

Appropinquat enim Dominus his qui non tentant eum, et ostendit faciem suam his qui non sunt increduli (Sap. I). Qui viderit Filium, videt et Patrem (Joan. XIV); et imago est Dominus atque Salvator Dei invisibilis: non quod Filius visibilis sit, et invisibilis Pater; sed quod Filio nominato, sentiatur Pater. Nequaquam enim Pater, si non habet Filium. Unde et ipse loquitur in Evangelio: 854 Pater, manifestavi nomen tuum hominibus (Joan. XVII, 6).

Quod de Jerusalem et Zorobabel, sive post Zorobabel, diximus, rectius et plenius refertur ad Christum, et Jerusalem, quae intelligitur Ecclesia: et tunc de terrarum toto orbe, et populos, et gentes ad offerenda in templo Domini sacrificia concursuras.

Persecutionis quoque tempore, ut ante perstrinximus, magistri et sacerdotes Ecclesiae audacter captivis et credentibus repromittant, quod rursum aedificandae sint *παροικία* et pacis reddenda tranquillitas, et in Ecclesiis facies Domini deprecanda. Manifesta transcurrimus, ut in obscurioribus immoremur.

(Vers. 21, 22.) Así dice el Señor de los ejércitos: Hasta que vengan pueblos y habiten en muchas ciudades, y vayan los habitantes uno a otro, diciendo: Vamos y deprequemos la faz del Señor, y busquemos al Señor de los ejércitos. Iré yo también, y vendrán muchos pueblos y naciones robustas a buscar al Señor de los ejércitos en Jerusalén, y a deprecar la faz del Señor. LXX: Así dice el Señor omnipotente: Todavía vendrán muchos pueblos y los habitantes de muchas ciudades; y se congregarán los que habitan las ciudades en una ciudad, diciendo: Vamos para que deprequemos la faz del Señor y busquemos el rostro del Señor omnipotente. Iré yo también, y vendrán muchos pueblos y muchísimas naciones para buscar la faz del Señor omnipotente en Jerusalén, y para deprecar la faz del Señor.

El ayuno del cuarto, del quinto, del séptimo y del décimo mes se conmutará en óptimas solemnidades, hasta el punto de que las ciudades de Judea que antes estaban desiertas sean celebradas con frecuentes habitantes: y una ciudad se dirija a la otra, y se exhorten mutuamente, diciendo: puesto que por estos setenta años los caminos de Sión habían llorado, porque no había quien fuera a la solemnidad, todas sus puertas estaban desiertas y sus sacerdotes gimiendo: ahora, devuelta la paz, vayamos a Jerusalén, en la cual está mandado por la ley que inmolemos víctimas y que tres veces al año todo varón nuestro aparezca en la presencia del Señor (Éx. XXIII), y diciendo una a la otra: Vamos y deprequemos la faz del Señor y busquemos al Señor omnipotente, responderá la otra ciudad: Iré yo también: tiempo en el cual vendrán muchos pueblos y naciones innumerables y robustas para ofrecer sacrificios en Jerusalén al Señor de los ejércitos y deprecar su faz.

Pues el Señor se aproxima a quienes no le tientan, y muestra su faz a quienes no son incrédulos (Sab. I). Quien ha visto al Hijo, ve también al Padre (Juan XIV); y el Señor y Salvador es la imagen del Dios invisible: no porque el Hijo sea visible y el Padre invisible, sino porque, nombrado el Hijo, se siente al Padre. Pues de ninguna manera es Padre si no tiene Hijo. De donde él mismo también habla en el Evangelio: Padre, he manifestado tu nombre a los hombres (Juan XVII, 6).

Lo que hemos dicho sobre Jerusalén y Zorobabel, o después de Zorobabel, se refiere con más rectitud y plenitud a Cristo y a Jerusalén, que se entiende como la Iglesia: y entonces, desde todo el orbe de la tierra, concurrirán pueblos y naciones para ofrecer sacrificios en el templo del Señor.

En tiempo de persecución también, como antes mencionamos, los maestros y sacerdotes de la Iglesia prometan audazmente a los cautivos y creyentes que las parroquias (paroikia) habrán de ser edificadas de nuevo y devuelta la tranquilidad de la paz, y la faz del Señor habrá de ser deprecada en las Iglesias. Pasamos rápidamente por lo manifesto para detenernos en lo más oscuro.

(Vers. 23.) Haec dicit Dominus exercituum: In diebus illis, in quibus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, et apprehendent fimbriam viri Judae, dicentes: Ibimus vobiscum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum est. LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: In diebus illis si apprehenderint decem viri de omnibus linguis gentium, et tenuerint [Al. tetigerint] fimbriam viri Judaei, dicentes: Ibimus tecum, quia audivimus quod Deus vobiscum est.

Quidam ex Judaeis haec sub Zorobabel, et post Zorobabel dicunt esse completa. Alii in futurum tempus, differunt, quando Christum sperant esse venturum. Nos autem in adventu Domini Salvatoris, quando de Maria natus est Virgine, et rectius et verius intelligimus.

Denique scriptum est: Usquequo veniant populi (Zach. VIII, 20)? Quando dicitur, usquequo, non de praesenti tempore significat, in quo erant Zorobabel et Jesus; sed de futuro, quando venient populi multi et gentes robustae, ut quaerant Dominum exercituum in Jerusalem, et deprecentur faciem Domini.

In illo igitur tempore, et in illis diebus apprehendent decem homines ex omnibus linguis gentium, fimbriam viri Judaei, dicentes: Ibimus vobiscum: audivimus enim quoniam Deus vobiscum est.

Et in Isaia legimus: Apprehendent septem mulieres virum unum, dicentes: Panem nostrum comedemus, et vestimentis nostris operiemur: tantum vocetur [Al. invoceatur] nomen tuum super nos: aufer opprobrium nostrum (Isai. IV, 1). Quae igitur ibi septem mulieres appellantur, id est, Ecclesiae, quarum numerus et in Paulo apostolo continetur: ad septem enim scribit Ecclesias, ad Romanos, ad Corinthios, ad Galatas, ad Ephesios, ad Philippenses, ad Colossenses, 855 ad Thessalonicenses.

Et in Joannis Apocalypsi in medio septem candelabrorum (Apoc. I), id est, Ecclesiarum, Ephesiorum, Smyrnenensium, Pergamenorum, Thyatirenorum, Sardenisium, Philadelphiensium, Laodicenorum varietate (Al. veritate], et auro purissimo Dominus accinctus ingreditur: nunc in propheta Zacharia decem nominantur, quas requisivit et Dominus, ut si invenisset in Sodomis et Gomorrhis, Adama et Seboim, eas de interitu liberaret.

Iota enim littera, ex qua sumit nomen Salvatoris exordium, non solum apud Graecos, sed et apud Hebraeos, denarium numerum significat. Et hoc mystico sermone monstratur, quod omnes qui censentur vocabulo Christiano, quos et Dominus septem millia tempore persecutionis Jezabel et fugae Eliae reliquisse se dicit, qui non curvaverunt genua ante Baal (III Reg. XIX), et in mensuram viri perfecti venerint ex omnibus linguis et nationibus, apprehendent fimbriam viri Judaei, id est, Domini Salvatoris, de quo et in Psalmis dicitur: Juda rex meus (Ps. LIX, 9). Et: Judas, te laudabunt fratres tui.

(Vers. 23.) Así dice el Señor de los ejércitos: En aquellos días, en los cuales diez hombres de todas las lenguas de las naciones asirán, y asirán la orilla del manto de un varón judío, diciendo: Iremos con vosotros: porque hemos oído que Dios está con vosotros. LXX: Así dice el Señor omnipotente: En aquellos días si diez varones de todas las lenguas de las naciones asieren y tomaren [Al. tocaren] la orilla del manto de un varón judío, diciendo: Iremos contigo, porque hemos oído que Dios está con vosotros.

Algunos de los judíos dicen que estas cosas se cumplieron bajo Zorobabel y después de Zorobabel. Otros las aplazan para un tiempo futuro, cuando esperan que haya de venir el Cristo. Nosotros, sin embargo, lo entendemos con más rectitud y verdad en el advenimiento del Señor Salvador, cuando nació de la Virgen María.

Finalmente está escrito: '¿Hasta que vengan los pueblos' (Zac. VIII, 20)? Cuando se dice 'hasta que', no significa el tiempo presente, en el cual estaban Zorobabel y Jesús, sino el futuro, cuando vendrán muchos pueblos y naciones robustas para buscar al Señor de los ejércitos en Jerusalén y deprecar la faz del Señor.

En aquel tiempo, por lo tanto, y en aquellos días, diez hombres de todas las lenguas de las naciones asirán la orilla del manto de un varón judío, diciendo: Iremos con vosotros: porque hemos oído que Dios está con vosotros.

Y en Isaías leemos: Siete mujeres asirán a un solo hombre, diciendo: Comeremos nuestro propio pan y nos cubriremos con nuestros propios vestidos: solamente sea llamado [Al. invocado] tu nombre sobre nosotras: quita nuestro oprobio (Is. IV, 1). Las que allí son llamadas siete mujeres, esto es, las Iglesias, cuyo número también se contiene en el apóstol Pablo: pues escribe a siete Iglesias: a los Romanos, a los Corintios, a los Gálatas, a los Efesios, a los Filipenses, a los Colosenses, a los Tesalonicenses.

And en el Apocalipsis de Juan, en medio de siete candeleros (Apoc. I), esto es, de las Iglesias: de los Efesios, Esmirniotas, Pergamenos, Tiatirenos, Sardenses, Filadelfianos, Laodicensés, entra el Señor ceñido con variedad [Al. verdad] y con oro purísimo: ahora en el profeta Zacarías se nombran diez, las cuales también buscó el Señor para que, si las hubiese hallado en Sodoma y Gomorra, Adma y Seboim, las librara de la destrucción.

Pues la letra Iota, de la cual toma su inicio el nombre del Salvador, no solo entre los griegos sino también entre los hebreos, significa el número diez. Y por este discurso místico se muestra que todos los que son contados bajo el nombre cristiano, de quienes también dice el Señor que dejó siete mil en tiempo de la persecución de Jezabel y la huida de Elías, los cuales no doblaron sus rodillas ante Baal (III Rey. XIX), y que habrán llegado a la medida del varón perfecto de todas las lenguas y naciones, asirán la orilla del manto de un varón judío, esto es, del Señor Salvador, de quien también se dice en los Salmos: Judá es mi rey (Sal. LIX, 9). Y: Judá, te alabarán tus hermanos.

Et rursum; Non deficiet princeps ex Juda, et dux de femoribus ejus, donec veniat cui repositum est: et ipse erit exspectatio gentium (Gen. XLIX, 8, 10): Erit enim radix Jesse: et qui exsurrexerit ut dominetur gentibus, in ipso gentes sperabunt (Isai. XI, 10).

Cumque apprehenderint eum, cupient ejus haerere vestigiis; quoniam Deus cum eo sit. Vel certe ex omnibus linguis et nationibus quicumque crediderint, apprehendent virum Judaeum, apostolos qui ex Judaeis sunt et dicent: Eamus vobiscum: audivimus enim per prophetas, et omnium Scripturarum voce cognovimus, quod Dei Filius Christus Deus et Dominus sit vobiscum.

Ubi manifestissima prophetia est, et de Christi atque apostolorum ejus praedicatur adventu, et fide universarum gentium, nihil amplius requiramus.

Quod autem numerum septem millium ad Christianorum nomen diximus pertinere, supputa Graece 856 ἑπτάκεις χιλίους et χριστιανούς, et eundem numerum summamque reperies, id est, mille nongentos quadraginta et unum.

Sed et parabolam decem virginum in Evangelio (Matt. XXV), quas in sensibus carnis et spiritus interpretamur, si oleum bonorum operum suis lampadibus praepararint, et quinarium numerum duplicaverint, ut sint sanctae (juxta Apostolum) corpore et spiritu, ad hujus numeri referunt sacramentum. Decem quoque civitates, quas qui corporis sensus optime gubernarit, numero duplicato, accipiet in futurum (Luc. XVI).

(Cap. IX.---Vers. 1.) Onus verbi Domini in terra Adrach, et Damasci requiei ejus: quia Domini est oculus hominis, et omnium tribuum Israel. LXX: Assumptio verbi Domini in terra Adrach [Al. Sedrach] et Damasci sacrificii ejus, quia Dominus respicit homines, et omnes tribus Israel.

Omnis haec Visio sive pondus et onus verbi Domini, ut interpretatus est Aquila, ad vocationem gentium, et exstructionem Ecclesiae pertinet. Et est ordo verborum: Assumptio verbi Domini, acuti in peccatores, mollis in justos: ADRACH () quippe hoc resonat ex duobus integris nomen compositum: AD, acutum, RACH, molle, tenerumque significans: et non ut male a quibusdam legitur, Sedrach.

Quidam Adrach referunt ad populum Judaeorum, Damascus ad vocationem gentium. Unde populus, sive assumptio verbi Domini fit in terra Adrach super quam et austeritatem suam Dominus exercuit et clementiam (Isai. XI, 10, sec. LXX). Austeritatem in eos, qui credere noluerunt: clementiam in illos, qui cum Apostolis sunt reversi.

Y de nuevo: No faltará príncipe de Judá, ni caudillo de entre sus muslos, hasta que venga aquel a quien le está reservado: y él mismo será la esperanza de las naciones (Gén. XLIX, 8, 10). Pues habrá una raíz de Jesé: y el que se levantará para dominar a las naciones, en él esperarán las naciones (Is. XI, 10).

Y cuando le hubieren asido, desearán adherirse a sus huellas, porque Dios está con él. O ciertamente, quienes de todas las lenguas y naciones hubieren creído, asirán al varón judío, a los apóstoles que son de los judíos, y dirán: Vayamos con vosotros: porque hemos oído por los profetas, y hemos conocido por la voz de todas las Escrituras, que Cristo el Hijo de Dios, Dios y Señor, está con vosotros.

Donde hay una profecía clarísima, y se predica sobre el advenimiento de Cristo y de sus apóstoles, y la fe de todas las naciones, no busquemos nada más.

En cuanto a lo que dijimos que el número de siete mil pertenece al nombre de los cristianos, calcula en griego heptakeis chilious y christeianous, y hallarás el mismo número y suma, esto es, mil novecientos cuarenta y uno.

Pero también la parábola de las diez vírgenes en el Evangelio (Mat. XXV), a las cuales interpretamos en los sentidos de la carne y del espíritu, si hubieren preparado el aceite de las buenas obras para sus lámparas y hubieren duplicado el número cinco para que sean santas (según el Apóstol) en cuerpo y espíritu, se refieren al sacramento de este número. También diez ciudades, las cuales quien hubiere gobernado óptimamente los sentidos del cuerpo recibirá en número duplicado en el futuro (Luc. XIX).

(Cap. IX.---Vers. 1.) La carga de la palabra del Señor en la tierra de Hadrac, y de Damasco su reposo: porque del Señor es el ojo del hombre, y de todas las tribus de Israel. LXX: La asunción de la palabra del Señor en la tierra de Hadrac [Al. Sedrac] y de Damasco su sacrificio, porque el Señor mira a los hombres y a todas las tribus de Israel.

Toda esta Visión o peso y carga de la palabra del Señor, como interpretó Áquila, pertenece a la vocación de las naciones y a la edificación de la Iglesia. Y el orden de las palabras es: Asunción de la palabra del Señor, aguda para los pecadores, suave para los justos: pues HADRAC (Adrach) resuena así, un nombre compuesto de dos palabras íntegras: AD que significa agudo, y RACH que significa suave y tierno; y no como erróneamente leen algunos, 'Sedrac'.

Algunos refieren Hadrac al pueblo de los judíos, y Damasco a la vocación de las naciones. De donde el pueblo, o la asunción de la palabra del Señor, se realiza en la tierra de Hadrac, sobre la cual el Señor ejerció tanto su austeridad como su clemencia (Is. XI, 10, según los LXX). Austeridad para con aquellos que no quisieron creer; clemencia para con aquellos que regresaron con los Apóstoles.

Damascus autem propter requies Domini est, juxta illud quod scriptum est in Isaia: Et erit requies ejus honor. Siquidem antequam sciret puer eligere bonum aut malum, et vocare patrem et matrem, accepit virtutem Damasci et spolia Samariae (Isai. VIII, 4). Unde et Damascus in linguam nostram vertitur, sanguinem bibens aut sanguis cilicii, ut prior interpretatio cruentum populum significet; secunda, crudelitati ejus 857 poenitentiam copulatam.

Quodque sequitur: Quia Domini est oculus hominis et omnium tribuum Israel, sic edisserunt: Idcirco templum Dei de utroque populo construendum est, id est, et de terra Adrach, et de Damasco requie ejus: quia Dominus est, quicumque et de gentibus respicit Deum, et sperat in eum, et de cunctis tribubus Israel: sive, juxta LXX, quia Dominus aequaliter cunctos homines respicit, et universas tribus Israel.

Dicamus et aliter: in terra Adrach onus verbi Domini est, et pondus gravissimum. In Damasco autem victimae ejus et sacrificium, quia Dominus et gentium fidem et Circumcisionis perfidiam absque acceptione ulla respicit personarum, et est aequaliter omnium Deus: aliis sententiae suae grave pondus imponens, et in aliorum sede requiescens.

Judaei haec omnia in adventu Christi, quem sibi ultimo tempore repromittunt, dicunt esse complenda, et terra Adrach, et Damascus, et Emath, et Tyrus, et Sidon, et Ascalon, et Gaza, Accaron quoque et Azotus et Philisthiim, potentissimo regi colla submittant, et ei serviant habitanti in Jerusalem: nullusque audeat elevare contra Israel manum, pacatis omnibus per circuitum. Quae nos universa spiritualiter in adventu Domini et in Ecclesia ejus transacta convincimus.

(Vers. 2 seqq.) Emath quoque in terminis ejus, et Tyrus et Sidon: assumpserunt quippe sibi sapientiam valde. Et aedificavit Tyrus munitionem suam, et coacervavit argentum quasi humum, et aurum ut lutum platearum. Ecce Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et haec igne devorabitur.

LXX: Emath in finibus ejus Tyrus et Sidon: quoniam sapientes fuerunt nimis, et aedificavit Tyrus munitionem suam, et congregavit argentum ut humum, et aurum ut lutum viarum. Propterea Dominus possidebit eam, et percutiet in mari fortitudinem ejus, et ipsa in igne concremabitur.

Pero Damasco es para el reposo del Señor, según aquello que está escrito en Isaías: Y será su reposo honor. Puesto que antes de que el niño supiera elegir lo bueno o lo malo, y llamar padre y madre, recibió la fuerza de Damasco y los despojos de Samaria (Is. VIII, 4). De donde también 'Damasco' se traduce a nuestra lengua como 'bebiendo sangre' o 'sangre de cilicio', de modo que la primera interpretación signifique un pueblo sangriento; la segunda, la penitencia unida a su crueldad.

Y lo que sigue: Porque del Señor es el ojo del hombre y de todas las tribus de Israel, lo explican así: Por eso el templo de Dios ha de ser construido de ambos pueblos, esto es, tanto de la tierra de Hadrac como de Damasco su reposo: porque es del Señor quienquiera que, tanto de las naciones, mire a Dios y espere en él, como de todas las tribus de Israel; o, según los LXX, porque el Señor mira por igual a todos los hombres y a todas las tribus de Israel.

Digamos también de otro modo: en la tierra de Hadrac está la carga de la palabra del Señor, y un peso gravísimo. Pero en Damasco están sus víctimas y sacrificio, porque el Señor mira la fe de las naciones y la perfidia de la Circuncisión sin acepción alguna de personas, y es igualmente el Dios de todos: imponiendo un grave peso de su sentencia sobre unos, y descansando en la sede de otros.

Los judíos dicen que todas estas cosas han de cumplirse en el advenimiento del Cristo, que se prometen a sí mismos para el último tiempo, y que la tierra de Hadrac, y Damasco, y Hamat, y Tiro, y Sidón, y Ascalón, y Gaza, también Ecrón y Azoto y los filisteos, someterán sus cuellos a un rey poderosísimo y le servirán habitando en Jerusalén; y nadie se atreverá a levantar la mano contra Israel, estando todos pacificados en el contorno. Cosas todas las cuales estamos convencidos de que se han cumplido espiritualmente en el advenimiento del Señor y en su Iglesia.

(Vers. 2 ss.) Hamat también en sus fronteras, y Tiro y Sidón: pues se atribuyeron a sí mismas sabiduría en gran manera. Y Tiro edificó su fortaleza, y amontonó plata como tierra, y oro como lodo de las plazas. He aquí que el Señor la poseerá, y herirá en el mar su fortaleza, y esta será devorada por el fuego.

LXX: Hamat en sus confines Tiro y Sidón: porque fueron excesivamente sabias, y Tiro edificó su fortaleza, y congregó plata como tierra, y oro como lodo de los caminos. Por eso el Señor la poseerá, y herirá en el mar su fortaleza, e ella misma será consumida en el fuego.

Emath, quae interpretatur *χόλος*, id est, indignatio, ipsa est quae ab Antiocho *Ἐπιφανεί*, Epiphaniae nomen accepit, et nunc Syriae Coeles est civitas. Et haec igitur, et Tyrus et Sidon erunt in terminis 858 Damasci, sive in terminis terrae Adrach, ut credant in Dominum Salvatorem, cui a Patre dictum est: Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Ps. II, 8). Hujus Tyri filiae, id est, animae Christo credentium, deferent regi munera, ut impleatur quod scriptum est: Adorabunt eum filiae Tyri in muneribus (Ps. XLIV, 13). Cumque urbs Dei Ecclesia fuerit exstructa, de qua Psalmista decantat: Gloriosa dicta sunt de te, civitas Dei (Ps. LXXXVI, 2), statim sequentur et caetera: Ecce alienigenae et Tyrus et populus Aethiopum, isti nati sunt ibi (Ibid., 86, 4). De alienigenis in duobus psalmis dicitur: Mihi alienigenae serviunt, sive subjecti sunt. De Aethiopibus in propheta legimus Sophonia: Trans flumina Aethiopiae inde ferent dona mihi (Soph. III, 10). Et in Psalmo: Aethiopia praeveniet manus ejus Deo (Ps. LXVII, 32).

De Tyro autem Evangelium loquitur: Vae tibi, Chorozaïm; vae tibi, Bethsaida; quoniam si in Tyro et Sidone factae essent virtutes quae factae fuerunt in vobis, olim forsitan in sacco et cinere poenitentiam egissent (Mat. XI, 21). De Tyri et Sidonis finibus illa mulier Chananaea Syrophoenissa, cujus filia male se habebat a daemonio, occurrit Domino Salvatori (Marc. VII); et Tyrionum ac Sidoniorum fidei primitias dedicavit, ut quae tempore Christi non crediderant, quia necdum viderant signa atque virtutes, postea viderent per apostolos et crederent, essentque beatitudinis illius com-potes, quam Dominus repromittit, dicens: Beatiores qui non viderunt et crediderunt (Joan. XX, 29).

Tyrus autem et Sidon (quarum altera *συνοχή*, id est, angustia; altera *θήρευμα*, id est, venatio, interpretatur) intantum sibi sumpserunt sapientiam, ut sophismatibus suis et dialecticorum retibus et sophistarum texturis, quas munitiones, Scriptura commemorat, proponeret Tyrus aenigmata Salomoni, id est, regi pacifico, et argentum suum, nitorem videlicet eloquentiae, et aurum, sensuum calliditatem, instar pulveris et luti quod in plateis ac viis est, congregaret, ut regnum idololatriae quod munierat, possideret. Sed adversus has munitiones Apostolus loquitur: Nam arma militiae nostrae non sunt carnalia, sed potentia Deo, ad destructionem munitionum: 859 cogitationes destruentia, et omnem altitudinem extollentem se adversum scientiam Dei (II Cor. X, 4, 5). Et sub persona Ninive quae interpretatur ornata, vel pulchra (nihil enim mundo ornatus est), Dei per prophetam contra mundi homines sermo dirigitur: Et tu inebriaris, erisque despecta, et quaeres auxilium ab inimico: omnes munitiones tuae sicut ficus cum grossis suis: si concussae fuerint, cadent in os comedentis.

Hamat, que se interpreta como cholos (χόλος), esto es, indignación, es la misma que recibió de Antíoco Epífanes el nombre de Epifanía, y ahora es una ciudad de la Celesiria. Y estas, por tanto, y Tiro y Sidón estarán en los confines de Damasco, o en los confines de la tierra de Hadrac, para que crean en el Señor Salvador, a quien el Padre le dijo: Pídeme, y te daré las naciones por herencia tuya, y por posesión tuya los confines de la tierra (Sal. 2, 8). Las hijas de esta Tiro, esto es, las almas de los que creen en Cristo, llevarán presentes al rey, para que se cumpla lo que está escrito: Las hijas de Tiro lo adorarán con presentes (Sal. 44, 13). Y cuando la ciudad de Dios, la Iglesia, haya sido edificada, de la cual el Salmista canta: Cosas gloriosas se dicen de ti, ciudad de Dios (Sal. 86, 2), inmediatamente seguirán las demás cosas: He aquí los extranjeros y Tiro y el pueblo de los etíopes, estos nacieron allí (Ibíd., 86, 4). De los extranjeros se dice en dos salmos: Los extranjeros me sirven, o me están sujetos. De los etíopes leemos en el profeta Sofonías: Desde más allá de los ríos de Etiopía me traerán dones (Sof. 3, 10). Y en el Salmo: Etiopía prevendrá sus manos para Dios (Sal. 67, 32).

De Tiro, en cambio, habla el Evangelio: ¡Ay de ti, Corozáin! ¡ay de ti, Betsaida! porque si en Tiro y en Sidón se hubieran hecho los milagros que se han hecho en vosotras, hace tiempo que quizás habrían hecho penitencia en saco y ceniza (Mt. 11, 21). De los confines de Tiro y Sidón aquella mujer cananea sirofenicia, cuya hija estaba mal por un demonio, salió al encuentro del Señor Salvador (Mc. 7); y dedicó las primicias de la fe de los tirios y sidonios, para que los que en tiempo de Cristo no habían creído, porque aún no habían visto los signos y milagros, los vieran después por los apóstoles y creyeran, y fueran partícipes de aquella bienaventuranza que el Señor promete, diciendo: Bienaventurados los que no vieron y creyeron (Jn. 20, 29).

Pero Tiro y Sidón (de las cuales la una se interpreta como syneche (συνεχή), esto es, angustia; la otra como thereuma (θήρευμα), esto es, caza) se atribuyeron a sí mismas sabiduría hasta tal punto que con sus sofismas y las redes de los dialécticos y los tejidos de los sofistas, que la Escritura menciona como fortalezas, Tiro propuso enigmas a Salomón, esto es, al rey pacífico, y congregó su plata, a saber, el brillo de la elocuencia, y el oro, la astucia de los sentidos, a semejanza del polvo y del lodo que hay en las plazas y caminos, para poseer el reino de la idolatría que había fortificado. Pero contra estas fortalezas habla el Apóstol: Pues las armas de nuestra milicia no son carnales, sino poderosas en Dios, para la destrucción de fortalezas: destruyendo pensamientos, y toda altitud que se levanta contra la ciencia de Dios (2 Cor. 10, 4, 5). Y bajo la persona de Nínive, que se interpreta como 'adornada' o 'bella' (pues nada hay más adornado que el mundo), se dirige la palabra de Dios por el profeta contra los hombres del mundo: Y tú te embriagarás, y serás despreciada, y buscarás auxilio del enemigo: todas tus fortalezas son como higueras con sus brevas: si fueren sacudidas, caerán en la boca del que las come.

Et Tyrum igitur et Sidonem Dominus possidebit, cum ante percusserit fortitudinem earum in salsissimo et amarissimo mari hujus saeculi, et ne quid in eis pristinae remaneat sapientiae, id est, tumentis stultitiae, per quam sibi imbecillas munitiones, et argentum et aurum luto similia compararunt, igne eas excoquet et mundabit ad purum, de quo Salvator loquitur in Evangelio: Ignem veni mittere super terram, et quam volo, ut ardeat (Luc. XII, 49), juxta illud quod in Marco scriptum est: Omnis igne salietur (Marc. IX, 48).

(Vers. 5 seqq.) Videbit Ascalon, et timebit, et Gaza, et dolebit nimis: et Accaron, quoniam confusa est spes ejus, et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. Et sedebit separator in Azoto, et disperdam superbiam Philistinorum. Et auferam sanguinem ejus de ore ejus, et abominationes ejus de medio dentium ejus, et relinquetur etiam ipse Deo nostro, et erit quasi dux in Juda, et Accaron quasi Jebusaeus. Et circumdabo domum meam ex his qui mihi militant, euntes, et revertentes, et non transibit super eos ultra exactor: quia nunc vidi in oculis meis.

LXX: Videbit Ascalon, et timebit: et Gaza, et dolebit nimis: et Accaron, quoniam confusa est de spe sua, et peribit rex de Gaza, et Ascalon non habitabitur. Et habitabunt alienigenae in Azoto: et destruam injuciam alienigenarum, et auferam sanguinem eorum de ore illorum, et abominationes eorum de medio dentium illorum, et remanebunt et isti Deo nostro, et erunt ut *χίλιάρχος*, id est, tribunus in Juda: et Accaron sicut Jebusaeus, et ponamin domo mea elevationem, ut nemo pertranseat, sive revertatur, et nequaquam superveniat eis ultra abactor et eminans: quia nunc vidi in oculis meis.

Ascalon interpretatur ignis ignobilis, sive ponderata [Al. pondera]: Gaza, fortis, aut imperium: Accaron, sterilis, sive eradicata: Azotus, quae Hebraice dicitur ESDOD (), ignis generans, aut ignis patruī, vel ignis mamillae; Jebusaeus, conculcatam 860 sonat. Nominum expressimus etymologias, ut sensum breviter percurramus. Videns Ascalon et Gaza et Accaron, quod Emath esset in finibus Damasci, et Tyrum et Sidonem, postquam percussae sunt in circuitu, et omne earum fenum, ligna, et stipula incendio conflagravit, possessas esse a Domino, et ipsae timore ac dolore et confusione perterritae, coeperunt sperare meliora. Denique Ascalon, in qua erat prius diabolus, ignis ignobilis, et usque ad mensuram ac pondus venerat peccatorum, pavore contremuit, eo quod habitatores habere desiverit. Et Gaza doluit nimis, agens poenitudinem scelerum pristinorum, quae quondam fortis ac dura fuerat indomabilis, et sibi regnum omnium promittebat, eo quod rex ejus et princeps, sermo contrarius et potestas inimici, suum perdidisset imperium.

Y así, el Señor poseerá a Tiro y a Sidón, cuando antes haya herido su fortaleza en el mar saladísimo y amarguísimo de este siglo, y para que nada de su antigua sabiduría, esto es, de su hinchada necedad, permanezca en ellas, por la cual se procuraron fortalezas débiles, y plata y oro semejantes al lodo, las cocerá con fuego y las limpiará hasta la pureza, de lo cual el Salvador habla en el Evangelio: Fuego vine a echar sobre la tierra, ¡y cómo deseo que ya arda! (Lc. 12, 49), según aquello que está escrito en Marcos: Todo será salado con fuego (Mc. 9, 48).

(Vers. 5 ss.) Verá Ascalón, y temerá, y Gaza, y se dolerá en gran manera: y Ecrón, porque su esperanza ha sido confundida; y perecerá el rey de Gaza, y Ascalón no será habitada. Y se sentará un separador en Azoto, y destruiré la soberbia de los filisteos. Y quitaré su sangre de su boca, y sus abominaciones de en medio de sus dientes: e incluso él mismo quedará para nuestro Dios, y será como un jefe en Judá, y Ecrón como un jebuseo. Y rodearé mi casa de aquellos que militan para mí, yendo y volviendo, y no pasará más sobre ellos el exactor: porque ahora he visto con mis ojos.

LXX: Verá Ascalón, y temerá; y Gaza, y se dolerá en gran manera; y Ecrón, porque ha sido confundida en su esperanza; y perecerá el rey de Gaza, y Ascalón no será habitada. Y habitarán extranjeros en Azoto; y destruiré la injuria de los extranjeros, y quitaré su sangre de su boca, y sus abominaciones de en medio de sus dientes; y permanecerán también estos para nuestro Dios, y serán como un chiliarchos (χιλίαρχος), esto es, un tribuno en Judá; y Ecrón como un jebuseo, y pondré en mi casa una elevación, para que nadie pase a través de ella, ni vuelva, y de ninguna manera sobrevenga sobre ellos más el conductor y el que ahuyenta: porque ahora he visto con mis ojos.

Ascalón se interpreta como 'fuego innoble' o 'pesada'; Gaza, 'fuerte' o 'imperio'; Ecrón, 'estéril' o 'erradicada'; Azoto, que en hebreo se dice ESDOD (Asdod), 'fuego generador' o 'fuego del tío paterno' o 'fuego de la teta'; jebuseo suena como 'pisoteada'. Hemos expresado las etimologías de los nombres para que recorramos brevemente el sentido. Viendo Ascalón y Gaza y Ecrón que Hamat estaba en los confines de Damasco, y Tiro y Sidón, después de que fueron heridas en el contorno y todo su heno, leña y rastrojo ardió con el incendio, que fueron poseídas por el Señor, y ellas mismas, aterradas por el temor y el dolor y la confusión, empezaron a esperar cosas mejores. Finalmente Ascalón, en la cual estaba antes el diablo, 'fuego innoble', y había llegado hasta la medida y el peso de los pecados, tembló de pavor por el hecho de haber dejado de tener habitantes. Y Gaza se dolió en gran manera, haciendo penitencia por los crímenes antiguos, ella que en otro tiempo había sido fuerte y dura e indomable, y se prometía a sí misma el reino de todos, por el hecho de que su rey y príncipe, la palabra contraria y la potestad del enemigo, había perdido su imperio.

Accaron quoque sterilis, quia absque Lege et notitia Dei filios non habebat, eradicata est, ut audiret illud propheticum: Laetare, sterilis; quae non paris, erumpe et clama, quae non parturis: quoniam plures filii desertae magis, quam ejus quae habet virum (Isai. LIV, I). Cumque Ascalon et Gaza et Accaron fuerint perterritae, et doluerint, eo quod vel habitatores non habuerint, vel regem perdiderint, vel spes eas [Al. earum] frustrata sit pristina, alienigenae sedebunt in Azoto, ubi ignis generat, quem Dominus misit super terram, et ardere desiderat (Luc. XII). Ipse enim baptizat in Spiritu sancto et igne (Matth. III), ubi fratruius et patruus est ἀδελφιδούς [Al. ἀδελφίδος] καὶ πατράδελφος, quem in Cantico canticorum sponsa desiderat: ubi ignis mamillae est et largissimi uberis, de quo in eodem Cantico legimus: In medio uberum meorum commorabitur (Cant. I, 12). Et in Apostolo: Lac vobis potum dedi non escam (I Cor. III, 3).

Pro eo quod juxta LXX diximus: et habitabunt alienigenae in Azoto, in Hebraeo legitur, habitabit, vel sedebit MAMZER () in Azoto, pro quo nos posuimus, et sedebit separator in Azoto. Separatorem Dominum intellige, qui frumentum a paleis separet (Matth. III et XIII), et pisces bonos a piscibus malis, et argentum et aurum a sordibus scoriaque discernat. Cumque hoc fecerit, promittit et caetera: Disperdam injuriam, vel superbiam Philisthinorum. Pro quibus LXX alienigenas transtulerunt. Philistiim interpretantur in lingua nostra, cadentes poculo: 861 quod de calice biberint Babylo- nis, et inebriati corruerint. Hi itaque tempore vocationis gentium et adventus Christi non habebunt superbiam, sed humilem et mansuetum sequentur Jesum.

Et auferet de ore eorum sanguinem, verba blasphemiae et abominationes, idolorum cultum, et esum eorum quae immolata sunt idolis, de medio dentium eorum: ut postquam haec ablata fuerint, ipsi Philistiim, hoc est, alienigenae relinquantur Domino, et sit dux in Juda, id est, in populo Dominum confitente, ut prior populus qui erat in capite, vertatur in caudam, et novissimus qui erat in cauda, in caput transeat; et Accaron sterilis quondam, et idcirco, eradicata, sit quasi Jebus, id est, quasi Jerusalem. Haec enim civitas tribus nominibus appellatur, Jebus, Salem et Jerusalem.

Et circumdabo, inquit, domum meam, hoc est, Ecclesiam, ex his qui militant mihi, id est, ex his qui mihi serviunt in variis ministeriis, et ad meum imperium huc illuc- que discurrunt, euntes et revertentes. Sive: Circumdabo domum meam angelorum praesidio, de quibus et in alio loco scriptum est: Immittet angelus Domini in circuitu timentium eum, et eripiet eos (Ps. XXXIII, 8): ut non sit qui vadai et revertatur, hoc est, qui insidias meo populo moliatur.

Ecrón también estéril, porque sin la Ley y el conocimiento de Dios no tenía hijos, fue erradicada, para que oyera aquello profético: 'Alégrate, estéril, la que no pares; rompe y clama, la que no estás de parto: porque son más los hijos de la abandonada que de la que tiene marido' (Is. 54, 1). Y cuando Ascalón y Gaza y Ecrón hubieron sido aterradas y se hubieron dolido, bien porque no hubieran tenido habitantes, o hubieran perdido al rey, o su antigua esperanza las hubiera frustrado, extranjeros se sentarán en Azoto, donde el fuego genera, el cual el Señor envió sobre la tierra y desea que arda (Lc. 12). Pues él mismo bautiza en el Espíritu Santo y en el fuego (Mt. 3), donde está el sobrino y el tío paterno (adelphidous kai patradelphos), a quien la esposa desea en el Cantar de los cantares: donde está el fuego de la teta y del pezón abundantísimo, de lo cual leemos en el mismo Cantar: 'En medio de mis pechos morará' (Cant. 1, 13). Y en el Apóstol: 'Leche os di a beber, no comida' (1 Cor. 3, 2).

En lugar de lo que dijimos según los LXX: 'y habitarán extranjeros en Azoto', en el hebreo se lee: 'habitará' o 'se sentará MAMZER en Azoto', por lo cual nosotros hemos puesto: 'y se sentará un separador en Azoto'. Entiende por separador al Señor, que separa el trigo de la paja (Mt. 3 y 13), y los peces buenos de los peces malos, y discierne la plata y el oro de la suciedad y la escoria. Y cuando haya hecho esto, promete lo demás: 'Destruiré la injuria' o 'la soberbia de los filisteos'. Por lo cual los LXX tradujeron 'extranjeros'. Filisteos se interpretan en nuestra lengua como 'cayendo por la copa': porque bebieron de la copa de Babilonia y, embriagados, cayeron. Estos, por tanto, en el tiempo de la vocación de las naciones y del advenimiento de Cristo, no tendrán soberbia, sino que seguirán a Jesús humilde y manso.

Y quitará de su boca la sangre, las palabras de blasfemia, y las abominaciones, el culto de los ídolos y el comer aquellas cosas que han sido inmoladas a los ídolos, de en medio de sus dientes: para que después de que estas cosas hayan sido quitadas, los mismos filisteos, esto es, los extranjeros, queden para el Señor, y sea jefe en Judá, esto es, en el pueblo que confiesa al Señor, para que el pueblo anterior que estaba en la cabeza se convierta en cola, y el novísimo que estaba en la cola pase a la cabeza; y Ecrón, antes estéril y por eso erradicada, sea como Jebús, esto es, como Jerusalén. Pues esta ciudad es llamada con tres nombres: Jebús, Salem y Jerusalén.

'Y rodearé —dice— mi casa', esto es, la Iglesia, 'de aquellos que militan para mí', esto es, de aquellos que me sirven en varios ministerios y discurren de aquí para allá a mi mando, yendo y volviendo. O bien: Rodearé mi casa con el auxilio de los ángeles, de los cuales también en otro lugar está escrito: 'Acampará el ángel del Señor alrededor de los que le temen, y los librará' (Sal. 33, 8): para que no haya quien vaya y vuelva, esto es, quien trame insidias contra mi pueblo.

Nec transibit super eum ultra exactor, de quo dicit Isaias: Cessavit exactor (Is. XIV, 5): vel certe, ἐξελαύνων, id est, foras educens, et vinctos in captivitatem trahens: quia oculis suis, quos prophetas et omnes sanctos intelligere possumus, vidit Dominus vocationem gentium et Ecclesiae securitatem.

Exsulta satis, filia Sion; jubila, filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet tibi, justus et salvator: ipse pauper et ascendens super asinam, et super pullum filium asinae. Et disperdam quadrigam ex Ephraim, et equum de Jerusalem, et dissipabitur arcus belli, et loquetur pacem gentibus, et potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terrae.

LXX: Gaude vehementer, filia Sion; praedica, filia Jerusalem: Ecce rex tuus veniet tibi justus, et salvans, ipse mansuetus et ascendens super subjugalem et pullum novum, et disperdet quadrigas ex Ephraim, et equum 862 de Jerusalem, et disperdet arcus pugnantium et multitudinem, et pacem ex gentibus, et dominabitur ab aquis usque ad mare, et a fluminibus usque ad exitus terrae.

Hanc prophetiam Evangelistae scribunt esse completam, quando Dominus ingressus est Jerusalem, sedens super asinam et pullum asinae, et puerorum cum palmarum ramis occurrit turba, clamantium: Benedictus qui venit in nomine Domini: hosanna in excelsis (Mat. XXI); et increpantibus Pharisaeis, cur non corripere clamantes pueros, respondit: Non legistis: Ex ore infantium et lactentium perfecisti laudem (Ps. VIII, 3)? Exsultat ergo Sion et jubilat Jerusalem, una atque eadem civitas (Sion enim arx est Jerusalem) quia venit ei rex suus, qui omnium prophetarum vaticiniis re-promissus est: Justus et ipse, Salvator, id est, Jesus, sicut angelus interpretatus est, loquens ad Virginem: Et vocabitur Jesus, quia ipse salvum faciet populum suum a peccatis suis [Al. eorum] (Mat. I, 21). Pauper quoque, sive, ut LXX transtulerunt, mansuetus, qui cum dives esset, pro nobis pauper factus est, et dicit in Evangelio: Discite a me, quoniam mansuetus sum, et humilis corde (Mat. XI, 29). Et, ascendens super asinam subjugalem, sive super pullum novum, utrumque videlicet populum, Circumcisionis et Praeputii, quorum prior gravissimum Legis portaverat jugum, sicut in Actis apostolorum scriptum est: Nec nos, nec patres nostri potuerunt portare grave Legis jugum (Act. XV). Unde et Paulus scribit ad Galatas qui circumcidi volebant: State, et nolite iterum iugo servitutis contineri (Galat. V, 1). Pullus autem novus, gentilium multitudo, frena non habens Legis, nec rectus ab aliquo, sed semper in praecipitiis et in voraginibus idololatriae elisus atque confractus, Domini sessione didicit ambulare et rectam viam ingredi.

Ni pasará sobre ellos más el exactor, del cual dice Isaías: 'Cesó el exactor' (Is. 14, 4): o ciertamente, exelaunon, esto es, expulsando hacia fuera y arrastrando a los cautivos al cautiverio: porque con sus ojos, que podemos entender por los profetas y por todos los santos, vio el Señor la vocación de las naciones y la seguridad de la Iglesia.

Alégrate mucho, hija de Sión; jubila, hija de Jerusalén: He aquí que tu Rey vendrá a ti, justo y salvador: él mismo es pobre y cabalgando sobre un asno, y sobre un pollino hijo de asna. Y destruirá el carro de Efraín, y el caballo de Jerusalén, y será disipado el arco de la guerra, y hablará paz a las naciones, y su potestad será desde el mar hasta el mar, y desde los ríos hasta los confines de la tierra.

LXX: Alégrate vehementemente, hija de Sión; predica, hija de Jerusalén: He aquí que tu Rey vendrá a ti Justo, y salvador, él mismo manso y cabalgando sobre un animal de carga y un pollino joven, y destruirá los carros de Efraín, y el caballo de Jerusalén, y destruirá los arcos de los que luchan y la multitud, y la paz de las naciones, y dominará desde las aguas hasta el mar, y desde los ríos hasta las salidas de la tierra.

Los Evangelistas escriben que esta profecía se cumplió cuando el Señor entró en Jerusalén, sentado sobre un asno y un pollino de asna, y salió al encuentro una multitud con ramos de palmas, clamando: 'Bendito el que viene en el nombre del Señor: hosanna en las alturas' (Mt. 21); y reprendiéndole los fariseos por qué no corregía a los niños que clamaban, respondió: '¿No habéis leído: De la boca de los infantes y de los que maman perfeccionaste la alabanza?' (Sal. 8, 3). Se alegra, pues, Sión y jubila Jerusalén, una misma y única ciudad (pues Sión es la ciudadela de Jerusalén), porque le viene su Rey, que fue prometido por los vaticinios de todos los profetas: Justo y él mismo Salvador, esto es, Jesús, como interpretó el ángel, hablando a la Virgen: 'Y se llamará Jesús, porque él salvará a su pueblo de sus pecados' (Mt. 1, 21). Pobre también, o, como tradujeron los LXX, 'manso', el cual siendo rico, por nosotros se hizo pobre, y dice en el Evangelio: 'Aprended de mí, que soy manso y humilde de corazón' (Mt. 11, 29). Y, cabalgando sobre un asno de carga, o sobre un pollino joven, a saber, sobre ambos pueblos, de la Circuncisión y del Prepucio, de los cuales el primero había llevado el pesadísimo yugo de la Ley, como está escrito en los Hechos de los apóstoles: 'Ni nosotros ni nuestros padres pudimos llevar el pesado yugo de la Ley' (Hech. 15). De donde también Pablo escribe a los gálatas que querían circuncidarse: 'Estad firmes, y no volváis a estar sujetos al yugo de la servidumbre' (Gál. 5, 1). Pero el pollino joven, la multitud de los gentiles, que no tenía frenos de la Ley, ni era dirigido por nadie, sino que siempre en los precipicios y en los remolinos de la idolatría era derribado y quebrantado, aprendió por la monta del Señor a caminar y a entrar en el camino recto.

Et disperdam, inquit, quadrigam ex Ephraim. Adhuc ex Dei Patris persona dicitur, quod quadriga, sive currus, ex Ephraim pereat, et equus de Jerusalem. Et interim secundum litteram haec loquitur: Non erunt praelia, omnibus Christi adventu et nativitate pacatis. Porro secundum altiore intelligentiam, Ephraim refertur ad haeresum multitudinem, quae interpretatur καρποφορία, 863 id est, ubertas et frugum abundantia, de quibus scriptum est in septuagesimo septimo psalmo: Filii Ephraim intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli. De his quadrigis et curribus [Al. aurigis] legimus: Hi in curribus et hi in equis, nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus: ipsi obligati sunt et ceciderunt, nos autem surreximus et erecti sumus (Ps. XIX, 8, 9). Equus qui disperditur de Jerusalem, ille est de quo legimus: Fallax equus in salutem (Ps. XXXII, 17), Et in Jeremia, qui luxuriae vacabant et libidini, audiunt: Equi insanientes in feminas facti sunt mihi: unusquisque ad uxorem proximi sui hinniebat (Jer. V, 8). Unde revocantur ad poenitudinem, dicente Psalmo-grapho: Nolite fieri sicut equus et mulus, in quibus non est intellectus (Ps. XXXI, 9).

Cumque disperdiderit Deus currus Ephraim et equum de Jerusalem, qui de istiusmodi equis et curribus fuerint liberati; transferentur in Domini servitutem, et efficientur Cherubim, et de ipsis dicitur: Currus Dei decem millium multiplex, millia loetantium (Ps. LXVII, 18). Et: Equitatu meo in curribus Pharaonis assimilavi te, proxima mea (Cant. I, 8). Et: Ascende equos, et equitatio tua salus (Abac. III, 8). Dissipabitur arcus belli, ut non mittantur ignita jacula, quae voluptuosorum possint corda percutere. Et loquetur pacem gentibus, de quibus scriptum est: Ipse erit exspectatio gentium (Gen. XLIX, 10). Et rursum: Super ipsum gentes sperabunt (Isai. XI). Et: Potestas ejus a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad fines terrae (Ps. LXXI, 8). Hoc non est extenuandum per allegoriam; sed credendum vere esse completum, secundum illud quod legimus: Postula a me, et dabo tibi gentes haereditatem tuam, et possessionem tuam terminos terrae (Ps. II, 8). In septuagesimo quoque primo psalmo sub persona Salomonis et veri pacifici dicitur: Et dominabitur a mari usque ad mare, et a flumine usque ad terrae terminos (Vers. 8).

(Vers. 11, 12.) Tu quoque in sanguine testamenti tui emisisti vinctos tuos de lacu in quo non est aqua: convertimini ad munitionem, vincti spei: hodie quoque annuntians duplicia reddam tibi.

LXX: Et tu in sanguine testamenti emisisti vinctos tuos de lacu qui non habet aquam: sedebitis in munitione vincti congregationis, et pro una die peregrinationis 864 tuae duplicia reddam tibi.

'Y destruiré —dice— el carro de Efraín'. Todavía se dice desde la persona de Dios Padre, que el carro perecerá de Efraín, y el caballo de Jerusalén. Y mientras tanto, según la letra, dice estas cosas: No habrá batallas, estando todas las cosas pacificadas por el advenimiento y nacimiento de Cristo. Además, según una inteligencia más alta, Efraín se refiere a la multitud de las herejías, que se interpreta como karpophoria (καρποφορία), esto es, fecundidad y abundancia de frutos, de los cuales está escrito en el salmo setenta y siete: 'Los hijos de Efraín que apuntan y disparan el arco, se volvieron en el día de la batalla'. De estos carros y carrozas leemos: 'Estos en carros y estos en caballos, nosotros en cambio invocaremos el nombre del Señor Dios nuestro: ellos fueron atados y cayeron, nosotros en cambio nos levantamos y estamos erguidos' (Sal. 19, 8, 9). El caballo que es destruido de Jerusalén es aquel de quien leemos: 'Falaz es el caballo para la salvación' (Sal. 32, 17). Y en Jeremías, los que estaban vacantes para el lujo y la lascivia, oyen: 'Caballos locos tras las mujeres se me hicieron: cada uno relinchaba tras la mujer de su prójimo' (Jer. 5, 8). De donde son llamados de nuevo a la penitencia, diciendo el Salmógrafo: 'No queráis ser como el caballo y el mulo, en los cuales no hay entendimiento' (Sal. 31, 9).

Y cuando Dios haya destruido los carros de Efraín y el caballo de Jerusalén, los que hubieren sido liberados de tal clase de caballos y carros, serán trasladados a la servidumbre del Señor, y serán hechos Querubines, y de ellos se dirá: 'El carro de Dios es múltiple de diez mil, miles de los que se alegran' (Sal. 67, 18). Y: 'A mi caballería en los carros de Faraón te he comparado, amiga mía' (Cant. 1, 8). Y: 'Sube a los caballos, y tu caballería es salvación' (Hab. 3, 8). Se disparará el arco de la guerra, para que no se lancen dardos encendidos que puedan herir los corazones de los voluptuosos. Y hablará paz a las naciones, de las cuales está escrito: 'Él será la esperanza de las naciones' (Gén. 49, 10). Y de nuevo: 'Sobre él esperarán las naciones' (Is. 11). Y: 'Su potestad será desde el mar hasta el mar, y desde los ríos hasta los confines de la tierra' (Sal. 71, 8). Esto no ha de ser atenuado por la alegoría; sino creer que verdaderamente se ha cumplido, según aquello que leemos: 'Pídeme, y te daré las naciones por herencia tuya, y por posesión tuya los confines de la tierra' (Sal. 2, 8). En el salmo setenta y uno también, bajo la persona de Salomón y del verdadero pacífico, se dice: 'And He shall rule from sea even to sea, and from the river even to the ends of the earth' (Vers. 8).

(Vers. 11, 12.) Tú también, por la sangre de tu testamento, has sacado a tus cautivos del pozo en el que no hay agua. Convertíos a la fortaleza, cautivos de la esperanza: hoy también anunciando te daré el doble.

LXX: Y tú por la sangre del testamento has sacado a tus cautivos del pozo que no tiene agua: os sentaréis en la fortaleza cautivos de la congregación, y por un día de tu peregrinación te daré el doble.

Postquam sermo prophetae, immo ipse Deus Pater omnipotens, nuntiavit Sion et Jerusalem quod veniret ad eas rex suus, mitis, et ascendens super asinam subjugalem, et pullum asinae, et potestas ejus esset futura a mari usque ad mare, et a fluminibus usque ad terminos terrae, facit apostropham ad ipsum Christum, de quo vaticinium est, et loquitur: Tu quoque in sanguine testamenti, sive pacti tui, emisisti vinctos tuos de lacu, in quo non est aqua. Quod ita intelligitur: In sanguine passionis tuae eos qui vincti in carcere tenebantur inferni, in quo non est ulla misericordia, tua clementia liberasti. Denique postquam Dominus resurrexit, hi qui peccatis Adam, sive, ut quidam volunt, erroris inoliti, ac mortis vinculis tenebantur, resurrexerunt cum eo, et apparuerunt in sancta civitate. De hoc sanguine testamenti, et ipse futuram indicans passionem, ad discipulos loquebatur: Accipite, et bibite ex hoc omnes: hic est enim catix novi testamenti in sanguine meo (Matth. XXVI, 27, 28).

In hujus praefigurationem lacus qui non habet aquas, et Joseph a fratribus missus est in lacum (Gen. XXXVII): et Daniel (Dan. VI) et Jeremias a Chaldaeis et populo Judaeorum: Banaia quoque tempore nivis et frigoris descendit in lacum, ut ibi leonem interficeret (II Reg. XXIII, 20). Jeremias autem non in aquam lacu; sed in lutum coenumque laci demergitur, quod posset suffocare magis quam refrigerare sitientem (Jerem. XXXVII et XXXVIII). Unde in psalmo scribitur: Infixus sum in limum profundi, et non est substantia (Ps. LXVIII). In hoc lacu inferni morabatur dives ille quondam purpuratus, cujus lingua magniloqua poenarum exurebatur incendiis, et intantum non habebat ulla aquarum refrigeria, ut extremi digiti pauperis tincti in aqua refrigerium postularet (Luc. XVI).

Rursumque ad ipsos qui vincti erant, et Christi misericordia liberandi sermo dirigitur: Convertimini ad munitionem, vincti spei. Et est sensus: Qui nunc vincti estis et immiti atque terribili inferno tenemini, qui solutionem vinculorum in Christi speratis adventu, convertimini ad munitionem, sive sedebitis in munitione, de qua scriptum est: Munimentum sancti timor Domini; 865 ut possitis discere: Esto mihi in Deum protectorem et in locum munitum, ut salvum me facias (Ps. LXX, 3), et de vobis quoque propheta commemoret: Ecce civitas firma, salutare nostrum ponet murum et antemurale (Isai. XXVI, 1).

Después de que la palabra del profeta, o más bien el mismo Dios Padre omnipotente, anunció a Sión y a Jerusalén que vendría a ellas su Rey, manso, y cabalgando sobre un asno de carga y un pollino de asna, y que su potestad habría de ser desde el mar hasta el mar, y desde los ríos hasta los confines de la tierra, hace una apóstrofe al mismo Cristo, de quien es el vaticinio, y dice: 'Tú también, por la sangre de tu testamento', o de tu pacto, 'has sacado a tus cautivos del pozo en el que no hay agua'. Lo cual se entiende así: Por la sangre de tu pasión, libraste por tu clemencia a los que estaban retenidos cautivos en la cárcel del infierno, en la cual no hay misericordia alguna. Finalmente, después de que el Señor resucitó, estos que por los pecados de Adán, o, como algunos quieren, por el error arraigado y por los vínculos de la muerte estaban retenidos, resucitaron con él y aparecieron en la ciudad santa. De esta sangre del testamento, indicando él mismo su futura pasión, hablaba a los discípulos: 'Tomad y bebed de esto todos: porque este es el cáliz del nuevo testamento en mi sangre' (Mt. 26, 27, 28).

En prefiguración de este pozo que no tiene aguas, también José fue enviado por sus hermanos al pozo (Gén. 37); y Daniel (Dan. 6) y Jeremías por los caldeos y el pueblo de los judíos; también Benaías en tiempo de nieve y frío descendió al pozo para matar allí a un león (2 Sam. 23, 20). Jeremías, sin embargo, no fue sumergido en el agua del pozo, sino en el lodo y el fango del pozo, que podía sofocar más que refrigerar al sediento (Jer. 37 y 38). De donde en el salmo se escribe: 'Estoy clavado en el limo del abismo, y no hay donde hacer pie' (Sal. 68, 3). En este pozo del infierno moraba aquel rico en otro tiempo vestido de púrpura, cuya lengua jactanciosa era abrasada por los incendios de las penas, y de tal manera no tenía refrigerio alguno de aguas que pedía el refrigerio del extremo del dedo de un pobre mojado en agua (Lc. 16).

Y de nuevo se dirige la palabra a los mismos que estaban cautivos y que habrían de ser librados por la misericordia de Cristo: 'Convertíos a la fortaleza, cautivos de la esperanza'. Y el sentido es: Los que ahora estáis cautivos y sois retenidos por el inclemente y terrible infierno, que esperáis la solución de los vínculos en el advenimiento de Cristo, convertíos a la fortaleza, o bien os sentaréis en la fortaleza, de la cual está escrito: 'La defensa del santo es el temor del Señor'; para que podáis aprender: 'Sé para mí un Dios protector y un lugar fortificado, para que me salves' (Sal. 70, 3), y el profeta haga mención también de vosotros: 'He aquí una ciudad firme, nuestro Salvador pondrá muro y antemuro' (Is. 26, 1).

Hanc autem munitionem ad quam Deus cohortatur victos spei, sive victos sperantes Ecclesiae, non aliam debemus accipere nisi habitationem paradisi, in quam primus cum Domino latro ingressus est (Luc. XXIII): et idcirco per Zachariam provocantur ad munitionem, quia jam tunc et ex illo tempore Dominus promittebat, ut pro brevi tribulatione, aeterna reciperent praemia. Sive, ut in LXX legitur: pro una die peregrinationis tuae, duplicia reddam tibi. Ad comparationem enim aeternitatis, omne quod patimur in mundo una dies appellanda est, non habitationis, sed peregrinationis: quia advenae sumus et peregrini sicut omnes patres nostri. Nam in praesenti momentaneum et leve tribulationis nostrae, supra modum in sublimitate aeternae gloriae pondus operatur in nobis, non contemplantibus quae videntur, sed quae non videntur (II Cor. 4). Quae enim videntur, temporalia sunt; quae autem non videntur, aeterna.

(Vers. 13.) Quoniam extendi mihi Judam, quasi arcum implevi Ephraim, et suscitabo filios tuos, Sion, super filios tuos, Graecia, et ponam te quasi gladium fortium. LXX: Quoniam tetendi te, Juda, mihi quasi arcum: implevi Ephraim, et suscitabo filios tuos, Sion. super filios Graecorum, et attrectabo te quasi gladium pugnatoris.

Hoc Judaei ad Machabaeorum tempora referunt. qui vicere Macedonas, et sordidatum templum idololatria post trium et semis annorum spatium mundaverunt. Quodque sequitur: Quasi arcum implevi Ephraim, eos significari aestimant, qui de decem tribubus quae appellantur Israel, venerant sub Ezechia, quibus etiam Josias regnasse memoratur: ita dumtaxat ut prius testimonium aliter quam nos explanavimus, interpretentur, et dicant: O Christe, quem speramus [Al. sperabamus] esse venturum, et qui regnaturus es in universis terminis terrae: in sanguine testamenti tui quo conspersam Jerusalem, juxta Ezechielem (Cap. XVI), in suo sanguine reperisti, et inisti pactum cum Abraham in divisionibus vituli et arietis et hirci; dimisisti populum tuum Israel de captivitate et camino Chaldaeorum, in quibus 866 nulla erat misericordia (Gen. XV). Propterea et vos, o Israelitae, qui vincti eratis, et sperabatis in Domino, revertimini ad minitissimam Jerusalem: quoniam hodie vobis habetis Dominum pollicentem, quod pro brevi captivitatis injuria, duplicata omnia recipiatis, sicut recepisce legimus et Job (Cap. XLII).

Esta fortaleza, sin embargo, a la cual Dios exhorta a los cautivos de la esperanza, o cautivos que esperan de la Iglesia, no debemos entenderla como otra sino la habitación del paraíso, en la cual entró el primer ladrón con el Señor (Lc. 23); y por eso son provocados a la fortaleza por medio de Zacarías, porque ya entonces y desde aquel tiempo el Señor prometía que por la breve tribulación recibirían premios eternos. O, como se lee en los LXX: 'por un día de tu peregrinación, te daré el doble'. Pues en comparación con la eternidad, todo lo que padecemos en el mundo ha de llamarse un día, no de habitación, sino de peregrinación: porque somos advenedizos y peregrinos como todos nuestros padres. Pues en el presente 'lo momentáneo y leve de nuestra tribulación obra en nosotros, sobre toda medida, un peso de gloria eterna en la sublimidad, no contemplando nosotros las cosas que se ven, sino las que no se ven' (2 Cor. 4, 17-18). Pues las cosas que se ven son temporales; pero las que no se ven, eternas.

(Vers. 13.) Porque he tensado para mí a Judá, como un arco he llenado a Efraín, y suscitaré a tus hijos, Sión, sobre tus hijos, Grecia, y te pondré como espada de fuertes. LXX: Porque te he tensado, Judá, para mí como un arco: he llenado a Efraín, y suscitaré a tus hijos, Sión, sobre los hijos de los griegos, y te manejaré como espada de guerrero.

Los judíos refieren esto a los tiempos de los Macabeos, que vencieron a los macedonios y purificaron el templo ensuciado por la idolatría después de un espacio de tres años y medio. Y lo que sigue: 'Como un arco he llenado a Efraín', estiman que se significa a aquellos de las diez tribus que se llaman Israel, que habían venido bajo Ezequías, sobre los cuales también se recuerda que reinó Josías: de tal manera al menos que interpreten el testimonio anterior de otro modo que nosotros lo hemos explicado, y digan: Oh Cristo, a quien esperamos [Al. esperábamos] que ha de venir, y que has de reinar en todos los confines de la tierra: en la sangre de tu testamento en la cual encontraste a Jerusalén rociada, según Ezequiel (Cap. 16), en su propia sangre, e iniciaste el pacto con Abraham en las divisiones del becerro y del carnero y del macho cabrío; despediste a tu pueblo Israel de la cautividad y del horno de los caldeos, en los cuales no había misericordia alguna (Gén. 15). Por eso también vosotros, oh israelitas, que estabais cautivos y esperabais en el Señor, volved a la muy fortificada Jerusalén: porque hoy tenéis al Señor prometiándoos que por la breve injuria de la cautividad, recibáis todo duplicado, como leemos que recibió también Job (Cap. 42).

Juxta tropologiam hic locus explanari sic potest: Extenditur Judas in arcu, cum Dominus atque Salvator a Patre in hunc mundum mittitur, qui ipse est et arcus, et sagittarius et sagitta. Arcus, ut in praesenti loco. Sagittarius, ut in quadagesimo quarto psalmo: Sagittae tuae acutae potentissimae (Psal. XLIV, 6), quibus [Al. qui] cum fuerit vulneratus, dicit: Vulneratus charitate ego sum (Cant. II, 5). Sagitta vero, ipse est qui loquitur per Isaiam: Posuit me sicut sagittam electam, et in pharetra sua abscondit me (Isai. XLIX, 2). Sagitta electa, verbum Dei est; pharetra in qua sagitta absconditur, dispensatio carnis assumptae. Hac impletur Ephraim, ut cum armatus fuerit et paratus ad bellum, et ipse cum gentibus sagitis Domini vulneretur, ex cujus tribu primus populum scidit Jeroboam (III Reg. 12), quem in haereticorum persona accipi, Osce propheta plenius demonstrat (Ose. V et VI), et quod supra diximus: Filii Ephraim, intendentes et mittentes arcum, conversi sunt in die belli (Ps. LXXVII, 9). Suscitante enim Domino filios Sion, hoc est, filios Ecclesiae, et contrariorum dogmatum magistri, et philosophorum omnis assertio, atque argumenta gentilium destruentur, quia ipse Dominus gladius fortium est, de quo dicitur: Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime. Specie tua et pulchritudine tua, intende, prospere procede et regna; propter veritatem et mansuetudinem et justitiam, et deducet te mirabiliter dextera tua (Ibid. XLIV, 4 et seqq.). Hoc gladio Aethiopes vulnerantur, de quibus scriptum est: Et vos, Aethiopes, vulnerati meo gladio eritis (Soph. II, 12), qui postquam Christi gladio fuerint vulnerati, deponent tetrum colorem, et exsultantes loquentur: Erit splendor Domini Dei nostri super nos (Ps. LXXXIX, 17): quod et David sibi post poenitentiam repromittit: Lavabis me, et super nivem dealbabor (Ibid., L, 9). Iste est gladius de quo scribit Apostolus: Vivens sermo Dei et efficax, et penetrabilior omni gladio ancipiti, et pertingens usque ad divisionem animae ac spiritus.

(Vers. 14.) Et Dominus Deus super eos videbitur, et exhibet ut fulgur jaculum ejus, et Dominus Deus in tuba canet, et vadet in turbine Austri. Dominus exercituum proteget eos. LXX: Et Dominus Deus super ipsos apparebit; et egredietur sicut fulgur sagitta ejus: et Dominus Deus omnipotens sonabit in tuba, et ibit in commotione terroris sui. Dominus omnipotens proteget eos.

Et hunc locum ad Machabaeorum referunt tempora quod illis contra Antiochum dimicantibus atque vincentibus, Domini fuerit pugna atque victory, qui egressus sit fortis ad praelium, et instar fulguris illius potentia apparuerit victisque adversariis, et turbinis morte dispersis, protexerit populum Judaeorum.

Según la tropología, este lugar puede explicarse así: Se tensa a Judá en el arco cuando el Señor y Salvador es enviado por el Padre a este mundo, el cual es él mismo tanto el arco, como el sagitario y la saeta. El arco, como en el presente lugar. El sagitario, como en el salmo cuarenta y cuatro: 'Tus saetas agudas son poderosísimas' (Sal. 44, 6), con las cuales cuando uno ha sido herido, dice: 'Herida de amor estoy yo' (Cant. 2, 5). Pero la saeta es él mismo el que habla por Isaías: 'Me puso como saeta elegida, y en su aljaba me escondió' (Is. 49, 2). La saeta elegida es la Palabra de Dios; la aljaba en la que se esconde la saeta es la dispensación de la carne asumida. Con esta se llena Efraín, para que cuando haya sido armado y preparado para la guerra, también él sea herido con las naciones por las saetas del Señor; de cuya tribu primero dividió al pueblo Jeroboam (1 Rey. 12), a quien el profeta Oseas demuestra más plenamente que es aceptado en la persona de los herejes (Os. 5 y 6), y lo que dijimos arriba: 'Los hijos de Efraín que apuntan y disparan el arco, se volvieron en el día de la batalla' (Sal. 77, 9). Pues suscitando el Señor a los hijos de Sión, esto es, a los hijos de la Iglesia, tanto los maestros de los dogmas contrarios como toda aserción de los filósofos y los argumentos de los gentiles serán destruidos, porque el mismo Señor es la espada de los fuertes, de quien se dice: 'Cíñete tu espada sobre tu muslo, oh poderosísimo'. Con tu aspecto y tu hermosura, tiende, avanza prósperamente y reina; a causa de la verdad y la mansedumbre y la justicia, y tu diestra te conducirá maravillosamente' (Sal. 44, 4 ss.). Con esta espada son heridos los etíopes, de quienes está escrito: 'Y vosotros, etíopes, seréis heridos por mi espada' (Sof. 2, 12), los cuales después de que hayan sido heridos por la espada de Cristo, depondrán el color tétrico, y exultantes dirán: 'Sea el esplendor del Señor Dios nuestro sobre nosotros' (Sal. 89, 17); lo cual también David se promete a sí mismo después de la penitencia: 'Me lavarás, y seré blanqueado más que la nieve' (Sal. 50, 9). Esta es la espada de la que escribe el Apóstol: 'Viva es la palabra de Dios y eficaz, y más penetrante que toda espada de dos filos, y llega hasta la división del alma y del espíritu' (Heb. 4, 12).

(Vers. 14.) 'Y el Señor Dios se verá sobre ellos, y su dardo saldrá como el relámpago, y el Señor Dios tocará en la trompeta, y marchará en el torbellino del Austro.' 'El Señor de los ejércitos los protegerá.' LXX: 'Y el Señor Dios aparecerá sobre ellos; y su flecha saldrá como el relámpago: y el Señor Dios Omnipotente sonará en la trompeta, e irá en la conmoción de su terror.' 'El Señor Omnipotente los protegerá.'

Y refieren este lugar a los tiempos de los Macabeos, porque cuando ellos luchaban contra Antíoco y vencían, la lucha y la victoria fueron del Señor, que salió fuerte al combate, y su potencia apareció a semejanza del relámpago, y una vez vencidos los adversarios y dispersados por la muerte del torbellino, protegió al pueblo de los judíos.

Nos autem referemus cuncta ad intelligentiam Salvatoris, de quo supra dictum est: Extendi mihi Judam quasi arcum. Quo extenso, et haereticis atque gentilibus a Sion filiis interfectis, apparebit gloria Domini, et egredietur ut fulgur jaculum ejus, de quo fulgure et in Abacuc legimus: In luce sagittarum tuarum ibunt in splendore fulgurantis hastae tuae (Abac. III, 11).

Quod fulgur et splendor alio vocabulo tuba appellatur et clangor, ut cum sanctus clamor insonuerit, dicat qui prius surdis auribus fuerat: Disciplina Domini aperuit mihi aures, et dedit mihi aurem ad audiendum.

Quodque sequitur: Et vadet in turbine Austri, sive vadet in motu comminationis suae. Ideo comminatur, et dicit, se illaturum esse supplicia, ut poenitentium misereatur. Denique jungit et dicit: Dominus omnipotens proteget eos, quos prius sua comminatione terruerat. Legamus historiam Ninivitarum.

(Vers. 15, 16.) Et devorabunt et subjicient lapidibus fundae: et bibentes inebriabuntur quasi vino, et replebuntur ut phialae, et quasi cornua altaris, et salvabit eos Dominus Deus eorum in die illa ut gregem populi sui, quia lapides sancti elevabuntur super terram ejus. LXX: Et consument eos, et obruent in lapidibus fundae, et bibent sanguinem eorum sicut vinum, et implebunt sicut phialas altare, et salvabit eos Dominus in die illa sicut oves populum suum, quia lapides sancti volventur super terram ejus.

Pro eo quod nos diximus, elevabuntur, et in Hebraico scriptum est METHNOSASOTH, potest interpretari vagantes, sive fugientes. Protectis filiis Sion, et Domino canente, et vadente in turbine contra adversarios eorum, tanta erit ruina Graecorum, ut non dicam gladiis, sed jactu lapidum et fundarum rotatibus opprimantur, ita ut praedae sint et devorationi inimicis suis. Tunc bibentes inebriabuntur quasi vino. Non hi qui caesi sunt, ebrii erunt sanguine suo; sed hi qui vicerint quasi ebrii cum desperatione pugnabunt, et placebunt Domino quasi altaris cornua, ejusque libatio. Hoc enim intelligitur in phialis, quibus super altare liba funduntur. Salvabit quoque Dominus eos sicut oves et gregem populi sui: non enim ut armatus exercitus et instructus arte bellandi adversum Macedones dimicabit; sed veniet quasi grex paratus ad mortem, et Domino auxiliante, superabit. Et lapides sancti qui oppressi fuerint (lapides autem vocat, propter duritiam tribulationum et animi fortitudinem) elevabuntur de humilitate sua, et erunt in terra illius gloriosi. Aliter: Lapidēs sancti ejus de genere sacerdotali per diversa fugientes, illo tribuente victoriam consequentur.

Nosotros, empero, referiremos todo al entendimiento del Salvador, de quien arriba se dijo: 'He extendido para mí a Judá como un arco.' Una vez extendido este, y habiendo sido muertos los herejes y los gentiles por los hijos de Sion, aparecerá la gloria del Señor, y su dardo saldrá como el relámpago, sobre cuyo relámpago leemos también en Habacuc: 'A la luz de tus flechas irán en el esplendor de tu lanza relampagueante' (Hab. 3, 11).

Cuyo relámpago y esplendor se llama con otro nombre trompeta y clamor, para que cuando el santo clamor haya resonado, diga el que antes había estado con oídos sordos: 'La disciplina del Señor me abrió los oídos, y me dio oído para oír.'

Y lo que sigue: 'Y marchará en el torbellino del Austro', o 'marchará en el movimiento de su amenaza'. Por eso amenaza, y dice que ha de infligir suplicios, para tener misericordia de los penitentes. Finalmente, añade y dice: 'El Señor Omnipotente los protegerá', a quienes antes había aterrado con su amenaza. Leamos la historia de los ninivitas.

(Vers. 15, 16.) 'Y devorarán y someterán con piedras de honda: y bebiendo se embriagarán casi como con vino, y se llenarán como filiales, y como los cuernos del altar, y los salvará el Señor Dios de ellos en aquel día como a grey de su pueblo, porque piedras santas serán elevadas sobre su tierra.' LXX: 'Y los consumirán, y los abrumarán con piedras de honda, y beberán la sangre de ellos como vino, y llenarán como filiales el altar, y los salvará el Señor en aquel día como a ovejas de su pueblo, porque piedras santas rodarán sobre su tierra.'

Por lo que nosotros dijimos 'serán elevadas', también en hebreo está escrito METHNOSASOTH, que puede interpretarse como 'vagantes' o 'que huyen'. Una vez protegidos los hijos de Sion, y tocando el Señor y marchando en el torbellino contra sus adversarios, tanta será la ruina de los griegos que, no diré por las espadas, sino por el lanzamiento de piedras y los giros de las hondas serán oprimidos, de suerte que sean presa y devoración para sus enemigos. Entonces, bebiendo, se embriagarán casi como con vino. No estos que han sido degollados estarán ebrios de su propia sangre; sino que estos que vencieren lucharán casi como ebrios con desesperación, y agradarán al Señor como los cuernos del altar y su libación. Pues esto se entiende en las filiales con las que se derraman las libaciones sobre el altar. Salvará también el Señor a ellos como a ovejas y grey de su pueblo: pues no como un ejército armado e instruido en el arte de guerrear luchará contra los macedonios; sino que vendrá como grey preparada para la muerte y, con la ayuda del Señor, vencerá. Y las piedras santas que hubieren sido oprimidas (y las llama piedras por la dureza de las tribulaciones y la fortaleza del ánimo) serán elevadas de su humildad, y serán gloriosas en la tierra de aquel. De otro modo: Sus piedras santas del linaje sacerdotal huyendo por diversos lugares, concediéndolo él, conseguirán la victoria.

Digamus et juxta anagogen, immo explanemus prophetiam multis obscuritatibus involutam. Filii Sion protecti a Domino suo, devorabunt adversarios suos, quos intelligimus filios Graeciae. Et subjicient lapidibus fundae, comminationibus Scripturarum, de adversariis suis subjectos humilesque facientes: nihil enim ita percutit, ut exemplum de Scripturis sanctis, et testimonium rotatu oris emissum. Quod autem in LXX dicitur: Et bibent sanguinem eorum quasi vinum, in Hebraeo non ita legimus; sed bibentes inebriabuntur quasi vino, ut audiant illud de Cantico canticorum: Bibite, amici, et inebriamini (Cant. V, 1). Et ita placebit eorum ebrietas, quasi altaris sacrificium; et quasi cornua, sive anguli altaris.

Salvabit quoque eos Dominus, quasi gregem populi sui, quia lapides sancti volventur super terram ejus, qui tantum erunt leves et in sublime nitentes, ut non praestolentur aedificantium manus, sed ipsi festinent imponi super fundamentum Christi, et contineri angulari lapide, de quibus et Petrus apostolus loquitur: Sicut lapides vivi superaedificamini in domum spiritualem, et sacerdotium sanctum, offerentes spirituales victimas, placentes Deo (I Petr. I, 5). Isti sunt lapides qui clamabunt, si tacuerit populus Judaeorum (Luc. XIX). Et volventur quamdiu in corpore fuerint super terram, quia aggravat terrena habitatio sensum multa curantem (Sapien. IX). Et in carne positus Sanctus loquitur: Quis dabit mihi pennas sicut columbae (Ps. LIV, 7)? qui quantum in se est, conatur et volvitur; et erigitur ad summa, sed carnis fragilitate retinetur. Terra autem illa est super quam volvuntur lapides, de qua legimus: Cantate Domino, omnis terra (Ps. XCV, 1). Et: Omnis terra adoret te, et psallat tibi (Ps. LXV, 4).

(Vers. 17.) Quid enim bonum ejus est, et quid pulchrum ejus, nisi frumentum electorum, et vinum germinans virgines? LXX: Quia si quid optimum illius, et si quid bonum ab eo, frumentum juvenibus et vinum boni odoris ad virgines.

Ideo, inquit, Machabaei huc illucque fugientes, Domino auxiliante, superabunt, ut, ejectis Macedonibus de terra Israel, mundetur templum, Legis praecepta serventur, et eruditio Scripturarum rursum germinet virgines, id est, populos credentium in unum Deum, qui prius idololatriae fuerant cultibus constuprati.

In frumento electorum, id est, BAURIM, non juvenes, ut Septuaginta transtulerunt; sed electos et eruditos viros intelligi volunt, qui frumentum, id est. Legem Dei comedere mereantur. Pro vino, quod Hebraice dicitur THIROS, Aquila oinian interpretatus est: quod et ipsum ad ubertatem vindemiae referri potest. Haec Judaei aestimant.

Digamos también según la anagogía, o más bien expliquemos la profecía envuelta en muchas oscuridades. Los hijos de Sion, protegidos por su Señor, devorarán a sus adversarios, a quienes entendemos como los hijos de Grecia. Y los someterán con piedras de honda, con las amenazas de las Escrituras, haciendo de sus adversarios sujetos y humildes: pues nada hiera tanto como un ejemplo de las sagradas Escrituras y un testimonio lanzado con el giro de la boca. En cuanto a lo que se dice en los LXX: 'Y beberán la sangre de ellos como vino', en el hebreo no lo leemos así; sino 'bebiendo se embriagarán casi como con vino', para que oigan aquello del Cantar de los cantares: 'Bebed, amigos, y embriagaos' (Cant. 5, 1). Y así agradará la ebriedad de ellos, como un sacrificio del altar; y como los cuernos o los ángulos del altar.

Salvará también el Señor a ellos como a grey de su pueblo, porque piedras santas rodarán sobre su tierra, las cuales serán tan leves y tendentes a lo sublime, que no esperarán las manos de los edificadores, sino que ellas mismas se apresurarán a ser impuestas sobre el fundamento de Cristo y a ser contenidas por la piedra angular, de las cuales también habla el apóstol Pedro: 'Como piedras vivas sed sobreedificados en casa espiritual y sacerdocio santo, ofreciendo víctimas espirituales, agradables a Dios' (1 Ped. 2, 5). Estas son las piedras que clamarán si el pueblo de los judíos callare (Lc. 19). Y rodarán mientras estuvieren en el cuerpo sobre la tierra, porque la morada terrena agrava el sentido que piensa muchas cosas (Sab. 9). Y puesto en la carne el Santo dice: '¿Quién me dará alas como de paloma?' (Sal. 54, 7). el cual, en cuanto está en él, se esfuerza y rueda, y se yergue hacia lo sumo, pero es retenido por la fragilidad de la carne. Pero aquella tierra es sobre la cual ruedan las piedras, de la que leemos: 'Cantad al Señor, toda la tierra' (Sal. 95, 1). Y: 'Toda la tierra te adore y te cante' (Sal. 65, 4).

(Vers. 17.) '¿Qué es, pues, lo bueno de él, y qué lo hermoso de él, sino el trigo de los elegidos y el vino que hace germinar vírgenes?' LXX: 'Porque si algo es lo mejor de él, y si algo es bueno de parte de él, trigo para los jóvenes y vino de buen olor para las vírgenes.'

Por eso, dicen, los Macabeos huyendo de aquí para allá, con la ayuda del Señor, vencerán, para que, una vez expulsados los macedonios de la tierra de Israel, se limpie el Templo, se guarden los preceptos de la Ley, y la instrucción de las Escrituras de nuevo haga germinar vírgenes, esto es, pueblos de creyentes en un solo Dios, que antes habían sido deshonrados con los cultos de la idolatría.

En 'el trigo de los elegidos', esto es, BAURIM, quieren que se entienda no 'jóvenes', como tradujeron los Setenta, sino hombres 'elegidos' e instruidos, que merezcan comer el trigo, esto es, la Ley de Dios. Por 'vino', que en hebreo se dice THIROs, Aquila interpretó oinían: lo cual también puede referirse a la ubertad de la vendimia. Estas cosas estiman los judíos.

Caeterum nos frumentum electorum, sive juvenum, et vinum germinans virgines, sive vinum boni odoris ad virgines, intelligimus Dominum Salvatorem, qui loquitur in Evangelio: Nisi granum tritici cadens in terram, mortuum fuerit, ipsum solum permanet: sin autem moriatur, majores fructus affert (Joan. XII, 24). De hoc tritico efficitur ille panis, qui de coelo descendit, et qui confirmat cor hominis (Ps. CIII). Hunc panem comedunt, qui in Christo robusti sunt, et ad quos Joannes Evangelista loquitur: Scribo vobis, juvenes, quia sermo Dei in vobis manet, et fortes estis, et vicistis malignum (I Joan. II, 14).

Qui frumentum est electorum, sive juvenum, ipse est et vinum quod laetificat cor hominis, et bibitur ab his virginibus, quae sunt sanctae et corpore et spiritu, ut inebriatae atque gaudentes, sequantur Ecclesiam, et dicatur de eis: Adducentur regi virgines post eam, proximae ejus afferentur tibi: afferentur in laetitia et exultatione (Ps. XLIV, 15, 16). Quomodo enim laetitiam non habebunt, quae inebriatae poculo Salvatoris generantur in virgines, et audent dicere: Introducite me in cellulam vini, confortate me in unguentis (Cant. II, 4)? Vinum hoc boni odoris est, unde in eodem carmine dicitur: Potabis me de vino unguentarii, de rivis malogranatorum tuorum (Ibidem). Hoc vino inebriati sunt qui sequuntur Agnum Dei quocumque vadit, vestiti candidis vestibus; quia se cum mulieribus non coinquinaverunt: virgines enim permanserunt (Apoc. XIV).

(Cap. X.---Vers. 1 seqq.) Petite a Domino pluviam in tempore serotino, et Dominus faciet nives, et pluviam imbris dabit eis, singulis herbam in agro. Quia simulacra locuta sunt inutile, et divini viderunt mendacium, et somniatores locuti sunt frustra, vane consolabuntur: idcirco abducti sunt quasi grex: affligentur, quia non est eis pastor. LXX: Petite pluviam a Domino opportunam, temporaneam et serotinam: Dominus fecit phantasias, et pluviam hiemalem dabit eis, unicuique herbam in agro: quoniam hi qui loquebantur, locuti sunt labores: et divini visiones falsas, et somnia falsa locuti sunt, vane consolabantur: ideo arefacti sunt sicut oves, et afflicti sunt, quia non erat qui sanaret.

Ita felicitas quae in Machabaeorum tempore promissa est, quando sancti lapides elevati sunt super terram, et res Israelitica crevit in majus, intantum ut rursum frumento Legis populi vrescerentur, et vino sancti Spiritus inebriarentur virgines vestrae, ex parte promittitur. Caeterum quia jam extremum tempus est prophetarum, et mundus declinat ad finem, et omnia quae praedicta sunt, sui terminum praestolantur: Petite a Domino ut det vobis pluviam serotinam: ut Christus qui promissus est, veniat et tribuat vobis rores et nives, pro quibus scriptum est in Hebraeo AZIZIM.

Pero nosotros entendemos por 'el trigo de los elegidos', o 'de los jóvenes', y 'el vino que hace germinar vírgenes', o 'el vino de buen olor para las vírgenes', al Señor Salvador, que habla en el Evangelio: 'Si el grano de trigo, cayendo en la tierra, no muere, él solo queda; pero si muere, produce frutos mayores' (Jn. 12, 24). De este trigo se hace aquel pan que descendió del cielo y que confirma el corazón del hombre (Sal. 103). Este pan comen los que son robustos en Cristo y a quienes el evangelista Juan habla: 'Os escribo, jóvenes, porque la palabra de Dios permanece en vosotros, y sois fuertes, y habéis vencido al maligno' (1 Jn. 2, 14).

El que es el trigo de los elegidos, o de los jóvenes, es él mismo también el vino que alegra el corazón del hombre, y es bebido por estas vírgenes, que son santas tanto en el cuerpo como en el espíritu, para que, embriagadas y gozosas, sigan a la Iglesia, y se diga de ellas: 'Vírgenes serán llevadas al rey tras ella, sus próximas te serán traídas: serán traídas con alegría y exultación' (Sal. 44, 15. 16). Pues ¿cómo no habrán de tener alegría las que, embriagadas con el cáliz del Salvador, son engendradas como vírgenes, y se atreven a decir: 'Introducidme en la bodega del vino, confortadme con ungüentos' (Cant. 2, 4)? Este vino es de buen olor, de donde en el mismo cántico se dice: 'Me darás a beber del vino del perfumista, de los ríos de tus granadas' (Ibíd.). Con este vino están embriagados los que siguen al Cordero de Dios por dondequiera que va, vestidos con vestiduras blancas; porque no se contaminaron con mujeres: pues permanecieron vírgenes (Apoc. 14).

(Cap. X.--Vers. 1 ss.) 'Pedid al Señor lluvia en el tiempo tardío, y el Señor hará nieves, y les dará lluvia de aguacero, a cada uno hierba en el campo.' 'Porque los ídolos han hablado cosas inútiles, y los adivinos han visto mentira, y los soñadores han hablado en vano, en vano se consolarán: por eso han sido llevados como grey: serán afligidos, porque no tienen pastor.' LXX: 'Pedid lluvia al Señor oportuna, la temprana y la tardía: el Señor hizo fantasías, y les dará lluvia invernal, a cada uno hierba en el campo: puesto que estos que hablaban, hablaron fatigas: y los adivinos visiones falsas, y hablaron sueños falsos, en vano se consolaban: por eso se secaron como ovejas, y fueron afligidos, porque no había quien sanase.'

Así pues, la felicidad que fue prometida en el tiempo de los Macabeos, cuando las piedras santas fueron elevadas sobre la tierra, y la república israelita creció más, hasta el punto de que de nuevo los pueblos se alimentasen del trigo de la Ley y vuestras vírgenes se embriagasen con el vino del Espíritu Santo, se promete en parte. Pero puesto que ya es el tiempo extremo de los profetas, y el mundo declina hacia el fin, y todas las cosas que han sido predichas aguardan su término: 'Pedid al Señor que os dé la lluvia tardía': para que Cristo, que fue prometido, venga y os conceda rocíos y nieves, por lo cual está escrito en el hebreo AZIZIM.

Et nescio quid volentes LXX phantasias interpretati sunt, nisi forte magnitudinem gratiae admirationemque donorum, nomine phantasiae voluere describere.

Dominus ergo qui factururus est nives et siccitatem omnis terrae, evangelicae praedicationis irrigaturus est pluviis: ipse dabit imbres credentibus, et ubertate omnia complebuntur, ut postquam in Christo crediderint nationes, intelligant vana esse quae ante coluerunt. Sive ipse Israel intelligat, qui quondam deceptus idololatriae erroribus tenebatur, frustra se coluisse simulacra, et divinorum audisse mendacia, et acquievisse somniis, quibus Scriptura praecipit non credendum (Deut. XIII). Et ob hanc causam ducti sunt quasi greges in captivitatem, et afflicti absque pastore Deo, quia Legis notitiam non habebant.

Omnis hic locus obscurus et dubius est, et debet nobis lector ignoscere, si in his quae ambigua sunt, et nos pendulo incedimus gradu. Possumus autem juxta spiritualementem intelligentiam dicere, quod credentes in Christo Dominus adhortetur ut petant serotinam pluviam in consummatione mundi, quando plenitudo donanda est gratiae, et singulis in agro suo herba succrescet, ita ut possint dicere: Dominus regit me, et nihil mihi deerit: in loco pascuae ibi me collocavit: super aquas refectionis educavit me (Ps. XXII, 1, 2). Omnia enim simulacra, et divini et somniatores frustra locuti sunt, et vane consolabantur. Quae de haereticis loquitur, qui sub nomine Christiano non intelligunt, nec de quibus dicant, nec de quibus affirmant, et attendunt spiritibus erroneis, et magistris daemoniorum in hypocrisi mendacia loquentium, et cauteriatam habentes conscientiam (I Tim. IV). Ut nequaquam credentes eorum consolationibus abducantur qui vana promittunt, et propterea traditi sunt Satanae in interitum carnis (I Cor. V), et abducti in captivitatem regis Babylonii. Et affligentur, quia Christum pastorem non habent, quem sibi falso nomine repromittunt.

(Vers. 3 seqq.) Super pastores iratus est furor meus, et super hircos visitabo, quia visitavit Dominus exercituum gregem suum domum Juda: et posuit eos quasi equum gloriae suae in bello. Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul, et erunt quasi fortes conculcantes lutum viarum in praelio, et bellabunt, quia Dominus cum eis. LXX: Super pastores concitatus est furor meus, et super agnos visitabo: et visitabit Dominus Deus omnipotens gregem suum domum Juda, et ponet eos sicut equum decorem suum in praelio, et ex ipso respexit, et ex ipso posuit, et ex ipso arcus in furore, egredietur omnis qui educit simul, et erunt quasi bellatores conculcantes lutum viarum in praelio, et praeparabuntur, quia Dominus cum eis est.

And no sé qué queriendo los LXX interpretaron como 'fantasías', a no ser que tal vez quisieran describir con el nombre de fantasía la magnitud de la gracia y la admiración de los dones.

El Señor, pues, que ha de hacer las nieves y la sequedad de toda la tierra, ha de irrigar con las lluvias de la predicación evangélica: él mismo dará aguaceros a los creyentes, y todas las cosas se llenarán de ubertad, para que, después de que las naciones hayan creído en Cristo, entiendan que son vanas las cosas que antes cultivaron. O que lo entienda el mismo Israel, que en otro tiempo engañado era retenido por los errores de la idolatría, que en vano cultivó los ídolos, y oyó las mentiras de los adivinos, y asintió a los sueños a los que la Escritura prescribe no creer (Dt. 13). Y por esta causa fueron llevados como grey al cautiverio, y afligidos sin Dios como pastor, porque no tenían el conocimiento de la Ley.

Todo este lugar es oscuro y dudoso, y debe el lector perdonarnos si en estas cosas que son ambiguas, también nosotros caminamos con paso vacilante. Pero podemos decir según el entendimiento espiritual, que el Señor exhorta a los creyentes en Cristo a que pidan la lluvia tardía en la consumación del mundo, cuando se ha de dar la plenitud de la gracia, y a cada uno en su campo le crecerá la hierba, de suerte que puedan decir: 'El Señor me rige, y nada me faltará: en lugar de pastos allí me colocó: sobre aguas de refrigerio me educó' (Sal. 22, 1. 2). Pues todos los ídolos, y los adivinos y los soñadores en vano hablaron, y en vano se consolarán. Lo cual dice de los herejes, que bajo el nombre de cristianos no entienden ni de qué hablan ni qué afirman, y atienden a espíritus erróneos y a maestros de demonios que hablan mentiras en la hipocresía y tienen cauterizada la conciencia (1 Tim. 4). Para que de ningún modo los creyentes sean llevados por las consolaciones de ellos, que prometen cosas vanas, y por eso han sido entregados a Satanás para la perdición de la carne (1 Cor. 5), y llevados al cautiverio del rey babilonio. Y serán afligidos porque no tienen a Cristo por pastor, a quien se prometen a sí mismos con falso nombre.

(Vers. 3 ss.) 'Sobre los pastores se ha encendido mi furor, y sobre los machos cabríos visitaré, porque ha visitado el Señor de los ejércitos a su grey, la casa de Judá: y los ha puesto como caballo de su gloria en la guerra.' 'De él el ángulo, de él la clavija, de él el arco de la batalla, de él saldrá todo exactor a la vez, y serán como fuertes que conculcan el lodo de los caminos en la batalla, y batallarán, porque el Señor está con ellos.' LXX: 'Sobre los pastores se ha concitado mi furor, y sobre los corderos visitaré: y visitará el Señor Dios Omnipotente a su grey, la casa de Judá, y los pondrá como a su caballo decoroso en la batalla, y de él miró, y de él puso, y de él el arco en el furor, saldrá todo el que saca a la vez, y serán como guerreros que conculcan el lodo de los caminos en la batalla, y se prepararán, porque el Señor está con ellos.'

Et in hoc loco duplex Judaeorum expositio est. Alii enim arbitrantur in adventu Christi universa complenda: alii sub Machabaeis jam esse completa. Est autem eorum quae Dominus pollicetur, ista explanatio: Super pastores et principes ac sacerdotes iratus est Dominus, et super hircos, et populum visitavit, juxta illud quod scriptum est: Grex perditus factus est populus meus, pastores ejecerunt eos (Jer. L, 6), ut vitio magistrorum discipuli punirentur. Non injustitia judicis, qui peccata patrum reddit in filios; sed quia, illis peccantibus, populus applausit simul: et tunc quidem visitavit Dominus hircos suos, vel agnos pinguissimos, et fecit, juxta Septuaginta, ariditate siccari.

Postea vero visitavit Dominus omnipotens gregem suum domum Juda: suscitavit enim Judam Machabaeum, et caeteros ex eo, contra duces Antiochi, et posuit illos quasi equum gloriae suae in praelio, hoc est, qui de illius stirpe generati sunt: multo enim tempore Macedonas oppresserunt.

Quodque sequitur: Ex ipso angulus, ex ipso paxillus, ex ipso arcus praelii, ex ipso egredietur omnis exactor simul, sic metaphorikōs intelligunt, ut angulum interpretentur regiam potestatem, quod parietes ipsa contineat. Et ex ipso, inquit, paxillus, id est, sacerdotium. Lege Isaïam, in quo Eliachim in templo Dei quasi paxillus figitur (Isai. XXII). Ex ipso arcus praelii, fortes ab bellandum: ex ipso etiam omnis exactor simul, quod in Hebraico scriptum est, NOGES, et Aquila interpretatus est eisprasson: ut non solum fortes et boni, sed alii ex eis fuerint indigni genere suo. Judas enim Machabaeus et omnes qui de genere ipsius principes fuere in populo, et angulus erant; quia regia potestate populum continebant, et paxillus, ipsi enim erant sacerdotes, et arcus praelii, quia viri exstiterunt fortissimi, ut non solum exercitum aciemque disponderent; sed primi ad praelium prosilirent.

Possumus de hoc quod sequitur: Ex ipso egredietur omnis exactor simul, pro quo LXX transtulerunt: Ex ipso egredietur omnis qui educit simul, et hoc dicere: Nulla erit dignitas in exercitu, quae non illius arbitrio disponatur. Et erunt viri fortissimi, conculcantes Macedonas quasi lutum viarum in praelio: erunt autem fortissimi, atque bellabunt, quia Dominus cum eis est.

Nostri haec ad persecutionis tempora referunt, quod pro vitio sacerdotum frequenter etiam populus tradatur adversariis: et tamen Dominus omnipotens visitet postea gregem suum domum Juda, qui Deum et sermone et animo confitetur: et ponat eos quasi equum gloriae suae in bello, de quo sancti dicunt: Ascende super equos tuos, et equitatio tua salus (Abac. III, 8). Ipse erit et arcus furoris Domini, de quo ait: Inebriabo sagittas meas sanguine (Deut. XXXII, 42).

Y en este lugar hay una doble exposición de los judíos. Pues unos piensan que todas las cosas han de cumplirse en el advenimiento de Cristo: otros que ya han sido completadas bajo los Macabeos. Esta es, empero, la explicación de aquellas cosas que el Señor promete: Sobre los pastores y príncipes y sacerdotes se airó el Señor, y sobre los machos cabríos, y visitó al pueblo, según aquello que está escrito: 'Grey perdida se ha vuelto mi pueblo, sus pastores los expulsaron' (Jer. 50, 6), para que por el vicio de los maestros fueran castigados los discípulos. No por injusticia del juez, que devuelve los pecados de los padres en los hijos; sino porque, pecando aquellos, el pueblo aplaudió al mismo tiempo: y entonces ciertamente visitó el Señor a sus machos cabríos, o a los corderos gordísimos, y hizo, según los Setenta, que se secaran con sequedad.

Después, en verdad, visitó el Señor Omnipotente a su grey, la casa de Judá: pues suscitó a Judas Macabeo, y a otros de él, contra los caudillos de Antíoco, y los puso como caballo de su gloria en la batalla, esto es, a los que fueron engendrados de su stirpe: pues por mucho tiempo oprimieron a los macedonios.

Y lo que sigue: 'De él el ángulo, de él la clavija, de él el arco de la batalla, de él saldrá todo exactor a la vez', lo entienden así metafóricamente, de modo que interpreten el ángulo como la potestad regia, porque ella misma contiene las paredes. Y de él, dice, la clavija, esto es, el sacerdocio. Lee a Isafas, en el que Eliaquim es fijado en el templo de Dios como una clavija (Is. 22). De él el arco de la batalla, los fuertes para guerrear: de él también todo exactor a la vez, que en el hebreo está escrito NOGES, y Aquila interpretó como eisprasson: de suerte que no solo los fuertes y buenos, sino otros de ellos fueron indignos de su linaje. Pues Judas Macabeo y todos los que de su linaje fueron príncipes en el pueblo, eran tanto el ángulo, porque con potestad regia contenían al pueblo, como la clavija, pues ellos mismos eran sacerdotes, y el arco de la batalla, porque resultaron ser hombres fortísimos, de modo que no solo disponían el ejército y la línea de batalla, sino que eran los primeros en saltar al combate.

Podemos decir de esto que sigue: 'De él saldrá todo exactor a la vez', por lo cual los LXX tradujeron: 'De él saldrá todo el que saca a la vez', también esto: No habrá dignidad en el ejército que no sea dispuesta por el arbitrio de él. Y serán hombres fortísimos, que conculcan a los macedonios como el lodo de los caminos en la batalla: serán, empero, fortísimos, y batallarán, porque el Señor está con ellos.

Los nuestros refieren esto a los tiempos de la persecución, que por vicio de los sacerdotes frecuentemente también el pueblo es entregado a los adversarios: y sin embargo el Señor Omnipotente visita después a su grey, la casa de Judá, que confiesa a Dios tanto con la palabra como con el ánimo: y los pone como caballo de su gloria en la guerra, de lo cual dicen los santos: 'Sube sobre tus caballos, y tu cabalgata es la salvación' (Hab. 3, 8). Á%ol mismo será también el arco del furor del Señor, del que dice: 'Embriagaré mis saetas con sangre' (Dt. 32, 42).

Et rursum: Sagittae meae consument eos. De hoc arcu, et de his sagittis in septimo Psalmo (Vers. 13, 14) legimus: Arcum suum tetendit, et paravit illum; et in ipso paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit. Et conculcabunt, ait, adversarios suos in martyrio coronati, et dicent: Dominus illuminatio mea, et salus mea, quem timebo? Dominus protector vitae meae, a quo trepidabo? Dum appropinquarent super me nocentes, ut ederent carnes meas. Qui tribulant me inimici mei, ipsi infirmati sunt, et ceciderunt. Si consistent adversum me castra, non timebit cor meum: Si exsurgat adversum me praelium, in hoc ego sperabo (Psal. XXVI, 1 seqq.) Quando implebitur illud eloquium: Unus ex vobis persequetur mille, et duo convertent in fugam multa millia (Deut. XXXII).

Et confundentur ascensores equorum, et confortabo domum Juda, et domum Joseph salvabo: et convertam eos, quia miserebor eorum: et erunt sicut fuerant, quando non projeceram eos: ego enim Dominus Deus eorum, et exaudiam eos. Et haec juxta superiorem sensum dupliciter edisserunt, ut aut sub Machabaeis transacta jam dicant, aut sub Christo in ultimo saeculo transigenda commemorent. In hoc equitatu confidebat rex Aegyptius; et praecipitatus in mare, quasi plumbum submersus est in profundum (Exod. XV), et suo exemplo didicit verum esse, quod scriptum est: Fallax equus ad salutem (Ps. XXXII, 17). Et erunt quasi fortes Ephraim, qui primum debiles et infirmi, postea fortes erant, et suo nomine digni: Ephraim enim interpretatur ubertas. Filii quoque eorum quibus Paulus apostolus loquitur: Filioli mei, quos rursum parturio donec Christus formetur in vobis (Galat. IV, 19).

Sibilabo eis, et congregabo illos quia redemi eos, et multiplicabo eos sicut ante fuerant multiplicati. Et seminabo eos in populis, et de longe recordabuntur mei, et vivent cum filiis suis, et revertentur. Et reducam eos de terra Aegypti, de Assyriis congregabo eos, et ad terram Galaad et Libani adducam eos, et non inveniatur eis locus. Secundum ἀναγωγὴν significat Dominus et sibilat his qui peccatis fuerant ante captivi, et loquitur ad eos: Venite ad me omnes, qui laboratis, et onerati estis, et invenietis requiem animabus vestris. Seminati sunt in populis, qui Domini audiere sermonem: Euntes, docete omnes gentes (Matt. XXVIII, 19). Galaad in linguam nostram vertitur, testimonium transmigrationis, quando de carnalibus transimus ad spiritualia, de parte venimus ad totum: terrena relinquimus, et ad coelestia transmigramus.

Et transibit in maris freto, et percutiet in mari fluctus: et confundentur omnia profunda fluminis: et humiliabitur superbia Assur, et sceptrum Aegypti recedet. Narrant Hebraei captivum populum Judaeorum, non solum in Medos et Persas, sed in Bosphorum quoque et septentrionalem plagam ab Assyriis atque Chaldaeis esse translatum. Lata enim et spatiosa via quae ducit ad mortem: arcta et angusta quae ducit ad vitam (Matth. VII, 13).

Y de nuevo: 'Mis saetas los consumirán'. Sobre este arco y sobre estas saetas leemos en el salmo séptimo (Vers. 13. 14): 'Su arco tendió y lo preparó; y en él preparó vasijas de muerte, sus saetas para los que arden fabricó'. Y conculcarán, dice, a sus adversarios coronados en el martirio, y dirán: 'El Señor es mi iluminación y mi salvación, ¿a quién temeré?' 'El Señor es el protector de mi vida, ¿ante quién temblaré?' Al acercarse sobre mí los nocivos para comer mis carnes. Los enemigos que me atribulan, ellos mismos se debilitaron y cayeron. Si se asientan campamentos contra mí, no temerá mi corazón: si se levanta contra mí la batalla, en esto esperaré yo' (Sal. 26, 1 ss.). Cuando se cumpla aquel dicho: 'Uno de vosotros perseguirá a mil, y dos pondrán en fuga a muchos miles' (Dt. 32).

Y serán confundidos los jinetes de los caballos, y confortaré la casa de Judá, y salvaré la casa de José: y los convertiré, porque tendré misericordia de ellos: y serán como habían sido cuando no los había desechado: porque yo soy el Señor su Dios, y los escucharé. Y explican estas cosas de doble manera según el sentido anterior, para decir que ya se han cumplido bajo los Macabeos, o para conmemorar que se cumplirán bajo Cristo en el último siglo. En esta caballería confiaba el rey egipcio; y precipitado en el mar, se sumergió en lo profundo como el plomo (Éx. 15), y con su ejemplo aprendió que es verdad lo que está escrito: 'Falaz es el caballo para la salvación' (Sal. 32, 17). Y serán como fuertes de Efraín, que primero débiles y enfermos, después fueron fuertes, y dignos de su nombre: pues Efraín se interpreta como 'ubérrima fecundidad'. Sus hijos también, a quienes habla el apóstol Pablo: 'Hijitos míos, a quienes vuelvo a dar a luz hasta que Cristo se forme en vosotros' (Gál. 4, 19).

Les silbaré y los congregaré porque los he redimido: y los multiplicaré como antes habían sido multiplicados. Y los sembraré entre los pueblos, y de lejos se acordarán de mí: y vivirán con sus hijos, y volverán. Y los reduciré de la tierra de Egipto, y de los asirios los congregaré, y a la tierra de Galaad y del Líbano los conduciré, y no se hallará lugar para ellos. Según la anagogía, el Señor hace señas y silba a los que antes eran cautivos de los pecados, y les habla: 'Venid a mí todos los que trabajáis y estáis cargados, y hallaréis descanso para vuestras almas.' Fueron sembrados entre los pueblos los que oyeron el sermón del Señor: 'Yendo, enseñad a todas las gentes' (Mt. 28, 19). Galaad se vierte a nuestra lengua como 'testimonio de la transmigración', cuando de las cosas carnales pasamos a las espirituales, de la parte venimos al todo: abandonamos lo terreno y transmigramos a lo celestial.

Y pasará por el estrecho del mar, y herirá en el mar las olas, y se confundirán todas las profundidades del río: y será humillada la soberbia de Asur, y el cetro de Egipto se retirará. Relatan los hebreos que el pueblo cautivo de los judíos fue trasladado por los asirios y caldeos no solo a los medos y persas, sino también al Bósforo y a la región septentrional. Ancha, pues, y espaciosa es la vía que conduce a la muerte: estrecha y angosta la que conduce a la vida (Mt. 7, 13).

In hoc mare saeculi, in quo sanctorum numerus coarctatur, et in tribulatione positus est, descenderunt apostoli, et primus Dominus, ut nos de amaris fluctibus liberaret (Marc. IV). Qui autem super mare sunt, et ipso mari volitant in navibus, audient cum Salvatore: Tu dominaris potestati maris: motum fluctuum ejus tu mitigas (Ps. LXXXVIII, 10).

Urget me frater Sisinius incompta et impolita transmittere ut non dicam emendandi, sed ne relegendi quidem habeam facultatem. Unde et de Virgilio traditum est, quod libros suos quasi ursorum fetus lingua composuerit, et lambendo fecerit esse meliores, qui durarent in memoriam sempiternam, et necessitatem metri libera oratione complerent. Transimus ad Libanum, et ad duas virgas, tresque pastores, qui in uno mense succisi sunt, et ad triginta argenteos, de quibus emptus est ager figuli in sepulturam peregrinorum (Matth. XXVII).

Aperi, Libane, portas tuas, et comedat ignis cedros tuas. Ulula, abies, quia cecidit cedrus: quoniam magnifici vastati sunt. Perspicue Libanus, ad quem prophetalis sermo convertitur, dicens: Aperi, Libane, portas tuas, templum intelligitur Judaeorum. Aperit autem Libanus portas suas, ut Romanus intret exercitus, et comedat ignis cedros ejus, ut vel incendio cuncta vastentur, vel hostili impetu duces ac principes consumantur.

(Vers. 3.) Vox ululatus pastorum, quia vastata est magnificentia eorum: vox rugitus leonum, quia vastata est superbia Jordanis. LXX: Vox lugentium pastorum, quoniam misera facta est magnificentia eorum. Vox rugientium leonum, quia afflictus est fremitus Jordadanis. Pars superioris capituli, et in his versiculis continetur. Quos vocaverat cedros, abietes, pinos et quercus Basan, et exponens quae essent istae arbores intulerat, dicens: Quoniam magnifici vastati sunt, nunc per aliam metaphoram dicit esse pastores, id est, principes atque doctores, et qui primi erant in populo, quod flere debeant et lugere, quia magnificentia eorum et pulchritudo et decus vastata sint, atque consumpta: templum videlicet, in quo sibi gloriabantur. Et vox, inquit, rugitus leonum, quos excelsas arbores, et rursum pastores, eosdem nunc leones appellat. Et quia leones dixerat, servat translationem, ut inferat: Quoniam vastata est superbia Jordanis, sive fremitus et sonitus aquae decurrentis, qui Hebraice dicitur GAON. Et quomodo templi altitudinem juxta situm terrae Judaeae altitudini Libani comparavit (nihil enim Libano in terra repromissionis excelsius est, nec nemorosius atque condensius) sic Jordani fluvio, qui maximus in Judaea est, juxta quem morantur leones, fremitum junxit leonum propter ardorem sitis, et ob deserti viciniam et latitudinem vastae solitudinis, et arundineta, et carecta.

A este mar del siglo, en el cual el número de los santos es estrechado y está puesto en tribulación, descendieron los apóstoles, y primero el Señor, para librarnos de las amargas olas (Mc. 4). Pero los que están sobre el mar, y vuelan por el mar mismo en naves, oirán con el Salvador: 'Tú dominas la potestad del mar: el movimiento de sus olas tú lo mitigas' (Sal. 88, 10).

Me urge el hermano Sisinio a transmitir las cosas descuidadas y sin pulir, de modo que no tenga facultad, no digo de enmendar, sino ni siquiera de releer. De donde también se ha transmitido de Virgilio, que compuso sus libros con la lengua como a los fetos de los osos, y lamiéndolos los hizo mejores, para que duraran en memoria sempiterna, y cumplieran la necesidad del metro con oratoria libre. Pasamos al Líbano, y a las dos varas, y a los tres pastores que fueron cortados en un solo mes, y a las treinta monedas de plata con las que fue comprado el campo del alfarero para sepultura de los peregrinos (Mt. 27).

Abre, oh Líbano, tus puertas, y devore el fuego tus cedros. Aula, abeto, porque ha caído el cedro: porque los magníficos han sido devastados. Claramente el Líbano, al cual se dirige el discurso profético diciendo: 'Abre, oh Líbano, tus puertas', se entiende como el templo de los judíos. Abre, pues, el Líbano sus puertas para que entre el ejército romano, y el fuego devore sus cedros, para que o bien todo sea devastado por el incendio, o bien los caudillos y príncipes sean consumidos por el ímpetu hostil.

(Vers. 3.) "Voz de aullido de pastores, porque su magnificencia ha sido devastada; voz de rugido de leones, porque la soberbia del Jordán ha sido devastada". La LXX dice: "Voz de pastores que se lamentan, porque su magnificencia se ha vuelto miserable. Voz de leones que rugen, porque el estrépito del Jordán ha sido afligido". Esta parte del capítulo superior también se contiene en estos versículos. A los que había llamado cedros, abetos, pinos y encinas de Basán —y exponiendo qué eran estas arbores había añadido, diciendo: "Porque los magníficos han sido devastados"— ahora, por medio de otra metáfora (*metaphoran*), dice que son pastores, es decir, príncipes y doctores, y los que eran primeros en el pueblo, que deben llorar y lamentarse, porque su magnificencia, hermosura y decoro han sido devastados y consumidos: a saber, el templo, en el que se gloriaban. And "la voz", dice, "del rugido de los leones"; a los que llamó árboles excelsos, y de nuevo pastores, a los mismos llama ahora leones. Y porque había dicho "leones", conserva la traslación para añadir: "Porque ha sido devastada la soberbia del Jordán", o el estrépito y sonido del agua que corre, que en hebreo se llama GAON. Y del mismo modo que comparó la altura del templo, según la situación de la tierra de Judea, con la altura del Líbano (pues nada hay en la tierra de promisión más excelso que el Líbano, ni más boscoso y denso), así al río Jordán, que es el mayor en Judea, junto al cual moran los leones, unió el estrépito de los leones por el ardor de la sed, y por la vecindad del desierto y la latitud de la vasta soledad, y los cañaverales y junciales.

Unde et per prophetam dicitur: Ascendit leo de Jordane (Jer. IV, 7), volens ostendere Nabuchodonosor se sedibus suis, quasi leonem de cubili exisse contra Jerusalem. Aliter: Vox rugitus leonum, quoniam vastata est superbia Jordanis. Vox, inquit, optimatum, quia templum destructum est, unde sperabant semper auxilium, et quod justos et bellatores ac potentes quondam nutriebat leones.

(Vers. 4, 5.) Haec dicit Dominus Deus meus: Pasce pecora occisionis, quae qui possederant, occidebant, et non dolebant, et vendebant ea dicentes: Benedictus Dominus, divites facti sumus, et pastores eorum non parcebant eis. LXX: Haec dicit Dominus omnipotens: Pasce oves occisionis: quas qui possederunt, interficiebant, et non agebant poenitentiam, et qui vendebant eas, dicebant: Benedictus Dominus, et divites facti sumus, et pastores earum nihil patiebantur super eis. Ubi manifestissima prophetia est, et per translationem historiae verus ordo narratur, superflua est tropologiae interpretatio, ut alios bonos, alios malos dicamus esse pastores. Et hoc tam ad veterem populum referri, quam ad novum, id est, tam ad Judaeorum sacerdotes et principes, quam ad episcopos et presbyteros Christianorum. Et quicumque pastores fuerint negligentes, et unum de minimis scandalizaverint, ipsos esse qui nutriant pecora occisionis, et non patiantur super eis quidquam nec doleant, nec possint dicere cum Apostolo: Quis scandalizatur, et ego non uror (I Cor. XI)? et vendant populos sibi creditos, de quibus scriptum est: Qui devorant populum meum sicut cibum panis (Ps. LII, 5), et ex aliorum mortibus divitias consequantur, laudantes eos, qui praedas agunt de miseris, et iniquis benedicentes. Haec alii interpretentur ut volunt: nos teneamus explanationis ordinem quem semel arripuimus. Quoniam apertus est Libanus, et cedri ejus atque abietes flamma urente combustae sunt, ululatusque pastorum auditus est, et rugitus leonum, quia omnis pulchritudo et superbia Jordanis vastata est atque consumpta. Idcirco haec mihi dixit Dominus Deus meus: O propheta Zacharia, ad te iste sermo confertur: Pasce gregem occisionis, hoc est, nunc interim nutriatur, et crescat, qui postea ab hostibus occidendus est. Quas oves et pecora, principes Romanorum, qui possidebant ea, et obtinebant jure victoriae, interficiebant, et non miserebantur, sive immolabant, et non sentiebant dolorem, id est, nihil mali pro tanta crudelitate patiebantur, et vendebant ea quae non propter clementiam, sed propter pretium reservabant.

Por lo cual también se dice por el profeta: "Sube el león del Jordán" (Jer. IV, 7), queriendo mostrar que Nabucodonosor salió de sus sedes contra Jerusalén como un león de su cubil. De otro modo: "Voz de rugido de leones, porque ha sido devastada la soberbia del Jordán". Es la voz, dice, de los magnates, porque el templo ha sido destruido, de donde siempre esperaban auxilio, y que en otro tiempo nutría a los justos, guerreros y poderosos leones.

(Vers. 4, 5.) "Esto dice el Señor Dios mío: Apacienta las ovejas de la matanza, a las cuales los que las poseían mataban y no se dolían, y las vendían diciendo: Bendito sea el Señor, nos hemos hecho ricos; y sus pastores no les perdonaban". La LXX dice: "Esto dice el Señor omnipotente: Apacienta las ovejas de la matanza: a las cuales los que las poseyeron, mataban y no hacían penitencia; y los que las vendían decían: Bendito sea el Señor, y nos hemos hecho ricos; y sus pastores nada padecían sobre ellas". Donde la profecía es manifestísima, y por la traslación de la historia se narra el verdadero orden, es superflua la interpretación tropológica —como si dijéramos que unos pastores son buenos y otros malos. Y que esto se refiere tanto al antiguo pueblo como al nuevo, es decir, tanto a los sacerdotes y príncipes de los judíos como a los obispos y presbíteros de los cristianos. Y que quienesquiera que fueran pastores negligentes, y hubieren escandalizado a uno de los pequeños, son ellos los que nutren a las ovejas de la matanza, y no padecen nada sobre ellas ni se duelen, ni pueden decir con el Apóstol: "¿Quién se escandaliza, y yo no me quemo?" (1 Cor. 11); y venden a los pueblos a ellos confiados, de los cuales está escrito: "Los que devoran a mi pueblo como comida de pan" (Sal. 52, 5), y de las muertes de otros consiguen riquezas, alabando a los que arrebatan despojos de los miserables, y bendiciendo a los inicuos. Que otros interpreten estas cosas como quieran: nosotros mantengamos el orden de explicación que una vez emprendimos. Puesto que se ha abierto el Líbano, y sus cedros y abetos han sido quemados por la llama ardiente, y se ha oído el aullido de los pastores y el rugido de los leones, porque toda la hermosura y soberbia del Jordán ha sido devastada y consumida. Por eso me dijo estas cosas el Señor Dios mío: Oh profeta Zacarías, a ti se dirige este discurso: Apacienta el rebaño de la matanza, esto es, sea nutrido por ahora y crezca el que después ha de ser muerto por los enemigos. A las cuales ovejas y reses, los príncipes de los romanos, que las poseían y las obtenían por derecho de victoria, mataban y no se compadecían, o las inmolaban y no sentían dolor, es decir, ningún mal padecían por tanta crueldad, y vendían aquellas que no por clemencia, sino por el precio, reservaban.

Legamus veteres historias, et traditiones plangentium Iudaeorum, quod in tabernaculo Abrahae (ubi nunc per annos singulos mercatus celeberrimus exercetur) post ultimam eversionem, quam sustinuerunt ab Adriano, multa hominum millia venundata sint, et quae vendi non potuerint, translata in Aegyptum, et tam naufragio et fame, quam gentium caede truncata. Isti ergo victores, et Domini ultores qui occidebant, et non dolebant, et vendebant pecora atque dicebant: Benedictus Dominus, divites facti sumus, hanc habebant sententiam. Propter peccata sua offendere Iudaei: ideo eos oppressimus, et ex pretio eorum divites facti sumus. Nec mirum, inquit, si hostes jure victorum occidebant pecora, et non dolebant, vendebant, et in suo scelere gloriabantur; cum ipsi pastores eorum, atque doctores non pepercerint eis, et culpa eorum, grex lupis traditus sit.

(Vers. 6, 7) Et ego non parcam ultra super habitantes terram, dicit Dominus: Ecce ego tradam homines unumquemque in manu proximi sui, et in manu regis sui, et concident terram, et non eruam de manu eorum, et pascam pecus occisionis, propter hoc, o pauperes gregis. LXX: Ideo non parcam ultra super habitatores terrae, dicit Dominus. Et ecce ego tradam homines unumquemque in manus proximi sui, et in manu regum ejus, et concident terram, et non eruam de manu eorum, et pascam oves occisionis in Chananitide. Hoc quod LXX in extremo capitulo transtulerunt: Et pascam oves occisionis in terra Chanaan, non est in Hebraeo, et a nullo alio transfertur interpretum. Quia ergo pastores eorum non parcebant eis, et ipsi primum meum populum devoraverunt: idcirco, et ego non parcam ultra super habitatores terrae Iudaeae, dicit Dominus. De hac enim terra loquitur, de qua ei sermo erat, et non de orbe terrarum, sicut Iudaei male interpretantes a se volunt in aliam partem Dei depravare sententiam. Post eversionem quippe templi (quae propterea eis accidit, quia per quadraginta et duos annos, postquam passus est Dominus, accepto spatio, poenitentiam agere noluerunt) dimittam, inquit, unumquemque contra proximum suum, et mutua se caede truncabunt, sive in ipsa obsidione templi, quando Jerusalem Romanus cinget exercitus: tanta enim inter ipsos Iudaeos erunt bella atque discordiae, ut in tres partes populus dividatur. Legamus Josephum et septem Iudaicae captivitatis libros, et hanc prophetiam esse completam, historiae veritate cernemus. Et concident, ait, terram, haud dubium quin Romani omnem terram et universas urbes destruxerint Iudaeorum. Et non eruam eos de manu eorum. Audi, Iudaeae, qui tibi spes vanissimas repromittis, et non audis dicentem Dominum atque firmantem: Non eruam de manibus eorum, quod aeterna sit apud Romanos tua futura captivitas.

Leamos las antiguas historias y las tradiciones de los judíos que se lamentan, que en el tabernáculo de Abraham (donde ahora cada año se realiza un mercado celeberrimo), después de la última eversión que sufrieron por mano de Adriano, muchos miles de hombres fueron vendidos, y los que no pudieron ser vendidos fueron trasladados a Egipto, y fueron truncados tanto por naufragio y hambre como por la matanza de las gentes. Estos vencedores, pues, y vengadores del Señor que mataban y no se dolían, y vendían las ovejas y decían: "Bendito sea el Señor, nos hemos hecho ricos", tenían este pensamiento. Por sus pecados ofendieron los judíos; por eso los oprimimos, y de su precio nos hemos hecho ricos. Ni es de admirar, dice, si los enemigos por derecho de vencedores mataban las ovejas y no se dolían, las vendían y en su crimen se gloriaban; cuando sus mismos pastores y doctores no les perdonaron, y por su culpa el rebaño fue entregado a los lobos.

(Vers. 6, 7) "Y yo no perdonaré más sobre los habitantes de la tierra, dice el Señor: he aquí que yo entregaré a los hombres, a cada uno en mano de su prójimo, y en mano de su rey, y quebrantarán la tierra, y no los libraré de su mano, y apacentaré el rebaño de la matanza, por esto, oh pobres del rebaño". La LXX dice: "Por tanto, no perdonaré más sobre los habitantes de la tierra, dice el Señor. Y he aquí que yo entregaré a los hombres, a cada uno en manos de su prójimo, y en mano de sus reyes, y quebrantarán la tierra, y no los libraré de su mano, y apacentaré las ovejas de la matanza en la Cananítide". Esto que los LXX tradujeron al final del capítulo: "Y apacentaré las ovejas de la matanza en la tierra de Canaán", no está en el hebreo, y por ningún otro de los intérpretes es traducido. Porque, por tanto, sus pastores no les perdonaban, y ellos primero devoraron a mi pueblo: por eso, también yo no perdonaré más sobre los habitantes de la tierra de Judea, dice el Señor. Pues habla de esta tierra, de la cual era para él el discurso, y no de todo el orbe de las tierras, como los judíos, interpretando mal, quieren depravar la sentencia de Dios hacia otra parte. Pues después de la eversión del templo (que por eso les sucedió, porque por cuarenta y dos años, después de que padeció el Señor, habiendo recibido un espacio, no quisieron hacer penitencia) dejaré, dice, a cada uno contra su prójimo, y con mutua matanza se truncarán, o en el mismo asedio del templo, cuando el ejército romano rodee a Jerusalén: pues tantas serán las guerras y discordias entre los mismos judíos, que el pueblo se dividirá en tres partes. Leamos a Josefo y los siete libros de la Cautividad Judaica, y veremos por la verdad de la historia que esta profecía ha sido cumplida. "Y quebrantarán", dice, "la tierra", sin duda alguna porque los romanos destruyeron toda la tierra y todas las ciudades de los judíos. "Y no los libraré de su mano". Oye, judío, que te prometes a ti mismo vanísimas esperanzas, y no oyes al Señor diciendo y afirmando: "No libraré de sus manos", porque será eterna entre los romanos tu futura cautividad.

Et pascam pecus occisionis, ut semper Judaei nutriantur ad mortem; propterea quia Dei est ista sententia: O vos qui estis pauperes gregis, hoc est, justi de Israel, qui credidistis in Dominum Jesum, et Dei filium suscepistis, audite quae dicantur, et sequentis capituli sacramenta cognoscite. Quod autem secundum Septuaginta legimus: Et pascam oves occisionis in terra Chanaan, sic possumus intelligere; quod populum Judaeorum, qui destinatus est morti, in toto orbe dispersum (hoc est, in terra Chanaan atque gentilium) pascat Dominus, et nutriat ad immolandum.

(Vers. 8, 9.) Et assumpsi mihi duas virgas: unam vocavi decorem, et alteram vocavi funiculos [Vulg. funiculum]; et pavi gregem. Et succidi tres pastores in mense uno, et contracta est anima mea in eis; siquidem et anima eorum variavit in me. Et dixi: Non pascam vos; quod moritur, moriatur, et quod succiditur succidatur, et reliqui devorent unusquisque carnem proximi sui.

LXX: Et assumam mihi duas virgas: unam vocari decorem, et alteram vocavi funiculum, et pascam oves. Et auferam tres pastores in mense uno, et ingravescet anima mea super eos: siquidem et animae eorum rugiebant super me. Et dixi: Non pascam eos; quod moritur, moriatur, et quod deficit, deficiat, et reliqui devorent unusquisque carnes proximi sui.

Supra dixerat: Propter hoc, o pauperes gregis, et facta ἀποσιωπήσει, subaudiebatur, attendite, quia Libani portae apertae sunt, et quercus Basan, abietes cedrique succisae, et intulerat comminans: Non parcam ultra super habitatores terrae, dicit Dominus. Et hoc de uno Judaico populo dicere videbatur, quod interfectis prophetis, etiam in Filium Dei misissent manus, et voce temeraria conclamassent: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Matth. XXVII, 25)!

Nunc Creator universitatis et Dominus mysteria sui orbis exponit, et dicit duas habuisse se virgas, quarum alteram decorem vocaverit, alteram funiculos, et in duabus virgis vinctum paverit gregem: tres quoque pastores in uno mense succiderit, et contracta sit, sive indignata, aut (ut Septuaginta transtulerunt) ingravescet anima mea super eos; haud dubium quin pastores significet, quos succidit in mense uno. Redditque causam cur pastoribus indignatus sit intantum, ut eos in uno mense succiderit: Siquidem et anima, inquit, eorum variavit in me.

"Y apacentaré el rebaño de la matanza", para que siempre los judíos sean nutridos para la muerte; porque de Dios es esta sentencia: Oh vosotros que sois los pobres del rebaño, esto es, los justos de Israel, que creísteis en el Señor Jesús y recibisteis al Hijo de Dios, oíd lo que se dice, y conoced los sacramentos del capítulo siguiente. Pero lo que leemos según los Setenta: "Y apacentaré las ovejas de la matanza en la tierra de Canaán", así podemos entenderlo: que al pueblo de los judíos, que está destinado a la muerte, disperso en todo el orbe (esto es, en la tierra de Canaán y de las gentes), el Señor lo apacienta y nutre para la inmolación.

(Vers. 8, 9.) "Y me tomé dos varas: a una la llamé Hermosura, y a la otra la llamé Cordeles [Vulg. Cordel]; y apacenté el rebaño." Y maté a tres pastores en un mes, y mi alma se contrajo en ellos; puesto que también su alma varió en mí. Y dije: No os apacentaré; lo que muere, muera, y lo que es cortado, sea cortado, y las demás devoren cada una la carne de su prójima.

La LXX dice: "Y tomaré para mí dos varas: a una llamé Hermosura, y a la otra llamé Cordel, y apacentaré las ovejas." Y quitaré a tres pastores en un mes, y se agravará mi alma sobre ellos: puesto que también sus almas rugían sobre mí. Y dije: No las apacentaré; lo que muere, muera, y lo que falta, falte, y las demás devoren cada una las carnes de su prójima.

Arriba había dicho: "Por esto, oh pobres del rebaño", y hecha una aposiopesis (aposiopesei), se sobrentendía, "atended", porque las puertas del Líbano han sido abiertas, y las encinas de Basán, los abetos y los cedros han sido cortados, y había añadido amenazando: "No perdonaré más sobre los habitantes de la tierra, dice el Señor". Y esto parecía decirlo de un solo pueblo judaico, que muertos los profetas, también en el Hijo de Dios habían puesto las manos, y con voz temeraria habían clamado: "¡Su sangre sobre nosotros, y sobre nuestros hijos!" (Mat. 27, 25).

Ahora el Creador del universo y el Señor expone los misterios de su orbe, y dice que él tuvo dos varas, a una de las cuales llamó Hermosura, y a la otra Cordeles, y en las dos varas unidas apacentó el rebaño: también mató a tres pastores en un mes, y se contrajo, o se indignó, o (como tradujeron los Setenta) "se agravará mi alma sobre ellos"; sin duda alguna significa a los pastores, a los que mató en un mes. Y da la causa de por qué se indignó tanto con los pastores, que los mató en un mes: "Puesto que también su alma", dice, "varió en mí".

Et est sensus: Non me pleno animo dilexerunt: nec pastores mercenarii verum amavere pastorem: Quia pastor bonus ponit animam suam pro ovibus suis (Joan. X, 11). Quamobrem et ego indignatus sententiam protuli, et ad ipsos pastores, quos mea indignatione et super tres pastores quos praeposueram gregi meo. Quia et illorum anima variavit in me, non enim glorificaverunt me ad aquam contradictionis. Si autem ad populum referimus, quod anima populi variaverit in Deum, sic exponendum est: Idcirco eis indignatus sum, quia et ipsi inter me et idola fluctuantes, variis contra me pugnaverunt modis. Quamobrem indignatus dixi ad Moysen: Non pascam vos: dimitte me, et disperdam eos (Exod. XXXII, 10). Quando autem dicit, cum irascitur, Dimitte me, provocat ad rogandum, et ostendit se ab eo posse retineri. Quod moritur, inquit, moriatur, et quod succiditur succidatur; omnium corpora ruant in solitudine, et versi in seditionem, instar bestiarum mutuis lacerentur morsibus, nullusque terram repromissionis introeat.

Quidam duas vocationes Judaeorum et gentium, in primo Israel, et novissimo intellexere nomine Christianos. Sed quomodo vocatio Christiana ante projecta sit, et Judaei remanserint et pasti sint a Deo, non satis attenderunt.

(Vers. 10, 11.) Et tuli virgam meam quae vocabatur decus, et abscidi eam ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis. Et in irritum deductum est in die illa, et cognoverunt sic pauperes gregis, qui custodiunt mihi, quia verbum Domini est.

LXX: Et assumam virgam meam pulchram, et projiciam eam, ut dissipem testamentum meum quod disposui ad omnes populos, et dissipabitur in die illa, et cognoscent Chananaei oves, quae custodiuntur quia verbum Domini est.

Post vocationem Israelis, et assumptionem virgae secundae, quae vocabatur funiculus, tulit Dominus virgam primam, totius orbis nationes, quae vocabatur decora, et abscidit eas a cultu suo, quia veneratae sunt idola, et omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt (Ps. XIII). Manifestiusque exponens quae esset haec virga, intulit: Ut irritum facerem foedus meum quod percussi cum omnibus populis: Statim enim ut Israel assumptus est, gentium turba projecta est: et ut nata est filia Archisynagogi, quae postea in Evangelio, cum duodecim esset annorum, aegrotare et mortua esse narratur, ἀλμοῦρῶουσα coepit sanguinem fluere, et perpetua infirmitate cruciari (Marc. V; Matth. IX). Et in irritum, ait, deductum est foedus meum quod cum omnibus inieram nationibus. Et intellexerunt pauperes gregis, id est, populus Israel qui mea mandata custodit, quia verbum Domini est, id est, voluntatis est Domini abjicere gentes negantes, et in Abraham Israel assumere confitentem.

Y es el sentido: No me amaron con ánimo pleno: ni los pastores mercenarios amaron al verdadero pastor: "Porque el buen pastor pone su vida por sus ovejas" (Juan 10, 11). Por lo cual también yo indignado proferí la sentencia, y hacia los mismos pastores, a los que en mi indignación, y sobre los tres pastores que había puesto al frente de mi rebaño. Porque también el alma de aquellos varió en mí, pues no me glorificaron en el agua de la contradicción. Pero si lo referimos al pueblo, que el alma del pueblo varió contra Dios, así ha de ser expuesto: Por eso me indigné con ellos, porque también ellos fluctuando entre mí y los ídolos, de varios modos lucharon contra mí. Por lo cual indignado dije a Moisés: "No os apacentaré: déjame, y los borraré" (Éxodo 32, 10). Pues cuando dice, cuando se afra, "Déjame", provoca a rogar, y muestra que puede ser retenido por él. "Lo que muere", dice, "muera, y lo que es cortado sea cortado"; caigan los cuerpos de todos en la soledad, y vueltos en sedición, a semejanza de las bestias sean lacerados por mutuos mordiscos, y ninguno entre en la tierra de promisión.

Algunos entendieron las dos vocaciones de los judíos y de las gentes, en el primer Israel, y en el novísimo por el nombre de los cristianos. Pero cómo la vocación cristiana haya sido antes desechada, y los judíos hayan permanecido y hayan sido apacentados por Dios, no lo consideraron suficientemente.

(Vers. 10, 11.) "Y tomé mi vara que se llamaba Hermosura, y la corté para anular mi pacto que había concertado con todos los pueblos." Y fue anulado en aquel día; y así los pobres del rebaño que me guardan, conocieron que es palabra del Señor.

La LXX dice: "Y tomaré mi vara hermosa, y la arrojaré, para disipar mi pacto que dispuse para todos los pueblos, y se disipará en aquel día, y conocerán las ovejas cananeas que son guardadas que es palabra del Señor."

Después de la vocación de Israel, y la asunción de la segunda vara, que se llamaba Cordel, tomó el Señor la primera vara, las naciones de todo el orbe, que se llamaba Hermosa, y las cortó de su culto, porque veneraron a los ídolos, y "todos se desviaron, a una se hicieron inútiles" (Salmo 13). Y exponiendo más manifestamente qué era esta vara, añadió: "Para anular mi pacto que había concertado con todos los pueblos": Pues inmediatamente que Israel fue asumido, la multitud de las gentes fue arrojada: y así como nació la hija del Archisinagogo, la cual después en el Evangelio, cuando era de doce años, se narra que estuvo enferma y murió, la hemorroísa (haimorroousa) comenzó a fluir sangre y a ser atormentada por una perpetua enfermedad (Marcos 5; Mateo 9). Y fue anulado, dice, mi pacto que con todas las naciones había iniciado. Y entendieron los pobres del rebaño, esto es, el pueblo de Israel que guarda mis mandamientos, que es palabra del Señor, esto es, que es de la voluntad del Señor desechar a las gentes que niegan, y en Abraham asumir al Israel que confiesa.

Pro eo quod nos interpretati sumus, et cognoverunt sic pauperes gregis, Septuaginta transtulerunt, et cognoscent Chananaei oves, quae custodiuntur mihi, quod ita nonnulli edisserunt: Cognoscet populus Iudaeorum, ad quem dictum est: Semen Chanaam, et non Iuda (Dan. XIII, 56); qui nunc meis caeremoniis custoditur: sive quia Chananaei interpretantur, parati ad humilitatem, cognoscent qui olim parati sunt ut humilientur a Domino, et relinquantur. Cur autem pro eo quod nos interpretati sumus, sic pauperes, illi dixerunt, Chananaeos, causa manifesta est: apud Hebraeos enim, sic, CHEN dicitur: ANIE, pauperes; illi duo verba in unum copulantes, pro eo quod est, sic pauperes, hoc est, CHEN ANIE, nomen Chananaee gentis interpretati sunt.

(Vers. 12, 13.) Et dixi ad eos: Si bonum est in oculis vestris, afferte mercedem meam, et si non, quiescite; et appenderunt mercedem meam, triginta argenteos. Et dixit Dominus ad me, Projice illos [Vulg. illud] ad statuarium, decorum pretium quod appretiatus sum ab eis: et tuli triginta argenteos, et projeci illos in domum Domini ad statuarium.

LXX: Et dicam ad eos: Sibonum est in conspectu vestro, date statuentes mercedem meam, aut renuite. Et statuerunt mercedem meam triginta argenteos. Et dixit Dominus ad me: Depone eos in conflatorium, et recogita si probatum est, sicut probatus sum pro eis. Et tuli triginta argenteos, et misi eos in domum Domini in conflatorium.

Cognoscentibus Israelitici gregis pauperibus, qui mea mandata custodiunt, verbum esse Domini quod locutus sum, et vera quae dixi, ait ad eos, id est, ad pauperes gregis, si vobis placet. (homines enim estis et semel libero arbitrio vos creavi, quibus et in eremo locutus sum: Si audieritis me, quae bona sunt terrae, comedetis (Isai. I)) pro hac assumptione, qua abjeci universum hominum genus, et vos mihi in peculiarem elegi gregem, et Creator omnium volui parvum habere funiculum, reddite mihi mercedem meam, id est, mea praecepta servate. Sin autem non vultis mercedem reddere, nec placet in oculis vestris meo censi nomine, aperte renuite, et facite quod vultis. Qui tunc quidem responderunt Moysi: Omnia quaecumque dicit Dominus, faciemus (Exod. XXIV, 3). In fine autem temporum pro eo quod eos elegi de medio nationum, et liberavi de Aegypti fornace ferrea, appenderunt mercedem meam triginta argenteos, pro meo sanguine dantes Iudae proditori (Matt. XXVI).

Et dixit, inquit propheta, Dominus ad me, sive ipse Salvator, cujus priora sunt verba, patrem ad se locutum esse contestans: Projice illud ad statuarium: pro quo in Hebraeo legitur JOSER, id est, τὸν πλαστὴν, quem nos, fictorem et figulum possumus dicere. Et est sensus: Projice pretium meum ad figulum, qui Creator et fictor est omnium. Judas indeed, qui vendidit: Peccavi, tradens sanguinem justum (Matth. XXVII, 4). At illi quoniam pretium sanguinis erat, noluerunt illud reponere in corbonam, id est, in gazophylacio; sed emerunt ex eo agrum figuli in sepulturam peregrinorum.

Por lo que nosotros interpretamos, "y conocieron así los pobres del rebaño", los Setenta tradujeron: "y conocerán las ovejas cananeas que me son guardadas", lo cual algunos explican así: Conocerá el pueblo de los judíos, al que se dijo: "Semilla de Canaán, y no de Judá" (Daniel 13, 56); el cual ahora es guardado por mi ceremonias: o porque los cananeos se interpretan "preparados para la humildad", conocerán los que en otro tiempo fueron preparados para ser humillados por el Señor y ser abandonados. Pero por qué en lugar de lo que nosotros interpretamos "así los pobres", ellos dijeron "cananeos", la causa es manifiesta: pues entre los hebreos, "así", se dice CHEN (); "pobres", ANIE (); ellos uniendo las dos palabras en una, en lugar de lo que es "así los pobres", esto es, CHEN ANIE (), interpretaron el nombre de la nación cananea.

(Vers. 12, 13.) "Y les dije: Si os parece bien, traed mi salario; y si no, dejadlo. Y pesaron mi salario, treinta monedas de plata." Y me dijo el Señor: échalo al estatuario, ¡hermoso precio con que me han tasado! Y tomé las treinta monedas de plata, y las eché en la casa del Señor para el estatuario.

La LXX dice: "Y les diré: Si es bueno a vuestros ojos, dad fijando mi salario, o renunciad. Y fijaron mi salario en treinta monedas de plata." Y me dijo el Señor: Deposítalas en el crisol, y considera si es aprobado, como yo fui aprobado por ellos. Y tomé las treinta monedas de plata, y las envié a la casa del Señor al crisol".

Conociendo los pobres del rebaño israelita, que guardan mis mandamientos, que es palabra del Señor lo que he hablado, y verdaderas las cosas que he dicho, les dice a ellos, esto es, a los pobres del rebaño: Si os place. (pues sois hombres y una vez os creé con libre albedrío, a los cuales también hablé en el desierto: "Si me oyereis, comeréis los bienes de la tierra" (Is. 1)) por esta asunción por la cual deseché a todo el género humano y os elegí a vosotros para mí como rebaño peculiar, y yo, el Creador de todo, quise tener un pequeño cordel, devolvedme mi salario, esto es, guardad mis preceptos. Pero si no queréis devolver el salario, ni os place a vuestros ojos ser llamados por mi nombre, renunciad abiertamente y haced lo que queráis. Quienes entonces ciertamente respondieron a Moisés: "Todas las cosas que ha dicho el Señor, las haremos" (Éxodo 24, 3). Pero al final de los tiempos, por aquello que los elegí de en medio de las naciones y los libré del horno de hierro de Egipto, pesaron mi salario en treinta monedas de plata, dándolas por mi sangre a Judas el traidor (Mat. 26).

Y dijo, dice el profeta, el Señor a mí —o el mismo Salvador, cuyas son las palabras anteriores, atestiguando que el Padre le había hablado—: "échalo al estatuario": por lo cual en hebreo se lee JOSER (), esto es, ton plasten, al cual nosotros podemos llamar "el plasmador y el alfarero". Y es el sentido: echa mi precio al alfarero, que es el Creador y plasmador de todo. Judas ciertamente, el que lo vendió, dijo: "Pequé, entregando sangre justa" (Mat. 27, 4). Pero ellos, puesto que era precio de sangre, no quisieron reponerlo en la corbona, esto es, en el gasofilacio; sino que compraron con ello el campo del alfarero para sepultura de los peregrinos.

Nos enim omnes qui peregrini et advenae Legis fuimus, redempti pretiosissimo ejus sanguine, in domo figuli Creatorisque omnium sepelimur et requiescimus. Pro πλαστη atque fictore, statuarium olim interpretatus sum, verbi ambiguitate compulsus, quod statuarium fictoremque uno sermone significat.

Judaei istum locum malitiose interpretantes, triginta argenteos, triginta Legis mandata commemorant, quae facere jubeantur in Lege, et rursum triginta sex alia quae prohibeantur in Lege, et dici eis, ut argentum mandatorum Domini plastae suo atque fictori reddant Deo: quod quia facere noluerunt, esse projectos. Breviter indicare volui quid sentiant, alioquin explanationis ordinem laciniosissimam taedet revolvere, ut ad reliqua transeamus.

(Vers. 14.) Et praecidi virgam meam secundam, quae appellabatur funiculus, ut dissolverem germanitatem inter Judam et [Vulg. addit inter] Israel.

LXX: Et abjeci virgam secundam, quae appellabatur funiculus, ut dissiparem testamentum quod erat inter Judam et Israel.

Et in hoc loco longam cujusdam explanationem, immo tricas inextricabiles legisse me novi, duarum virgarum in unam societatem ex Ezechielis volumine proferentis, et omnia quae de concordia Judae et Ephraim spiritualiter sentienda sunt, huic capitulo coaptantis. Nos autem coeptum sequamur ordinem. Postquam a Judaeis crucifixus est Dominus et triginta appretiatu argenteis, et pretium sanguinis ejus in sepulturam projecit gentium, quae peregrinae erant a Lege et mandatis Dei: statim Dominus sententiam suam ultra non differens, Praecidi, ait, virgam meam secundam, quae proprie mea erat. quae sic mihi haerebat, ut in Jeremia perizoma et cinctorium atque lumbare, sive, ut consueto verbo utar, coxale sit appellata: quae secunda virga quondam appellata funiculus et pars mea, a me ideo projecta est, ut dissolverem foedus et germanitatem atque concordiam, quae inter Judam fuerat et Israel, et fratres a se invicem separarem. Ut in apostolorum et eorum qui egerunt poenitentiam numero, rursum Judas appellaretur et confitens Deum suum: Israel autem et Ephraim et Joseph vocarentur, qui in cordis duritia permanentes dixerunt: Non habemus regem, nisi Caesarem (Joan. XIX, 15). Unde non intulit: ut irritum facerem pactum, sive testamentum, quod habui cum Juda et Israel (usque hodie enim poenitentibus porrigit manum) sed ut de uno populo credentes alios, et alios non credentes inter se divideret, dicens: Nolite arbitrari quia veni mittere pacem in terram: non veni mittere pacem, sed gladium. Veni enim separare hominem adversum patrem suum, et filiam adversum matrem suam, et nurum adversum socrum suam, et inimici hominis domestici ejus (Matth. X, 34, et 35).

Pues todos nosotros, que fuimos peregrinos y advenedizos a la Ley, redimidos por su sangre preciosísima, en la casa del alfarero y del Creador de todo somos sepultados y descansamos. En lugar de plastê y plasmador, en otro tiempo interpreté "estatuario", obligado por la ambigüedad de la palabra, que en un solo término significa estatuario y plasmador.

Los judíos, interpretando este lugar maliciosamente, mencionan treinta mandamientos de la Ley, que se manda hacer en la Ley, y de nuevo otros treinta y seis que se prohíben en la Ley, y que se les dice que devuelvan la plata de los mandamientos del Señor a su plasmador y creador, Dios: lo cual, porque no quisieron hacer, han sido desechados. Brevemente quise indicar qué piensan; por lo demás, es tedioso revolver su explicación intrincadísima, para que pasemos a lo restante.

(Vers. 14.) "Y corté mi segunda vara, que se llamaba Cordel, para disolver la hermandad entre Judá y [Vulg. añade entre] Israel."

La LXX dice: "Y arrojé la segunda vara, que se llamaba Cordel, para disipar el pacto que había entre Judá e Israel."

Y en este lugar sé que he leído una larga explicación de alguien, más bien enredos inextricables, que traía a colación las dos varas en una sola sociedad del volumen de Ezequiel, y adaptaba a este capítulo todas las cosas que sobre la concordia de Judá y Efraín han de entenderse espiritualmente. Nosotros, empero, sigamos el orden comenzado. Después de que el Señor fue crucificado por los judíos y tasado en treinta monedas de plata, y el precio de su sangre se arrojó para la sepultura de las gentes, que eran extranjeras a la Ley y a los mandamientos de Dios: inmediatamente el Señor, no difiriendo más su sentencia, dijo: "Corté mi segunda vara", la cual era propiamente mía. la cual así se me pegaba que en Jeremías fue llamada perizoma y cinturón y lumbar, o, para usar la palabra habitual, coxal: la cual segunda vara, en otro tiempo llamada cordel y parte mía, fue por esto arrojada por mí, para que disolviera el pacto y la hermandad y la concordia que había habido entre Judá e Israel, y separara a los hermanos entre sí. Para que en el número de los apóstoles y de los que hicieron penitencia, de nuevo Judá fuera llamado confesor de su Dios; pero Israel y Efraín y José fueran llamados los que, permaneciendo en la dureza de corazón, dijeron: "No tenemos más rey que al César" (Juan 19, 15). Por lo cual no añadió: "para que anulara el pacto", o "el testamento", que tuve con Judá e Israel (pues hasta el día de hoy extiende su mano a los penitentes), sino para que de un solo pueblo dividiera a unos creyentes y a otros no creyentes entre sí, diciendo: "No penséis que vine a traer paz a la tierra: no vine a traer paz, sino espada. Vine, pues, a separar al hombre contra su padre, y a la hija contra su madre, y a la nuera contra su suegra, y los enemigos del hombre serán sus domésticos" (Mat. 10, 34 y 35).

(Vers. 15 seqq.) Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti: Quia ecce ego suscitabo pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quaeret, et contritum non sanabit: et id quod stat non enutriet, et carnes pinguium comedet, et ungulas eorum dissolvit. O pastor, et idolum derelinquens gregem: gladius super brachium ejus et super oculum dextrum ejus, brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus tenebrensca obscurabitur.

LXX: Et dixit Dominus ad me: Adhuc sume tibi vasa pastoralia pastoris imperiti: Quia ecce ego suscitabo pastorem super terra, qui derelictum non visitet et dispersum non requirat, et fractum non sanet, et integrum non dirigat, et carnes electorum devoret, et talos eorum pervertat. O qui pascitis vana, et qui dereliquistis oves, gladius super brachium ejus, et super oculum ejus dextrum, brachium ejus ariditate siccabitur, et oculus dexter ejus caecitate obscurabitur.

Quando dicit, Adhuc sume tibi vasa pastoris stulti, illud significat quod supra assumpserit sibi virgas duas, unam decorem, et alteram funiculum. Et quia illas suo vitio peccatoque projecit, et soluta germanitate inter Judam et Israel, nos inserti sumus in radicem bonae olivae, et caecitas ex parte facta est domui Israel, donec intraret plenitudo gentium (Rom. XI), nunc prophetae dicitur, ut gravissimum pastoris stulti, sive imperiti, assumat vaticinium.

Pastor stultus, et imperitus, haud dubium 894 quin Antichristus sit; qui in consummatione mundi dicitur esse venturus, et qualis venturus sit, indicatur. Vasa autem pastoris, insignia illius et habitum debemus accipere, peram, baculum, fistulam, et sibilum. Et quomodo Isaías, ut captivitatem populi demonstraret, nudus ingreditur (Isai. L): et Jeremias vadit ad domum figuli, ut ex dissipatione vasis quod currebat in rota, et manu fingebatur artificis, et interitum Israel, et Dei potentiam ostenderet (Jerem. XVIII): et Ezechiel, ut subversionem Jerusalem et fugam Sedeciae, et onera captivorum, non solum voce, sed et habitu demonstraret, perfodit parietem, et in suis humeris excipitur (Ezech. XII): sic Zacharias habitum stulti et imperiti pastoris assumit, ut eum nuntiet qui venturus est (Zach. XI).

Iste pastor ideo consurget in Israel, quia verus pastor dixerat: Jam non pascam vos. Qui alio nomine et in Daniele propheta (Cap. IX), et in Evangelio (Marc. XIII), et in epistola Pauli ad Thessalonicenses (II Thess. II), abominatio desolationis, sessurus in templo Domini prophetatur, et se facturus ut Deum, qui et per Isaia magnus sensus dicitur (Isai. X). Et ad hoc venit, non ut sanet, sed ut perdat gregem Israel. Pastor enim bonus aegrotantia pecora visitat, dispersa inquirat, relicta affert, lassa sustentat. E contrario pastor malus omnia adversa agit, et carnes pinguium devorat, ungulas arietum et ovium dissolvit atque pervertit, ne recto ingrediantur pede.

(Vers. 15 sigs.) Y dijo el Señor a mí: Toma todavía para ti los vasos de un pastor necio: Porque he aquí que yo suscitaré un pastor en la tierra, que no visitará las abandonadas, no buscará la dispersa, y no sanará la quebrantada: y no alimentará la que está en pie, y comerá las carnes de las gordas, y disolverá sus pezuñas. ¡Oh pastor e ídolo que abandonas el rebaño!: la espada sobre su brazo y sobre su ojo derecho, su brazo se secará con aridez, y su ojo derecho se oscurecerá entenebreciéndose.

LXX: Y dijo el Señor a mí: Toma todavía para ti los vasos pastorales de un pastor inexperto: Porque he aquí que yo suscitaré un pastor sobre la tierra, que no visite la abandonada y no busque la dispersa, y no sane la fracturada, y no dirija la íntegra, y devore las carnes de las elegidas, y pervierta sus talones. Oh vosotros que apacentáis cosas vanas, y que habéis abandonado las ovejas, la espada sobre su brazo, y sobre su ojo derecho, su brazo se secará con aridez, y su ojo derecho se oscurecerá con ceguera.

Cuando dice: "Toma todavía para ti los vasos de un pastor necio", significa aquello que arriba había tomado para sí, las dos varas, una la "Hermosura" y la otra el "Cordel". Y porque arrojó aquellas por su propio vicio y pecado, y disuelta la hermandad entre Judá e Israel, nosotros fuimos injertados en la raíz del buen olivo, y la ceguera en parte se hizo a la casa de Israel, hasta que entrara la plenitud de las naciones (Rom. 11), ahora se le dice al profeta que asuma la gravísima profecía del pastor necio o inexperto.

El pastor necio e inexperto es, sin duda, el Anticristo; el cual se dice que ha de venir en la consumación del mundo, e indica cómo ha de venir. Por los "vasos" del pastor debemos entender sus insignias y su hábito: el zurrón, el báculo, la flauta y el silbo. Y así como Isaías, para demostrar el cautiverio del pueblo, entra desnudo (Is. 20): y Jeremías va a la casa del alfarero para que, por la disipación del vaso que corría en la rueda y era formado por la mano del artífice, mostrara tanto la ruina de Israel como el poder de Dios (Jer. 18); y Ezequiel, para demostrar la subversión de Jerusalén y la huida de Sedequías y las cargas de los cautivos, no solo con la voz sino también con el hábito, horada la pared y es sacado en sus hombros (Ez. 12): así Zacarías asume el hábito del pastor necio e inexperto para anunciar a aquel que ha de venir (Zac. 11).

Este pastor surgirá en Israel porque el verdadero pastor había dicho: "Ya no os apacentaré". El cual, con otro nombre, es profetizado tanto en el profeta Daniel (Cap. 9) como en el Evangelio (Mc. 13) y en la epístola de Pablo a los Tesalonicenses (2 Tes. 2) como la "abominación de la desolación", que se sentará en el templo del Señor, y se hará pasar por Dios; el cual también por Isaías es llamado "el gran pensamiento" (Is. 10). Y para esto viene: no para sanar, sino para perder al rebaño de Israel. Pues el buen pastor visita a las ovejas enfermas, busca a las dispersas, trae a las abandonadas, sostiene a las cansadas. Por el contrario, el mal pastor actúa de forma adversa en todo: devora las carnes de las gordas, y disuelve y pervierte las pezuñas de los carneros y de las ovejas, para que no caminen con pie derecho.

Hunc pastorem suscepere Judaei, quem Dominus Jesus interficiet spiritu oris sui, et evacuabit illuminatione adventus sui, ut qui non crediderunt veritati, ne salvi fierent, credant mendacio, et judicentur, quia consenserunt iniquitati. Descripto autem pastore pessimo, stulto et imperito, ad ipsum pastorem prophetalis sermo convertitur: O pastor, et idolum. Tam sceleratus est pastor, ut non idolorum cultor, sed ipse idolum nominetur, dum se appellat Deum, et vult ab omnibus adorari. Qui dereliquit gregem a bestiis devorandum, quem Dominus tanto tempore custodierat. Gladius super brachium ejus, et robur, et super 895 oculum dextrum ejus, quo se acute Dei jactabat cernere sacramenta, et plus videre quam omnes retro prophetae viderant, intantum ut Dei Filium se vocaret. Gladius autem ille est, de quo et supra diximus, et nunc dicemus ex parte, de quo et Isaia loquitur: Inebriatus est gladius meus in coelo (Isai. XXXIV, 5). Propterea autem gladius Domini super brachium ejus, et super oculum dextrum illius erit: ut robur ejus et omnis jactantia fortitudinis ejus ariditate siccetur, et scientia, quam sibi falso nomine promittebat, aeternis tenebris obscuretur.

(Cap. XII.--Vers. 1.) Onus verbi Domini super Israel: Dixit Dominus extendens coelum, et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo: Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu; sed et Juda erit in obsidione contra Jerusalem. Et erit in die illa, ponam Jerusalem lapidem oneris cunctis populis, omnes qui levaverunt [Vulg. levabunt] eam, concisione lacerabuntur, et colligentur adversus eam omnes gentes [Vulg. omnia regna] terrae.

LXX: Assumptio verbi Domini super Israel, dicit Dominus extendens coelum et fundans terram, et fingens spiritum hominis in eo: Ecce ego vonam Jerusalem ut superliminaria quae moventur omnibus [Al. in omnibus] populis in circuitu, et in Judaea. Et erit obsidio circa Jerusalem, et erit in die illo, vonam Jerusalem lapidem qui conculcatur a cunctis gentibus: omnis qui conculcaverit eam illudens illudet, et congregabo super eam omnes gentes terrae.

Triplex interpretatio est ab eo loco, in quo legimus: Ecce ego ponam Jerusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu, usque ad eum locum ubi scriptum est (Cap. XIII, v. 7): Framea suscitare super pastorem meum; et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus exercituum: Percute pastorem, et dispergentur oves. Alii enim Judaeorum putant jam haec ex parte completa a Zorobabel, usque ad C. Pompeium, qui primus Romanorum Judaeam cepit et templum, quam historiam scribit Josephus.

A este pastor recibieron los judíos, al cual el Señor Jesús matará con el espíritu de su boca y anulará con la iluminación de su venida, para que los que no creyeron a la verdad para salvarse, crean a la mentira y sean juzgados por haber consentido en la iniquidad. Descrito el pastor pésimo, necio e inexperto, el discurso profético se vuelve hacia el pastor mismo: "Oh pastor e ídolo". Tan malvado es el pastor que es llamado no adorador de ídolos, sino ídolo él mismo, mientras se llama a sí mismo Dios y quiere ser adorado por todos. El cual abandonó el rebaño para ser devorado por las fieras, al cual el Señor había custodiado por tanto tiempo. "Espada sobre su brazo", y su fuerza, "y sobre su ojo derecho", con el cual se jactaba de ver agudamente los sacramentos de Dios y ver más de lo que todos los profetas anteriores habían visto, hasta el punto de llamarse a sí mismo Hijo de Dios. Aquella espada es, por lo demás, de la que también hablamos arriba y ahora hablaremos en parte, de la cual también habla Isaías: "Se ha embriagado mi espada en el cielo" (Is. 34, 5). Por esto la espada del Señor estará sobre su brazo y sobre su ojo derecho: para que su fuerza y toda la jactancia de su fortaleza se seque con aridez, y la ciencia que se prometía a sí mismo con falso nombre se oscurezca con tinieblas eternas.

(Cap. XII. --- Vers. 1.) Carga de la palabra del Señor sobre Israel: Dijo el Señor, extendiendo el cielo, y fundando la tierra, y formando el espíritu del hombre en él: He aquí que yo pondré a Jerusalén como un dintel de embriaguez para todos los pueblos en derredor; pero también Judá estará en el asedio contra Jerusalén. Y será en aquel día: pondré a Jerusalén como piedra de carga para todos los pueblos; todos los que la levantan serán lacerados con corte, y se congregarán contra ella todas las naciones de la tierra.

LXX: Asunción de la palabra del Señor sobre Israel, dice el Señor extendiendo el cielo y fundando la tierra, y formando el espíritu del hombre en él: He aquí que yo pondré a Jerusalén como dinteles que se mueven para todos los pueblos en derredor, y en Judea. Y habrá un asedio en torno a Jerusalén, y será en aquel día: pondré a Jerusalén como piedra que es pisoteada por todas las naciones; todo el que la pisoteare se burlará con escarnio, y congregaré sobre ella a todas las naciones de la tierra.

Hay una triple interpretación desde aquel lugar en que leemos: "He aquí que yo pondré a Jerusalén como dintel de embriaguez para todos los pueblos en derredor", hasta aquel lugar donde está escrito (Cap. 13, v. 7): "Levántate, espada, sobre mi pastor y sobre el hombre que se une a mí, dice el Señor de los ejércitos: hiere al pastor y se dispersarán las ovejas". Pues algunos de los judíos piensan que estas cosas ya se cumplieron en parte desde Zorobabel hasta C. Pompeyo, quien fue el primero de los romanos que tomó Judea y el templo, cuya historia escribe Josefo.

Alii vero quando Jerusalem fuerit instaurata, in fine mundi esse complenda: quod sibi cum $\alpha\frac{1}{4}\hat{\Gamma}\gg\hat{\Gamma}\mu\hat{\Gamma}^1\hat{\Gamma}\frac{1}{4}\hat{\Gamma}\frac{1}{4}\alpha\frac{1}{2}\hat{\Gamma}\frac{1}{2}\alpha\hat{\Gamma}^3$ suo, quem supra stultum pastorem legimus, miserabilis gens Judaea promittit. Alii autem, hoc est, 896 nos qui Christi censemur nomine, in Ecclesia usque ad finem mundi quotidie expleri et explenda, memoramus. Et ne per singula extendamus modum voluminis, proponentes: Haec dicunt illi: sic alii suspicantur: nos ita sentimus, tres posuimus sententias, ut ex interpretationis varietate, quid cui coaptandum sit, prudens lector intelligat.

Dominus igitur qui coelum extendit ut pellem, et terram alta mole solidavit, et spiritum hominis finxit in eo, idem animarum Creator est omnium, ut ex duabus substantiis animae et corporis, unum animal compingeret. Spiritus enim pro anima frequenter accipitur, ut ibi: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum (Luc. XXV, 46). Et: Auferes spiritum eorum, et deficient, et in pulverem suum revertentur (Ps. CIII, 29). Iste igitur Creator universitatis et Dominus, se Jerusalem superliminare crapulae omnibus populis in circuitu positurum esse, testatur, ut qui limen ejus attigerit, inebrietur et corruat, sive ipsum superliminare in eum corruat a quo contingitur. Sed et Judas, obsessa Jerusalem, est captus a gentibus, et in illarum transiens societatem, cogetur obsidere metropolim suam.

Not only autem Dominus Jerusalem ponet cunctis populis quasi superliminare crapulae; sed ponet illam quasi lapidem oneris cunctis populis, quem qui levare voluerit, concisione lacerabitur. Congregabuntur enim adversus Jerusalem omnia regna terrarum. Mos est in urbibus Palaestinae, et usque hodie per omnem Judaeam vetus consuetudo servatur, ut in viculis, oppidis, et castellis rotundi ponantur lapides gravissimi ponderis, ad quos juvenes exercere se soleant, et eos pro varietate virium sublevare, alii usque ad genua, alii usque ad umbilicum, alii ad humeros et caput, nonnulli super verticem, rectis junctisque manibus, magnitudinem virium demonstrantes, pondus extollant. In arce Atheniensium, juxta simulacrum Minervae, vidi sphaeram aeneam gravissimi ponderis, quam ego pro imbecillitate corpusculi movere vix potui. Cum autem quaererem, quidnam sibi vellet, responsum est ab urbis ejus cultoribus, athletarum in illa massa 897 fortitudinem comprobari, nec prius ad agonem quemquam descendere, quam ex levatione ponderis sciatur quis cui debeat comparari.

Otros, empero, que se han de cumplir al fin del mundo cuando Jerusalén haya sido instaurada: lo cual la miserable raza judía se promete a sí misma junto con su "ungido" (el Anticristo), a quien arriba leímos como el pastor necio. Otros, en cambio "esto es, nosotros que somos llamados con el nombre de Cristo", recordamos que esto se cumple y se ha de cumplir diariamente en la Iglesia hasta el fin del mundo. Y para no extender la medida del volumen con cada punto, proponiendo: "Esto dicen aquellos: así sospechan otros: nosotros sentimos de esta manera", hemos puesto las tres sentencias para que, por la variedad de la interpretación, el lector prudente entienda qué debe adaptarse a qué.

El Señor, por tanto, que extendió el cielo como una piel, y consolidó la tierra con una alta masa, y formó el espíritu del hombre en él, es el mismo Creador de todas las almas, para que de dos sustancias, alma y cuerpo, compusiera un solo ser viviente. Pues frecuentemente se toma "espíritu" por "alma", como allí: "Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu" (Lc. 23, 46). Y: "Quitarás su espíritu y desfallecerán, y a su polvo volverán" (Sal. 103, 29). Este Creador del universo y Señor atestigua, pues, que pondrá a Jerusalén como "dintel de embriaguez" para todos los pueblos en derredor, para que quien toque su umbral se embriague y caiga, o el mismo dintel caiga sobre aquel por quien es tocado. Pero también Judá, sitiada Jerusalén, fue capturado por las naciones y, pasando a la sociedad de aquellas, será obligado a sitiar su metrópoli.

No solo pondrá el Señor a Jerusalén para todos los pueblos como dintel de embriaguez, sino que la pondrá como "piedra de carga" para todos los pueblos, la cual quien quisiere levantar será lacerado con corte. Pues se congregarán contra Jerusalén todos los reinos de las tierras. Es costumbre en las ciudades de Palestina, y hasta el día de hoy por toda Judea se guarda la antigua costumbre, que en las aldeas, pueblos y fortalezas se pongan piedras redondas de pesadísimo peso, en las cuales los jóvenes suelen ejercitarse y levantarlas según la variedad de sus fuerzas: unos hasta las rodillas, otros hasta el ombligo, otros hasta los hombros y la cabeza, algunos sobre la coronilla, con las manos rectas y juntas, demostrando la magnitud de sus fuerzas, elevan el peso. En la acrópolis de los atenienses, junto al simulacro de Minerva, vi una esfera de bronce de pesadísimo peso, la cual yo, por la debilidad de mi cuerpecillo, apenas pude mover. Al preguntar qué significaba aquello, me respondieron los moradores de aquella ciudad que en esa masa se probaba la fortaleza de los atletas, y que nadie bajaba al certamen antes de que por la elevación del peso se supiera quién debía compararse con quién.

Sensus ergo iste est: Ponam Jerusalem cunctis gentibus, quasi gravissimum lapidem sublevandum. Levabunt quidem eam, et pro virium varietate vastabunt; sed necesse est ut dum levatur, in ipso nixu et elevatione ponderis, gravissimus lapis scissuram aliquam vel rasuram in levantium corporibus derelinquat. Super Ecclesia sic interpretari potest, quod cuncti persecutores qui contra domum Domini dimicarunt inebrientur eo calice quo universis gentibus propinat Jeremias, ut bibant, et inebrientur, et cadant, et vomant, et insaniant (Jer. XXV). Scio persecutionis tempore multos e nostris contra Ecclesiam pugnare compulsos; sed quicumque hoc pondus voluerit sublevare, levabit quidem, et pro ira Domini qua corripit peccatores, suis manibus sustentabit: verum ipse non erit impunitus, Dei contra se gladio dimicante. Pro lapide oneris, quem nos, ut potuimus, interpretati sumus, Septuaginta verterunt, lapidem conculcatum a cunctis gentibus. Omnis qui conculcaverit eum (sive eam, id est, Jerusalem) illudens illudet. Qui manifestus est sensus, quod utroque modo Jerusalem et ab inimicis gentibus, et a persecutoribus conculcanda sit et illudendum ei pro voluntate illudentium. Sed melior et verior est sensus superior. Breviter singula exponimus, ut tandem veniamus ad calcem, ne si prolixius scripserimus, et rerum obscuritate, et sermonis longitudine, Lectoris animus confundatur.

(Vers. 4.) In die illa dicit Dominus, percutiam omnem equum in stuporem, et ascensorem ejus in amentiam: et super domum Juda aperiam oculos meos, et omnem equum populorum percutiam in caecitate.

LXX: In die illa, dicit Dominus omnipotens: Percutiam omnem equum in stupore, et ascensorem ejus in amentia: super domum autem Juda aperiam oculos meos, et omnes equos populorum percutiam in caecitate.

In illo tempore (hoc enim significat dies) quando obsessa fuerit Jerusalem, ita ut Judas quoque eam obsidere cogatur, et carnaliter et spiritualiter percutiet Dominus omnes adversariorum 898 equos in stuporem, ita ut omnes stupeant qui eos viderint esse percussos, et ascensores eorum, malorum premente magnitudine, vertentur in amentiam, et super domum Juda, qui contra metropolim suam facere aliquid cogebantur, aperiet Dominus oculos suos, ut eorum misereatur, et eos dignos suo faciat aspectu, oculorumque suorum illustret lumine: omnes autem equos populorum aeterna percutiet caecitate.

El sentido es este, por tanto: pondré a Jerusalén para todas las naciones como una piedra pesadísima que ha de ser levantada. La levantarán ciertamente y, según la variedad de sus fuerzas, la devastarán; pero es necesario que mientras se levanta, en el mismo esfuerzo y elevación del peso, la piedra pesadísima deje alguna cisura o raspadura en los cuerpos de los que la levantan. Sobre la Iglesia se puede interpretar así: que todos los perseguidores que lucharon contra la casa del Señor se embriaguen con aquel cáliz que Jeremías ofrece a todas las naciones, para que beban, y se embriaguen, y caigan, y vomiten, y enloquezcan (Jer. 25). Sé que en el tiempo de la persecución muchos de los nuestros fueron obligados a luchar contra la Iglesia; pero cualquiera que quisiere levantar este peso, lo levantará ciertamente y, por la ira del Señor con la cual corrige a los pecadores, lo sostendrá con sus propias manos: pero él mismo no quedará impune, luchando la espada de Dios contra él. En lugar de "piedra de carga", que nosotros interpretamos como pudimos, los Setenta tradujeron: "piedra pisoteada por todas las naciones." Todo el que la pisoteare (ya sea "ello" o "ella", esto es, Jerusalén) se burlará con escarnio." El cual es un sentido manifiesto: que de ambos modos Jerusalén ha de ser pisoteada tanto por las naciones enemigas como por los perseguidores, y se han de burlar de ella según la voluntad de los burladores. Pero mejor y más verdadero es el sentido anterior. Exponemos brevemente cada punto para llegar por fin al término, no sea que si escribiéramos más prolijamente, el ánimo del Lector se confunda tanto por la oscuridad de las cosas como por la longitud del discurso.

(Vers. 4.) En aquel día, dice el Señor, heriré a todo caballo con estupor, y a su jinete con locura; y sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y heriré con ceguera a todo caballo de los pueblos.

LXX: En aquel día, dice el Señor omnipotente: Heriré a todo caballo con estupor, y a su jinete con locura; pero sobre la casa de Judá abriré mis ojos, y heriré con ceguera a todos los caballos de los pueblos.

En aquel tiempo (pues esto es lo que significa el "día") cuando Jerusalén sea sitiada, de modo que Judá también sea obligado a sitiarla, herirá el Señor tanto carnal como espiritualmente todos los caballos de los adversarios con estupor, de modo que todos se estupefagan al ver que han sido heridos; y sus jinetes, oprimiéndolos la magnitud de sus males, se volverán locos; y sobre la casa de Judá, que eran obligados a hacer algo contra su propia metrópoli, abrirá el Señor sus ojos para tener misericordia de ellos, y los hará dignos de su mirada, e ilustrará con la luz de sus ojos: pero a todos los caballos de los pueblos los herirá con ceguera eterna.

Qui spiritualiter equi intelligendi sint, supra diximus: Fallax equus in salutem (Ps. XXXII, 17). Et: Hi in curribus, et hi in equis (Ps. XXIX, 8), et caetera his similia. Ascensores quoque eorum, vel daemones, vel falsos magistros diximus, qui omnes in stuporem vertentur et amentiam, ut nihil sapere convincantur: sed palpabiles eos opprimant tenebrae, quales fuerunt quando Aegyptiorum primitiva percussa sunt (Exod. XI). Super domum autem Juda, id est, populum qui confitetur Deum, et fractus persecutionis angustiis ac timore perterritus, videtur esse in numero persequentium: aperiet Dominus oculos suos, ut plerosque respiciat dicentes ad se: Respice in me, et miserere mei (Ps. LXXXV, 16), et mereantur audire: Erit tibi Dominus lumen aeternum (Isai. LX). Haec est gravissimi lapidis laceratio, quam in adversarios suos, qui Jerusalem levare et vexare conati sunt, Dominus comminatur.

(Vers. 5.) Et dicent duces Juda in corde suo: Confortentur mihi habitatores Jerusalem in Domino exercituum Deo eorum [Al. suo]. LXX: Et dicent tribuni, id est, ἱεῖς¼ᾤ ἰψῑᾤ>ᾗ½-ἰᾤᾠᾡᾢᾣᾤ, Juda in cordibus suis: Inveniemus nobis, qui habitant Jerusalem, in Domino omnipotente Deo eorum.

Cum aperuerit Dominus oculos suos super Judam, et percusserit omnes equos gentium caecitate, duces Juda, de quo supra dictum est: Sed et Judas erit in obsidione contra Jerusalem, vota facient in cordibus suis, quia loqui libere non audebunt, ut vincat Jerusalem, et victus Judas cum hostibus vincat cum civibus suis. Pro eo quod nos diximus: confortentur mihi, et LXX transtulerunt $\hat{\text{I}}\mu^{\frac{1}{2}}\hat{\text{I}}\acute{\alpha}^{\frac{1}{2}}\mu\check{\text{I}}\text{f}\check{\text{I}}\hat{\text{I}}^{\frac{1}{2}}\hat{\text{I}}\mu^{\frac{1}{2}}\acute{\alpha}^{\frac{1}{2}}\hat{\text{I}}\pm\text{I}...\hat{\text{I}}, \hat{\text{I}}\acute{\alpha}:\acute{\alpha}:-\hat{\text{I}},$ inveniemus nobis; in Hebraico scriptum EMSA LI, quod Aquila transtulit, $\hat{\text{I}}^{\circ}\hat{\text{I}}\pm\hat{\text{I}}\dots,\acute{\alpha}^{\frac{1}{2}}\text{I}^{\circ}\hat{\text{I}}\text{f}\check{\text{I}}\hat{\text{I}}^{\frac{1}{2}}\hat{\text{I}}^{\circ}\hat{\text{I}}\hat{\text{I}}^{\frac{1}{2}}$, id est, conforta mihi, ut sit sensus: Optabunt chiliarchi, et tribuni, ac duces Juda, 899 ac vota facient in abscondito mentis arcana, ut Deus confortet habitatores Jerusalem in Domino Deo suo, et vincant adversarios suos.

Juxta tropologiam, duces ac tribuni apostoli sunt, et omnes apostolici viri atque doctores, qui Christi exercitui prae fuerunt, qui nollent sibi alios invenire nisi eos qui habitent in Jerusalem, visione pacis, et qui habitent in Domino omnipotente Deo suo. De his ducibus Paulus apostolus fuit, qui invenit Titum, et Timotheum, Lucam atque Sylvanum: Petrus quoque qui Marcum scriptorem erudit Evangelii [Al. in Evangelio], et caeteri apostoli qui omnem mundum sua doctrina et eruditione compleverunt, ut haberent discipulos habitatores Jerusalem.

(Vers. 6, 7.) In die illa ponam duces Juda sicut caminum ignis in lignis, et sicut facem ignis in feno: et devorabunt ad dextram, et ad sinistram, omnes populos in circuitu: et habitabitur Jerusalem rursus in loco suo, in Jerusalem. Et salvabit Dominus tabernacula Juda, sicut in principio: ut non magnifice glorietur domus David, et gloria habitantium Jerusalem contra Judam:

Ya dijimos arriba qué caballos deben entenderse espiritualmente: "Falaz es el caballo para la salvación" (Sal. 32, 17). Y: "Estos en carros, y aquellos en caballos" (Sal. 19, 8), y otras cosas similares a estas. También dijimos que sus jinetes son o bien demonios, o bien falsos maestros, todos los cuales se volverán estupor y locura, de modo que se convenzan de no saber nada: sino que los opriman tinieblas palpables, cuales fueron aquellas cuando fueron heridos los primogénitos de los egipcios (Éx. 11). Pero sobre la casa de Judá "esto es, el pueblo que confiesa a Dios y, quebrantado por las angustias de la persecución y aterrado por el miedo, parece estar en el número de los perseguidores" abrirá el Señor sus ojos para mirar a muchos que le dicen: "Mírame y ten misericordia de mí" (Sal. 85, 16), y merezcan oír: "El Señor será para ti luz eterna" (Is. 60). Esta es la laceración de la piedra pesadísima que el Señor amenaza contra sus adversarios, los cuales intentaron levantar y vejar a Jerusalén.

(Vers. 5.) Y dirán los jefes de Judá en su corazón: Fortalezcanse para mí los habitantes de Jerusalén en el Señor de los ejércitos, su Dios. LXX: Y dirán los tribunos "esto es, los quiliarcas" de Judá en sus corazones: Encontraremos para nosotros a los que habitan Jerusalén, en el Señor omnipotente, su Dios.

Cuando el Señor haya abierto sus ojos sobre Judá y haya herido con ceguera todos los caballos de las naciones, los jefes de Judá "de quienes se dijo arriba: "Pero también Judá estará en el asedio contra Jerusalén" harán votos en sus corazones, porque no se atreverán a hablar libremente, para que venza Jerusalén, y el vencido Judá venza con sus ciudadanos junto con los enemigos. En lugar de lo que dijimos: "fortalezcanse para mí", y los Setenta tradujeron "encontraremos para nosotros"; en hebreo está escrito EMSA LI, que Aquila tradujo "fortalece para mí", de modo que el sentido sea: Los quiliarcas y tribunos y jefes de Judá desearán y harán votos en el secreto arcano de la mente para que Dios fortalezca a los habitantes de Jerusalén en el Señor su Dios, y venzan a sus adversarios.

Según la tropología, los jefes y tribunos son los apóstoles, y todos los hombres apostólicos y doctores que presidieron el ejército de Cristo, los cuales no querían encontrar para sí a otros sino a aquellos que habiten en Jerusalén, visión de paz, y que habiten en el Señor omnipotente su Dios. De estos jefes fue el apóstol Pablo, quien encontró a Tito y a Timoteo, a Lucas y a Silvano; también Pedro, que instruyó a Marcos, el escritor del Evangelio, y los demás apóstoles que llenaron todo el mundo con su doctrina y erudición para tener discípulos habitantes de Jerusalén.

(Vers. 6, 7.) En aquel día pondré a los jefes de Judá como un brasero de fuego entre la leña, y como una antorcha de fuego en el heno; y devorarán a la derecha y a la izquierda a todos los pueblos en derredor; y Jerusalén será habitada de nuevo en su lugar, en Jerusalén. Y salvará el Señor los tabernáculos de Judá como al principio, para que no se gloríe magníficamente la casa de David, ni la gloria de los habitantes de Jerusalén contra Judá.

LXX: In die illa, ponam tribunos Juda sicut torrem ignis in lignis, et sicut fenum ignis in stipula, et devorabunt a dextris et sinistris omnes populos Domini per circuitum, et habitabitur Jerusalem adhuc in semetipsa, et salva faciet Dominus tabernacula Juda, sicut a principio: ut non magnificetur gloria domus David, et elatio habitatorum Jerusalem super Judam.

Quando duces Juda dixerint in cordibus suis: Conforta mihi, Domine, obsecros Jerusalem, ut qui sua imbecillitate victi sunt, tuo superent auxilio: tunc ego Dominus omnipotens Deus eorum, ponam principes Juda sicut fornacem ignis in lignis, et sicut facem in stipula, ut devorent adversarios, quibus simulata amicitia jungebantur. Devorent autem a dextris et sinistris, et omnes populos occidant in circuitu, ut rursum Jerusalem habitetur in loco suo, et nequaquam hostiles impetus timeat. Urbes quoque et oppida, ut villas, et viculos tribus Judae, qui direpti fuerant atque vastati, instaurent sicut fuerant antequam vastarentur, et nequaquam domus regia, et inclyti ac magnifici tribus Juda, et habitatores Jerusalem glorientur adversus tribum 900 Juda, quod suo regatur imperio, suo consilio gubernetur; sed sciant quod Domini sit in utrisque victoria. Haec juxta historiam seu facta sint, seu futura, fidem rerum Domini judicio relinquentes, et sanctis ejus, qui ab eo sapientiae ac veritatis spiritum receperunt. Nos dicamus, quod tempore persecutionis Ecclesiae, duces et tribuni nominis Christiani, de quibus supra diximus: cum Dominus pacem reddiderit Jerusalem, et interfecerit adversarium spiritu oris sui, futuri sint quasi caminus ignis in lignis, ut devorent infructuosas arbores, et sicut faces in stipula, ut quodcumque frumentum non habet, et circumfertur omni vento doctrinae, tradatur incendio. Et devorabunt (inquit) duces Juda, et tribuni ad dexteram, et ad sinistram, eos qui in medio itinere incedere noluerunt, nec scierunt [Al. nesciunt] ἄ½᾽ ἱεῖ μὴ ἰδεῖν ἂν ἁ½᾽ ἵ, esse ἰσὶ τῷ ἁ½᾽ ἱ. ἱ., unde Dei populus pollicetur, nec ad dexteram, nec ad sinistram declinabimus, via recta gradiemur (Num XX). Via dextera, parcitas est, quam Graeci ἱπὸ μὴ ἰδεῖν ἂν ἁ½᾽ ἱ. ἱ. vocant: sinistra, luxuries: media rectaque frugalitas. Omnes igitur qui sunt in via dextra, quibus dicitur: Ne sis justus nimis (Eccl. VII, 17): Et in sinistra, qui audiunt: Viae quae ad sinistram sunt, perversae sunt (Prov. IV, 27), devorans flamma consumet, et desertis adversariis atque sublatis, rursum Jerusalem, id est Ecclesia, pristinam gloriam recipiet, et erit in suo statu, et Judae tabernacula salvabuntur, toto orbe dispersa Christianorum conciliabula, de quibus quasi tentoriis et tabernaculis ire cupimus ad domum, quae non est manufacta, et ad coelestem Jerusalem.

LXX: En aquel día pondré a los tribunos de Judá como un tizón de fuego entre la leña, y como un heno de fuego en el rastrojo; y devorarán a derecha e izquierda a todos los pueblos del Señor en derredor; y Jerusalén habitará todavía en sí misma, y salvará el Señor los tabernáculos de Judá como desde el principio, para que no se magnifique la gloria de la casa de David ni la altivez de los habitantes de Jerusalén sobre Judá.

Cuando los jefes de Judá hayan dicho en sus corazones: "Fortalece para mí, Señor, a los sitiados de Jerusalén, para que los que han sido vencidos por su propia debilidad superen con tu auxilio", entonces yo, el Señor omnipotente su Dios, pondré a los príncipes de Judá como un horno de fuego entre la leña y como una antorcha en el rastrojo, para que devoren a los adversarios a quienes estaban unidos en fingida amistad. Devoren, pues, a derecha e izquierda, y maten a todos los pueblos en derredor, para que Jerusalén vuelva a ser habitada en su lugar y de ningún modo tema los ímpetus hostiles. Restauren también las ciudades y los pueblos, las fincas y las aldeas de la tribu de Judá, que habían sido saqueadas y asoladas, tal como estaban antes de ser devastadas; y de ningún modo la casa real y los ínclitos y magníficos de la tribu de Judá, y los habitantes de Jerusalén, se gloríen contra la tribu de Judá diciendo que es regida por su imperio o gobernada por su consejo; sino que sepan que la victoria en ambos es del Señor. Si estas cosas han sucedido según la historia o han de suceder, dejamos la fe de los hechos al juicio del Señor y a sus santos, que recibieron de Él el espíritu de sabiduría y verdad. Nosotros digamos que en el tiempo de la persecución de la Iglesia, los jefes y tribunos del nombre cristiano, de quienes hablamos arriba, cuando el Señor haya devuelto la paz a Jerusalén y haya matado al adversario con el espíritu de su boca, serán como un brasero de fuego entre la leña, para devorar a los árboles infructuosos, y como antorchas en el rastrojo, para que todo aquello que no tiene trigo y es llevado por todo viento de doctrina sea entregado al incendio. Y devorarán "dice" los jefes de Judá y los tribunos a derecha e izquierda a aquellos que no quisieron caminar por el medio del camino ni supieron que hay "excesos de maldad" (hyperbolas kakias); por lo cual el pueblo de Dios promete: "Ni a la derecha ni a la izquierda nos desviaremos, por el camino recto caminaremos" (Núm. 20). El camino de la derecha es la parquedad (parcitas), que los griegos llaman pheidolia; el de la izquierda, el lujo; el camino medio y recto es la frugalidad. Por tanto, la llama devoradora consumirá a todos los que están en el camino de la derecha, a quienes se dice: "No seas justo en demasía" (Ecl. 7, 17), y en el de la izquierda, que oyen: "Los caminos que están a la izquierda son perversos" (Prov. 4, 27). Y abandonados y quitados los adversarios, de nuevo Jerusalén "esto es, la Iglesia" recibirá su pristina gloria y estará en su estado, y se salvarán los tabernáculos de Judá: las asambleas de los cristianos dispersas por todo el orbe, de las cuales, como de tiendas y tabernáculos, deseamos ir a la casa que no ha sido hecha por manos y a la Jerusalén celestial.

Propterea autem tabernacula plebis et omnium qui censentur nomine Christiano, et reputantur in vulgus, antiquam pacem recipient obsessis Ecclesiarum principibus, et in fugam versis, ut nequaquam putant magistri atque doctores sua doctrina et sapientia: sed Domini auxilio pacem Ecclesiis redditam.

(Vers. 8.) In die illa proteget Dominus habitatores Jerusalem, et erit qui offenderit ex eis in die illa; quasi David: Et domus David, quasi Dei, sicut Angelus Domini in conspectu eorum.

LXX: Et erit in die illa, proteget Dominus habitatores Jerusalem; et qui infirmus in eis fuerit in die illa, erit quasi domus David; et domus David, quasi domus Dei, et angelus Domini in conspectu eorum.

Juda obtinente victoriam, et Domino restituente tabernacula ejus sicut fuerant a principio, ut nequaquam domus regia contra populum gloriatur, in illa die et in illo tempore, Dominus (cujus auxilio Judas a dextris et a sinistris adversarios devorabit) proteget etiam obsessos Jerusalem: et in tantam felicitatem ac beatitudinem omnia mutabuntur, ut qui vilissimus putabatur, sit quasi domus regia; et qui de domo regia erat, sit quasi de domo Dei, id est, quasi nuntius Domini et angelicae dignitatis in conspectu eorum, qui eo tempore fuerint resalvati.

Juxta anagogen: Proteget Dominus habitatores Ecclesiae, pace Ecclesiarum post persecutionem gravissimam reddita, quando et sui nominis interpretatione decorabitur: Jerusalem enim visio pacis exprimitur. Et tam beati erunt qui pro Ecclesia militarunt, et in persecutione Dominum sunt confessi: ut qui minimus fuerit, et quasi homo in aliquo peccato dictoque offenderit, ponatur in ordine magistrorum: et magistri, qui suum servaverint gradum, sint quasi domus Dei, et quasi angelus Domini; quia hoc omni studio laboramus, positi in terra, et vario labore sudantes, ut transformemur in angelicam gloriam.

(Vers. 9.) Et erit in die illa: quaeram conterere omnes gentes quae veniunt contra Jerusalem. Et effundam super domum David et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et precum. LXX: et erit in die illa: quaeram auferre omnes gentes quae veniunt contra Jerusalem, et effundam super domum David: et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et misericordiae.

In die illo quando proteget Dominus habitatores Jerusalem, quaeret Dominus conterere omnes gentes, quae veniunt contra Jerusalem. Conteret autem non in perditionem, sed in emendationem, ut adversum Jerusalem militare desistant, et esse incipiant de Jerusalem. Si enim de nihilo creavit omnia, non idcirco fecit ut perderet quae creavit; sed ut illius misericordia quae creata sunt salvarentur.

Por esto, los tabernáculos del pueblo y de todos los que son llamados con el nombre cristiano y son contados entre el vulgo recibirán su antigua paz, habiendo sido sitiados y puestos en fuga los jefes de las Iglesias, para que de ningún modo piensen los maestros y doctores que por su propia doctrina y sabiduría, sino por el auxilio del Señor, ha sido devuelta la paz a las Iglesias.

(Vers. 8.) En aquel día protegerá el Señor a los habitantes de Jerusalén, y el que de ellos hubiere tropezado en aquel día será como David; y la casa de David como Dios, como el Ángel del Señor ante su vista.

LXX: Y será en aquel día: protegerá el Señor a los habitantes de Jerusalén; y el que fuere débil entre ellos en aquel día será como la casa de David; y la casa de David como la casa de Dios, y el ángel del Señor ante su vista.

Obteniendo Judá la victoria y restaurando el Señor sus tabernáculos tal como habían sido desde el principio, para que de ningún modo la casa real se gloríe contra el pueblo, en aquel día y en aquel tiempo el Señor (con cuyo auxilio Judá devorará a los adversarios a derecha e izquierda) protegerá también a los sitiados de Jerusalén; y todas las cosas se mudarán en tal felicidad y bienaventuranza que el que era considerado el más vil será como la casa real; y el que era de la casa real será como de la casa de Dios, esto es, como un mensajero del Señor y de dignidad angélica ante la vista de aquellos que en aquel tiempo hayan sido salvados.

Según la anagoría: Protegerá el Señor a los habitantes de la Iglesia, habiendo sido devuelta la paz a las Iglesias después de una gravísima persecución, cuando también sea decorada por la interpretación de su propio nombre: pues Jerusalén se expresa como "visión de paz". Y tan bienaventurados serán los que militaron por la Iglesia y confesaron al Señor en la persecución que el que fuere el mínimo y, como hombre, hubiere tropezado en algún pecado o palabra, será puesto en el orden de los maestros; y los maestros, que hubieren conservado su grado, serán como la casa de Dios y como el ángel del Señor; porque trabajamos con todo empeño para esto, puestos en la tierra y sudando con variada labor, para ser transformados en la gloria angélica.

(Vers. 9.) Y será en aquel día: buscaré quebrantar a todas las gentes que vienen contra Jerusalén. Y derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén el espíritu de gracia y de ruegos. LXX: Y será en aquel día: buscaré quitar a todas las gentes que vienen contra Jerusalén, y derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén el espíritu de gracia y de misericordia.

En aquel día, cuando el Señor proteja a los habitantes de Jerusalén, buscará el Señor quebrantar a todas las gentes que vienen contra Jerusalén. Pero las quebrantaré no para perdición, sino para enmienda, a fin de que dejen de militar contra Jerusalén y comiencen a ser de Jerusalén. Pues si de la nada creó todas las cosas, no lo hizo para perder lo que creó, sino para que por su misericordia se salvaran las cosas creadas.

Unde et in Sapientia, quae Salomonis 902 inscribitur (si cui tamen placet librum recipere), scriptum reperimus: Creavit ut essent omnia, et salutare generationes mundi: et non erit eis venenum mortiferum (Sapient. I). Sicut enim venit Dominus ut quaereret quod perierat, et salvavit humanum genus: sic et gentes in eo perdidit, quod gentes erant adversariae.

Denique sequitur: Effundam super domum David et super habitatores Jerusalem spiritum gratiae et misericordiae. De hac gratia scribit et Paulus: Charitas Dei diffusa est in cordibus nostris [Al. vestris] per Spiritum sanctum, qui datus est nobis (Rom. V, 5). Et in supradicto volumine continetur: Quae in coelo sunt, quis investigabit? nisi quod tu dedisti sapientiam, et Spiritum sanctum tuum misisti de excelsis: et sic correctae sunt semitae eorum qui versantur in terra: et quae tibi placent, eruditi sunt homines (Sap. IX, 16). Et in Isaia loquitur Deus: Dedi spiritum meum super te (Isai. XLII, 1). Et rursum de eodem Scriptura commemorat: Dedi spiritum meum super eum (Ibidem). Verbum autem effusionis, sensum largitatis ostendit: sicut manifestum est in eo quod diximus: Charitas Dei diffusa est in cordibus vestris. Et in alio loco ex persona Dei: Effundam de spiritu meo super omnem carnem (Joel. II, 29).

Qui sit autem spiritus gratiae, idem Apostolus loquitur ad Hebraeos: Quanto magis putatis deteriora mereri supplicia eum qui Filium Dei conculcaverit, et sanguinem testamenti pollutum duxerit, in quo sanctificatus est, et spiritui gratiae contumeliam fecerit (Heb. X, 29)! Unde et Spiritus sancti diversae gratiae esse dicuntur. Et salutatio Apostoli: Gratia (inquit) vobis et pax multiplicetur (I Tim. I, 1): ut postquam nobis peccata donaverit, tunc pax per misericordiam consequatur.

Haec Judaei ex parte jam facta, et plenius in consummatione mundi futura commemorant. Nos autem post adventum Christi quotidie impleri intelligimus et probamus.

(Vers. 10.) Et aspicient ad me quem confixerunt: et plangent eum planctu quasi super unigenitum: et dolebunt super eum, ut doleri solet in morte primogeniti. LXX: Et aspicient ad me, pro eo quod insultaverunt: et plangent super eum planctum, quasi super charissimum: Et dolebunt dolore, quasi super primogenito.

Por lo cual también en la Sabiduría que se inscribe como de Salomón (si es que a alguien le place recibir el libro), hallamos escrito: «Creó todas las cosas para que existieran, y las generaciones del mundo son para salud; y no hay en ellas veneno mortífero» (Sab 1). Pues así como el Señor vino para buscar lo que había perecido y salvó al género humano, así también perdió a las gentes en aquello en que eran gentes adversarias.

Finalmente, sigue: «Derramaré sobre la casa de David y sobre los habitantes de Jerusalén el espíritu de gracia y de misericordia». De esta gracia escribe también Pablo: «La caridad de Dios ha sido derramada en nuestros [Al. vuestros] corazones por el Espíritu Santo que nos ha sido dado» (Rom 5, 5). Y en el volumen antedicho se contiene: «Las cosas que están en el cielo, ¿quién las investigará?, sino porque tú diste la sabiduría y enviaste tu Espíritu Santo desde lo alto; y así se corrigieron las sendas de los que viven en la tierra, y los hombres aprendieron lo que te agrada» (Sab 9, 16). Y en Isaías habla Dios: «He dado mi espíritu sobre ti» (Is 42, 1). Y de nuevo la Escritura menciona sobre lo mismo: «He dado mi espíritu sobre él» (Ibíd.). La palabra «derramamiento» (effusionis) muestra el sentido de largueza, como es manifiesto en aquello que dijimos: «La caridad de Dios ha sido derramada en vuestros corazones». Y en otro lugar en la persona de Dios: «Derramaré de mi espíritu sobre toda carne» (Jl 2, 28).

Mas qué sea el espíritu de gracia, el mismo Apóstol habla a los hebreos: «¿Cuánto más pensáis que merece peores suplicios el que hollare al Hijo de Dios, y tuviere por contaminada la sangre del testamento en la cual fue santificado, e hiciere contumelia al espíritu de gracia?» (Heb 10, 29). Por lo cual también se dice que hay diversas gracias del Espíritu Santo. Y el saludo del Apóstol: «La gracia —dice— y la paz se multiplique en vosotros» (1 Tim 1, 2), para que después que nos haya perdonado los pecados, entonces siga la paz por la misericordia.

Los judíos mencionan que estas cosas ya se han hecho en parte, y que serán más plenamente en la consumación del mundo. Nosotros, en cambio, entendemos y probamos que se cumplen diariamente después de la venida de Cristo.

(Vers. 10.) Y mirarán hacia mí, a quien traspasaron; y lo llorarán con llanto como sobre un unigénito, y se dolerán sobre él como se suele doler en la muerte de un primogénito. LXX: Y mirarán hacia mí, por aquello de que insultaron; y llorarán sobre él con llanto, como sobre un carísimo; y se dolerán con dolor, como sobre un primogénito.

Hebraicae 903 litterae DALETH et RES, hoc est D et R, similes sunt, et parvo tantum apice distinguuntur. Ex quo evenit ut idem verbum diverse legentes, aliter atque aliter transferant. Intelligentiae gratia unum demus exemplum: Et vestitus, inquit, erat Samuel EPHOD BAD (I Reg. II, 18), id est, indumento lineo, BAD enim linum appellatur: unde et BADDIM lina dicuntur. Pro quo Hebraico Latinoque sermone, male quidam legunt EPHOD BAR: siquidem BAR, aut filius appellatur, aut frumenti manipulus, aut electus, aut $\text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{a}} \frac{1}{2} - \text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$, id est, crispus. Quod ibi errore interpretationis accidit, etiam hic factum deprehendimus. Si enim legatur DACARU ($\text{D} \dot{\text{a}} \frac{1}{2} \text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{a}} \frac{1}{2} \text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$, id est, compunxerunt sive confixerunt accipitur: sin autem contrario ordine, litteris commutatis, RACADU ($\text{R} \dot{\text{a}} \frac{1}{2} \text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{a}} \frac{1}{2} \text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$, id est, saltaverunt intelligitur. et ob similitudinem litterarum error est natus.

Joannes autem evangelista, qui de pectore Domini hausit sapientiam, Hebraeus ex Hebraeis quem Salvator amabat plurimum (Joan. XIX), non magnopere curavit quid Graecae litterae continerent; sed verbum interpretatus e verbo est, ut in Hebraeo legerat, et tempore Dominicae passionis dixit esse completum. Quod si quis non recipit, det testimonium, de quo sanctarum Scripturarum loco Joannes ista protulerit: et cum non repererit, cogetur ingratum suscipere veritatem.

Plangent autem Judaei quasi super unigenito et primogenito, idipsum significante in Domino Salvatore, et unigenito et primogenito. Unigenitus dicitur, propter naturae proprietatem: Primogenitus juxta Apostolum, ex mortuis resurgentium (Coloss. I). Pro unigenito, charissimum Septuaginta transtulerunt, de quo in Evangelio legimus: Hic est Filius meus charissimus, in quo mihi complacui (Matth. III, 17). Tunc dolebunt a se crucifixum, cum viderint in claritate regnantem. Verbum $\text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$, $\text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$ $\text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$ $\text{Ġ} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}} \dot{\text{z}} \dot{\text{I}}$, apud Graecos, non ab illusione, sed a saltatu compositum est, quod scilicet contra Dominum quasi ludendo saltaverint, quando dicebant illudentes atque ridentes: Vah! qui destruis templum, et in tribus diebus aedificas illud: salvum fac te ipsum, descendens de cruce (Matth. XV, 29, 30). Haec et alia 904 illudentes, et quodam amentiae tripudio saltantes loquebantur.

(Vers. 11, 12.) In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus Adadremmon in campo Mageddon. Et planget terra, familiae et familiae seorsum: familiae domus David seorsum, et mulieres (sive uxores) eorum seorsum (verbum enim Hebraicum NESE, id est $\text{N} \dot{\text{e}} \text{S} \dot{\text{e}}$... $\text{N} \dot{\text{e}} \text{S} \dot{\text{e}}$ - $\text{N} \dot{\text{e}} \text{S} \dot{\text{e}}$, utrumque significat). Familiae domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum: familiae domus Levi seorsum: et mulieres eorum seorsum: familiae Semei seorsum, et mulieres eorum seorsum. Omnes familiae reliquae, familiae et familiae seorsum, et mulieres eorum seorsum.

Las letras hebreas DALETH y RES, esto es, D y R, son similares y se distinguen solo por un pequeño ápice. Por lo cual sucede que, leyendo la misma palabra de diversa manera, la traducen de una y otra forma. En gracia de la inteligencia, demos un ejemplo: «Y Samuel —dice— estaba vestido con un EFOD BAD» (1 Sam 2, 18), esto es, con una vestidura de lino, pues BAD se llama al «lino», de donde también BADDIM se llaman los «linos». En lugar de la cual palabra hebrea y latina, algunos leen mal EFOD BAR; puesto que BAR se llama o al «hijo», o al «manejo de trigo», o al «elegido», o oulos, esto es, «crespo». Lo que allí sucedió por error de interpretación, hallamos que se ha hecho también aquí. Pues si se lee DACARU, ekekéntesan, esto es, «punzaron» o «traspasaron», así se acepta; pero si en orden contrario, con las letras cambiadas, se lee RACADU, orkhésanto, esto es, «saltaron», así se entiende. y por la similitud de las letras nació el error.

Mas Juan el evangelista, que bebió la sabiduría del pecho del Señor, hebreo de hebreos a quien el Salvador amaba muchísimo (Jn 19, 37), no se cuidó mucho de lo que contenían las letras griegas; sino que tradujo palabra por palabra, tal como había leído en el hebreo, y dijo que se cumplió en el tiempo de la pasión del Señor. Si alguien no recibe esto, que dé testimonio de qué lugar de las santas Escrituras sacó Juan esas cosas; y cuando no lo hallare, se verá obligado a recibir la verdad a su pesar.

Llorarán, pues, los judíos como sobre un unigénito y primogénito, significando eso mismo en el Señor Salvador, tanto unigénito como primogénito. Se dice Unigénito por la propiedad de su naturaleza; Primogénito según el Apóstol, de entre los que resucitan de los muertos (Col 1, 18). En lugar de unigénito, los Setenta tradujeron «carísimo» (charíssimum), de quien leemos en el Evangelio: «Este es mi Hijo carísimo, en quien me he complacido» (Mt 3, 17). Entonces se dolerán de que fue crucificado por ellos, cuando lo vean reinando en la claridad. La palabra katorkhésanto entre los griegos no se compone de «ilusión», sino de «salto», porque saltaron contra el Señor como jugando, cuando decían burlándose y riendo: «¡Bah!, tú que destruyes el templo y en tres días lo edificas: sálvate a ti mismo, bajando de la cruz» (Mt 27, 39-40). Estas y otras cosas hablaban burlándose y saltando con cierto tripudio de demencia.

(Vers. 11, 12.) En aquel día será grande el llanto en Jerusalén, como el llanto de Adadremón en el campo de Magedón. Y llorará la tierra, familia por familia aparte: las familias de la casa de David aparte, y sus mujeres (o esposas) aparte (pues la palabra hebrea NESE, esto es, gynaikes, significa ambas cosas). Las familias de la casa de Natán aparte, y sus mujeres aparte; las familias de la casa de Leví aparte, y sus mujeres aparte; las familias de Semei aparte, y sus mujeres aparte. Todas las demás familias, familia por familia aparte, y sus mujeres aparte.

LXX: In die illa magnus erit planctus in Jerusalem, sicut planctus malogranati quod in campo succiditur, et planget terra per tribus ac tribus: tribus David seorsum, et mulieres eorum seorsum: tribus domus Judae seorsum, et mulieres eorum seorsum: tribus domus Nathan seorsum, et mulieres eorum seorsum: tribus domus Levi seorsum, et mulieres eorum seorsum: tribus Simeon seorsum, et mulieres eorum seorsum: omnes reliquae tribus seorsum, et mulieres eorum seorsum.

ADADREMMON (𐤀𐤁𐤁𐤓𐤍𐤍𐤏), pro quo LXX transtulerunt 𐤀𐤁𐤁𐤓𐤍𐤍𐤏 𐤁𐤏𐤁𐤓𐤍𐤍𐤏, urbs est juxta Jezraelem, quae hoc olim vocabulo nuncupata est, et hodie vocatur Maximianopolis in campo Mageddon, in quo Josias, rex justus, a Pharaone cognomento Nechao vulneratus est (IV Reg. III): super quo Lamentationes scripsit Jeremias, quae leguntur in Ecclesia, et scripsisse eum, Paralipomenon testatur liber (II Paral. XXXV). Sicut igitur eo tempore post reges peccatores spes omnis populi erat in Josia, et occiso illo, magnus planctus in urbe commotus est, sicut legimus in Hebraico: Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris, cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus (Thren. IV, 10) (licet alii juxta intelligentiam spiritualem hoc referant ad Dominum Jesum), ita crucifixo Salvatore renovabitur planctus in Jerusalem, sicut quondam fuit in urbe Adadremmon, in campo Mageddon.

Quodque sequitur: Plangent familiae et familiae, sive tribus et tribus seorsum: familiae domus David seorsum, et uxores, sive mulieres eorum seorsum, hoc significat, quod tempore tribulationis et luctus non debeamus servire conjugis et operi nuptiarum. Unde et in Joel, captivitate propinqua, dicitur ad Judaeos: Egrediatur sponsus de cubiculo [Al. cubili] suo, et sponsa de thalamo suo (Joel. II, 16). Et imminente diluvio, imperatur Noe: Ingredere in arcam tu, et filii tui, et uxor tua, et uxores filiorum tuorum (Gen. VII, 1). Et postea finito diluvio, dicit [Al. dicitur] ad eum: Egredere tu, et uxor tua, et filii tui, et uxores eorum (Gen. VIII, 16), ut qui in arca, imminente discrimine, fuerant separati, redditi mundo, generationi et liberis deservirent. Hoc autem non solum in tempore fit angustiae, sed et in tempore orationis: quando volumus Dominum deprecari, dicente Apostolo ad Corinthios: Nolite fraudare invicem, nisi forte ex consensu ad tempus, ut vacetis orationi (I Cor. VII, 5).

LXX: En aquel día será grande el llanto en Jerusalén, como el llanto del granado que es cortado en el campo; y llorará la tierra por tribus y tribus: la tribu de David aparte, y sus mujeres aparte; la tribu de la casa de Judá aparte, y sus mujeres aparte; la tribu de la casa de Natán aparte, y sus mujeres aparte; la tribu de la casa de Leví aparte, y sus mujeres aparte; la tribu de Simeón aparte, y sus mujeres aparte; todas las demás tribus aparte, y sus mujeres aparte.

Adadremón, por lo cual los Setenta tradujeron rhoonos [granado], es una ciudad junto a Jezrael, que en otro tiempo fue llamada con este vocablo, y hoy se llama Maximianópolis en el campo de Magedón, en el cual Josías, rey justo, fue herido por el faraón de sobrenombre Neco (2 Re 23); sobre el cual escribió Jeremías las Lamentaciones que se leen en la Iglesia, y que él las escribió lo atestigua el libro de los Paralipómenos (2 Cr 35). Como, pues, en aquel tiempo, después de los reyes pecadores, toda la esperanza del pueblo estaba en Josías, y al ser este muerto se conmovió un gran llanto en la ciudad, como leemos en el hebreo: «El hálito de nuestra boca, el Cristo Señor, fue apresado en nuestros pecados, a quien dijimos: Bajo tu sombra viviremos entre las gentes» (Lam 4, 20) (aunque otros, según la inteligencia espiritual, refieran esto al Señor Jesús), así, crucificado el Salvador, se renovará el llanto en Jerusalén, como en otro tiempo fue en la ciudad de Adadremón, en el campo de Magedón.

Y lo que sigue: «Llorarán familia por familia, o tribu por tribu aparte: las familias de la casa de David aparte, y sus esposas o mujeres aparte», esto significa que en el tiempo de la tribulación y del luto no debemos servir a los matrimonios ni a la obra de las nupcias. Por lo cual también en Joel, estando cerca la cautividad, se dice a los judíos: «Salga el esposo de su alcoba, y la esposa de su tálamo» (Jl 2, 16). Y ante la inminencia del diluvio se manda a Noé: «Entra en el arca tú, y tus hijos, y tu mujer, y las mujeres de tus hijos» (Gén 7, 1). Y después, acabado el diluvio, se le dice: «Sal tú, y tu mujer, y tus hijos, y las mujeres de ellos» (Gén 8, 16), para que los que en el arca, ante el peligro inminente, habían estado separados, devueltos al mundo sirvieran a la generación y a los hijos. Mas esto se hace no solo en el tiempo de la angustia, sino también en el tiempo de la oración, cuando queremos suplicar al Señor, diciendo el Apóstol a los corintios: «No os defraudéis unos a otros, a no ser acaso por consentimiento por un tiempo, para que vacéis a la oración» (1 Cor 7, 5).

Igitur et nunc tribus domus David, et tribus domus Nathan, et tribus domus Levi, et tribus domus Semei, a suis uxoribus separantur: ut plangent unigenitum et primogenitum Dominum Jesum, de quo dixerat: Sanguis ejus super nos, et super filios nostros (Mat. XXVII, 25). In David regia tribus accipitur, hoc est, Juda. In Nathan prophetalis ordo describitur. Levi refertur ad sacerdotes, ex quo ortum est sacerdotium. In Semei doctores accipiuntur: ex hac enim tribu magistrorum agmina pullularunt. Reliquas tribus tacuit, quae non habent aliquod privilegium dignitatis. In eo autem quod ait: Omnes tribus reliquae, tribus et tribus seorsum, et uxores eorum seorsum, universas absque nomine comprehendit.

Dicamus, et juxta LXX $\alpha\lambda\gamma\iota\sigma\sigma\alpha\tau\omega\mu\alpha$ appellatur, non una arbor malorum granatorum, id est, mali punici, sed locus his arboribus consitus, de quo juxta intelligentiam spiritualem sponsus dicit in Cantico canticorum: Descendi, ut viderem in genimine torrentis si florisset vinea, si floruisent mala punica (Cant. VI, 10). Descendit enim Salvator ad torrentem hujus saeculi et turbidas aquas, de quibus et in typo ejus Elias bibisse describitur (III Reg. XVII): ut post flores vineae et mali punici fructum utrumque susciperet, et inebrians Ecclesiam suam, audiret ab ea: Potabis me de vino unguentarii, de vino malorum granatorum meorum (Cant. VIII, 2). Hujusmodi potio non solum aestus stomachi fugat, sed et corruptum ventrem sanare dicitur, et reliquis prodesse visceribus. Nihil hoc pomo pulchrius; in rubore, Ecclesiae significat verecundiam: in granorum ordine, gradus et membra totius corporis per singula officia distributa.

Cum in hujuscemodi vinea et malis fructum Salvator non invenerit, dicit: Omnem palmitem non ferentem fructum, tollet Pater; et omnem qui fert fructum, purgabit eum ut fructum plus afferat (Joan. XV, 2). Et in alio loco Joannes Baptista conclamat: Jam securis ad radices arborum posita est (Mat. III, 10). Omnis arbor quae non facit fructum bonum, excidetur, et in ignem mitetur (Luc. III, 9). In succisione vitium [Al. vitiorum] vel malorum, quando in die judicii omnia deponentur nomina dignitatum, et impletum fuerit illud quod scriptum est: Ecce homo et opera ejus. (Matth. III, Luc. III); et paleae a tritico separatae, erit plactus magnus non in alio loco, sed in Jerusalem. Etenim plaga atque judicium a sanctis incipiet, et reges et sacerdotes et prophetae et doctores tudent manibus pectora: cum mala pulcherrima viderint esse succisa, et eum quem confixerant, in Patris ac sua majestate regnare (I Petr. IV).

(Cap. XIII.--Vers. 1.) In die illa erit fons patens domui David, et habitantibus Jerusalem, in ablutionem peccatoris et menstruae. LXX: In die illa erit omnis locus apertus in domo David, et habitantibus Jerusalem: et in transmutationem et in asper-sionem.

Así pues, también ahora la tribu de la casa de David, y la tribu de la casa de Natán, y la tribu de la casa de Leví, y la tribu de la casa de Semei, se separan de sus mujeres para que lloren al unigénito y primogénito Señor Jesús, de quien se había dicho: «Su sangre sea sobre nosotros y sobre nuestros hijos» (Mt 27, 25). En David se acepta la tribu real, esto es, Judá. En Natán se describe el orden profético. Leví se refiere a los sacerdotes, de quienes nació el sacerdocio. En Semei se aceptan los doctores, pues de esta tribu brotaron las filas de los maestros. Calló las demás tribus, que no tienen algún privilegio de dignidad. En aquello, en cambio, que dice: «Todas las tribus restantes, tribu por tribu aparte, y sus mujeres aparte», las comprende a todas sin nombre.

Digamos también que según los Setenta se llama rhoon, no a un solo árbol de granadas, esto es, el granado, sino al lugar plantado con estos árboles, del cual, según la inteligencia espiritual, dice el esposo en el Cantar de los cantares: «Bajé para ver en el producto del torrente si había florecido la viña, si habían florecido los granados» (Cant 6, 10). Pues bajó el Salvador al torrente de este siglo y a las turbias aguas, de las cuales también en su tipo se describe que bebió Elías (1 Re 17), para que después de las flores de la viña y del fruto del granado recibiera ambos, y embriagando a su Iglesia, oyera de ella: «Me darás a beber del vino del perfumista, del vino de mis granados» (Cant 8, 2). Una poción de esta clase no solo ahuyenta el calor del estómago, sino que también se dice que sana el vientre corrompido y aprovecha a las demás vísceras. Nada hay más bello que este fruto; en su rubor, significa la vergüenza de la Iglesia; en el orden de los granos, los grados y miembros de todo el cuerpo distribuidos por cada uno de los oficios.

Cuando en una viña y granados de esta clase el Salvador no hallare fruto, dirá: «Todo sarmiento que no da fruto, lo quitará el Padre; y a todo el que da fruto, lo purgará para que dé más fruto» (Jn 15, 2). Y en otro lugar clama Juan el Bautista: «Ya está puesta la hacha a la raíz de los árboles» (Mt 3, 10). «Todo árbol que no hace buen fruto será cortado y echado al fuego» (Lc 3, 9). En la tala de los vicios o de los granados, cuando en el día del juicio se depongan todos los nombres de las dignidades y se haya cumplido aquello que está escrito: «He aquí el hombre y sus obras». (Mt 3, Lc 3); y las pajas hayan sido separadas del trigo, habrá un gran llanto, no en otro lugar, sino en Jerusalén. Pues en efecto, la plaga y el juicio comenzarán por los santos, y los reyes y sacerdotes y profetas y doctores se golpearán el pecho con las manos cuando vean que los granados bellísimos han sido cortados, y que aquel a quien habían traspasado reina en la majestad del Padre y en la suya (1 Pe 4, 17).

(Cap. XIII.---Vers. 1.) En aquel día habrá una fuente abierta para la casa de David y para los habitantes de Jerusalén, para la ablución del pecador y de la menstruosa. LXX: En aquel día todo lugar estará abierto en la casa de David y para los habitantes de Jerusalén; y para transmutación y para aspersion.

De hoc fonte, qui egreditur de domo David, et in Ezechiele propheta scribitur (Ezech. XLVII), quod erumpat fons in domo Domini, et crescat in fluvium, qui appellatur aqua remissionis et indulgentiae; et pergat ad solitudinem et ad mare, quod nunc vocatur Mortuum, piscesque omnes vivificet, et ex utraque ripa Humini varii generis consurgant arbores, per singulos menses semper novis fructibus abundantes. Et ut sciamus domum, hoc est, templum Dei, ipsam esse domum David, quae in Ezechiele domus Dei, in Zacharia domus David appellatur: hic fons de domo Dei egrediens, refertur ad Ecclesiam et ad scientiam Scripturarum, ut omnes renascamur in Christo, et in aqua baptismatis nostra nobis peccata 907 donentur. Nihil immundius menstruata, quae quidquid attigerit, immundum facit: et hujus tamen sordes Christi ablentur baptismo.

Pro ablutione peccatorum et menstruatae, LXX transtulerunt, transmutationem et aspersionem: quod de Lege transeamus ad Evangelium, de littera ad spiritum, de umbra ad veritatem, pro brevibus et praesentibus futura et aeterna succedant. Asper-sio autem sanguinem Domini significat, de quo et Petrus apostolus loquitur: Gratia vobis, et pax multiplicetur, in obedientiam et aspersionem sanguinis Jesu Christi (I Pet. I, 2). Et rursum: Scientes quod non corruptibilibus argente et auro redempti estis, sed sanguine pretioso, ut agni immaculati et purissimi (Ibid., 18), quo qui aspersus fuerit et redemptus, dicere poterit cum propheta: Asperges me, Domine, hyssopo et mundabor: lavabis me et super nivem dealbabor (Psal. L, 9).

(Vers. 2.) Et erit in die illa, dicit Dominus exercituum, disperdam nomina idolorum de terra, et non memorabuntur ultra, et prophetas [Vulg. pseudoprophetas], et spiritum immundum auferam de terra. LXX: Et erit in die illa, dicit Dominus Sabaoth, disperdam nomina idolorum de terra, et non erit ultra eorum memoria, et pseudoprophetas, et spiritum immundum auferam de terra.

In die illa quam crebro commemorat, omnia idola auferentur de terra, sive illa idola de quibus Psalmista dicit: Simulacra gentium argentum et aurum, opera manuum hominum (Ps. CXIII, 12), ut nulla sit alia religio, nisi tantum nominis Christiani, et de quibus in propheta scriptum est: Utulate, sculptilia in Jerusalem et in Samaria. Sicut enim feci Samariae et sculptilibus illius: sic faciam Jerusalem et idolis ejus (Jer. XXX). Sive haec idola, de quibus Apostolus loquitur: Spiritus autem manifeste dicit: quia in novissimis temporibus recedent quidam a fide, attendentes spiritibus seducto-ribus, et doctrinis daemoniorum in hypocrisi falsiloquorum, cauteriatam habentium conscientiam suam (I Tim. IV, 1, 2). Sicut enim idola fiunt manu artificis: ita haere-ticorum perversa doctrina, quodcumque simulaverit, vertit in idolum, et facit pro Christo adorari Antichristum.

De esta fuente, que sale de la casa de David, se escribe también en el profeta Ezequiel (Ez 47) que brotará una fuente en la casa del Señor y crecerá hasta convertirse en un río, que se llama agua de remisión e indulgencia; y que irá hacia la soledad y hacia el mar que ahora se llama Muerto, y vivificará a todos los peces, y de una y otra ribera del río surgirán árboles de vario género, abundantes siempre en nuevos frutos por cada uno de los meses. Y para que sepamos que la casa, esto es, el templo de Dios, es la misma casa de David, que en Ezequiel se llama casa de Dios y en Zacarías casa de David: esta fuente que sale de la casa de Dios se refiere a la Iglesia y a la ciencia de las Escrituras, para que todos renazcamos en Cristo y en el agua del bautismo nos sean perdonados nuestros pecados. Nada hay más inmundo que la menstruosa, que todo lo que tocara lo hace inmundo; y sin embargo, sus suciedades serán lavadas por el bautismo de Cristo.

En lugar de la ablución de los pecadores y de la menstruosa, los Setenta tradujeron «transmutación» y «aspersión»: que pasemos de la Ley al Evangelio, de la letra al espíritu, de la sombra a la verdad; que en lugar de lo breve y presente suceda lo futuro y eterno. La aspersión, por su parte, significa la sangre del Señor, de la cual habla también el apóstol Pedro: «La gracia y la paz se multiplique en vosotros, para la obediencia y la aspersión de la sangre de Jesucristo» (1 Pe 1, 2). Y de nuevo: «Sabiedo que no habéis sido redimidos con plata y oro corruptibles, sino con la sangre preciosa, como de un cordero inmaculado y purísimo» (Ibíd., 18-19), con la cual el que hubiere sido asperso y redimido podrá decir con el profeta: «Me aspergerás, Señor, con hisopo y seré limpio; me lavarás y seré emblanquecido más que la nieve» (Sal 50, 9).

(Vers. 2.) Y será en aquel día, dice el Señor de los ejércitos: Dispersaré los nombres de los ídolos de la tierra y no se recordarán más; y a los profetas [Vulg. pseudoprofetas] y al espíritu inmundo quitaré de la tierra. LXX: Y será en aquel día, dice el Señor de los ejércitos: Dispersaré los nombres de los ídolos de la tierra y no habrá más memoria de ellos; y a los pseudoprofetas y al espíritu inmundo quitaré de la tierra.

En aquel día que tan frecuentemente menciona, todos los ídolos serán quitados de la tierra; ya sea aquellos ídolos de los que dice el Salmista: «Los simulacros de las gentes son plata y oro, obras de las manos de los hombres» (Sal 113, 12), para que no haya ninguna otra religión sino solo la del nombre cristiano; y de los cuales está escrito en el profeta: «Aullad, esculturas en Jerusalén y en Samaria." Pues como hice a Samaria y a sus esculturas, así haré a Jerusalén y a sus ídolos (Jer 30 [Is 10, 10-11]). O bien estos ídolos de los que habla el Apóstol: «Mas el Espíritu dice manifestamente que en los últimos tiempos algunos se apartarán de la fe, atendiendo a espíritus seductores y a doctrinas de demonios en la hipocresía de los falsilocoos, que tienen cauterizada su conciencia» (1 Tim 4, 1-2). Pues así como los ídolos se hacen por mano del artífice, así la perversa doctrina de los herejes, todo lo que simulara, lo convierte en ídolo y hace que se adore al Anticristo en lugar de Cristo.

Pro pseudopropheta, in Hebraico absolute leguntur prophetae, id est, NEBIM, qui et ipsi pseudoprophetas significant; sed tamen et ab ethnicis sacerdotes idolorum vocantur prophetae.

(Vers. 3.) Et erit, cum prophetaverit quispiam ultra, dicent ei pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum: Non vives, quia mendacium locutus es in nomine Domini: et configent eum pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum [Vulg. genitores ejus], cum prophetaverit. LXX: Er erit, si prophetaverit homo ultra, dicet ad eum pater suus et mater sua, qui genuerunt eum: Non vives, quoniam mendacium locutus es in nomine Domini: et compedient eum pater ejus et mater ejus, qui genuerunt eum, cum prophetaverit.

Nominibus idolorum de terra sublatis, et pseudopropheta, atque immundo spiritu qui loquebatur in eis, si quis ultra tentare voluerit, et quippiam ex persona Domini prophetare, statim pater ejus et mater obliviscuntur parentum, ut Dei retineant servitutem, et proferent contra filium mortis sententiam: et tam piaerunt omnium in Deum mentes, ut non expectetur publicum iudicium; sed pereant qui tales sunt, sententia propinquorum.

Pro eo quod nos diximus, configent eum, idem verbum est in Hebraeo quod supra, DACARU (). Qua ergo ratione LXX interpretes ibi $\text{אִם־יִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו־וְיִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו־וְיִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו}$, id est, insultaverunt, sive illuserunt, et ut verbum de verbo exprimam, contra eum saltaverunt; et hic $\text{וְיִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו־וְיִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו־וְיִשְׁחָדֵם־בְּיָמָיו}$ transferre voluerunt, id est, compedient: cum et Aquila, et Symmachus, et Theodotio, et ibi et hic similiter verterint, confixerunt.

Recte autem qui falsa prophetaverit, homo appellatus est, dicente Apostolo: Cum enim sint inter vos aemulationes et contentiones, nonne carnales estis, et secundum hominem ambulatis (I Cor. III, 3)? Et in Psalmis: Vos autem sicut homines moriemini, et sicut unus de principibus cadetis (Psal. LXXXI, 7). Et indigni spiritu Dei merentur audire: Non permanebit spiritus meus in hominibus istis: quia carnales sunt (Gen. VI, 3).

(Vers. 3 seqq.) Et erit in die illa, confundentur prophetae unusquisque ex visione sua, cum prophetaverit, nec operientur pallio saccino ut mentiantur: sed dicet, Non sum propheta: homo agricola ego sum: quoniam Adam exemplum meum ab adolescentia mea. Et dicetur ei: Quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum? Et dicet: His plagatus sum in domo eorum qui diligebant me. LXX: Et erit in die illa, confundentur prophetae unusquisque ex visione sua cum prophetaverit: et induentur pelle cilicina, qua mentiti sunt, et dicet: Non sum propheta ego, quia homo genuit me a juventute mea, et dicam ad eum: Quid sunt plagae istae in medio manuum tuarum? Et dicet: Quibus percussus sum in domo diligentis me.

En lugar de pseudoprofetas, en el hebreo se lee absolutamente «profetas», esto es, NEBIM, que ellos mismos significan también pseudoprofetas; pero sin embargo, también por los étnicos [paganos] los sacerdotes de los ídolos son llamados profetas.

(Vers. 3.) Y será que, si alguno profetizare más, le dirán su padre y su madre que lo engendraron: No vivirás, porque has hablado mentira en el nombre del Señor; y lo traspasarán su padre y su madre que lo engendraron [Vulg. sus genitores], cuando profetizare. LXX: Y será que, si un hombre profetizare más, le dirá su padre y su madre que lo engendraron: No vivirás, por cuanto has hablado mentira en el nombre del Señor; y lo trabarán su padre y su madre que lo engendraron, cuando profetizare.

Quitados de la tierra los nombres de los ídolos, y los pseudoprofetas, y el espíritu inmundo que hablaba en ellos, si alguno quisiere intentar más y profetizar algo de parte de la persona del Señor, inmediatamente su padre y su madre se olvidarán de su parentesco para retener la servidumbre de Dios, y proferirán contra el hijo la sentencia de muerte; y tan piadosas serán las mentes de todos para con Dios que no se esperará al juicio público, sino que perezcan los que son tales por sentencia de sus allegados.

En lugar de lo que nosotros dijimos, «lo traspasarán», la palabra en hebreo es la misma que arriba: DACARU. ¿Por qué razón, pues, los Setenta intérpretes quisieron traducir allí katorkhésanto, esto es, «insultaron» o «se burlaron» y, para expresarlo palabra por palabra, «saltaron contra él»; y aquí quisieron traducir sympodiouén, esto es, «trabarán» [o pondrán grillos], cuando tanto Aquila como Símaco y Teodoción, tanto allí como aquí, tradujeron similarmente «traspasaron»?

Rectamente, pues, el que profetizare cosas falsas es llamado «hombre», diciendo el Apóstol: «Pues habiendo entre vosotros emulaciones y contiendas, ¿no sois carnales y andáis según el hombre?» (1 Cor 3, 3). Y en los Salmos: «Mas vosotros moriréis como hombres, y caeréis como uno de los príncipes» (Sal 81, 7). Y los indignos del espíritu de Dios merecen oír: «No permanecerá mi espíritu en estos hombres, porque son carnales» (Gén 6, 3).

(Vers. 3 ss.) Y será en aquel día: se confundirán los profetas, cada uno por su visión cuando profetizare, y no se cubrirán con manto de saco para mentir; sino que dirá: No soy profeta; hombre agricultor soy yo, pues Adán es mi ejemplo desde mi adolescencia. Y se le dirá: ¿Qué son esas llagas en medio de tus manos? Y dirá: Con estas fui llagado en la casa de los que me amaban. LXX: Y será en aquel día: se confundirán los profetas cada uno por su visión cuando profetizare; y se vestirán con piel de cilicio, en la cual mintieron, y dirá: No soy profeta yo, porque un hombre me engendró desde mi juventud; y diré a él: ¿Qué son estas llagas en medio de tus manos? Y dirá: Con las cuales fui herido en la casa del que me ama.

Qui prophetare tentaverit, et parentum iudicio fuerit condemnatus, et vaticinii illius falsitatem rerum contrarius exitus approbaverit, confundetur ex visione sua, nec ultra operietur cilicio ut mentiatur. Hic enim erat habitus prophetarum, ut quando populum ad poenitentiam provocabant, induerentur cilicio. Unde et Isaiae praecipitur, ut auferat saccum de lumbis suis, et nudus incedat (Isai. XX): nequaquam enim tempus esse poenitentiae, sed imminentis captivitatis. Ergo et iste pseudopropheta nequaquam habitum accipiet prophetalem, ne sub alieno vestitu et operimento simplices quosque decipiat; sed magis terram findet vomere, et agriculturae deditus hominem se probabit, Deique subjacere sententiae, qui locutus est ad Adam: Maledicta terra in opere tuo: in laboribus comedes ex ea cunctis diebus vitae tuae: spinas et tribulos germinabit tibi: et comedes herbas terrae: et in sudore vultus tui vivescens pane (Gen. III, 17 et 18).

Cumque se ostenderit ad hoc natum, ut in sudore faciei suae comedit panem suum, interrogabit eum alter, et dicet: Quid sibi volunt istae plagae, et haec vulnera quae in medio manuum tuarum sunt? Et est sensus: Quare adhaeres patibulo? cur manus tuae transfixae sunt clavis? quid commisisti, ut huic poenae et cruciatui subjaceres? Et ille respondebit, et dicet: Haec vulnera et has accepi plagas, parentum meorum iudicio condemnatus, et eorum qui me non oderant, sed amabant. Et intantum, fugato mendacio, veritas obtinebit, ut etiam ipse qui suo punitus est vitio, recte perpressum se esse fateatur.

Hebraei hoc quod scriptum est: Nec operientur pallio sacco, ut mentiantur, sic edisserunt, et non replebuntur spiritu daemoniaco, quos יְהוֹרְמָיִם, יְהוֹרְמָיִם, id est, pilosos, in Isaia legimus, ne per hanc occasionem ementiti habitus, Dei 910 in se eloquia mentiantur, sive Dominum negent: CHAESU enim, et mentiantur et negent, interpretari protest.

(Vers. 7 seqq.) Framea, suscitare super pastorem meum, et super virum cohaerentem mihi, dicit Dominus exercituum. Percute pastorem, et dispergentur oves, et convertam manum meam ad parvulos. Et erunt in omni terra, dicit Dominus: partes duae in ea dispergentur, et deficient; et tertia pars relinquetur in ea. Et ducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum: et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse vocabit nomen meum, et ego exaudiam eum: dicam, Populus meus es: et ipse dicet, Dominus Deus meus. LXX: Framea, consurge super pastorem meum, et super virum civem ejus, dicit Dominus omnipotens. Percute pastorem, et dispergentur oves: et inducam manum meam super pastores. Et erit in die illa, dicit Dominus, duae partes peribunt et deficient, et tertia pars relinquetur in ea: et transducam tertiam partem per ignem, et uram eos sicut uritur argentum, et probabo eos sicut probatur aurum. Ipse invocabit nomen meum, et ego exaudiam eum, et dicam, Populus meus iste est, et ipse dicet, Dominus Deus meus es tu.

El que intentare profetizar y fuere condenado por el juicio de sus padres, y el éxito contrario de las cosas hubiere probado la falsedad de aquel vaticinio, se confundirá por su visión y no se cubrirá más con cilicio para mentir. Pues este era el hábito de los profetas: que cuando provocaban al pueblo a la penitencia, se vestían de cilicio. Por lo cual también se manda a Isaías que quite el saco de sus lomos y ande desnudo (Is 20); pues de ningún modo era tiempo de penitencia, sino de la inminente cautividad. Así pues, este pseudoprofeta de ningún modo recibirá el hábito profético, para que bajo el vestido y cobertura ajena no engañe a los sencillos; sino que más bien hendirá la tierra con el arado y, entregado a la agricultura, se probará hombre y que está sujeto a la sentencia de Dios, que habló a Adán: «Maldita la tierra en tu obra; con trabajos comerás de ella todos los días de tu vida; espinas y abrojos te germinará, y comerás las hierbas de la tierra; y con el sudor de tu rostro comerás el pan» (Gén 3, 17-18).

Y cuando se hubiere mostrado nacido para esto, para comer su pan con el sudor de su cara, otro le preguntará y dirá: ¿Qué quieren decir esas llagas y estas heridas que están en medio de tus manos? ¿Por qué te adhieres al patíbulo?, ¿por qué tus manos están traspasadas por clavos?, ¿qué has cometido para estar sujeto a esta pena y tormento? Y él responderá y dirá: Estas heridas y estas llagas recibí condenado por el juicio de mis padres y de aquellos que no me odiaban, sino que me amaban. Y hasta tal punto, ahuyentada la mentira, prevalecerá la verdad, que incluso aquel que fue castigado por su propio vicio confiese que ha padecido rectamente.

Los hebreos explican esto que está escrito: «Y no se cubrirán con manto de saco para mentir», de esta manera: y no serán llenados de espíritu demoníaco, a los que leemos en Isaías como trichiónas, esto es, velludos, para que por esta ocasión de hábito fingido no mientan sobre los elocuentes de Dios en sí mismos, o no nieguen al Señor: pues CHAESU puede interpretarse tanto como «mientan» y como «nieguen».

(Vers. 7 ss.) Oh espada, levántate sobre mi pastor y sobre el hombre que se adhiere a mí, dice el Señor de los ejércitos. Hierde al pastor y se dispersarán las ovejas, y volveré mi mano hacia los pequeñuelos. Y habrá en toda la tierra, dice el Señor: dos partes en ella serán dispersadas y desfallecerán, y la tercera parte quedará en ella. Y llevaré la tercera parte por el fuego, y los quemaré como se quema la plata; y los probaré como se prueba el oro. Él invocará mi nombre y yo lo oiré; diré: Pueblo mío eres tú, y él dirá: El Señor es mi Dios. LXX: Espada, levántate sobre mi pastor y sobre el hombre su conciudadano, dice el Señor omnipotente. Hierde al pastor y se dispersarán las ovejas; e induciré mi mano sobre los pastores. Y será en aquel día, dice el Señor, que dos partes perecerán y desfallecerán, y la tercera parte quedará en ella; y transduciré la tercera parte por el fuego, y los quemaré como se quema la plata, y los probaré como se prueba el oro. Él invocará mi nombre y yo lo oiré, y diré: Este es mi pueblo; y él dirá: Señor Dios mío eres tú.

Pro framea quam LXX $\acute{\alpha}\zeta\Upsilon\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\frac{1}{4}\dagger\acute{\iota}\pm\acute{\alpha}\frac{1}{2}\cdot\acute{\iota}\pm\acute{\iota}\frac{1}{2}$ transtulerunt in Hebraico AREB , apud Aquilam et Symmachum, $\acute{\iota}\frac{1}{4}\acute{\alpha}\frac{1}{2}\pm\acute{\iota}\ddagger\acute{\iota}\pm\acute{\iota}\ddagger\acute{\iota}\frac{1}{2}$, id est, gladium sive mucronem reperimus. Et pro eo quod nos vertimus super virum cohaerentem mihi, id est, $\acute{\iota}\epsilon\acute{\iota}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\acute{\iota}\acute{\iota}\mu\acute{\iota}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\gg\acute{\iota}\gg\acute{\iota}\cdot\acute{\iota}\frac{1}{4}\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\acute{\iota}\frac{1}{2}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\frac{1}{2}\cdot\acute{\iota}\frac{1}{4}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\acute{\iota}$, Aquila interpretatus est super virum contribilem meum, id est, $\acute{\iota}\acute{\iota}\acute{\alpha}\frac{1}{2}\gg\acute{\iota}\frac{1}{4}\dagger\acute{\iota}\dots\acute{\iota}\gg\acute{\alpha}\frac{1}{2}\frac{1}{2}\cdot\acute{\iota}\frac{1}{4}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\dots$ [Al. $\acute{\iota}\frac{1}{4}\acute{\iota}\zeta\acute{\iota}\acute{\iota}$]: Symmachus, super virum populi mei, quod Hebraice dicitur AMITHI): LXX: super virum civem ejus: Theodotio, super virum proximum ejus: VAU in fine sermonis pro JOD legentes, quae litterae sola inter se distant magnitudine; et si JOD legatur, meum significat: si VAU, ejus.

Miror autem quosdam hanc prophetiam (quam evangelista Matthaeus retulit ad Dominum Salvatorem postquam in passione ejus fugere discipuli, et tunc eam dicit esse completam) allegoricis interpretationibus velle tenuare, et dum plus cupiunt videri nosse quam caeteri, veritatis regulam non tenere. Refert enim evangelista Matthaeus: Tunc dicit illis Jesus: omnes vos scandalum patiemini in me in 911 ista nocte. Scriptum est enim: Percutiam pastorem, et dispergentur oves gregis. Et iterum: Hoc autem totum factum est, ut implerentur Scripturae Prophetarum. Tunc discipuli omnes, relicto eo, fugerunt (Matt. XXVI, 31 seqq.).

Nec putandum est de altero loco assumptum testimonium, quia in Evangelio Deus a se dicit pastorem esse percussum, et in praesenti loco, gladio atque mucroni legimus imperatum: Percute pastorem, et dispergentur oves. Hic gladius et haec romphaea est et framea, de qua et in vicesimo primo psalmo Dominus loquitur ad Patrem: Erue a framea animam meam, et de manu canis uncam meam (Psal. XXI, 12).

De hac romphaea et in Amos propheta scriptum est: In gladio morientur omnes peccatores terrae (Amos IX, 10). Quod juxta litteram penitus stare non potest: multi enim peccatores naufragio pereunt: alii veneno: hi aquis suffocantur, illos consumit incendium. Hoc autem gladio et hac romphaea omnes intereunt [Al. puniuntur] peccatores, et tetri coloris Aethiopes, de quibus Sophonias sacro ore testatur, dicens: Sed et vos, Aethiopes, interfecti gladio meo eritis (Sophon. I, 12).

Postquam pastor bonus qui animam suam posuit pro ovibus suis (Joan. X, 15), qui locutus ad Patrem est: Quem tu percussisti, ipsi persecuti sunt, et super dolorem vulnerum meorum adjiciebant (Ps. LXVIII, 27), Patris voluntate percussus est, et vir cohaerens Deo qui ait: Ego in Patre, et Pater in me (Joan. XIII, 10), pependit in patibulo, et dixit: Pater, in manus tuas commendo spiritum meum (Luc. XXIII, 46): statim dispersae sunt oves, omnis in Christo multitudo credentium. Convertitque Dominus manum suam, ut in LXX legimus, ad pastores, quos multi male Judaeorum principes interpretantur.

En lugar de «espada» (framea), que los Setenta tradujeron romphaían, en el hebreo hallamos AREB, en Aquila y Símaco mákhairan, esto es, «espada» o «filo». Y en lugar de lo que nosotros vertimos «sobre el hombre que se adhiere a mí», esto es, proskeko-lleménon moi, Aquila interpretó «sobre el hombre mi pariente» (symphylón mou); Símaco: «sobre el hombre de mi pueblo», que en hebreo se dice AMITHI; los Setenta: «sobre el hombre su conciudadano»; Teodoción: «sobre el hombre su prójimo»; leyendo VAU al final de la palabra en lugar de JOD, letras que solo se distinguen entre sí por la magnitud; y si se lee JOD significa «mío», si VAU, «suyo».

Me maravilla, sin embargo, que algunos quieran atenuar con interpretaciones alegóricas esta profecía (que el evangelista Mateo refirió al Señor Salvador después de que en su pasión huyeran los discípulos, y entonces dice que se ha cumplido) y, mientras desean parecer que saben más que los demás, no mantienen la regla de la verdad. Pues refiere el evangelista Mateo: «Entonces les dice Jesús: Todos vosotros sufriréis escándalo en mí en esta noche." Pues escrito está: Heriré al pastor y se dispersarán las ovejas de la grey." Y otra vez: «Mas todo esto se hizo para que se cumplieran las escrituras de los Profetas. Entonces todos los discípulos, dejándolo, huyeron» (Mt 26, 31. 56).

Ni ha de pensarse que el testimonio fue tomado de otro lugar, porque en el Evangelio Dios dice por sí mismo que el pastor ha sido herido, y en el presente lugar leemos que se ha mandado a la espada y al filo: «Hiere al pastor y se dispersarán las ovejas». Esta espada y esta romfea es la espada de la que también en el salmo veintiuno habla el Señor al Padre: «Libra de la espada mi alma, y de la mano del perro mi única» (Sal 21, 21).

De esta romfea se escribe también en el profeta Amós: «En la espada morirán todos los pecadores de la tierra» (Am 9, 10). Lo cual según la letra no puede sostenerse en absoluto: pues muchos pecadores perecen por naufragio, otros por veneno, estos son sofocados por las aguas, a aquellos los consume el incendio. Mas por esta espada y esta romfea perecen todos los pecadores, y los etíopes de negro color, de los cuales Sofonías atestigua con su boca sagrada diciendo: «Pero también vosotros, etíopes, seréis muertos por mi espada» (Sof 2, 12).

Después de que el buen pastor, que puso su alma por sus ovejas (Jn 10, 15), que habló al Padre diciendo: «A quien tú heriste, ellos lo persiguieron, y sobre el dolor de mis heridas añadían» (Sal 68, 27), fue herido por voluntad del Padre; y el hombre que se adhiere a Dios, que dice: «Yo en el Padre y el Padre en mí» (Jn 14, 10), colgó en el patíbulo y dijo: «Padre, en tus manos encomiendo mi espíritu» (Lc 23, 46); inmediatamente fueron dispersadas las ovejas, toda la multitud de los creyentes en Cristo. Y volvió el Señor su mano, como leemos en los Setenta, hacia los pastores, que muchos interpretan mal como los príncipes de los judíos.

Ut autem in Hebraeo scriptum est, ad parvulos, quibus Dominus dixerat in Evangelio: Ne timeas, grex parvule (Ibid., XII). Et in Isaia: Ecce ego et pueri, sive parvuli, quos mihi dedit Deus (Isai. VIII, 18). Et duae partes factae sunt in omni terra Judaeorum atque gentilium, qui pariter perierunt et defecerunt: in passione enim ejus, vox Psalmistae completa est dicentis: Salvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus (Psal. XI, 1). Et: Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt; non est qui faciat bonum, non est usque ad unum (Ps. XIII, 3).

Pereuntibus 912 gentilibus et Judaeis, tertia in orbe pars, hoc est, tertius Christianorum populus, repente succrevit. Et pulchre ait: Tertia pars relinquetur in ea, hoc est, in terra: quia de Judaeis atque gentilibus hi qui Dominum confessi sunt, soli vitae et habitationi terrae reservati sunt. Ipsa quoque tertia pars ne delicata esset, et secunda confessione, quasi argentum et aurum per ignem ducitur et probatur, quem et Dominus in credentibus ardere cupit (Luc. XII), et Paulus fervere desiderat (Rom. XII). Unde et apostoli in spiritu et igne Domini baptizati (Act. II) loquuntur in psalmo: Quoniam probasti nos, Deus, igne nos examinasti sicut examinatur argentum (Psal. LXV, 10, 11). Et post paululum: Transivimus per ignem et aquam, et eduxisti nos in refrigerium: Et in alio loco dicitur ad credentem: Si transieris per ignem, flamma non comburet te: quia tecum sum (Isai. XLIII, 2). Idcirco autem non consumit incendium, et flamma non devorat, quia vox Domini intercidentis flammam ignis (Ps. XXVIII, 7).

Cum sic probati fuerint parvuli, super quos nominus convertit manum suam, et per vocationem eorum omnis nationum turba crediderit, tunc credentium populus vocabit Christum nomine suo, et illo dicente: Tu es populus meus, populus respondit: Dominus Deus meus es tu. Judaei haec ad Christum referunt: et in ultimo tempore futura contendunt; sed hoc inter nos et illos est, quod nos expleta jam dicimus, illi explenda commemorant.

(Cap. XIV.---Vers. 1, 2.) Ecce dies veniunt [Vulg. venient] Domini, et dividuntur spolia tua in medio tui. Et congregabo omnes gentes ad Jerusalem in praelium, et capietur civitas, et vastabuntur domus, et mulieres violabuntur, et egredietur media pars civitatis in captivitatem, et reliquum populi non auferetur ex urbe. LXX: Ecce dies Domini veniunt, et dividuntur spolia tua in te, et congregabo omnes gentes super Jerusalem, ad bellandum, et capietur civitas, et diripientur domus, et mulieres polluentur, et egredietur media pars civitatis in captivitatem: reliqui autem populi mei non peribunt de civitate.

Mas como está escrito en el hebreo, hacia los «pequeñuelos», a quienes el Señor había dicho en el Evangelio: «No temas, grey pequeña» (Lc 12, 32). Y en Isaías: «He aquí yo y los niños [o pequeñuelos] que me dio Dios» (Is 8, 18). Y se hicieron dos partes en toda la tierra de judíos y de gentiles, que igualmente perecieron y desfallecieron; pues en su pasión se cumplió la voz del Salmista que dice: «Sálvame, Señor, porque desfalleció el santo» (Sal 11, 1). Y: «Todos se desviaron, a una se hicieron inútiles; no hay quien haga el bien, no hay ni siquiera uno» (Sal 13, 3).

Al perecer los gentiles y los judíos, la tercera parte en el orbe, esto es, el tercer pueblo de los cristianos, creció de repente. Y bellamente dice: «La tercera parte quedará en ella», esto es, en la tierra; porque de los judíos y gentiles aquellos que confesaron al Señor fueron los únicos reservados para la vida y la habitación de la tierra. Esa misma tercera parte, para que no fuera delicada y estuviera segura por la confesión, es llevada por el fuego como la plata y el oro y es probada, fuego que también el Señor desea que arda en los creyentes (Lc 12, 49) y que Pablo desea que sea fervoroso (Rom 12, 11). Por lo cual también los apóstoles, bautizados en el espíritu y fuego del Señor (Hech 2), hablan en el salmo: «Porque nos probaste, Dios; nos examinaste con fuego como se examina la plata» (Sal 65, 10). Y poco después: «Pasamos por el fuego y el agua, y nos sacaste al refrigerio». Y en otro lugar se dice al creyente: «Si pasares por el fuego, la llama no te quemará, porque yo estoy contigo» (Is 43, 2). Por eso no consume el incendio ni devora la llama, porque es «la voz del Señor que corta la llama del fuego» (Sal 28, 7).

Cuando así hubieren sido probados los pequeñuelos, sobre los cuales el Señor volvió su mano, y por la vocación de ellos hubiere creído toda la turba de las naciones, entonces el pueblo de los creyentes llamará a Cristo por su nombre, y al decir él: «Tú eres mi pueblo», el pueblo responderá: «Señor Dios mío eres tú». Los judíos refieren estas cosas a Cristo [al Mesías] y sostienen que serán en el último tiempo; pero esto es lo que hay entre nosotros y ellos: que nosotros decimos que ya se han cumplido, ellos mencionan que se han de cumplir.

(Cap. XIV.---Vers. 1, 2.) He aquí que vienen [Vulg. vendrán] los días del Señor, y tus despojos serán divididos en medio de ti. Y congregaré a todas las gentes hacia Jerusalén en batalla, y será tomada la ciudad, y serán devastadas las casas, y las mujeres serán violadas, y saldrá la mitad de la ciudad en cautividad, y el resto del pueblo no será quitado de la urbe. LXX: He aquí que vienen los días del Señor, y tus despojos serán divididos en ti, y congregaré a todas las gentes sobre Jerusalén para batallar, y será tomada la ciudad, y serán saqueadas las casas, y las mujeres serán manchadas, y saldrá la mitad de la ciudad en cautividad; mas el resto de mi pueblo no perecerá de la ciudad.

Dies quos venturos Dominus comminatur, ut dividantur spolia Jerusalem in medio ejus, et caetera quae prophetalis sermo comprehendit, 913 hi sunt de quibus et in Isaia legimus: Dies Domini insanabilis veniet furoris et irae, ponere totum orbem in solitudinem, et peccatores auferre de eo (Isai. XIII, 9). Quanta autem necessitas erit, ut spolia ejus dividantur in medio illius? Solet hoc frequenter accidere, ut quae subito impetu in civitate direpta sunt, foris in agro aut in solitudine dividantur, ne forte hostes superveniant. Hic autem tantum malorum ponder incumbet, ut quae direpta sunt, in civitatis medio dividantur pro securitate victoriae.

Et non solum capietur Jerusalem, cunctis gentibus adversum eam in praelio concitatis; sed et vastabuntur domus habitantium Jerusalem, et mulieres violabuntur in dolorem dominorum et maritorum, qui nec populationem domorum, nec uxorum stuprum ab hostibus prohibere poterunt, juxta illud quod alibi legimus: Qui congregati sunt in medio tui, gladio cadent et filios vestros in conspectu vestro allident, et domus vestras depraedabuntur, et uxores vestras habebunt (Isai. XIII), quo nihil crudelius nihilque miserius inveniri potest, ut timore mortis propriae, nec salutem filiorum, nec uxorum pudicitiam defendere audeant. Hoc ipsum et Amos propheta ad Amasiam impium sacerdotem comminans loquitur: Uxor tua in civitate fornicabitur, et filii tui et filiae in gladio cadent, et humus tua funiculo metietur (Amos VII, 17).

Et haec populo Judaeorum universa contingent: Quia fremuerunt gentes, et populi meditati sunt inania. Astiterunt reges terrae, et principes convenerunt in unum adversum Dominum et adversum Christum ejus (Psal. II, 1, 2). Qui irrisit et subsanavit eos, et in furore suo conturbavit illos, intantum ut Apostolus quoque cernens eos annos qui ad poenitentiam dati fuerant, jam esse completos, et nihilominus illos in negatione persistere qui occiderunt Dominum, et prophetas et apostolos persecuti sunt, dixerit: Pervenit super eos [Al. nos] ira in finem (I Thess. II, 16).

Haec omnia plenissime Josephus, qui Judaicam scripsit historiam, et multo majora quam legimus in prophetis, eos sustinuisse commemorat. Cornelius quoque Tacitus, qui post Augustum usque ad mortem Domitiani Vitas Caesarum 914 triginta voluminibus exaravit.

Los días que el Señor amenaza que han de venir, para que se dividan los despojos de Jerusalén en medio de ella, y lo demás que el sermón profético comprende, son estos de los que también leemos en Isaías: «Viene el día del Señor incurable, de furor y de ira, para poner todo el orbe en soledad y quitar de él a los pecadores» (Is 13, 9). Mas, ¿cuánta necesidad habrá para que sus despojos sean divididos en medio de ella? Suele esto suceder frecuentemente: que lo que ha sido saqueado por un impulso repentino en una ciudad, se divida fuera, en el campo o en la soledad, no sea que acaso sobrevengan enemigos. Mas aquí pesará tanto el peso de los males que lo que ha sido saqueado se divida en medio de la ciudad por la seguridad de la victoria.

Y no solo será tomada Jerusalén, incitadas todas las gentes contra ella en batalla; sino que también serán devastadas las casas de los que habitan Jerusalén, y las mujeres serán violadas para dolor de sus dueños y maridos, quienes no podrán prohibir ni la población de las casas ni el estupro de sus esposas por los enemigos, según aquello que leemos en otro lugar: «Los que están congregados en medio de ti caerán a espada, y estrellarán a vuestros hijos ante vuestros ojos, y depredarán vuestras casas, y tendrán a vuestras mujeres» (Is 13), de lo cual nada más cruel ni nada más mísero puede hallarse: que por temor de la muerte propia no se atrevan a defender ni la salud de los hijos ni el pudor de las esposas. Esto mismo habla también el profeta Amós amenazando a Amasías, el impío sacerdote: «Tu mujer fornicará en la ciudad, y tus hijos y tus hijas caerán a espada, y tu suelo será medido con cordel» (Am 7, 17).

Y todas estas cosas sucederán al pueblo de los judíos: «Porque bramaron las gentes y los pueblos meditaron cosas vanas. Se presentaron los reyes de la tierra y los príncipes se reunieron en uno contra el Señor y contra su Cristo» (Sal 2, 1-2). El cual se rió y se burló de ellos, y en su furor los conturbó, hasta tal punto que el Apóstol también, viendo que aquellos años que habían sido dados para la penitencia ya estaban completos y que, no obstante, persistían en la negación aquellos que mataron al Señor y persiguieron a los profetas y apóstoles, dijera: «Llegó sobre ellos [Al. nosotros] la ira hasta el fin» (1 Tes 2, 16).

Todas estas cosas las conmemora plenísimamente Josefo, que escribió la historia judaica, y mucho mayores de las que leemos en los profetas dice que ellos sostuvieron. También Cornelio Tácito, que después de Augusto hasta la muerte de Domiciano escribió las Vidas de los Césares en treinta volúmenes.

Quomodo autem media pars capta sit civitatis, et reliquus populus in urbe permanserit, et illo tempore et aliis approbatur, septentrionalem urbis et inferiorem partem esse captam, montem autem templi, et Sion, in quo arx erat, integra remansisse. Judaei haec sub Gog dicunt esse complenda: alii temporibus Macedonum et Aegyptiorum, diversarumque gentium ex parte transacta. Nos temporis veritatem Domini sententiae relinquentes, quae scripta sunt, explicemus.

(Vers. 3, 4.) Et egredietur Dominus, et praeliabitur contra gentes illas, sicut praeliatus est in die certaminis. Et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad Orientem, et scindetur mons Olivarum ex media parte sui ad Orientem et ad Occidentem, praerupto grandi valde. LXX: Et egredietur Dominus, et praeliabitur contra gentes illas, sicut in die commissionis, et in die praelii: et stabunt pedes ejus in die illa super montem Olivarum, qui est contra Jerusalem ad Orientalem plagam. Et scindetur mons Olivarum, media pars ejus ad Orientem, et media pars illius ad mare, voragine magna nimis.

Egredi Deum, et pugnare contra gentes, et stare pedes ejus super montem Oliveti, et caetera quae in Scripturis sanctis $\text{I} \pm \text{I}^{\frac{1}{2}} \text{I}, \text{III}^{\circ} \text{I} \epsilon \text{I} \epsilon \text{I} \pm \text{I}, \text{4} \epsilon \text{I}$, dicta, et carnaliter continentur, digne Deo debemus accipere. Alioquin, cum loquatur Apostolus: Qui est imago Dei invisibilis (Coloss. I, 15). Et rursum: Regi autem saeculorum incorruptibili, invisibili Deo (I Tim. I, 17). Et in Evangelio scriptum sit: Deum nemo vidit umquam: unigenitus Filius qui est in sinu Patris, ipse narravit (Joan. I, 18). Et iterum: Non quia Deum vidit quisquam, praeter eum qui est de Patre (Ibidem, VI): sicut iram ejus et poenitentiam, et animam, et manus, et pedes, et ventrem, et oculos, et caetera corporis membra, pro varietate causarum et sensuum interpretationis accipimus: sic et hoc quod scriptum est, Egredietur Dominus, et praeliabitur, juxta illud accipiendum quod in Abacuc legimus: Egressus es in salutem populi tui, in salutem cum Christo tuo (Abac. III, 13). Et in Michaea: Quia ecce Dominus egredietur de loco suo, et descendit et calcabit super excelsa terrae, et consumentu 915 montes subtus eum, vallesque scindentur (Mich. I, 3, 4). In Isaia quoque: Dominus virtutum egredietur, et conteret bellum, et suscitabit zelum, et clamabit super hostes suos cum fortitudine (Isai. XLII, 13).

Egredietur ergo Deus de loco suo, quando quietem et mansuetudinem et clementiam suam pro emendatione peccantium rumpere cogitur: qui cum per naturam dulcis sit, vitio nostro $\text{I} \epsilon \text{I} \pm \text{II} \pm \text{I} \epsilon \text{I}^{\circ} \text{I}^{\circ} \text{II} \pm \text{4}^{\frac{1}{2}} \cdot \text{I}^{\frac{1}{2}} \text{I} \mu \text{I}, \text{I} \pm \text{I}^{\circ}$, id est, amarus efficitur: non sibi, sed patientibus, quibus amara tormenta sunt. Iste qui alibi loquitur per prophetam: Ego sum Deus, et non commutor (Malach. III, 6). Et ad ipsum dicitur: Tu autem idem es, et permanes (Ps. CI, 28).

Mas cómo haya sido tomada la mitad de la ciudad y el resto del pueblo haya permanecido en la urbe, se prueba tanto en aquel tiempo como en otros: que la parte septentrional e inferior de la urbe fue tomada, mas el monte del templo y Sión, en el cual estaba la ciudadela, permanecieron íntegros. Los judíos dicen que estas cosas han de cumplirse bajo Gog; otros, que en tiempos de los macedonios y egipcios y de diversas gentes se transigieron en parte. Nosotros, dejando la verdad del tiempo a la sentencia del Señor, expliquemos lo que está escrito.

(Vers. 3, 4.) Y saldrá el Señor, y peleará contra aquellas gentes, como peleó en el día del certamen. Y estarán sus pies en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén al Oriente; y se hendirá el monte de los Olivos por su mitad hacia el Oriente y hacia el Occidente, con un precipicio muy grande. LXX: Y saldrá el Señor, y peleará contra aquellas gentes, como en el día de la formación [o encuentro] y en el día de la batalla; y estarán sus pies en aquel día sobre el monte de los Olivos, que está frente a Jerusalén hacia la región oriental. Y se hendirá el monte de los Olivos, su mitad hacia el Oriente y su otra mitad hacia el mar, con una vorágine muy grande.

Que Dios salga, y luche contra las gentes, y que sus pies estén sobre el monte de los Olivos, y lo demás que en las Sagradas Escrituras se dice antropopáticamente (*anthropopathos*) y se contiene carnalmente, debemos recibirlo de manera digna de Dios. De lo contrario, cuando habla el Apóstol: «Que es la imagen del Dios invisible» (Col 1, 15). Y de nuevo: «Mas al Rey de los siglos incorruptible, invisible, único Dios» (1 Tim 1, 17). Y en el Evangelio esté escrito: «A Dios nadie lo vio jamás: el Hijo unigénito que está en el seno del Padre, él mismo lo contó» (Jn 1:18). Y otra vez: «No porque alguien haya visto al Padre, sino aquel que es del Padre» (Ibíd., 6, 46); así como su ira y su arrepentimiento, y su alma, y sus manos, pies, vientre, ojos y demás miembros del cuerpo, los recibimos según la variedad de las causas y sentidos de la interpretación, así también esto que está escrito: «Saldrá el Señor y peleará», ha de recibirse según aquello que leemos en Habacuc: «Saliste para la salvación de tu pueblo, para la salvación con tu Cristo» (Hab 3, 13). Y en Miqueas: «Porque he aquí que el Señor saldrá de su lugar, y descenderá y pisoteará sobre las alturas de la tierra, y se consumirán los montes debajo de él, y los valles se hendirán» (Miq 1, 3-4). En Isaías también: «El Señor de las virtudes saldrá, y quebrantará la guerra, y suscitará el celo, y clamará sobre sus enemigos con fortaleza» (Is 42, 13).

Saldrá, pues, Dios de su lugar cuando se ve obligado a romper su quietud y manse-dumbre y clemencia para la enmienda de los que pecan; el cual, aunque por naturaleza es dulce, por nuestro vicio se vuelve amargo (*parapikraínetai*): no para sí mismo, sino para los que padecen, para quienes los tormentos son amargos. Aquel que en otro lugar habla por el profeta: «Yo soy Dios y no cambio» (Mal 3, 6). Y a él mismo se le dice: «Mas tú eres el mismo y permaneces» (Sal 101, 28).

Et in epistola Jacobi: Apud quem non est commutatio (Jacob. I, 17): nunc egreditur et praeliatur sicut in die certaminis, quando Pharaonem in mari submersit Rubro, et pro Israelitico populo dimicavit (Exod. XIV).

Et stabunt pedes ejus his quorum misertus fuerit, et nequaquam movebuntur, ut rursum de eo dici possit: Et Dominus tuba canet; et ambulabit in comminatione irae suae (Zach. IX). Nec ambulabit, declinante jam sole, et vicinis tenebris post meridiem, quod super Adam eum fecisse legimus (Gen. III). Cumque steterit, non stabit in valle et in locis humilibus, sed in monte, qui non infructuosas arbores habeat, et silvam sterilem; sed ubi oliveta nascuntur, quibus alitur lumen aeternum, et solvuntur infirmitates, et requies lassis tribuitur. Et ipse Olivarum in quo stant pedes Domini, contra Jerusalem est et ad Orientem, unde oritur sol justitiae, illisque olivis consitus est, de quibus dicitur: Filii tui sicut novellae olivarum, in circuitu mensae tuae (Ps. CXXVII, 3).

Cujus media pars scindetur ad orientem, in qua sunt arbores plantatae de gentibus, de quibus una loquitur: Ego autem sicut oliva fructifera in domo Dei (Ps. LI, 10). Et altera media pars scindetur ad Occidentem et mare, praeupto grandi valde, qui circumcisionis est populus, ad quem Deus loquitur per prophetam: Quid dilecta mea in domo mea fecit abominationem? Numquid vota et carnes sanctae auferent a te malitias (Jer. XI, 15); aut in his effugies? Haec dilecta in domo Dei fecit abominationem, 916 ut Dei Filium crucifigeret, et audiret: Olivam umbrosam, et nemorosam pulchritudinem vocavit Dominus nomen tuum; et inutiles facti sunt rami tui, qui fracti sunt de bona radice, ut nos in locum eorum insereremur. Et animadvertite mysteria Scripturarum, quando [Al. quomodo] media pars quae vergit ad Occidentem, et salsis atque amaris fluctibus tunditur, non simpliciter in mari esse dicatur, sed in praeupta maris voragine et magna nimis, de qua et Michaeas loquitur: Detraham in vallem lapides ejus (haud dubium quin Jerusalem), et fundamenta ejus revelabo (Mich. I, 6).

Haec ut in locis difficillimis et valde obscuris, pro tenuitate virium nostrarum diximus. Caeterum Judaei occidentem sequentes litteram, conantur ostendere, stantem Dominum super montem Oliveti, et ipsum montem in duas partes esse divisum, ut contra orientem unius partis habeat scissura principium, et altera pars finem tendat ad Occidentem: et in medio valde [Al. valle] praecipiti, alia pars ad Aquilonem, ad Austrum alia dividatur.

Y en la epístola de Santiago: «En quien no hay mudanza» (Sant 1, 17); ahora sale y pelea como en el día del certamen, cuando sumergió al faraón en el Mar Rojo y luchó por el pueblo israelítico (Éx 14).

Y sus pies estarán en aquellos de quienes se hubiere compadecido y de ningún modo se moverán, para que de nuevo pueda decirse de él: «Y el Señor tocará la trompeta, y andará en la amenaza de su ira» (Zac 9, 14). Ni andará, declinando ya el sol y cercanas las tinieblas después del mediodía, lo que leemos que hizo sobre Adán (Gén 3, 8). Y cuando estuviere en pie, no estará en un valle ni en lugares bajos, sino en el monte que no tiene árboles infructuosos ni una selva estéril, sino donde nacen los olivares con los que se alimenta la luz eterna, se sueltan las enfermedades y se da descanso a los cansados. Y el mismo monte de los Olivos en el que están los pies del Señor está frente a Jerusalén y al Oriente, de donde nace el Sol de justicia, y está plantado con aquellos olivos de los que se dice: «Tus hijos como renuevos de olivos alrededor de tu mesa» (Sal 127, 3).

Su mitad se hendirá hacia el oriente, en la cual están los árboles plantados de entre las gentes, de los cuales uno habla: «Mas yo como oliva fructífera en la casa de Dios» (Sal 51, 10). Y la otra mitad se hendirá hacia el Occidente y el mar, con un precipicio muy grande, que es el pueblo de la circuncisión, al cual Dios habla por el profeta: «¿Por qué mi amada en mi casa hizo abominación? ¿Acaso los votos y las carnes santas quitarán de ti tus malicias?» (Jer 11, 15); ¿o en estas escaparás? Esta amada en la casa de Dios hizo abominación para crucificar al Hijo de Dios, y oyera: «Oliva umbrosa y de boscosa hermosura llamó el Señor tu nombre»; y se hicieron inútiles tus ramas, que fueron desgajadas de la buena raíz para que nosotros fuéramos injertados en su lugar. Y advierte los misterios de las Escrituras, cómo la mitad que declina al Occidente y es golpeada por las olas saladas y amargas, no se dice simplemente que está en el mar, sino en una vorágine del mar escarpada y muy grande, de la cual también habla Miqueas: «Arrastraré al valle sus piedras (sin duda que las de Jerusalén) y revelaré sus cimientos» (Miq 1, 6).

Estas cosas las hemos dicho como en lugares difícilísimos y muy oscuros, según la pequeñez de nuestras fuerzas. Por lo demás, los judíos, siguiendo la letra que mata, intentan mostrar que el Señor estuvo sobre el monte de los Olivos y que el monte mismo fue dividido en dos partes, de modo que hacia el oriente la hendidura de una parte tenga su principio y la otra parte tienda su fin hacia el occidente; y en medio de un valle muy escarpado, una parte se divida hacia el Aquilón [Norte] y la otra hacia el Austro [Sur].

(Vers. 5) Et separabitur medium montis ad Aquilonem, et medium ejus ad Meridiem. Et fugietis ad vallem montium meorum: quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum, et fugietis sicut fugistis a facie terraemotus in diebus Osiae regis Juda, et veniet Dominus Deus meus: omnesque sancti cum eo. LXX: Et inclinabit media pars montis ad Aquilonem, et media pars ejus ad Austrum. Et obturabitur vallis montium meorum, et adjungetur vallis montium usque ad Asael: et replebitur sicut repleta est a facie terraemotus in diebus Osiae regis Juda, et aderit Dominus Deus meus, et omnes sancti cum eo.

Pro eo quod nos diximus, fugietis, LXX et reliqui interpretes אֶל־הַר־יָבֵשׁ־הַזֶּה אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ, id est, obturabitur, sive replebitur, transtulerunt. Et pro eo quod nos posuimus, quoniam conjungetur vallis montium usque ad proximum; pro proximo, LXX Asael transtulerunt: Aquila ipsum verbum Hebraicum posuit ASELE (אֶלֶּיךָ) per e bre vem litteram (אֶלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ), Theodotio per extensam (אֶלֶּיךָ אֵלֶּיךָ אֵלֶּיךָ); solus 917 Symmachus proximum interpretatus est, quem et nos secuti sumus.

Dicamus Iēī+īī+īī+īī+īī„īīá¿ŒĬ, ut possint patere quae scripta sunt: Cum mons Oliveti grandi voragine praeruptus fuerit, ita ut una pars voraginis ad Orientem, altera ad Occidentem respiciat, repente et in ipsa voragine excelsa ex utraque parte praeupto, alia vorago rumpetur ad Aquilonem, alia ad Austrum, et praeuptum quadrangulum fiet, ut quadrifariam in quatuor plagas Orientis et Occidentis, Aquilonis et Austri vorago tendatur. Et fugietis, inquit, ad vallem quae est inter templum et Sion. Hi enim templi et Sion duo montes, Dei montes appellantur; quia vallis illa montis Oliveti, quae praeuptis hinc atque inde montibus cingitur, usque ad templi montem qui sanctus est, suam voraginem trahet. Terraemotus autem in diebus Osiae regis Juda, illius temporis traditur, quando Osias, qui altero nomine Azarias dicitur, illicitum sibi sacerdotium vendicare conatus, lepra percussus in fronte est (II Par XXVI), de quo terraemotu et in Amos principio (Amos I) legimus: Verba Amos qui fuit in pastoralibus de Thecue, quae vidit super Israel in diebus Osiae regis Juda, et in diebus Jeroboam filii Joas regis Israel, ante duos annos terraemotus (Isai. I). Denique postquam hic mortuus est rex scelestus, ad cuius impietatem omnis terra commota est, vidit Isaias visionem magnam, quam suo volumini intexuit.

(Vers. 5.) Y se separará la mitad del monte hacia el Aquilón [Norte], y su otra mitad hacia el Mediodía [Sur]. Y huiréis al valle de mis montes; porque se unirá el valle de los montes hasta el próximo; y huiréis como huisteis de la faz del terremoto en los días de Ozías, rey de Judá; y vendrá el Señor Dios mío, y todos los santos con él. LXX: Y se inclinará la mitad del monte hacia el Aquilón, y su otra mitad hacia el Austro [Sur]. Y se obstruirá el valle de mis montes, y se unirá el valle de los montes hasta Asael; y se rellenará como se rellenó ante la faz del terremoto en los días de Ozías, rey de Judá; y se presentará el Señor Dios mío, y todos los santos con él.

En lugar de lo que nosotros dijimos, «huiréis», los Setenta y los demás intérpretes tradujeron *amphrakhthésetai*, esto es, «se obstruirá» o «se rellenará». Y en lugar de lo que nosotros pusimos, «porque se unirá el valle de los montes hasta el próximo»; en lugar de «próximo», los Setenta tradujeron «Asael»; Aquila puso la misma palabra hebrea ASEL con e breve (Azél), Teodoción con e larga (Azál); solo Símaco interpretó «próximo», a quien también nosotros hemos seguido.

Digamos parafrásticamente para que puedan quedar patentes las cosas que están escritas: cuando el monte de los Olivos haya sido hendido por una gran vorágine, de modo que una parte de la vorágine mire al Oriente y la otra al Occidente, de repente también en esa misma vorágine excelsa, escarpada por ambas partes, se romperá otra vorágine hacia el Aquilón y otra hacia el Austro, y se hará un precipicio cuadrangular, de modo que la vorágine se extienda cuádruplemente hacia las cuatro regiones de Oriente y Occidente, Aquilón y Austro. Y huiréis, dice, al valle que está entre el templo y Sión. Pues estos dos montes del templo y de Sión se llaman montes de Dios; porque aquel valle del monte de los Olivos, que está ceñido por escarpados montes de una y otra parte, arrastrará su vorágine hasta el monte del templo, que es santo. Mas el terremoto en los días de Ozías, rey de Judá, se transmite que fue de aquel tiempo cuando Ozías, que por otro nombre se llama Azarías, intentando vindicar para sí el sacerdocio ilícito, fue herido de lepra en la frente (2 Cr 26); sobre cuyo terremoto leemos también en el principio de Amós (Am 1): «Palabras de Amós que estuvo entre los pastores de Tecua, las cuales vio sobre Israel en los días de Ozías, rey de Judá, y en los días de Jeroboán, hijo de Joás, rey de Israel, dos años antes del terremoto» (Is 1). Finalmente, después de que murió este rey malvado, ante cuya impiedad toda la tierra se conmovió, vio Isaías la gran visión que entretejió en su volumen.

Transeamus ad intelligentiam spiritualem. Postquam mons Olivarum ad Orientem et Occidentem vocatione Gentium et abiectione Iudaeorum fuerit separatus, rursum alia scissura fiet Aquilonis et Austri. Aquilo jungetur Occidenti, Auster Orientali plagae; ad sinistram stabit Circumcisio, ad dextram populus Christianus. De his duobus ventis Ecclesia loquitur: Surge, Aquilo, et veni, Auster (Cant. IV, 16), ut Aquilone vento frigidissimo recedente, qui interpretatur diabolus, Auster calidus ventus adveniat, quem sponsa perquirens, ait: Ubi pascis, ubi cubas, in meridie (Ibid. I, 16)? De quo et Abacuc mystice loquitur: Deus de Themam veniet (Abac. III, 3), pro quo in Hebraico scriptum est: Deus ab Austro, id est, a luce plenissima. De qua alibi Psalmista conclamat: Illuminans tu mirabiliter a montibus aeternis (Psal. LXXVI).

Cum autem tanta fuerit duorum populorum in toto orbe divisio, ut alii 918 ad Orientem et Austrum, id est, ad dextram: alii ad Aquilonem, et Occidentem, ad sinistram videlicet separentur, tunc quicumque sanctus est, fugiet ad vallem montium Dei, de quibus supra diximus, templi et Sion, duo videlicet Testamenta: quoniam vorago illa quae prius fuerat utriusque montis, tendetur usque ad Asael, hoc est, usque ad domum Dei, quae vicina est paradiso, et coelesti Jerusalem, et monti sancto, in quo templum situm est. Et sicut eo tempore quo sub Osia rege leproso vehementissimus terraemotus mortalium corda perterrituit, et territos huc illucque dispersit: ita duorum populorum separatio, et rursum credentium in una fide societas, inter duos montes placabili sede requiescet: quoniam et vetus et novum Instrumentum sibi utrumque jungetur. Quod autem dicitur, usque ad Asael, id est, usque ad proximum, hoc significat, juncta quidem sibi esse duo Instrumenta Legis et Evangelii; sed ita juncta ut magis vicina sint quam unita: multa enim veteris Legis amisimus, et novae gratiae suscepimus. Cum autem hoc fuerit ratione perfectum: tunc veniet, inquit, Dominus Deus meus, omnesque sancti cum eo. Sin autem voluerimus pro eo quod nos diximus, fugietis, sequi illud quod alii Interpretes transtulerunt, obturabitur, sive replebitur vallis montium eorum: hoc dicemus, quod adventus Domini Salvatoris, duobus inter se populis separatis, obturet et re pleat eam voraginem quae duos populos dividebat, ut plana via ad se mutuo gradientur.

(Vers. 6, 7.) Et erit in die illa, non erit lux, sed frigus et gelu. Et erit dies una, quae nota est Domino, non dies neque nox, et in tempore vesperi erit lux. LXX: In die illa non erit lux, sed frigus et gelu erit una die, et dies illa nota erit Domino: et non dies neque nox, et ad vesperam erit lux.

Pasemos a la inteligencia espiritual. Después de que el monte de los Olivos haya sido separado hacia el Oriente y el Occidente por la vocación de las Gentes y la abyección de los judíos, de nuevo se hará otra hendidura de Aquilón y Austro. El Aquilón se unirá al Occidente, el Austro a la región oriental; a la izquierda estará la Circuncisión, a la derecha el pueblo cristiano. De estos dos vientos habla la Iglesia: «Levántate, Aquilón, y ven, Austro» (Cant 4, 16), para que al retirarse el viento Aquilón frigidísimo, que se interpreta como el diablo, venga el viento Austro cálido, al cual la esposa buscando dice: «¿Dónde apacientas, dónde te recuestas al mediodía?» (Cant 1, 6). De lo cual también Habacuc habla místicamente: «Dios vendrá de Temán» (Hab 3, 3), por lo cual en el hebreo está escrito: «Dios desde el Austro», esto es, desde la luz plenísima. De la cual en otro lugar el Salmista clama: «Iluminando tú maravillosamente desde los montes eternos» (Sal 75).

Mas cuando hubiere sido tanta la división de los dos pueblos en todo el orbe, que unos se separen hacia el Oriente y el Austro, esto es, a la derecha; y otros hacia el Aquilón y el Occidente, a saber, a la izquierda, entonces todo el que es santo huirá al valle de los montes de Dios de los que arriba dijimos, el templo y Sión, a saber, los dos Testamentos; porque aquella vorágine que antes había sido de ambos montes se extenderá hasta Asael, esto es, hasta la casa de Dios, que es vecina del paraíso y de la Jerusalén celestial, y del monte santo en el que el templo está situado. Y tal como en aquel tiempo en que bajo el rey leproso Ozías un terremoto vehementísimo aterró los corazones de los mortales y dispersó a los aterrados de un lado a otro, así la separación de los dos pueblos, y de nuevo la sociedad de los creyentes en una sola fe, descansará en una sede aplacable entre los dos montes; puesto que tanto el viejo como el nuevo Instrumento se unirán ambos entre sí. Mas lo que se dice, «hasta Asael», esto es, «hasta el próximo», esto significa que ciertamente están unidos entre sí los dos Instrumentos de la Ley y del Evangelio; pero unidos de tal modo que más bien son vecinos que una sola cosa: pues muchas cosas de la antigua Ley hemos perdido, y hemos recibido las de la nueva gracia. Mas cuando esto hubiere sido perfeccionado por la razón, entonces vendrá, dice, el Señor Dios mío, y todos los santos con él. Pero si quisiéramos en lugar de lo que nosotros dijimos, «huiréis», seguir aquello que otros intérpretes tradujeron, «se obstruirá» o «se rellenará» el valle de sus montes, diremos esto: que la venida del Señor Salvador, separados entre sí los dos pueblos, obstruye y rellena esa vorágine que dividía a los dos pueblos, para que caminen por un camino llano el uno hacia el otro.

(Vers. 6, 7.) Y sucederá en aquel día que no habrá luz, sino frío y hielo. Y habrá un día, el cual es conocido para el Señor, ni día ni noche, y en el tiempo del atardecer habrá luz. LXX: En aquel día no habrá luz, sino que habrá frío y hielo en un solo día, y aquel día será conocido para el Señor: y ni día ni noche, y al atardecer habrá luz.

Manifeste de secundo Salvatoris praedicatur adventu, de quo et Joannes in Apocalypsi sua loquitur: Ecce veniet cum nubibus, et videbit eum omnis oculus et qui eum compunxerunt (Apoc. I, 7). Et Dominus in Evangelio pronuntiat venturum Filium hominis in nubibus coeli cum fortitudine et gloria multa (Matth. XXIV). Veniet cum nubibus, id est, angelis, qui sunt ministri spiritus, et ad diversa mittuntur officia, et cum prophetis atque apostolis, de quibus scriptum est: Veritas tua usque ad nubes (Psal. XXXV, 6).

Cumque dies adventus ejus fuerit impletus, non erit lux, sed frigus et gelu, refrigerata omnium charitate, et prae multitudine malorum quae superventura sunt, frigescentibus cunctis, et calorem pristinae fidei perdentibus. Postquam autem omnes peccatores frigus suum geluque contraxerit, una dies erit atque perpetua: nequaquam sibi luce et tenebris, die et nocte succedentibus; sed ipse Dominus erit lux omnium: de quo Isaïas plenius: Non erit, inquit, tibi sol in lucem diei, neque ortus lunae illuminabit te per noctem; sed erit tibi Dominus lux aeterna, et Deus tuus gloria tua (Isai. LX, 19).

Qui et in alio loco clamat ad Jerusalem: Illuminare, illuminare, Jerusalem: venit enim lux tua super te, et gloria Dei tui super te orta est. Ecce enim tenebrae et caligo operient terram super gentes: super te autem apparebit Dominus, et gloria ejus in te videbitur. Et ibunt reges in lumine tuo, et gentes in splendore tuo (Vers. 1 et seqq.). Si caligo et tenebrae operient terram super gentes, quomodo rursum gentes ambulabunt in splendore Domini? Sed illae gentes erunt in tenebris quas frigus geluque contraxerit: et illae ambulabunt lumine Domini, quae secutae fuerint reges, apostolos et prophetas, de quibus scriptum est: Cor regis in manu Domini (Prov. XXI, 1).

Denique in tempore vesperi, hoc est, tenebrarum et tristitiae omnium peccatorum, sanctis lux erit, et una et aeterna dies, quae si nota erit Domino (neque enim ignorare poterit quam creavit), considerandum est quomodo dicat in Evangelio, quod diem illam nec angeli, nec Filius noverit, nisi solus Pater (Matth. XXIV).

(Vers. 8.) Et erit in die illa, exibunt aquae vivae de Jerusalem, medium earum ad mare Orientale, et medium earum ad mare Novissimum: in aestate et in hieme erunt. Et erit Dominus rex super omnem terram. LXX: In die illa egredietur aqua viva de Jerusalem, media ejus pars ad mare primum, et media pars ad mare novissimum: in aestate et in vere erit sic: et erit Dominus in regem super omnem terram.

Manifiestamente se predice acerca de la segunda venida del Salvador, de la cual también habla Juan en su Apocalipsis: He aquí que vendrá con las nubes, y todo ojo le verá, y los que le traspasaron (Apoc. 1, 7). Y el Señor en el Evangelio pronuncia que el Hijo del hombre vendrá en las nubes del cielo con gran poder y gloria (Mat. 24). Vendrá con las nubes, esto es, con los ángeles, que son ministros del espíritu y son enviados a diversos oficios, y con los profetas y apóstoles, de quienes está escrito: Tu verdad hasta las nubes (Sal. 35, 6).

Y cuando el día de su venida se haya cumplido, no habrá luz, sino frío y hielo, enfriándose la caridad de todos, y por la multitud de males que han de sobrevenir, enfriándose todas las cosas y perdiendo el calor de la fe antigua. Mas después de que el frío y el hielo hayan contraído a todos los pecadores, habrá un solo día y perpetuo: de ningún modo sucediéndose la luz y las tinieblas, el día y la noche; sino que el Señor mismo será la luz de todos; de lo cual Isaías dice más plenamente: No será, dice, el sol para ti para luz del día, ni el orto de la luna te iluminará por la noche; sino que el Señor será para ti luz eterna, y tu Dios tu gloria (Is. 60, 19).

Quien también en otro lugar clama a Jerusalén: Ilumínate, ilumínate, Jerusalén: porque ha venido tu luz sobre ti, y la gloria de tu Dios ha nacido sobre ti. Porque he aquí que las tinieblas y la calígene cubrirán la tierra sobre las gentes; mas sobre ti aparecerá el Señor, y su gloria en ti se verá. Y caminarán los reyes en tu luz, y las gentes en tu esplendor (Vers. 1 y ss.). Si la calígene y las tinieblas cubrirán la tierra sobre las gentes, ¿cómo de nuevo caminarán las gentes en el esplendor del Señor? Pero aquellas gentes estarán en las tinieblas a las que el frío y el hielo hayan contraído; y aquellas caminarán por la luz del Señor, las que hubieren seguido a los reyes, a los apóstoles y a los profetas, de quienes está escrito: El corazón del rey está en la mano del Señor (Prov. 21, 1).

Finalmente, en el tiempo del atardecer, esto es, de las tinieblas y la tristeza de todos los pecadores, habrá luz para los santos, y un solo y eterno día, el cual, si será conocido para el Señor (pues ni podrá ignorar lo que él creó), debe considerarse cómo dice en el Evangelio que ni los ángeles ni el Hijo conocieron aquel día, sino solo el Padre (Mat. 24).

(Vers. 8.) Y será en aquel día, saldrán aguas vivas de Jerusalén, la mitad de ellas hacia el mar Oriental, y la mitad de ellas hacia el mar Novísimo: en verano y en invierno estarán. Y será el Señor rey sobre toda la tierra. LXX: En aquel día saldrá agua viva de Jerusalén, su parte media hacia el mar primero, y la parte media hacia el mar novísimo: en verano y en primavera será así; y será el Señor como rey sobre toda la tierra.

In illo tempore (hoc enim significat dies quae soli nota est Domino, in qua sibi non succedent lux et tenebrae; sed erit lumen perpetuum, juxta illud quod in Apocalypsi legimus: Et civitas non habebit necessariam lucem solis, quoniam Dominus Deus omnipotens lumen ejus erit [Apoc. XXI, 13]), egredientur aquae viventes de Jerusalem, de quibus supra (Cap. XIII) ponentes Ezechielis testimonium, disputavimus. Quarum media pars ibit ad mare Orientale; quod Graecorum libri Lymnen Asphaltitin vocant, et vulgo mare appellatur Mortuum, ex eo quod nihil in aquis ejus possit vivere. Et media pars ad mare novissimum, quod ducit ad Aegyptum, et facit littora Palaestinae. In aestate, inquit, et in hieme ita erit, ut aquae istae quae exhibunt de Jerusalem, nec gelu constringantur hiemis, nec aestatis nimio fervore siccentur: quamquam pro hieme vernum tempus Septuaginta transtulerint, quod ad distinctionem aestatis non convenit.

Cumque vitales aquae utrumque mare fuerint ingressae, et amaras aquas dulci flumine mitigarint: tunc erit Dominus rex super omnem terram. Aqua quae egreditur de Jerusalem, hoc est, de Ecclesia, doctrinam indicat Salvatoris: De Sion enim egreditur lex, et verbum Domini de Jerusalem (Isai. II, 3); juxta illud quod alibi scriptum est: Repleta sunt omnia scientia Domini, sicut aqua multa operiens mare (Ibid., XI, 9). Harum aquarum media pars ibit ad mare Orientale, populum Circumcisionis, qui in apostolis et per apostolos est electus; et medium earum ad mare Novissimum, ut de Oriente et Occidente veniant qui accumbent cum Abraham; Isaac et Jacob. Vel certe Orientale mare et mare Novissimum, intelligamus vetus Instrumentum et novum, quod nisi flumine Salvatoris et spirituali ejus intelligentia fuerit dulcoratum, amarissimum est; occidente littera, et spiritu vivificante (Matth. VIII).

Quodque sequitur: In aestate et in hieme erunt, subauditur aquae vivae quae egrediuntur de Jerusalem, ut et in pace et in persecutionibus istae viventes aquae manare non cessent. Sive quia LXX transtulerunt, In aestate et in vere ita erit, hoc dicamus, quod illo tempore non sit hiems, sed ver, aestasque perpetua, quando vox turturis audietur in terra nostra, et ficus afferent grossos suos, et vineae florebut, et hiems pertransibit, et pluvia recedet, et abibit sibi (Cant. II). In quo tempore ideo ver necessarium erit, quia flores apparebunt in terra nostra ut celebremus Pascha et Pentecosten, in quibus de terrenis transeamus ad coelestia, et omnes fructus nostros offeramus Deo. In Phase enim hiemis finis, veris exordium est; in Pentecoste aestatis principium, quando labores manum nostrarum et fructuum offerimus Deo.

En aquel tiempo (pues esto significa el día que solo es conocido para el Señor, en el cual no se sucederán la luz y las tinieblas, sino que habrá luz perpetua, conforme a lo que leemos en el Apocalipsis: Y la ciudad no tendrá necesidad de la luz del sol, porque el Señor Dios todopoderoso será su luz [Apoc. 21, 13]), saldrán aguas vivientes de Jerusalén, de las cuales arriba (Cap. 13) hemos disputado poniendo el testimonio de Ezequiel. De las cuales la parte media irá hacia el mar Oriental; al que los libros de los griegos llaman Lymnen Asphaltitin [Lago Asfáltites], y vulgarmente es llamado mar Muerto, por el hecho de que nada pueda vivir en sus aguas. Y la parte media hacia el mar novísimo, que conduce a Egipto y forma las costas de Palestina. En verano, dice, y en invierno será así, para que estas aguas que saldrán de Jerusalén ni sean constreñidas por el hielo del invierno, ni sean secadas por el excesivo fervor del verano; aunque por invierno los Setenta tradujeron tiempo primaveral, lo cual no conviene para la distinción del verano.

Y cuando las aguas vitales hubieren ingresado en ambos mares, y hubieren mitigado las aguas amargas con un río dulce, entonces será el Señor rey sobre toda la tierra. El agua que sale de Jerusalén, esto es, de la Iglesia, indica la doctrina del Salvador: Porque de Sión saldrá la ley, y la palabra del Señor de Jerusalén (Is. 2, 3); conforme a lo que en otro lugar está escrito: Llenas están todas las cosas de la ciencia del Señor, como mucha agua cubriendo el mar (ibíd., 11, 9). De estas aguas la parte media irá al mar Oriental, el pueblo de la Circuncisión, que en los apóstoles y por los apóstoles fue elegido; y la mitad de ellas al mar Novísimo, para que del Oriente y del Occidente vengan los que se recostarán con Abraham, Isaac y Jacob. O ciertamente, entendamos por mar Oriental y mar Novísimo el viejo Instrumento y el nuevo, que a menos que sea endulzado por el río del Salvador y por su inteligencia espiritual, es amarguísimo; matando la letra y vivificando el espíritu (Mat. 8).

Y lo que sigue: En verano y en invierno estarán, se sobrentiende de las aguas vivas que salen de Jerusalén, para que tanto en la paz como en las persecuciones estas aguas vivientes no cesen de manar. O porque los LXX tradujeron: En verano y en primavera será así, digamos esto: que en aquel tiempo no haya invierno, sino primavera y verano perpetuo, cuando la voz de la tórtola se oiga en nuestra tierra, y las higueras den sus brevas, y las viñas florezcan, y el invierno pase, y la lluvia se retire y se vaya (Cant. 2). En cuyo tiempo por tanto será necesaria la primavera, porque las flores aparecerán en nuestra tierra para que celebremos la Pascua y el Pentecostés, en los cuales pasemos de las cosas terrenas a las celestiales, y ofrezcamos todos nuestros frutos a Dios. Pues en la Pascua es el fin del invierno, el comienzo de la primavera; en el Pentecostés el principio del verano, cuando ofrecemos a Dios los trabajos de nuestras manos y de nuestros frutos.

De hac aestate et vere perpetuo justus loquitur ad Dominum: Tu fabricatus es auroram et solem, aestatem et ver tu plasmasti (Ps. LXXIII, 16, 17). Tunc erit Dominus rex super omnem terram, quando dicemus: Dominus regnavit, exsultet terra (Ps. XCVI, 1). Et iterum: Dicite in gentibus, quia Dominus regnavit. Etenim correxerat orbem terrae, qui non commovebitur (Ps. XCV, 10).

Aquam autem vivam recte a nobis doctrinam Salvatoris expositam, sciet ille qui biberit, et qui Salvatorem audierit praedicantem: Si quis biberit ex aqua quam ego dabo ei, fiet in eo fons aquae viventis, et salientis in vitam aeternam (Joan. IV, 14). Et rursum: Qui credit in me (sicut dixit Scriptura) de ventre ejus egredientur flumina aquae viventis (Joan. VII, 38). Sicut enim qui biberit de doctrina ejus, habebit in se fontem viventem: sic qui crediderit in eo, juxta id quod Scripturarum vocibus continetur, flumina aquae viventis egredientur de ventre illius. Aquas viventes multi ad baptismum referunt, quae in vere et in aestate, hoc est, in Pascha et Pentecoste, sitientibus largiendae sunt, quando implebitur quod scriptum est: Lavamini, mundi estote (Isai. I, 16).

(Vers. 9 seqq.). In die illa erit Dominus unus, et erit nomen ejus unum: et revertetur omnis terra usque ad desertum de colle Remmon ad Austrum Jerusalem: et exaltabitur, et habitabitur in loco suo, a porta Benjamin usque ad locum portae prioris, usque ad portam angulorum: et a turre Ananeel usque ad torcularia regis, et habitabunt in ea, et anathema non erit amplius, sed sedebit Jerusalem segura. LXX: In die illa erit Dominus unus, et nomen ejus unum: circuiens omnem terram, et desertum a Gabaa usque Remmon ad Austrum Jerusalem: Rhama vero in loco permanebit, a porta Benjamin, usque ad portam primam, usque ad portam angulorum, et usque ad turrem Anamael, usque ad torcularia regis habitabunt in ea, et anathema ultra non erit, et habitabit Jerusalem confidens.

Exstructionem urbis Jerusalem, et aquarum egressum de medio ejus, quae ad utrumque defluant mare, Judaei et Christiani judaizantes, ultimo sibi tempore reprobunt, quando rursum exercenda circumcisio sit, et immolandae victimae, et omnia Legis praecepta servanda, ut non Judaei Christiani, sed Christiani Judaei fiant. In die, inquiunt, illa, quando Christus in Jerusalem aurea atque gemmata sederit regnaturus, non erunt idola nec divinitatis cultura diversa, sed erit Dominus unus, et revertetur omnis terra usque ad solitudinem, id est, in antiquum statum. Ponitque locorum vocabula a quo loco usque ad quem locum aedificanda sit Jerusalem: de colle Remmon (hoc enim Gabaa sonat, ubi arbor maligranati est) usque ad australem plagam Jerusalem.

De este verano y primavera perpetua habla el justo al Señor: Tú has fabricado la aurora y el sol, el verano y la primavera tú los has plasmado (Sal. 73, 16. 17). Entonces será el Señor rey sobre toda la tierra, cuando digamos: El Señor reinó, exulte la tierra (Sal. 96, 1). Y de nuevo: Decid entre las gentes que el Señor reinó. Pues corrigió el orbe de la tierra, el cual no será conmovido (Sal. 95, 10).

Mas el agua viva rectamente explicada por nosotros como la doctrina del Salvador, la conocerá aquel que bebiere, y el que oyere al Salvador predicando: Si alguno bebiere de la agua que yo le daré, se hará en él una fuente de agua viviente, que salta para la vida eterna (Juan 4, 14). Y de nuevo: El que cree en mí (como dijo la Escritura) de su vientre saldrán ríos de agua viviente (Juan 7, 38). Pues así como el que bebiere de su doctrina tendrá en sí una fuente viviente, así el que creyere en él, conforme a lo que se contiene en las voces de las Escrituras, ríos de agua viviente saldrán del vientre de aquel. Muchos refieren las aguas vivientes al bautismo, las cuales en la primavera y en el verano, esto es, en la Pascua y el Pentecostés, han de ser concedidas a los sediendo, cuando se cumpla lo que está escrito: Lavaos, sed limpios (Is. 1, 16).

(Vers. 9 y ss.) En aquel día el Señor será uno, y su nombre será uno: y volverá toda la tierra hasta el desierto desde el collado de Remón al Austro de Jerusalén: y será exaltada, y será habitada en su lugar, desde la puerta de Benjamín hasta el lugar de la puerta primera, hasta la puerta de los ángulos: y desde la torre de Ananeel hasta los lagares del rey, y habitarán en ella, y no habrá más anatema, sino que Jerusalén se sentará segura. LXX: En aquel día será el Señor uno, y su nombre uno: rodeando toda la tierra, y el desierto desde Gabaá hasta Remón al Austro de Jerusalén: mas Ramá en su lugar permanecerá, desde la puerta de Benjamín, hasta la puerta primera, hasta la puerta de los ángulos, y hasta la torre de Anamael, hasta los lagares del rey habitarán en ella, y no habrá más anatema, y habitará Jerusalén confiada.

La reconstrucción de la ciudad de Jerusalén, y la salida de las aguas de en medio de ella, que fluyan hacia ambos mares, se la prometen los judíos y los cristianos judaizantes para el último tiempo, cuando de nuevo deba practicarse la circuncisión, e inmolarse víctimas, y guardarse todos los preceptos de la Ley, para que no los judíos se hagan cristianos, sino los cristianos judíos. En aquel día, dicen, cuando Cristo se siente a reinar en una Jerusalén de oro y gemas, no habrá ídolos ni culto diverso de la divinidad, sino que el Señor será uno, y volverá toda la tierra hasta la soledad, esto es, a su estado antiguo. Y pone los nombres de los lugares desde qué lugar hasta qué lugar ha de ser edificada Jerusalén: desde el collado de Remón (pues esto suena Gabaá, donde está el granado) hasta la región austral de Jerusalén.

Quodque sequitur: Rhama autem in loco suo permanebit, melius interpretatus est Aquila et caeteri, qui posuerunt, exaltabitur: Rhama quippe exaltatio dicitur, juxta illud prophetale et Evangelicum: Vox in Rhama audita est, hoc est, in excelsis sonuit (Matth. II, 18). Exaltabitur itaque Jerusalem, et aedificabitur in loco pristino, a porta Benjamin, usque ad portam quae dicitur angulorum, et a turre Ananeel (non ut Graeci et Latini male legunt Anamael) usque ad torcularia regis: quod Hebraice scriptum est AMMELECH. Et habitabunt, inquit, in ea, hoc est, in Jerusalem: et anathema amplius non erit: nullus videlicet metus hostilis impetus, nulla formido; sed sedebit vel habitabitur Jerusalem aeterna pace requiescens. Haec Judaei juxta litteram somniant, et nostri chiliastae, qui rursum audire desiderant: Crescite et multiplicamini, et replete terram (Gen. I, 28), et pro hujus vitae continentia brevique jejunio, bulbos sibi, et vulvas, et aves Phasidis, et attagenem, nequaquam Ionicum, sed Judaicum repromittunt, de quibus vere potest Dominus dicere: Non permanebit spiritus meus in hominibus istis, quia carnes sunt (Gen. VI, 3). Caro enim pugnat contra spiritum, et spiritus contra carnem (Galat. V, 17). Nec opponant nobis Joannis Apocalypsim (Cap. XX), quia et ipsa spiritualiter disserenda est.

Nos autem coelestem Jerusalem interpretemur Ecclesiam, quae, in carne ambulans, non vivit secundum carnem, cujus municipatus in coelo est (Philipp. III). Postquam enim Dominus Jesus rex fuerit super omnem terram, de quo ad Patrem Spiritus sanctus loquitur per Prophetam: Deus, judicium tuum regi da, et justitiam tuam filio regis (Psal. LXXI, 1): Tunc unus Dominus erit, de quo scriptum est: Scitote quoniam Dominus ipse est Deus (Deut. IV, 35): Et unum nomen ejus, omni prava religione calcata, juxta illud quod Propheta decantat: Domine, Dominus noster, quam admirabile est nomen tuum in universa terra (Ps. VIII, 1)! Et rursum: Magnificasti super omnes nomen sanctum tuum (Ps. CXXXVII, 3). Et alibi: Sicut nomen tuum, Deus, ita et laus tua in universa terra (Ps. XLVII, 11): de quo et Abacuc loquitur: Laudis ejus plena est terra (Abac. III, 5). De cujus gloria nominis ipse Deus loquitur: Absque me non scies Deum, et praeter nomen meum, quod magnificatum est super omnes (Isai. XLIV, 8).

Tunc revertetur omnis terra, in qua habitavere Judaei usque ad desertum, id est, usque ad populum gentium, qui prius desertus erat, et Legis notitiam non habebat: a Gabaa usque ad Remmon, hoc est, a colle usque ad excelsum, quia de terra et de deserto ad colles, et de collibus ad montana consurgimus. Unde et sponsus in Cantico canticorum transilit colles qui minores sunt, et salit super montes excelsos (Cant. I), de quibus scriptum est: Montes excelsi cervis (Ps. CIII).

Y lo que sigue: Mas Ramá en su lugar permanecerá, mejor lo interpretaron Áquila y los demás, que pusieron: será exaltada; pues Ramá se dice exaltación, conforme a aquel dicho profético y evangélico: Voz en Ramá fue oída, esto es, en las alturas sonó (Mat. 2, 18). Será exaltada, pues, Jerusalén, y será edificada en su lugar antiguo, desde la puerta de Benjamín hasta la puerta que se llama de los ángulos, y desde la torre de Ananel (no como los griegos y latinos mal leen Anamael) hasta los lagares del rey: lo cual en hebreo está escrito AMMELECH. Y habitarán, dice, en ella, esto es, en Jerusalén; y no habrá más anatema: a saber, ningún miedo de ímpetu hostil, ningún temor; sino que se sentará Jerusalén descansando en paz eterna. Estas cosas sueñan los judíos según la letra, y nuestros milenaristas, que desean de nuevo oír: Creced y multiplicaos, y llenad la tierra (Gén. 1, 28), y por la continencia y breve ayuno de esta vida, se prometen para sí bulbos, y matrices, y aves del Fasis, y el francolín, de ningún modo jónico, sino judío, de quienes verdaderamente puede el Señor decir: No permanecerá mi espíritu en estos hombres, porque son carne (Gén. 6, 3). Pues la carne combate contra el espíritu, y el espíritu contra la carne (Gál. 5, 17). Ni nos opongan el Apocalipsis de Juan (Cap. 20), porque también él ha de ser disertado espiritualmente.

Mas nosotros interpretemos la Jerusalén celestial como la Iglesia, la cual, caminando en la carne, no vive según la carne, cuya ciudadanía está en el cielo (Fil. 3). Pues después de que el Señor Jesús haya sido rey sobre toda la tierra, de quien al Padre habla el Espíritu Santo por el Profeta: Dios, da tu juicio al rey, y tu justicia al hijo del rey (Sal. 71, 1); Entonces un solo Señor será, de quien está escrito: Sabed que el Señor mismo es Dios (Deut. 4, 35). Y un solo nombre el suyo, hollada toda depravada religión, conforme a lo que el Profeta canta: ¡Señor, Señor nuestro, cuán admirable es tu nombre en toda la tierra! (Sal. 8, 1). Y de nuevo: Magnificaste sobre todos tu nombre santo (Sal. 137, 3). Y en otro lugar: Como tu nombre, Dios, así también tu alabanza en toda la tierra (Sal. 47, 11); de lo cual también habla Habacuc: De su alabanza llena está la tierra (Hab. 3, 5). De cuya gloria del nombre el mismo Dios habla: Sin mí no conocerás a Dios, y fuera de mi nombre, que ha sido magnificado sobre todos (Is. 44, 8).

Entonces volverá toda la tierra en la que habitaron los judíos hasta el desierto, esto es, hasta el pueblo de las naciones, que antes estaba desierto y no tenía noticia de la Ley: desde Gabaá hasta Remón, esto es, desde el collado hasta lo excelso, porque de la tierra y del desierto a los collados, y de los collados a las montañas nos elevamos. De donde también el esposo en el Cantar de los cantares salta los collados que son menores, y brinca sobre los montes excelsos (Cant. 1), de los cuales está escrito: Montes excelsos para los ciervos (Sal. 103).

Sin autem Remmon, malogranatum accipere volumus (utrumque enim apud Hebraeos interpretatur), hoc dicamus, quod fines Ecclesiae de collibus incipiant, ut omnis ordo Ecclesiasticus construatur, de quo supra diximus, quando interpretati sumus planctum unigeniti, et planctum sicut Adadremmon. Nec hoc est Ecclesia fine contenta; sed perveniet usque ad Austrum in luce plenissima, super quo dudum exposuimus. et nunc idcirco reticemus, ne eadem saepius inculcantes, lectori simus fastidio. Et exaltabitur Ecclesia quae coepit a collibus, et pervenit ad meridiem; et habitabit in loco suo, de quo scriptum est: In loco pascuae ibi me collocavit (Ps. XXII, 1). A porta Benjamin, qui interpretatur filius dexteræ, et non filius dierum, ut male quidam suspicantur: aliud est enim si in NUN litteram, aliud si in MEM finiatur. Et perveniet usque ad locum portae orientalis et prioris, usque ad portam angulorum. A virtute incipimus: hoc quippe dextera significat; et pervenimus usque ad portam priorem, ut per eam ingrediamur ad caeteras: statimque nobis occurrit porta angulorum, ubi angularis lapis est, quem reprobaverunt aedificantes, et factus est in caput anguli (Ps. CXVII, 22). Qui angularis lapis parietem utrumque connectit, et duos populos in unum redigit (Ephes. II), de quo et Deus loquitur per Isaïam: Ecce ponam in Sion lapidem angularem, electum et pretiosum in fundamentis ejus: et qui crediderit in eum, non confundetur (Isai. XXVIII, 16). Hic lapis angularis et caeteros lapides angulares superaedificari sibi voluit, ut apostolus Paulus posset libere dicere: Aedificati super fundamentum apostolorum et prophetarum, ipso summo angulari lapide Christo Jesu (Ephes. II, 20). Hos lapides non imitantur haeretici, qui omnia gloriae et lucri causa faciunt, et orant in angulis platearum, rectam semitam relinquentes. Omnis enim angulus rectam lineam frangit: et idcirco meretrix in Proverbiis (Cap. VII), utcumque eam accipere voluerimus, cujus non quiescunt pedes domi, sed aut foris vagatur, aut in omnibus insidiatur angulis platearum, cum viderit juvenem insipientem (non invitat enim quem senserit esse prudentem et maturum senectute, de quo scriptum est (Sap. IV, 8): Cani hominis sapientia ejus), statim apprehendit, et osculatur atque blanditur, et ducit ad lupanar, et invitat ad coitum. Relinquamus igitur simulatos angulos, et ad firmos atque robustos Christi angulos transeamus, ad quos cum pervenerimus, statim nobis occurrit turris Ananeel, quod interpretatur, gratissimus Dei. Quid enim turre Salomonis gratius est? de qua ad sponsam dicitur: Sicut turris David cervix tua, quae aedificata est in Thalpthioth: mille scuta pendent super illam: omnia jacula potentium (Cant. IV, 4). Hanc turrem Dominus in Evangelio (Cap. XIV) vult aedificari, expensis prius et sumptibus supputatis:

Mas si queremos tomar Remón como granado (pues de ambos modos se interpreta entre los hebreos), digamos esto: que los confines de la Iglesia comienzan desde los collados, para que todo el orden eclesiástico sea construido, de lo cual arriba dijimos cuando interpretamos el llanto del unigénito y el llanto como de Hadad-rimón. Ni con este confín está contenta la Iglesia, sino que llegará hasta el Austro en luz plenísima, sobre lo cual hace poco expusimos; y ahora por tanto callamos, para no ser molestos al lector inculcando lo mismo demasiadas veces. Y será exaltada la Iglesia que comenzó desde los collados y llegó al mediodía; y habitará en su lugar, de lo cual está escrito: En lugar de pasto allí me colocó (Sal. 22, 1). Desde la puerta de Benjamín, que se interpreta hijo de la derecha, y no hijo de los días, como mal sospechan algunos: pues una cosa es si en la letra NUN, otra si en MEM termina. Y llegará hasta el lugar de la puerta oriental y primera, hasta la puerta de los ángulos. Desde la virtud empezamos: pues esto significa la derecha; y llegamos hasta la puerta primera, para que por ella entremos a las demás; y enseguida nos sale al encuentro la puerta de los ángulos, donde está la piedra angular, la que reprobaban los edificadores, y ha sido hecha en cabeza de ángulo (Sal. 117, 22). La cual piedra angular conecta ambos muros y reduce a los dos pueblos a uno solo (Ef. 2), de lo cual también habla Dios por Isaías: He aquí que pondré en Sión una piedra angular, elegida y preciosa en sus fundamentos; y el que creyere en él no será confundido (Is. 28, 16). Esta piedra angular quiso que las demás piedras angulares se sobreedificaran sobre ella misma, para que el apóstol Pablo pudiera decir libremente: Edificados sobre el fundamento de los apóstoles y profetas, siendo la misma suma piedra angular Cristo Jesús (Ef. 2, 20). A estas piedras no imitan los herejes, que hacen todas las cosas por causa de la gloria y del lucro, y oran en los ángulos de las plazas, dejando la senda recta. Pues todo ángulo rompe la línea recta; y por tanto la meretriz en los Proverbios (Cap. 7), de cualquier modo que queramos tomarla, cuyos pies no descansan en casa, sino que o vaga por fuera o acecha en todos los ángulos de las plazas, cuando ha visto a un joven insensato (pues no invita a quien haya sentido que es prudente y maduro por la vejez, de quien está escrito (Sab. 4, 8): La canicie del hombre es su sabiduría), enseguida le prende, y le besa y le halaga, y le lleva al lupanar, e invita al coito. Dejemos pues los ángulos fingidos, y pasemos a los firmes y robustos ángulos de Cristo, a los cuales cuando hubiéramos llegado, enseguida nos sale al encuentro la torre de Ananeel, que se interpreta graciosísimo de Dios. Pues ¿qué hay más gracioso que la torre de Salomón? de la cual se dice a la esposa: Como la torre de David tu cuello, que ha sido edificada con baluartes: mil escudos cuelgan sobre ella, todos los dardos de los fuertes (Cant. 4, 4). Esta torre el Señor en el Evangelio (Cap. 14) quiere que sea edificada, calculados primero los gastos y las expensas;

Et de qua dicitur ad Jerusalem: Fiat pax in virtute tua, et abundantia in turribus tuis (Ps. CXXI, 7), de qua et sanctus ad Dominum loquitur: Deduxisti me, quoniam factus es spes mea: turris fortitudinis a facie inimici (Ps. LX, 4). De turre Ananee pervenimus ad regis torcularia, pro quibus et tres psalmi titulum habent. Et Dominus dicit in Isaia: Torcular calcavi solus (Isai. LXIII, 3), ut exuberet in illis nostra vindemia, et exprimamus botros, et rubentia in Christi sanguine musta calcemus; ut bibamus vinum quod laetificat cor hominis (Ps. CIII); Et sponsa desiderat sponsi sodalibus loquens: Inducite me in cellam vini, ponite super me charitatem (Cant. II, 4). If winepresses of this kind shall have inebriated us, habitabimus in Jerusalem, in qua anathema ultra non erit, maledictio videlicet et abominatio. Unde dicit et Apostolus: Si quis non amat Dominum, sit anathema (I Cor. XVI, 2). Et in alio loco: Nemo in spiritu Dei loquens, dicit anathema Jesu (I Cor. XII). Et pro fratrum salute anathema esse cupit, imitari volens Dominum suum, qui et ipse cum non esset maledictio, pro nobis factus est maledictio (Rom. IX). Ablato autem omni anathemate, habitabit Jerusalem segura atque confidens, et illud in se exprimens: Qui confidit in Domino, beatus est. Et: Melius est confidere in Domino, quam confidere in homine (Ps. CXVII, 8): de qua securitate et confidentia Jeremias propheta commemorat: Benedictus erit homo, qui confidit in Domino (Jerem. XVII, 7).

(Vers. 12.) Et haec erit plaga qua percutiet Dominus omnes gentes, quae pugnaverunt adversum Jerusalem. Tabescet caro uniuscujusque stantis super pedes suos, et oculi ejus contabescent in foraminibus suis, et lingua eorum contabescet in ore suo. LXX: Et haec erit ruina qua percutiet Dominus omnes populos qui militaverunt contra Jerusalem. Tabescent carnes eorum stantium super pedes suos, et oculi illorum defluent de foraminibus eorum, et lingua eorum tabescet in ore eorum.

Quae passurae sint gentes quae contra urbem Domini dimicabunt, praesens Scriptura testatur: Stabunt, inquit, super pedes suos, et caro eorum tabescet et defluet, et oculi eorum computrescent, et de suis foraminibus excident; lingua magniloqua, quae Dei populum blasphemabat, solvetur in saniem, et intra vallum dentium computrescet. Haec passos non esse Romanos qui Jerusalem subverterunt, cunctis perspicuum est: nisi forte Judaei illas nationes asserunt perpessuras, quae contra auream et gemmatam dimicaturae sunt Jerusalem.

Nos autem dicemus, omnes persecutores, qui afflixerunt Ecclesiam Domini, ut taceamus de futuris cruciatibus, etiam in praesenti saeculo recepissee quae fecerint. Legamus Ecclesiasticas historias, quid Valerianus, quid Decius, quid Diocletianus, quid Maximianus, quid saevissimus omnium Maximinus, et nuper Julianus, passi sint: et tunc rebus probabimus etiam juxta litteram, prophetiae veritatem esse completam, quod computruerint carnes eorum, et oculi contabuerint, et lingua in pedorem et saniem dissoluta sit.

Y de la cual se dice a Jerusalén: Hágase la paz en tu virtud, y la abundancia en tus torres (Sal. 121, 7); de la cual también el santo habla al Señor: Me condujiste, porque has sido hecho esperanza mía: torre de fortaleza ante la faz del enemigo (Sal. 60, 4). De la torre de Ananeel llegamos a los lagares del rey, por los cuales también tres salmos tienen título. Y el Señor dice en Isaías: El lagar he pisado yo solo (Is. 63, 3), para que exuberé en ellos nuestra vendimia, y expresemos los racimos, y pisemos los mostos que se enrojecen en la sangre de Cristo; para que bebamos el vino que alegra el corazón del hombre (Sal. 103); Y la esposa desea hablando a los compañeros del esposo: Introducidme en la bodega del vino, poned sobre mí la caridad (Cant. 2, 4). Si tales lagares nos hubieren embriagado, habitaremos en Jerusalén, en la cual no habrá más anatema, a saber, maldición y abominación. De donde dice también el Apóstol: Si alguno no ama al Señor, sea anatema (1 Cor. 16, 22). Y en otro lugar: Nadie hablando en el espíritu de Dios dice anatema a Jesús (1 Cor. 12, 3). Y por la salvación de sus hermanos desea ser anatema, queriendo imitar a su Señor, que él mismo, no siendo maldición, por nosotros fue hecho maldición (Rom. 9). Mas quitado todo anatema, habitará Jerusalén segura y confiada, y expresando esto en sí misma: El que confía en el Señor, es bienaventurado. Y: Mejor es confiar en el Señor que confiar en el hombre (Sal. 117, 8); de cuya seguridad y confianza hace mención el profeta Jeremías: Bendito será el hombre que confía en el Señor (Jer. 17, 7).

(Vers. 12.) Y esta será la plaga con que herirá el Señor a todas las gentes que combatieron contra Jerusalén. Se consumirá la carne de cada uno estando sobre sus pies, y sus ojos se consumirán en sus cuencas, y la lengua de ellos se consumirá en su boca. LXX: Y esta será la ruina con que herirá el Señor a todos los pueblos que militaron contra Jerusalén. Se consumirán las carnes de ellos estando sobre sus pies, y los ojos de aquellos fluirán de sus cuencas, y la lengua de ellos se consumirá en su boca.

Qué es lo que han de padecer las gentes que lucharán contra la ciudad del Señor, lo atestigua la presente Escritura: Estarán, dice, sobre sus pies, y su carne se consumirá y fluirá, y sus ojos se pudrirán y caerán de sus cuencas; la lengua jactanciosa, que blasfemaba contra el pueblo de Dios, se disolverá en podre, y se pudrirá dentro del vallado de los dientes. Que los romanos que subvirtieron Jerusalén no padecieron estas cosas, es perspicuo para todos: a menos que tal vez los judíos aserten que han de padecerlas aquellas naciones que han de luchar contra la Jerusalén de oro y gemas.

Mas nosotros diremos que todos los perseguidores que afligieron a la Iglesia del Señor, por callar acerca de los futuros suplicios, incluso en el presente siglo recibieron lo que hicieron. Leamos las historias eclesiásticas, qué padecieron Valeriano, qué Decio, qué Diocleciano, qué Maximiano, qué Maximino el más cruel de todos, y recientemente Juliano: y entonces probaremos por los hechos incluso según la letra, que la verdad de la profecía se ha cumplido, porque se pudrieron sus carnes, y sus ojos se consumieron, y la lengua se disolvió en hedor y podre.

Porro si ex hoc dicto haereticis crudelitas Dei videtur ostendi, audiat haec universa fieri, ut deficientibus malis succrescant bona. Qui enim in Domino et cum Domino steterit, defluent ejus carnalia, ut oriantur spiritualia, et oculi qui male videbant, cadent de foraminibus suis, ut alii reponantur, qui possint Dominum suscipere cum propheta dicente: Ad te levavi oculos meos, qui habitas in coelis (Ps. CXXII, 1). Et lingua blasphemans ideo computrescet, ut altera lingua nascatur, quae glorificet Deum, et possit dicere: Lingua mea meditabitur justitiam tuam, tota die laudem tuam (Ps. LXX, 15).

Unde et Simeon suscipiens in ulnis Infantem, et futura praeenuntians, ait: Ecce hic positus est in ruinam et resurrectionem multorum (Luc. II, 34), ut mala cadant, et optima suscitentur. Unde et Dominus: In iudicium, inquit, ego veni in hunc mundum, ut qui non vident, videant; et qui vident, caeci fiant (Joan. IX, 39). Non videbat gentilium populus, et post fidem Christi coepit veritatis lumen aspicere, quae loquitur per prophetam: Spiritus Domini super me, propter quod unxit me, evangelizare pauperibus misit me, praedicare captivis remissionem, et caecis ut videant, et illuminentur sapientia (Isai. LXI, 1, 2), de qua scriptum est: Sapientia hominis illuminat faciem ejus (Eccl. VIII, 1). Et in Psalmis legimus: Dominus illuminat caecos, sive sapientes facit (Ps. CXLV). Hoc enim magis significat sophoi. Videbant Judaei; et quia lumen recipere noluerunt, aeterna caecitate cooperti sunt.

(Vers. 13, 14.) In die illa erit tumultus Domini magnus in eis: et apprehendet vir manum proximi sui, et conferetur manus ejus super manum proximi sui. Sed et Judas pugnabit adversum Jerusalem, et congregabuntur divitiae omnium gentium in circuitu: aurum, et argentum, et vestes multae satis. LXX: Et erit in die illa stupor Domini magnus super eos: et apprehendet unusquisque manum proximi sui, et adhaerebit manus ejus in manu proximi sui: et Judas praeparabitur in Jerusalem, et congregabit robur omnium populorum per circuitum: aurum, et argentum, et vestes multas nimis.

Cum haec fuerint expleta miracula, ut caro hostium defluat, tabescant oculi, et lingua in ore blasphemantium computrescat: tunc erit magnus tumultus, sive stupor in eis; hoc enim significat ekstasis quam LXX transtulerunt: Et apprehendet unusquisque manum proximi sui, et conferetur manus cum alterius manu, prae formidine, et malorum pondere, quae supervenient. Judas quoque pugnabit contra metropolim, de quo et supra (Cap. XII) diximus, et a Domino concessa victoria: congregabuntur divitiae omnium gentium quae militaverunt contra Jerusalem, aurum et argentum, et vestium multitudo, quae in rebus pretiosissima sunt.

Por lo demás, si por este dicho la crueldad de Dios parece mostrarse a los herejes, oiga que todas estas cosas se hacen para que, al desfallecer los males, crezcan los bienes. Pues el que hubiere estado en el Señor y con el Señor, fluirán sus cosas carnales para que surjan las espirituales, y los ojos que veían mal caerán de sus cuencas, para que otros sean repuestos, que puedan recibir al Señor con el profeta diciendo: A ti levanté mis ojos, que habitas en los cielos (Sal. 122, 1). Y la lengua blasfema por tanto se pudrirá, para que otra lengua nazca, que glorifique a Dios y pueda decir: Mi lengua meditará tu justicia, todo el día tu alabanza (Sal. 70, 15).

De donde también Simeón, recibiendo en sus brazos al Infante y prenunciando las cosas futuras, dice: He aquí que este ha sido puesto para ruina y resurrección de muchos (Luc. 2, 34), para que las cosas malas caigan y las óptimas sean resucitadas. De donde también el Señor: Para juicio, dice, he venido yo a este mundo, para que los que no ven, vean; y los que ven, se hagan ciegos (Juan 9, 39). No veía el pueblo de los gentiles, y después de la fe de Cristo comenzó a mirar la luz de la verdad, la cual habla por el profeta: El Espíritu del Señor sobre mí, por lo cual me ungió, me envió a evangelizar a los pobres, a predicar a los cautivos la remisión, y a los ciegos para que vean, y sean iluminados con la sabiduría (Is. 61, 1. 2), de la cual está escrito: La sabiduría del hombre ilumina su rostro (Ecl. 8, 1). Y en los Salmos leemos: El Señor ilumina a los ciegos, o hace sabios (Sal. 145). Pues esto significa más *sophoi* [sabios]. Veían los judíos; y porque no quisieron recibir la luz, han sido cubiertos de eterna ceguera.

(Vers. 13, 14.) En aquel día habrá un gran tumulto del Señor en ellos: y prenderá el hombre la mano de su prójimo, y se juntará su mano sobre la mano de su prójimo. Mas también Judá combatirá contra Jerusalén, y se congregarán las riquezas de todas las gentes en el circuito: oro, y plata, y vestidos muchos en abundancia. LXX: Y habrá en aquel día un gran estupor del Señor sobre ellos: y prenderá cada uno la mano de su prójimo, y se adherirá su mano en la mano de su prójimo: y Judá se preparará en Jerusalén, y congregará la fuerza de todos los pueblos por el circuito: oro, y plata, y vestidos muchísimos.

Cuando hubieren sido cumplidos estos milagros, de modo que la carne de los enemigos fluya, se consuman los ojos, y la lengua en la boca de los blasfemos se pudra: entonces habrá un gran tumulto, o estupor en ellos; pues esto significa ekstasis que los LXX tradujeron: Y prenderá cada uno la mano de su prójimo, y se juntará la mano con la mano de otro, por el temor y el peso de los males que sobrevendrán. También Judá combatirá contra la metrópoli, de lo cual también arriba (Cap. 12) dijimos, y concedida la victoria por el Señor: se congregarán las riquezas de todas las gentes que militaron contra Jerusalén, oro y plata, y multitud de vestidos, que son las cosas más preciosas en las riquezas.

Haec sibi infelix Juda promittit, aurum accipere sperans, quae triginta argenteis Dominum appretiavit. Nos autem coeptum sequentes ordinem, omnia ista referamus ad Ecclesiae beatitudinem, quod cuncti qui in ea fuerint admirentur subjectionem hostium, et suam felicitatem, et unusquisque apprehendat manum proximi sui, ut conserant dexteras, et mutua fide ac necessitudine copulentur. Quod autem in Hebraico legimus: Et Judas pugnabit adversum Jerusalem; pro quo LXX transtulerunt: Et Judas praeparabitur in Jerusalem, utroque modo accipiamus, quod Judas qui quondam Domini confessus est nomen, et in persecutionibus coactus, Christi populum persecutus est, et ipse vertatur ad laetitiam.

Vel certe Judas, omnis confitens et fidelis, non adversum Jerusalem pugnet, sed praeparet se in Jerusalem, ut contra adversarios dimicet. Et congregabit ipse Judas divitias omnium gentium in circuitu, aurum, et argentum, et vestes multas nimis, Aurum et argentum in sensu et sermone intelligi saepe diximus: unde et vestes aequae debemus accipere, quibus Christi decoratur Ecclesia, de qua scriptum est: Astitit regina a dextris tuis in vestitu deaurato, circumdata varietate (Ps. XLIV, 10). Quibus vestibus indutam se credentium turba laetatur et dicit: Exsultabo in Domino, quia induit me vestimentis salutis, et tunica laetitiae (Isa. LXI, juxta LXX). Dixerat enim ei Dominus: Vestivi te trichaptois et byssinis (Ezech. XVI). In trichaptois vestes tenues accipiamus, quae tam pulchrae sunt atque subtiles, ut capillorum similes esse videantur. Has vestes Ecclesia congregat, ut habeat quibus induat populum suum, cui a vero concionatore praeceptum est: In omni tempore sint vestimenta tua candida (Eccl. IX, 8).

(Vers. 15.) Et sic erit ruina equi, et muli, et cameli, et asini, et omnium jumentorum quae fuerint in castris illis, sicut ruina haec. LXX: Et haec erit ruina equorum et mulorum, camelorum et asinorum, et omnium jumentorum, quae fuerint in castris illis, juxta ruinam hanc.

Et haec Judaei sub Eleimmo suo carnaliter explenda contendunt. Grandis revera Domini fortitudo, ut corruant in castris hostium equi, et muli, cameli, et asini, et omnia jumenta eorum sicut et homines corruerant. Magnus triumphus, gloriosa victoria, bruta animalia Deo pugnante superari. Dicamus ergo juxta coeptam tropologiam: quod idcirco omnia mala corruant, quae prius contra Ecclesiam dimicaverunt, ut bona repente consurgant.

Estas cosas se promete para sí el infeliz Judá, esperando recibir oro, ella que al Señor apreció en treinta monedas de plata. Mas nosotros, siguiendo el orden comenzado, refiramos todas estas cosas a la bienaventuranza de la Iglesia, de que todos los que estuvieren en ella se admiren de la sujeción de los enemigos y de su propia felicidad, y cada uno prenda la mano de su prójimo, para que unan las diestras y sean acoplados por mutua fe y necesidad. Mas lo que leemos en el hebreo: Y Judá también combatirá contra Jerusalén; por lo cual los LXX tradujeron: Y Judá se preparará en Jerusalén, de ambos modos lo tomemos: que Judá que en otro tiempo confesó el nombre del Señor, y coaccionado en las persecuciones persiguió al pueblo de Cristo, también él se convierta a la alegría.

O ciertamente Judá, todo el que confiesa y es fiel, no combata contra Jerusalén, sino que se prepare en Jerusalén para que luche contra los adversarios. Y congregará el mismo Judá las riquezas de todas las gentes en el circuito, oro, y plata, y vestidos muchísimos. Oro y plata en el sentido y en el discurso a menudo dijimos que se entienden: de donde también los vestidos igualmente debemos tomar, con los cuales la Iglesia de Cristo es decorada, de la cual está escrito: Asistió la reina a tu diestra con vestido de oro, circundada de variedad (Sal. 44, 10). Con cuyos vestidos vestida se alegra la turba de los creyentes y dice: Exultaré en el Señor, porque me vistió con vestidos de salvación, y con túnica de alegría (Is. 61, según LXX). Pues le había dicho el Señor: Te vestí con trichaptois [vestidos tejidos de pelo] y con linos finos (Ezeq. 16). Por trichaptois entendamos vestidos tenués, que son tan bellos y sutiles que parecen ser semejantes a cabellos. Estos vestidos la Iglesia congrega para que tenga con qué vestir a su pueblo, al cual por el verdadero predicador se le preceptúa: En todo tiempo sean tus vestidos blancos (Ecl. 9, 8).

(Vers. 15.) Y así será la ruina del caballo, y del mulo, y del camello, y del asno, y de todos los jumentos que hubiere en aquellos campamentos, como esta ruina. LXX: Y esta será la ruina de los caballos y de los mulos, de los camellos y de los asnos, y de todos los jumentos que hubiere en aquellos campamentos, conforme a esta ruina.

Y estas cosas los judíos contienden que han de cumplirse carnalmente bajo su Eleimmeno [Ungido]. Grande en verdad la fortaleza del Señor, para que caigan en los campamentos de los enemigos los caballos y los mulos, los camellos y los asnos, y todos sus jumentos tal como los hombres habían caído. Gran triunfo, gloriosa victoria, que los animales brutos sean superados combatiendo Dios. Digamos pues conforme a la tropología comenzada: que por eso caigan todos los males que antes lucharon contra la Iglesia, para que los bienes de repente surjan.

Denique qui prius equus fuerat hinniens ad uxorem proximi sui (Jerem. V), et impatiens ad libidinem ferebatur, et jacebat in turpitudine voluptatum: cum sequi coeperit castitatem, dicetur ad cum: Surge, eamus hinc (Joan. XIV, 31). Et: Surge, veni, proxima mea (Cant. II, 10). Et in Apostolo: Surge qui dormis, et exsurge a mortuis, et illuminabit te Christus (Ephes. V, 14). Cumque surrexerint qui ante ceciderant equi, et mollia terga Domino praeberint ad sedendum, dicent ad Deum: Ascende super equos tuos, et equitatio tua salus (Abac. III, 8).

Juxta hunc sensum mulos accipiamus, qui steriles sunt, et non procreant filios; sed voluptate lasciviunt: de quibus Psalmista commemorat: Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus (Ps. XXXI, 9). Sicut ergo qui proni sunt ad libidinem, equi apellantur: sic mulos juste vocabimus, qui virgines sunt carne et non spiritu: qui eunuchizantur non propter regna coelorum, sed propter hominum voluptatem. Cum igitur isti muli, et isti eunuchi, versi fuerint in progeniem, et spirituales filios procrearint, audient per Isaiam; Et ne dicat eunuchus, quoniam sum lignum aridum. Haec enim dicit Dominus eunuchis, qui custodierint sabbata mea, et elegerint quae volui, et tenuerint foedus meum, dabo eis in domo mea et in muro meo locum nominatum, et nomen melius a filiis et filiabus: nomen sempiternum dabo eis quod non deficiet (Isa. LVI, 3 seqq.). Tales mulos et mulas habebant reges Israel, et maxime David, qui refertur ad Christum (II Reg. XIII, et III Reg. I).

Si intelleximus qui sint equi et muli ruentes et consurgentes, transeamus ad camelos, animal ruminans, ungulamque non findens (Levit. XI): et dicamus, camelum esse omnes peccatores terrae, qui gravi peccatorum sarcina deprimuntur, et videntur sibi sanctas Scripturas legere, sed ungulam non findunt, ruminantes eloquia divina, et ea quae scripta sunt negligentes. Rectius autem camelus dici potest populus Judaeorum, qui et ipse Legem Dei meditatur, et eam ruminat et volvit in pectore, sed non dividit ungulam, ut credat in Patrem, et in Filium: et in eo immundus est, quod nequaquam separat litteram a spiritu, umbram a veritate, et portat Legis onera, et audit per prophetam: Vae, gens peccatrix, populus plenus delictis (Isai. I, 4). De istiusmodi camelo qui ruminat, ungulamque non findit, et in Proverbiis quasi ad filium dicitur: Qui relinquit custodire disciplinam patris, meditabitur eloquia mala (Prov. XXI).

Post camelum transeamus ad asinum, qui quondam ferebatur infrenis, et immunus erat, et multos habebat dominos, et per praecipitia labebatur, ut corruens repente consurgeret, et portaret Dominum Salvatorem, et ingrederetur in sanctam Jerusalem, et eum parvulorum turba credentium susciperet triumphantem (Matt. XXI et Joan. XII). Hunc asinum ad vitem et vineam Salvator dicitur alligasse (Gen. XLIX, 11), de qua in Psalmis scriptum est: Vineam transtulisti ex Aegypto, et eiecisti gentes, et plantasti eam (Ps. LXXIX, 9).

Finalmente, el que antes había sido un caballo relinchando tras la mujer de su prójimo (Jer. 5), y era llevado impacientemente a la libido, y yacía en la torpeza de los placeres: cuando hubiere comenzado a seguir la castidad, se le dirá: Levántate, vámonos de aquí (Juan 14, 31). Y: Levántate, ven, prójima mía (Cant. 2, 10). Y en el Apóstol: Levántate tú que duermes, y surge de entre los muertos, y te iluminará Cristo (Ef. 5, 14). Y cuando hubieren surgido los que antes habían caído caballos, y hubieren ofrecido sus blandos lomos al Señor para sentarse, dirán a Dios: Sube sobre tus caballos, y tu cabalgata es la salvación (Hab. 3, 8).

Conforme a este sentido tomemos a los mulos, que son estériles y no procrean hijos, sino que lascivean en el placer; de los cuales el Salmista hace mención: No os hagáis como el caballo y el mulo, en los que no hay entendimiento (Sal. 31, 9). Como pues los que son propensos a la libido son llamados caballos, así justamente llamaremos mulos a los que son vírgenes en la carne y no en el espíritu: que son eunuchizados no por los reinos de los cielos, sino por el placer de los hombres. Cuando pues estos mulos, y estos eunucos, hubieren sido vueltos en progenie, y procrearen hijos espirituales, oirán por Isaías: Y no diga el eunuco: He aquí que yo soy un leño árido. Pues esto dice el Señor a los eunucos que hubieren guardado mis sábados, y elegido lo que quise, y mantenido mi pacto: les daré en mi casa y en mi muro un lugar nombrado, y un nombre mejor que de hijos e hijas: un nombre sempiterno les daré que no desfallecerá (Is. 56, 3 y ss.). Tales mulos y mulas tenían los reyes de Israel, y máxime David, que se refiere a Cristo (2 Sam. 13, y 1 Rey. 1).

Si hemos entendido quiénes son los caballos y mulos que caen y surgen, pasemos a los camellos, animal que rumia y no hiende la pezuña (Lev. 11): y digamos que el camello son todos los pecadores de la tierra, que son oprimidos por la pesada carga de los pecados, y les parece leer las santas Escrituras, pero no hienden la pezuña, rumiando las elocuencias divinas y descuidando aquellas cosas que están escritas. Mas más rectamente puede decirse camello al pueblo de los judíos, que también él medita la Ley de Dios, y la rumia y vuelve en su pecho, pero no divide la pezuña, para que crea en el Padre y en el Hijo: y en eso es inmundo, en que de ningún modo separa la letra del espíritu, la sombra de la verdad, y lleva las cargas de la Ley, y oye por el profeta: ¡Ay, nación pecadora, pueblo lleno de delitos! (Is. 1, 4). De esta clase de camello que rumia y no hiende la pezuña, también se dice en los Proverbios como a un hijo: El que deja de guardar la disciplina del padre, meditará elocuencias malas (Prov. 21).

Tras el camello pasemos al asno, que en otro tiempo era llevado sin freno, y era inmundo, y tenía muchos señores, y se deslizaba por precipicios, para que cayendo de repente surgiera, y llevara al Señor Salvador, e ingresara en la santa Jerusalén, y la turba de los párvulos de los creyentes le recibiera triunfante (Mat. 21 y Juan 12). A este asno se dice que el Salvador ató a la vid y a la viña (Gén. 49, 11), de la cual en los Salmos está escrito: Trasladaste una viña de Egipto, y echaste a las gentes, y la plantaste (Sal. 79, 9).

Ad quam ipse vinitor loquitur: Ego plantavi te vineam frugiferam totam veram (Jer. II, 21). Omnia quoque jumenta et animantia, quae uno nomine propheta comprehendit, pro singulorum naturis interpretanda sunt, et hoc magis Dei Filio convenit, quam ea quae stulta populus Judaeorum vaticinatione praesumit.

(Vers. 16.) Et omnes qui reliqui fuerint de universis gentibus, quae venerint contra Jerusalem, ascendent ab anno in annum, ut adorent regem Dominum exercituum, et celebrent festivitatem Tabernaculorum. LXX: Et erit, quicumque derelicti fuerint de cunctis gentibus, quae venerint contra Jerusalem, ascendent per annos singulos, ut adorent regem Dominum omnipotentem, et celebrent festivitatem Tabernaculorum.

Omnes, inquit, qui relictii fuerint de gentibus quae venerint contra Jerusalem, ascendent per singulos annos, ut adorent regem Dominum exercituum, et celebrent festivitatem Tabernaculorum. Haec quoque Judaei cassa spe in mille annorum regno futura promittunt, cujus solemnitatis istud exordium est: Egressus populus Israel de Aegypto per vastam et terribilem ac latam solitudinem, in qua non erat domus, villa, oppidum, specus, faciebat sibi tabernacula atque tentoria (quae nunc a similitudine parvulae avis papiliones vocantur) in quibus cum conjugibus morarentur ac liberis, et cibum caperent, et per diem solis ardores, per noctem humorem, et frigus, et roris injuriam devitarent: Jussumque est ut in mense septimo quinta decima die mensis fieret tabernaculorum solemnitas. Et cum te, inquit, interrogaverit filius tuus cras, dicens: Quid sibi volunt haec tabernacula? Respondebis ei: Multo tempore peregrinati sumus in Aegypto, de qua eduxit nos Dominus in solitudinem, et idcirco tabernacula suscitamus, ut beneficiorum Dei omni tempore recordemur, cum coeperimus habitare in urbibus (Deut. VI, 20, 21, et Lev. XXIII, 43).

Praecepit quoque ut facerent tabernacula de ligno pulcherrimo, quod Judaei citrum vocant, et de palmarum ramis ac frondibus ligni densissimi, et salicis, et populi. Historiae jecimus fundamenta, ut ex his ad spiritualia transeamus. Quamdiu in profectum sumus et in cursu atque certamine, habitamus in tabernaculis, hoc omni mente nitentes, ut de tabernaculis ad firmam et stabilem sedem transeamus, id est, domum Dei. Unde et sanctus David dicit in Psalmo: Heu mihi, quia incolatus meus prolongatus est (Ps. CXIX, 5)! Et: Advena ego sum, et peregrinus sicut omnes patres mei (Ps. XXXVIII, 31). Hoc loquitur qui in Aegypto est, et adhuc in saeculo constitutus. Qui autem egreditur de Aegypto, quae Hebraice dicitur MESRAIM, et interpretatur tribulatio; et ingreditur vitiorum solitudinem, carpit iter suum, et dicit in psalmo: Pertransibo in locum tabernaculi admirabilis usque ad domum Dei (Ps. XLI, 5). Admirabile est enim nolle habitare cum Aegyptiis; sed submerso Pharaone, terram cupere repromissionis intrare (Exod. XIV).

A la cual el mismo viñador habla: Yo te planté viña fructífera toda verdadera (Jer. 2, 21). Todos los jumentos también y animales, que el profeta comprende bajo un solo nombre, han de ser interpretados conforme a las naturalezas de cada uno, y esto conviene más al Hijo de Dios que aquellas cosas que el pueblo de los judíos presume con necia vaticinación.

(Vers. 16.) Y todos los que quedaren de todas las gentes que vinieron contra Jerusalén, subirán de año en año para adorar al Rey, el Señor de los ejércitos, y para celebrar la festividad de los Tabernáculos. LXX: Y sucederá que todos los que hubieren quedado de todas las gentes que vinieron contra Jerusalén, subirán cada año para adorar al Rey, el Señor todopoderoso, y para celebrar la festividad de los Tabernáculos.

Todos, dice, los que quedaren de las naciones que hubieren venido contra Jerusalén, subirán cada año para adorar al Rey, el Señor de los ejércitos, y para celebrar la festividad de los Tabernáculos. Estas cosas también los judíos con vana esperanza las prometen para el futuro en el reino de mil años, de cuya solemnidad este es el comienzo: Habiendo salido el pueblo de Israel de Egipto por la vasta y terrible y ancha soledad, en la cual no había casa, villa, ciudad, cueva, se hacía para sí tabernáculos y tiendas (que ahora por la semejanza de un pajarillo se llaman pabellones) en los cuales moraran con sus esposas e hijos, y tomaran alimento, y evitaran por el día los ardores del sol, por la noche la humedad, y el frío, y la injuria del rocío; Y se mandó que en el mes séptimo, en el día decimoquinto del mes, se hiciera la solemnidad de los tabernáculos. Y cuando, dice, mañana te preguntare tu hijo diciendo: ¿Qué significan estos tabernáculos? Le responderás: Por mucho tiempo peregrinamos en Egipto, de donde nos sacó el Señor a la soledad, y por eso levantamos tabernáculos, para que nos acordemos de los beneficios de Dios en todo tiempo, cuando hubiéramos empezado a habitar en ciudades (Deut. 6, 20. 21, y Lev. 23, 43).

Preceptuó también que hicieran tabernáculos de madera bellísima, que los judíos llaman cidro, y de ramas de palmeras y frondas de madera densísima, y de sauce y de álamo. Hemos echado los fundamentos de la historia para que desde estos pasemos a las cosas espirituales. Mientras estamos en el progreso y en la carrera y en el combate, habitamos en tabernáculos, esforzándonos con toda la mente en esto: que de los tabernáculos pasemos a una sede firme y estable, esto es, la casa de Dios. De donde también el santo David dice en el Salmo: ¡Ay de mí, que mi morada se ha prolongado! (Sal. 119, 5). Y: Advenedizo soy yo, y peregrino como todos mis padres (Sal. 38, 31). Esto lo dice quien está en Egipto, y todavía situado en el siglo. Mas el que sale de Egipto, que en hebreo se dice MISRAIM, y se interpreta tribulación; e ingresa en la soledad de los vicios, emprende su camino y dice en el salmo: Pasaré al lugar del tabernáculo admirable hasta la casa de Dios (Sal. 41, 5). Pues es admirable no querer habitar con los egipcios, sino, sumergido el Faraón, desear entrar en la tierra de la promesa (Éxod. 14).

Unde et alibi loquitur: Quam dilecta tabernacula tua, Domine virtutum! concupiscit et deficit anima mea in atria Domini (Ps. LXXXIII, 1). Et post paululum; Beati omnes qui habitant in domo tua, in saecula saeculorum laudabunt te (Ibid., 5). Vox enim exultationis et salutis in tabernaculis justorum (Ps. CXVII, 15). Et in Proverbiis scriptum reperimus: Domus justorum permanent, et tabernacula eorum, qui recte agunt, stabunt (Prov. II, 21). De domibus, quod permaneant; de tabernaculis, quod statura sint, pollicetur. Dicit et in alio loco sanctus vir: Unum petivi a Domino, hoc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitae meae, et videam delectationem Domini, et visitem templum ejus (Ps. XXVI, 4).

Qui in istiusmodi habitat tabernaculis, et de tabernaculis ad atria, et de atriis ad domum, et de domo ad templum Domini ire festinat, debet celebrare solemnia tabernaculorum in ligno sapientiae pulcherrimo, de quo in Proverbiis dicitur: Lignum vitae est omnibus qui appropinquant ei, et qui reclinantur super eum, quasi super domum firmitatis (Prov. III, 18). Et in ramis palmarum, in quibus signum victoriae, et virtutis praemium continetur, et in frondibus densissimae arboris quam myrtum Judaei intelligunt, propter mortificationem carnis ac libidinum. Unde et Domino Salvatori a magis myrrha offertur in munere (Matt. II).

Et in ramis, inquit, salicis et populi, quam quidam unam arborem vocant; ipsumque ligni nomen quod Graece dicitur agnos, indicat castitatem. Aiunt medici, et hi qui de arborum et herbarum scripsere naturis, quod si quis florem salicis, sive populi mixtum aqua biberit, omnis in eo frigescat calor, et libidinis vena siccetur, ultraque filios generare non possit. Qui talium arborum ramis protectus fuerit, exerceat festivitatem tabernaculorum, sextum mensem transiens, qui refertur ad mundum, et septimo agens sabbatum spirituale, in quinta decima die mensis ejusdem, quando noctis luna plenissima est, et omnes ejus tenebrae claro lumine resolvuntur. Haec breviter diximus, olim animo contemplantes librorum magnitudinem, ut ad reliqua transeamus.

(Vers. 17.) Et erit, qui non ascenderint de familiis terrae ad Jerusalem, ut adorent regem Dominum exercituum, non erit super eos imber. LXX: Et erit, qui non ascenderint de familiis terrae ad Jerusalem, ut adorent regem Dominum omnipotentem, et isti illis apponentur.

De donde también en otro lugar habla: ¡Cuán amados son tus tabernáculos, Señor de las virtudes! Codicia y desfallece mi alma en los atrios del Señor (Sal. 83, 1). Y tras un poco: Bienaventurados todos los que habitan en tu casa, por los siglos de los siglos te alabarán (ibíd., 5). Pues voz de exultación y de salud en los tabernáculos de los justos (Sal. 117, 15). Y en los Proverbios encontramos escrito: Las casas de los justos permanecen, y los tabernáculos de ellos, que obran rectamente, estarán en pie (Prov. 2, 21). De las casas, que permanezcan; de los tabernáculos, que han de estar en pie, promete. Dice también en otro lugar el santo varón: Una sola cosa pedí al Señor, esta requeriré: que habite en la casa del Señor todos los días de mi vida, y vea la delicia del Señor, y visite su templo (Sal. 26, 4).

El que habita en tabernáculos de esta clase, y se apresura a ir de los tabernáculos a los atrios, y de los atrios a la casa, y de la casa al templo del Señor, debe celebrar las solemnidades de los tabernáculos en la madera bellísima de la sabiduría, de la cual se dice en los Proverbios: Leño de vida es para todos los que se acercan a ella, y para los que se recuestan sobre ella como sobre una casa de firmeza (Prov. 3, 18). Y en ramas de palmeras, en las que se contiene el signo de la victoria y el premio de la virtud, y en frondas de árbol densísimo que los judíos entienden como mirto, por causa de la mortificación de la carne y de las libidines. De donde también al Señor Salvador por los magos se le ofrece mirra en don (Mat. 2).

Y en ramas, dice, de sauce y de álamo, a los que algunos llaman un solo árbol; y el mismo nombre de la madera que en griego se dice agnos [sauzgatillo], indica castidad. Dicen los médicos, y los que escribieron sobre las naturalezas de los árboles y las hierbas, que si alguno bebiere la flor del sauce o del álamo mezclada con agua, todo calor en él se enfriaría, y la vena de la libido se secaría, y no podría ya engendrar hijos. El que hubiere sido protegido por las ramas de tales árboles, ejerza la festividad de los tabernáculos, pasando el sexto mes, que se refiere al mundo, y en el séptimo celebrando el sábado espiritual, en el decimoquinto día del mismo mes, cuando la luna de la noche está plenísima, y todas sus tinieblas se disuelven por la clara luz. Estas cosas dijimos brevemente, contemplando hace tiempo en el ánimo la magnitud de los libros, para que pasemos a lo demás.

(Vers. 17.) Y sucederá que los que no subieren de las familias de la tierra a Jerusalén para adorar al Rey, el Señor de los ejércitos, no habrá sobre ellos lluvia. LXX: Y será que los que no subieren de las familias de la tierra a Jerusalén para adorar al Rey, el Señor todopoderoso, también estos se añadirán a aquellos.

Pro eo quod Septuaginta transtulerunt, et isti illis apponentur, in Hebraico scriptum est, ULO ALEHEM EJE GESEM, quod Aquila et Symmachus et Theodotio similiter interpretati sunt, et non erit super eos imber. Ecclesia Domini Jesu appellatur coelestis Jerusalem, de qua Apostolus scribit: Quae autem sursum est Jerusalem, libera est, quae est mater omnium nostrum (Galat. IV, 26); et: Accessistis ad Sion montem, et civitatem Dei viventis, Jerusalem coelestem (Heb. XII, 22).

Et haec Jerusalem non est in locis humilibus sita, sed in monte excelso, de quo Salvator loquitur: Non potest civitas abscondi super montem posita (Mat. V, 14). Unde qui adoraturus est Dominum exercituum in Jerusalem, debet ad montana conscendere. Qui autem de familiis ac tribubus terrae est, et idcirco Dominum non potest adorare, non erit super eum imber temporaneus, et serotinus, nec terra illius pluviis coeli rigabitur. Sive, ut verterunt Septuaginta, qui non ascenderint de familiis terrae ad Jerusalem, ut adorent regem Dominum omnipotentem, cum illis reputabuntur, qui pugnaverunt adversum Jerusalem, et quorum tabescet caro, et oculi defluent, et lingua putrescet.

(Vers. 18, 19.) Quod et si familia Aegypti non ascenderit, et non venerit: nec super eos erit, sed erit ruina qua percutiet Dominus omnes gentes, quae non ascenderint ad celebrandam festivitatem Tabernaculorum. Hoc erit peccatum Aegypti, et hoc peccatum omnium gentium, quae non ascenderint ad celebrandam festivitatem Tabernaculorum. LXX: Sin autem Aegypti tribus non ascenderit, nec venerit illuc: et super eos erit ruina, qua percutiet Dominus omnes gentes, quae non ascenderunt ut agerent solemnitatem scenopegiae. Hoc erit peccatum Aegypti, et peccatum omnium gentium quae non ascenderint ut celebrent festivitatem scenopegiae.

Qui Aegyptius est, et gentium caeterarum, quamdiu Aegyptius et ethnicus permanet, non ascendet in Jerusalem; et quia ascendere non potest, nec gradum ad excelsa subrigere, ideo non erit super eum imber Dominicae benedictionis. Et hoc peccatum erit maximum Aegyptio, Assyrio, Chaldaeo, Syro, Moabita, et Ammonita, si noluerint egredi de terris suis, et ascendere Jerusalem, ut per tabernacula transeant in Jerusalem, et inveniant aeternam domum, aliarumque gentium homines esse desistant, et efficiantur Israelitae in quibus dolus non est (Joan. I).

Haec omnia quae nos celeri sermone perstringimus, Judaei, et judaizantes nostri, immo non nostri, quia judaizantes, sperant futura corporaliter, utique et circumcisionem sibi, et conjugia in mille annorum imperio promittentes, ne impleatur in illis maledictio quae scripta est: Maledicta sterilis quae non facit semen in Israel; et: Beatus qui habet semen in Sion et domesticos in Jerusalem (Isai. XXXI, 9, sec. LXX). Quod si verum est, omnes virgines quas mille annorum regnum invenerit, maledictioni et sterilitati perpetuae subjacebunt: aut certe nupturae sunt, ut maledictionem effugiant.

Por lo que los Setenta tradujeron: también estos se añadirán a aquellos, en el hebreo está escrito: ULO ALEHEM YEJE GESHEM, lo cual Áquila y Símaco y Teodoción interpretaron de modo semejante: y no habrá sobre ellos lluvia. La Iglesia del Señor Jesús es llamada Jerusalén celestial, de la cual escribe el Apóstol: Mas la que es de arriba Jerusalén, libre es, la cual es nuestra madre (Gál. 4, 26); y: Habéis accedido al monte Sión, y a la ciudad del Dios vivo, la Jerusalén celestial (Heb. 12, 22).

Y esta Jerusalén no está situada en lugares humildes, sino en un monte excelso, de la cual habla el Salvador: No puede ocultarse una ciudad puesta sobre un monte (Mat. 5, 14). De donde el que ha de adorar al Señor de los ejércitos en Jerusalén, debe subir a las montañas. Mas el que es de las familias y tribus de la tierra, y por tanto no puede adorar al Señor, no habrá sobre él lluvia temprana y tardía, ni su tierra será regada por las lluvias del cielo. O bien, como vertieron los Setenta, los que no subieron de las familias de la tierra a Jerusalén para adorar al Rey, el Señor todopoderoso, serán reputados con aquellos que combatieron contra Jerusalén, y cuya carne se consumirá, y los ojos fluirán, y la lengua se pudrirá.

(Vers. 18, 19.) Y si la familia de Egipto no subiere y no viniere: tampoco sobre ellos habrá, sino que habrá la ruina con que herirá el Señor a todas las gentes que no subieren a celebrar la festividad de los Tabernáculos. Este será el pecado de Egipto, y este el pecado de todas las gentes que no subieren a celebrar la festividad de los Tabernáculos. LXX: Mas si la tribu de Egipto no subiere, ni viniere allá: también sobre ellos habrá la ruina con que herirá el Señor a todas las gentes que no subieren para celebrar la solemnidad de la escenopegia [fiesta de los tabernáculos]. Este será el pecado de Egipto, y el pecado de todas las gentes que no subieren para celebrar la festividad de la escenopegia.

El que es egipcio, y de las demás gentes, mientras permanezca egipcio y étnico, no subirá a Jerusalén; y porque no puede subir, ni levantar el paso a lo excelso, por eso no habrá sobre él lluvia de la bendición del Señor. Y este pecado será el máximo para el egipcio, el asirio, el caldeo, el sirio, el moabita y el amonita, si no quisieren salir de sus tierras y subir a Jerusalén, para que por los tabernáculos pasen a Jerusalén, y encuentren la casa eterna, y dejen de ser hombres de otras naciones, y se conviertan en israelitas en quienes no hay dolo (Juan 1).

Todas estas cosas que nosotros rozamos con veloz discurso, los judíos y nuestros judaizantes, o mejor no nuestros, porque judaizantes, esperan que sean futuras corporalmente, por cierto prometiéndose para sí tanto la circuncisión como los matrimonios en el imperio de mil años, para que no se cumpla en ellos la maldición que está escrita: Maldita la estéril que no hace simiente en Israel; y: Bienaventurado el que tiene simiente en Sión y domésticos en Jerusalén (Is. 31, 9, según LXX). Lo cual si es verdad, todas las vírgenes que el reino de mil años encontrare, subyacerán a maldición y esterilidad perpetua: o ciertamente han de casarse para que escapen de la maldición.

(Vers. 20.) In die illa erit, quod super frenum equi est, sanctum Domino: et erunt lebetes in domo Domini quasi phialae coram altari. Et erit omnis lebes in Jerusalem et in Juda sanctificatus Domino exercituum, LXX: In die illa erit, quod super frenum equi est sanctum Domino omnipotenti: et erunt lebetes qui in domo Domini sunt sicut phialae ante domum altaris: et erit omnis lebes in Jerusalem et in Juda sanctus Domino omnipotenti.

Verbum Hebraicum MESULOTH, Aquila et Theodotio bython interpretati sunt, id est, profundum: Symmachus peripaton syskion, id est, incessum umbrosum. Soli Septuaginta chalinon, id est, frenum, transtulerunt; quos et nos in hoc loco secuti sumus, ne novum aliquid in quaestione vulgata videremur afferre. Quod cum ab Hebraeo quaererem quid significaret, ait mihi, non debere nos legere MESULOTH, sed MESALOTH, quod significat phaleras equorum et ornatum bellicum, et excepto hoc loco, in nullo penitus sanctarum Scripturarum volumine hoc verbum reperiri.

Frenum autem lingua Hebraica RESEN appellari, et non MESULOTH, quod LXX transtulerunt. Et esse sensum: Tempore solemnitatis perpetuae, et regni Jerusalem, pacatis omnibus et tranquillis, nequaquam opus esse equitatu, quod genus bellantium fortissimum est; sed omnem ornatum, et decorem phalarum ad cultum Domini conferendum. Hoc illi dixerint. Nos equorum profundum, et incessum syskion, umbrosum, sive tenebrosum, referamus ad scientiam mysticam, quam et David quasi equus optimus se habere jactabat, dicens: Incerta et occulta sapientiae tuae manifestasti mihi (Ps. L, 8). Et Apostolus: O profundum divitiarum sapientiae et scientiae Dei! quam inscrutabilia sunt iudicia ejus, et investigabiles viae ejus (Rom. XI, 33)! De hoc profundo propheta clamavit ad Dominum, et exaudivit eum. In his profundis et tenebris posuit Deus latibulum suum (Ps. XVII): Has tenebras et sacramenta divina ingressus est Moyses in Sina montis caligine, ut videret Deum (Exod. XIX): De quibus et David in Psalmo alio loquebatur: Iudicia Domini abyssus multa (Ps. XXXV, 9). Haec arcana et ista mysteria sancta sunt Domino, quae noverat evangelista Joannes, qui ausus est dicere, quod angeli forsitan nesciebant: In principio erat Verbum, et Verbum erat apud Deum, et Deus erat Verbum (Joan. I, 1). Et idcirco amatur a Domino, quia optimum habebat profundum; et recubuerat super pectus Jesu, unde et hauserat sapientiam (Joan. XXI).

Sin autem voluerimus, ut LXX transtulerunt, frenum, accipere sermonem Dei, intelligamus in freno, eum qui equos insanientes libidine, et mulos steriles atque lascivos refrenat a vitiis, et coercet, et non patitur ire per praeceps, de quibus dicitur: Nolite fieri sicut equus et mulus, quibus non est intellectus. In freno et chamo maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te (Ps. XXXI, 9, 10).

(Vers. 20.) En aquel día habrá lo que está sobre el freno del caballo, santo al Señor: y serán los calderos en la casa del Señor como las fiolas ante el altar. Y todo caldero en Jerusalén y en Judá será santificado al Señor de los ejércitos. LXX: En aquel día habrá lo que está sobre el freno del caballo santo al Señor todopoderoso: y serán los calderos que están en la casa del Señor como las fiolas ante la casa del altar: y todo caldero en Jerusalén y en Judá será santo al Señor todopoderoso.

La palabra hebrea MESULOTH, Águila y Teodoción la interpretaron como bython, esto es, profundo; Símaco como peripaton syskion, esto es, paseo sombreado. Solo los Setenta tradujeron chalinon, esto es, freno; a los cuales también nosotros hemos seguido en este lugar, para no parecer que aportamos algo nuevo en una cuestión vulgar. Cuando pregunté a un hebreo qué significaba, me dijo que no debíamos leer MESULOTH, sino MESALOTH, que significa las gualdrapas de los caballos y el ornato bélico, y que excepto en este lugar, en ningún volumen de las sagradas Escrituras se encuentra esta palabra.

Mas el freno en lengua hebrea se llama RESEN, y no MESULOTH, que los LXX tradujeron. Y que el sentido es: En el tiempo de la solemnidad perpetua, y del reino de Jerusalén, pacificados todos y tranquilos, de ningún modo hay necesidad de caballería, que es el género más fuerte de combatientes; sino que todo el ornato y la belleza de las gualdrapas debe ser conferido al culto del Señor. Esto digan ellos. Nosotros lo profundo de los caballos, y el paseo sombreado o tenebroso, refráramoslo a la ciencia mística, que David también como caballo óptimo se jactaba de tener, diciendo: Las cosas inciertas y ocultas de tu sabiduría me manifestaste (Sal. 50, 8). Y el Apóstol: ¡Oh profundidad de las riquezas de la sabiduría y de la ciencia de Dios! cuán inescrutables son sus juicios, e investigables sus caminos (Rom. 11, 33). De este profundo el profeta clamó al Señor, y él le escuchó. En estas profundidades y tinieblas puso Dios su escondite (Sal. 17): Estas tinieblas y sacramentos divinos ingresó Moisés en la caligine del monte Sinaí, para que viera a Dios (Éxod. 19): De las cuales también David en otro Salmo hablaba: Los juicios del Señor son un gran abismo (Sal. 35, 9). Estos arcanos y esos misterios son santos al Señor, los cuales conocía el evangelista Juan, que se atrevió a decir lo que quizá los ángeles no sabían: En el principio era el Verbo, y el Verbo estaba junto a Dios, y el Verbo era Dios (Juan 1, 1). Y por eso es amado por el Señor, porque tenía un óptimo profundo; y se había recostado sobre el pecho de Jesús, de donde también había sacado la sabiduría (Juan 21).

Mas si quisiéramos, como tradujeron los LXX, tomar el freno como la palabra de Dios, entendamos en el freno a aquel que refrena de los vicios a los caballos que deliran por la libido, y a los mulos estériles y lascivos, y los coacciona, y no les permite ir por el precipicio, de los cuales se dice: No os hagáis como el caballo y el mulo, en los que no hay entendimiento. Con freno y camón constriñe las mandíbulas de ellos, que no se aproximan a ti (Sal. 31, 9. 10).

De hoc freno et Jacobus loquitur: In equorum ora mittimus frenos, et omne corpus eorum circumagimus (Jacob. III, 3), ut scilicet recto gradientur itinere, et mollia ad sedendum Domino possint terga praebere. Tale frenum et talis sermo auri et argenti varietate compositus, feros equos Salvatori praeparat ad sedendum; et sanctos facit, ac proprie illius cultui consecratos. Audivi a quodam rem, sensu quidem pio dictam, sed ridiculam. Clavos Dominicae crucis, e quibus Constantinus Augustus frenos equo suo fecerat, sanctum Domini appellari. Hoc utrum ita accipiendum sit, lectoris prudentiae relinquo. Nos transeamus ad lebetes, qui futuri sunt in domo Domini, quasi phialae altaris. Erit enim omnis lebes in Jerusalem, et in Juda sanctificatus Domino omnipotenti. Ament aeneos lebetes, qui amaverunt ollas Aegyptias, et carnes, et pepones, et allia, et caepe, et cucumeres (Num. XI). Nos Judaicos lebetes in quibus coquebantur carnes victimarum, vertamus in phialas aromatum coram altari Domini, de quibus sponsa dicit ad sponsum: Fratruelis meus descendit in hortum meum ad phialas aromatum, pascere in hortis, et colligere lilia (Cant. VI, 1). Hortus et paradisu in quem sponsus descendit ad sponsam, sanctarum lectio Scripturarum est: de quibus lilia, et violas et rosas et varia decerpit aromata, ut impleat phialas animarum creditum, et Domino ex eis liba diffundat. Istiusmodi lebetes cum versi fuerint in phialas Domini, et dicere potuerint: Christi bonus odor sumus (II Cor. XV), et pro virulentia carniū, varios coeperint flores gestare virtutum: tunc erunt in Jerusalem, et in Juda sanctificati Deo omnipotenti, de quibus frequentius diximus, quod Jerusalem visionem pacis, et Judas exprimat confitentem.

(Vers. 21.) Et venient omnes immolantes, et sument ex eis, et coquent in eis: et non erit mercator ultra in domo Domini exercituum in die illo. LXX: Et venient omnes qui immolent et sument ex eis, et coquent in illis, et non erit Chananaeus ultra in domo Domini omnipotentis in die illo.

Pro Chananaeo, Aquila interpretatus est mercatorem, quem et nos in hoc loco secuti sumus. Cum lebetes fuerint versi in phialas, venient omnes in circuitu nationes, sive qui relictī fuerint de universis gentibus immolantes, et sument lebetes, et coquent in eis carnes victimarum, ut non crudas carnes agni comedant, sed omni carniū humore decocto, remaneat quod igne paratum fuerit ad vescendum.

De este freno también Santiago habla: En las bocas de los caballos metemos frenos, y todo su cuerpo giramos (Sant. 3, 3), para que a saber caminen por el camino recto, y puedan ofrecer blandos lomos al Señor para sentarse. Tal freno y tal discurso compuesto con variedad de oro y plata, prepara caballos fieros para que el Salvador se siente; y los hace santos, y propiamente consagrados a su culto. Oí a cierto hombre una cosa, dicha por cierto con sentido piadoso, pero ridícula: que los clavos de la cruz del Señor, de los cuales Constantino Augusto había hecho frenos para su caballo, eran llamados santo del Señor. Si esto deba ser así tomado, lo dejo a la prudencia del lector. Nosotros pasemos a los calderos, que han de ser en la casa del Señor como las fiolas del altar. Pues todo caldero en Jerusalén y en Judá será santificado al Señor todopoderoso. Amen los calderos de bronce los que amaron las ollas egipcias, y las carnes, y los melones, y los ajos, y las cebollas, y los pepinos (Núm. 11). Nosotros los calderos judaicos en los que se cocían las carnes de las víctimas, los vertamos en fiolas de aromas ante el altar del Señor, de las cuales la esposa dice al esposo: El hijo de mi hermano descendió a mi huerto a las fiolas de los aromas, a pastar en los huertos y a recoger lirios (Cant. 6, 1). El huerto y el paraíso al que el esposo desciende hacia la esposa, es la lectura de las sagradas Escrituras: de las cuales lirios y violetas y rosas y varios aromas cosecha, para que llene las fiolas de las almas de los creyentes, y derrame al Señor libaciones de ellas. Tales calderos cuando hubieren sido vueltos en fiolas del Señor, y pudieren decir: Buen olor de Cristo somos (2 Cor. 2, 15), y en lugar de la virulencia de las carnes, hubieren empezado a llevar varias flores de virtudes: entonces serán en Jerusalén y en Judá santificados a Dios todopoderoso, de los cuales más frecuentemente dijimos que Jerusalén expresa la visión de la paz, y Judá al que confiesa.

(Vers. 21.) Y vendrán todos los que inmolan, y tomarán de ellos, y cocerán en ellos: y no habrá más mercader en la casa del Señor de los ejércitos en aquel día. LXX: Y vendrán todos los que inmolen y tomarán de ellos, y cocerán en ellos, y no habrá más cananeo en la casa del Señor todopoderoso en aquel día.

Por cananeo, Áquila interpretó mercader, al cual también nosotros hemos seguido en este lugar. Cuando los calderos hubieren sido vueltos en fiolas, vendrán todas las naciones del circuito, o los que quedaren de todas las gentes inmolando, y tomarán los calderos, y cocerán en ellos las carnes de las víctimas, para que no coman carnes crudas de cordero, sino que hervido todo el humor de las carnes, permanezca lo que por el fuego hubiere sido preparado para comer.

Quae sint phialae coram altari Domini, in quas lebetes Israelitici convertantur, et supra diximus, et nunc ex parte dicemus. Laudat sponsa in Cantico canticorum sponsum suum: Maxillae ejus sicut phialae aromatum (Cant. V). In maxillis sermo accipitur, qui prolatus a Domino, varia unguenta depromit, et tanta erit boni odoris fragrantia ut faciat sibi Dominus flagellum de Scripturarum textum testimoniis, et ejiciat de templo vendentes et ementes, et dicat ad eos: Scriptum est, domus Patris mei, domus orationis vocabitur cunctis gentibus: vos autem fecistis eam domum negotiationis (Mat. XXI, 13).

Quidam illud quod in Daniele scriptum est, licet in Hebraico non legatur: Semen Chanaan, et non Juda (Dan. XIII, 56): et quod ab Osee propheta de Ephraim dicitur: Particeps idolorum Ephraim: posuit sibi scandala, provocavit Chananaeos: fornicantes fornicati sunt (Osee IV, 17, 18), huic coaptant loco, et omnem fornicatorem, Chananaeum et alienigenam appellari volunt, quem de domo Dei asserunt auferendum.

Qué sean las fiolas ante el altar del Señor, en las que los calderos israelíticos se conviertan, ya dijimos arriba, y ahora diremos en parte. Alaba la esposa en el Cantar de los cantares a su esposo: Sus mejillas como fiolas de aromas (Cant. 5). En las mejillas se entiende el discurso, el cual proferido por el Señor, saca varios ungüentos, y tanta será la fragancia del buen olor que se haga el Señor un látigo de los testimonios del texto de las Escrituras, y eche del templo a los que venden y compran, y les diga: Escrito está: la casa de mi Padre, casa de oración será llamada para todas las gentes; mas vosotros la habéis hecho casa de negociación (Mat. 21, 13).

Algunos aquello que está escrito en Daniel, aunque en el hebreo no se lea: Simiente de Canaán, y no de Judá (Dan. 13, 56): y lo que por el profeta Oseas se dice de Efraín: Partícipe de los ídolos Efraín: se puso escándalos, provocó a los cananeos: fornicando fornicaron (Os. 4, 17. 18), lo coaptan a este lugar, y quieren que todo fornicador sea llamado cananeo y extranjero, al cual asertan que ha de ser quitado de la casa de Dios.